

# فرهنگ تطبیقی

## ضرب المثل های ترکی آذری

(با برابره های فارسی، عربی، تالشی و ...)



علی پورامن

تقدیم به مادرم، گنج یی پایانم

و تاریخ زنده‌ام؛

و همسرم، سنگ صبورم؛

و تقدیم به همه کسانی که برای سربلندی این مرز و بوم می‌کوشند  
از آذری سرافراز گرفته تا تالشی همیشه استوار چون کوه‌های تالش.

سرشناسه

: پورامن، علی، ۱۳۵۰ -

عنوان و پدیدآور

: فرهنگ تطبیقی ضرب‌المثل‌های آذری/ علی پورامن.

مشخصات نشر

: تبریز: اختر: هاشمی سویدمند، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری

: ۲۲۴ ص.

شابک

: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۷-۱۱۳-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت

: کتابنامه: ص. ۱۷۵-۱۷۸

موضوع

: ضرب‌المثل‌های ترکی.

موضوع

: زبان ترکی - اصطلاحها و تعبیرها.

رده‌بندی کنگره

: ۴۰۶/۳۰۶۵۱۹ PN

رده‌بندی دیویی

: ۳۹۸/۹۹۴۴۶۱

شماره کتابخانه ملی

: ۱۰۶۳۳۳۹

# فرهنگ تطبیقی ضرب‌المثل‌های ترکی آذری

علی پورامن

نشر افتر

فوشمال قواھم شد اگر دوستان عزیزم، در جای جای این خاکِ پهناور، که به فرهنگِ  
آن علاقه‌مندند، ما را در این زمینه یاری رسانند.

تلفن: ۰۹۱۱۸۵۴۴۱۹

ایمیل: [poraman\\_ali41@yahoo.com](mailto:poraman_ali41@yahoo.com)

نشانی اینترنتی (وب لاگ): [www.poramanali41.blogfa.com](http://www.poramanali41.blogfa.com)

نشانی پستی: تالش، ص.پ. ۱۱۷۹-۴۳۷۱۵

---



فرهنگ تطبیقی ضرب‌المثل‌های ترکی آذری

علی پورامن

ناشر: نشر اختر با همکاری انتشارات هاشمی سوئمند

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد / چاپ اول ۱۳۸۷ / ۲۲۴ صفحه / وزیری

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۷-۱۱۳-۹

مرکزفروش: تبریز-اول خیابان طالقانی، جنب داروخانه رازی، نشر اختر

تلفن: ۰۹۱۴۱۱۶۶۸۹۷ ویا ۰۴۱۱-۵۵۵۵۳۹۳

قیمت: ۲۸۰۰ تومان





## فهرست مطالب

صفحه	عنوان
------	-------

### بخش نخست

۸	سخن نخست
۱۱	مثل و ضرب المثل
۱۴	نگاهی کوتاه به ادبیات ترکی آذری
۱۵	منابع

### بخش دوم : ضرب المثل ها

۱۸	حرف آ
۴۵	حرف ا
۷۹	حرف ب
۸۸	حرف پ
۹۱	حرف ت
۹۵	حرف ث
۹۶	حرف ج
۹۸	حرف چ
۱۰۲	حرف ح
۱۰۴	حرف خ
۱۰۶	حرف د
۱۲۱	حرف ر
۱۲۳	حرف ز
۱۲۴	حرف س

۱۳۱	حرف ش
۱۳۲	حرف ص ض
۱۳۴	حرف ط ظ
۱۳۵	حرف ع غ
۱۳۷	حرف ف
۱۳۸	حرف ق
۱۵۰	حرف ک
۱۵۸	حرف گ
۱۶۷	حرف ل
۱۶۸	حرف م
۱۷۲	حرف ن
۱۷۷	حرف و
۱۷۹	حرف ه
۱۸۴	حرف ی

#### بخش سوم : اصطلاحات

۱۹۷	حرف آ-ی
-----	---------

#### بخش چهارم : اصطلاحات حیدربابایه سلام شهریار

۲۱۶	اصطلاحات حیدربابایه سلام شهریار
-----	---------------------------------

#### بخش پنجم : منابع

۲۲۱	فهرست منابع و مآخذ فارسی به ترتیب الفبا
۲۲۲	فهرست منابع و مآخذ ترکی به ترتیب الفبا

## بخش اول:

سخن نخست

مثل و ضرب المثل

نگاهی کوتاه به ادبیات ترکی آذری

## سخن نخست

ترکی، واللّاه آنالار اوخشاغی<sup>۱</sup> لایلار دیلی دیر

دردیمی من بو دوا ایله مداوا انله دیم<sup>۲</sup>

آنچه برانگیختم تا دست به این کار بزنم<sup>۳</sup> نخست، علاقه ای بود که به کاربرد مثلهای ترکی آذری در بین مردم داشتم و از ردّ و بدل شدن آن در بین دیگران لذت می بردم<sup>۴</sup> بعدها حیفم آمد که دست به تدوین و تنظیم آنها نزنم و از دقایق و ظرایف آنها بی بهره باشم. حاصل این تلاش چیزی است که پیش روی خوانندگان عزیز است. و چون اساس بهره بردن همه بود و به ویژه این که قصد داشتیم فرهنگ آذری را به کسانی که با زبان و ادب آذری آشنایی چندانی نداشتند، معرفی کنیم، از این حیث لازم آمد که توضیحات آن به فارسی باشد.

نور کون مثلی، فولکلوری دونیادا نک دیر

خان یورقانی کند ایچره مثل دیر میتیل اولماز<sup>۵</sup>

سعی ما همیشه این بوده که گذشتگان خویش را در لابلای تاریخ مکتوب بجویم و به دغدغه‌ها و کامیابی‌های آنها از این راه پی ببریم، حال این که دردها و آلام مردمان را نمی توان در قالب سخنان برخاسته از اندیشه گروهی که خواسته اند تاریخ، همیشه، صفحات رنگین زندگی آنها باشد، جست، بلکه برای رهایی از هرگونه پیش داوری، گذشتگان را باید در سینه‌های بکر و

۱. اوخشاغی؛ ... کسی را برای دلجویی توصیف کردن و ستودن. (فرهنگ سنگلاخ میرزا مهدی خان استرآبادی)

۲. کلیات دیوان ترکی شهریار، ص ۲۳۰.

۳. آغاز گردآوری آنها از دوره دبیرستان بود.

۴. پدر و مادر بی سواد من، دنیایی از مثل بودند. مثل‌ها را چنان شیرین و درجای خود به کار می‌بردند که من گاه مسحورشان می‌شدم. همین لذت انگیزه نخست من برای گردآوری و تدوین مثل‌های آذری بود. دوران دانش آموزی ام یک کتاب «بایاتی» گرفته بودم، مصراع اول یک بایاتی را نخوانده، مادرم بقیه آن را برایم می‌خواند. سینه ای پر از مثل و بایاتی داشت. و من این مجموعه را مدیون حوصله مادرم هستم که من تشنه را سیراب گفتارش می‌کرد.

۵. کلیات دیوان ترکی شهریار، ص ۶۱

ساده مردم جستجو کرد؛ باید در قالب ترانه‌ها و بایاتی‌ها و مثل‌ها و از این دست فولکلور<sup>۱</sup> برآمده از همین سینه‌ها که دست نخورده اند، شناخت. با همین نگرش است که کنکاش در مثل‌ها را دریچه ای به سوی ناشناخته‌های تاریخ خود می‌دانم، ولذتی که مدام است و پاینده.

و اما روش ما در این مجموعه: نخست، مثل را آورده ایم، سپس به فارسی ترجمه کرده<sup>۲</sup> مفهوم کاربردی آن را بیان کرده ایم؛ واژگان مهم و ضروری را توضیح داده ایم؛ و تا حد ممکن به «ایمولوژی»<sup>۳</sup> آن پرداخته ایم. نمادهای<sup>۴</sup> مثل را چنان که لازم بوده مورد بررسی قرار داده ایم و سرآخر این که به برابری و تطبیق آنها با ضرب المثل‌ها و مضامین زبان‌های فارسی، عربی و تا حدودی با تالشی و گیلکی دست زده‌ایم که قسمت اعظم وقت ما را نیز همین مقوله برابری و تطبیق گرفته است چرا که اساس کار ما همین است. نکته مهمی هم که باید در این زمینه بدان اشاره کرد این که: شاید امروزه، کمتر مثل ترکی بتوان پیدا کرد که به فارسی ترجمه نشده و رایج در بین فارسی زبانان نباشد. عکس این نکته نیز همین گونه است یعنی مثل فارسی، نمی‌توان یافت که به ترکی ترجمه نشده و بازتاب نداشته باشد؛ و بسیاری از این نوع مثل‌ها هم، چنان در میان مردم خود جا افتاده است که به راحتی نمی‌توان گفت که ترجمه از زبان دیگر است. و این نتیجه تبادل یا تفاهم فرهنگی است.

در زمینه شیوه نوشتار، نکته ای که باید یادآور شد این است که چون مثل‌ها مربوط به یک جای خاص نیست و به لهجه‌های گوناگون آذری<sup>۵</sup> است ما نیز در این مجموعه تقریباً از همه این گونه‌ها استفاده کرده ایم. و چون در لهجه آستارایی (آوندویل)، در بسیاری موارد، تمام حروف یک واژه ادا می‌شوند و حقیر نیز به این شیوه تکلم می‌کنم، نیز به این دلیل که بیشتر این مثل‌ها را از زبان این مردم جستیم، شیوه غالب در این مجموعه است. به عنوان نمونه: بیدی (این است) بودو،

۱. فولکلور (Folklore): واژه ای فرانسوی است: folk یعنی توده و lore یعنی دانش، مجموعاً یعنی علم به آداب و رسوم توده مردم و افسانه‌ها و تصنیف‌های عامیانه.

۲. با در نظر گرفتن این که ترجمه، هرگز برابر با اصل نیست و در ترجمه هرگز نمی‌توان آن ظرایفی را که مثل آذری دارد به فارسی درآورد.

۳. علم ریشه شناسی.

۴. شخصیت‌های مثل به صورت نمادین به کار می‌روند چنان چه نه نه [آنا] (مادر) نماد مهر و عطوفت و علاقه ناگسستی است؛ صندوق، نماد ریز و راز است و ...

۵. طبق تحقیقات زبان شناسان، برجسته ترین گونه‌های [لهجه‌های] زبان آذربایجان ایران عبارتند از: لهجه تبریزی، ارومی، زنجان، اردبیلی، مراغه ای و آستارایی. (نیز نک به کیهان فرهنگی، اسفند ۱۳۷۰، زبان و گویش میار، ص ۱۶)

بودور. و یا: قوتاردی (تمام شد) در گونه آستارایی، قوتولدی در گونه تبریزی و توکندی در گونه قزوینی.

در زمینه ترتیب الفبایی نیز تا جایی که توانسته ام از شیوه جدید یعنی «ترتیب مثلها براساس حروف الفبایی واژه اصلی و کلیدی» بهره جسته ام.

نکته دیگری که باید یادآور شوم اینکه اساساً کار حقیر این نبوده که مثلها را از کتب تاریخ و ادب آذری استخراج کنم - هرچند از آنها نیز بی بهره نبوده ام - بلکه این مثلها را نخست از زبان مردم و به ویژه اهالی شهر «کوندویل» - که دیرینه تاریخی نیز دارد - جسته ام. و یاری و کمک دانش آموزانم در روستاهای شیرآباد، خطبه سرا، لیسار، حویق و چندین منطقه دیگر شهرستان تالش<sup>۱</sup> که در گردآوری آنها نقش بزرگی داشتند، شایان ذکر و ستایش است.

سرآخر جا دارد که از دوست عزیزم، **مسعود شهبازی**، که در گردآوری مثل های تالشی یاریگر من بودند، نهایت سپاس را داشته باشم.

سپهد به گفتار من بنگرد<sup>۲</sup>

زدم داستان تا ز راه خرد

علی پورآمن

فروردین ماه ۱۳۸۶ خورشیدی

۱. این مناطق همه آذری زبان هستند.

۲. شاهنامه فردوسی، ققنوس، ۱/۱۳۶، ب. ۸۱۰.

## مثل و ضرب المثل

من این سخن که بگفتم تو را نکو مثل است

مثل بسنده بود هوشیار مردان را<sup>۱</sup>

در متون ادب فارسی با این اصطلاحات روبرو هستیم: «مثل»، «ضرب المثل»، «تمثیل» و «ارسال المثل» که هر کدام برای خود تعریفی دارند. از این میان مثل<sup>۲</sup> یا مثل زدن [ضرب المثل] منظور و مراد ماست یعنی: «عبارتی کوتاه به نظم یا به نثر که با وجود کوتاهی لفظ از مفهومی عمیق و بلند برخوردار است» و در جان شنونده می نشیند و به جهت همین تأثیر شگرف در شنونده، گاهی به عنوان یک سند و دلیل منطقی پذیرفته می شود.

در تأثیر گذاری شگرف و عمیق مثل همین بس که قرآن کریم از این شیوه سود می جوید آنجا که می گوید: «و تِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ»<sup>۳</sup> (و این مثل ها را برای مردم می آوریم باشد که اهل عقل و فکرت شوند) و از همین آیه برمی آید که هرسختی نمی تواند انسان را وادار به اندیشیدن کند و ضرب المثل این شایستگی و بایستگی را داراست که نعمت اندیشیدن را به انسان ببخشد و این نیرو را در او تقویت کند.

اما چه چیزی مثل را قادر به این تأثیر گذاری می سازد؟

ابراهیم نظام<sup>۴</sup> می گوید: «در مثل چهار چیز گرد می آید که در انواع دیگر سخن نیست: کوتاهی لفظ، اصابت معنی، نیکی تشبیه و پسندیدگی کنایه، و این نهایت بلاغت است.»<sup>۵</sup> و به همین خاطر هم هست که مثل ها را از نمونه های برجسته «ایجازِ قصر» در علم معانی می شمارند.

۱. شرح سی قصیده ناصر خسرو، دکتر مهدی محقق، ص ۲۷.

۲. مثل واژه ای عربی است:

به معنی چیزی را به چیزی هانند کردن.

۳. حشر، ۲۱.

۴. ابراهیم نظام، متکلم معروف قرن سوم هجری، متوفای ۲۲۱.

۵. نقل از «تأثیر قرآن و حدیث بر ادب فارسی»، دکتر علی اصغر حلبی، ص ۷۴.

مثل ها، از جهت ساخت و ریشه سه دسته اند:

۱. مثل هایی که ساخته و پروردهٔ ادبا و شعراست چه به نظم چه به نثر: زبان ترکی از این حیث بسیار غنی است. هرچند گروهی - نمی دانم چرا - منکر این امر شده اند شاید به خود زحمت اندیشیدن نداده اند و آلا هیچ متفکر منصفی نمی گوید: «در تاریخ ترک، ملّتی شناخته شده که در میان آنان مردان نابغهٔ شعری و ادبی که میان عرب و فارس بود وجود نداشته است بلکه آنها ادبیات خود را از دو امت عرب و فارسی می گرفته همان طوری که رومیان از یونان می گرفتند.»<sup>۱</sup> اگر شاعرانی چون نظامی سرامد گویندگان فارسی گوی بعد از خود است به این دلیل است که نظامی از آبخور فرهنگ ترک سیراب می شود و دست در خزاین غنی فرهنگ و ادب همین ملت دارد. چرا بیشتر نمونه مثل ها و البته مضامین بکر که در اشعار نظامی داریم در گفته‌های شاعران پیش از او یافت نمی شود و گویندگان بعد از او نیز از او اقتباس می کنند؟ به این دلیل که این مثل ها و مضامین ساخته و پروردهٔ ملت ترک است و نظامی هم با این فرهنگ بزرگ شده و تربیت یافته است. اشعار نظامی در حقیقت اوج تجلّی فرهنگ ترک به زبان فارسی است.

در زمینهٔ اصطلاحاتی هم که نظامی از آنها سود می جوید، باید گفت بسیاری از این اصطلاحات ترجمه ای ابتکاری از اصطلاحات ترکی است که در زمان نظامی رایج بوده است و به همین دلایل است که سبک نظامی، سبک ویژه ای است. حتی در زمینهٔ واژه‌ها نیز، چنین است. ما در کلیات او با واژه هایی برخورد می کنیم که در نوشته‌های دیگران - پیش یا پس از او - این واژه‌ها، در آن معنی ویژهٔ خود که نظامی به کار برده، یافت نمی شود. به عنوان نمونه واژهٔ «شوشه» در معنی «شاخ تر باریک، ترکهٔ شاخ تر انعطاف پذیر» را تصور نمی کنم در نوشته‌های دیگران بتوان یافت<sup>۲</sup> و نظامی است که این واژه را به این معنی به کار برده است:

از آن دسته برآمد شوشهٔ نار درختی گشت و بار آورد بسیار<sup>۳</sup>

به این دلیل که شوشه یا «شووش» در گویش لوندویلی، واژه ای ترکی است و با شوشه به معنی طلا و نقره و شمش و .. فرق دارد.

۱. مجموعه ای از اطلاعات عمومی (گنجینه‌های دانش)، گروهی از مؤلفان، بخش اول، ص ۲۶۴

۲. لغت نامهٔ دهخدا، شوشه.

۳. در معانی دیگر، زیاد است..

۴. کلیات خمسة حکیم نظامی گنجه ای، ص ۲۸۵



۲. مثل‌هایی که سازندگان آنها مردم عادی و عوام هستند: اتفاقاً نمونه‌عالی و بکر مثل‌ها از همین دسته‌اند و بیشتر این نوع مثل‌ها هم پیشینه تاریخی دارند و در پشت همین سخنان به ظاهر ساده، دنیایی از معنی که حاکی از مهر یا کینه است، نهفته است. خیلی از شاعران نیز همین مثل‌ها را در شعر خود پرورش داده‌اند و نه این که خود سازنده آنها باشند.

۳. مثل‌هایی که از فرهنگ دیگر ملل وارد شده‌اند. هرچند تعداد این نوع مثل‌ها زیاد نیست اما در فرهنگ و ادب هر ملتی از این دست مثل‌ها نمونه‌هایی می‌توان یافت.

البته مثل‌هایی هم ممکن است باشد که مضمون آنها در بین ملل گوناگون یکی باشد و به درستی نمی‌توان گفت که کدام از دیگری گرفته است و یا اصلاً از دیگری نگرفته‌اند و خود ساخته و پرورده‌اند.

نکته دیگری که باید به این گفته‌ها اضافه شود این است که: امروزه با مثل‌هایی برخورد می‌کنیم و یا در گفته‌های خود از نوعی مثل‌ها بهره می‌جویم که گمان ما این است، این مثل‌ها امروزی است و ساخته و پرورده مردم همین دوره است حال این که چنین نیست و این مثل‌ها از دیرینگی برخورد دارند. به عنوان نمونه، مثل «مو، لا درزش نمیره» که آن چنان با گوشمان آشناست - چه به لحاظ چینش واژه‌ها و چه به لحاظ شکسته و گفتاری بودن مثل - که اصلاً به این نکته نمی‌اندیشیم که ممکن است مثل از دیرینگی برخورداری باشد و امروزی نباشد. نظامی در داستان «خسرو و شیرین» می‌گوید:

چنان ترتیب کرد از سنگ جویی      که در درزش نمی‌گنجید مویی<sup>۱</sup>

## نگاهی کوتاه به ادبیات ترکی آذری

این که مفصل بخواهیم به این امر پردازیم زمان و طوماری بس دراز می خواهد و موضوع این مجموعه هم نیست فقط آن مقدار بدان اشاره می شود که به درک درست متن و دریافت هدف این تألیف کمک کند.<sup>۱</sup>

ادبیات ترکی آذری را به سه بخش کرده اند:<sup>۲</sup>

۱. ادبیات کلاسیک: اشعار برگرفته از متون ادب ترکی آذری که در قالب اوزان عروضی سروده شده است. شعر کلاسیک با نام آورانی چون صائب، فضولی، نسیمی، شاه اسماعیل ختایی، نباتی، ناتوان و.. عظمت یافته است. و البته سخنان منثور گویندگان ترکی آذری زبان گذشته را نیز باید بدین افزود.

۲. ادبیات عاشقی: عاشق ها [عاشیق ها] در اصل همان خُتیاگران و نوازندگان محلی هستند که با سازهای محلی خود بر سر کوی و برزن و بعدها در قهوه خانه های سنتی ترانه های محلی و حماسه های ملی و افسانه ای چون داستان «کُور اُغلی» رامی خواندند. این قسمت از ادبیات در قالب های بایاتیلار، اُخشامالار، آغیلار ارائه می شد و از سرآمدان آن می توان به خسته قاسیم، غلَسگر، عاشیق علی و عاشیق قوریانی اشاره کرد.

۳. ادبیات مرثیه: این ادبیات که امروزه رونق هم گرفته است با گویندگانی چون قُمری، دخیل، صراف، راجی، دلسوز و یحییو رشد یافته و شکوفا شده است.

---

۱. درباره ی زبان و لهجه های ترکی و ادبیات آن می توان به منابع متعدد از جمله «سیری در تاریخ زبان و لهجه های ترکی»، دکتر جواد هیئت، نشر پیکان مراجعه کرد.

۲. در نوشتن این بخش از «ماه نامه آذری یُول»، آبان ماه ۱۳۷۰، ص ۸، بهره گرفته ایم.

## منابع

۱. قرآن کریم.
۲. تأثیر قرآن و حدیث بر ادب فارسی، دکتر علی اصغر حلبی، انتشارات پیام نور.
۳. شاهنامه، براساس نسخه نه جلدی چاپ مسکو، انتشارات ققنوس، ۱۳۸۰.
۴. شرح سی قصیده ناصر خسرو، به اهتمام دکتر مهدی محقق، انتشارات توس، ۱۳۸۱.
۵. سنگلاخ، میرزا مهدی خان استرآبادی، ویرایش روشن خیابوی، نشر مرکز، ۱۳۷۴.
۶. کلیات خمسة حکیم نظامی گنجینه ای، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۷۳.
۷. کلیات دیوان ترکی شهریار، انتشارات نگاه، ۱۳۷۸.
۸. لغت نامه، دهخدا.
۹. ماه نامه کیهان فرهنگی، اسفند ۱۴۷۰.
۱۰. ماه نامه یول، آبان ماه ۱۳۷۰.
۱۱. مجموعه ای از اطلاعات عمومی (گنجینه های دانش)، مؤلفان: سید کاظم خلخالی، سید محمود اختریان، رحیم جاوش اکبری، نشر محمد، ۱۳۷۰.

**بخش دوم:**

**ضرب المثل ها**

## ۲

آت آلمامیش، پالانین قورمازلار: اسب نخریده، پالانش را درست نمی کنند.

آتی آلمامیش، آخورون آختارما: اسب نخریده، در پی آخورش نباش.

آت آلمامیش نال آختارئی: [آختاریو]: اسب نخریده، پی نعلش می گردد.

کار نخستین را نکرده، در اندیشه کار پسین نباش چه اگر آن کار انجام نگیرد، این کار خود به خود از بین می رود.

واژگان شناسی: قورماق/غ: به دو معنی استعمال می شود: ۱- آراستن ۲- نصب کردن.<sup>۱</sup>

□ اول کاسه بعد اشکنه. □ اول عمق آب را بپرس بعد تویش شنا کن.<sup>۲</sup> □ این را که زایدی بزرگش کن.<sup>۳</sup> □ خر نخریده آخور میند.

مران از پی خویش نسالان مرا نباید چو خر نیست پالان مرا<sup>۴</sup> (مرحوم ادیب)

تو کاری که داری نبردی به سر چرا دست یازی به کار دگر (فردوسی)

ع: بَبْتَ الْعَرْشَ ثُمَّ انْقَشَ<sup>۵</sup> (اول سقف را استوار کن بعد آن را رنگ بزن).

نیز: یَتِشِشْ مَهْ مِشْ چیرمان ما.

آت طؤیله میخین چیخاردار، ایکسین اؤزونه ویرار بیرین یئره: اسب میخ طویله را

در آرد، دو تا برخویش زند و یکی بر زمین.

در این گیرودار و غوغایی که به پا کرده ای، آسببی به من نخواهی زد، بلکه زیانتش به خود شما خواهد رسید.

□ نزدیک است به این مثل فارسی: دودش به چشم خودش می رود.

تالش: کَرگَکَ هَرَجَنَه وسکنه بکی خاکی اشتن سَرَدَرَه کرد (مرغ هرچقدر خاک را زیر رو می کند، به سر خود می ریزد).

۱. استرآبادی، میرزا مهدی خان، ویوایش روشن خیاوی، سگلاخ، ص ۲۱۳، تهران، ۱۳۷۴، نشر مرکز.

۲. علامه دهخدا، امثال وحکم فارسی، ۱/ ۳۱۵، تهران، ۱۳۶۹، انتشارات امیرکبیر.

۳. امثال وحکم فارسی، ۱/ ۳۴.

۴. امثال وحکم فارسی، ۴/ ۱۷۹۶.

۵. امثال وحکم فارسی، ۴/ ۱۷۹۶.

نیز ← دانا اؤنیار ...

**آتلی آتین چاپار کوله دایچا دیتیر، من ده من ده :** چاپک سوار می تازد، کره اسب کوتاه قد که از تاخت چیزی نمی داند! می گوید، من هم من هم. (من هم می توانم بنازم) کره اسب‌ها پس از به دنیا آمدن در پی مادر خود یا هراسب دیگری که از گرگی به آن خو گرفته اند می روند و پندار آنها چنین باشد که شیوه دوندگی و تاخت را می دانند و می توانند مانند مادر خود بتازند. اینکه زبردستان و شایستگان کارهایی شگفت می کنند و ناشایستگان و ریزه خواران کنار گود هم خود را دارای چنین توانایی پندارند.

□ هر که با بزرگان ستیزد خون خود ریزد.

ای هنرمند، مکن عرض هنرات، برش برتازی قوسان، خیره خرلنگ متاز (قطران) شبانی پیشه کن بگذار گرگی مکن با سربزرگان سربزرگی (نظامی) تکیه بر جای بزرگان نوان زد به گزاف مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی (حافظ) واژگان شناسی: چاپار: این واژه که در فارسی نیز بدین ریخت دیده می شود یک واژه ترکی است در معنی پیک و نامه بر (در مثل به صورت فعل به کار رفته یعنی می تازد).

کوله : به نظر می رسد کوله = کوتوله [ یا واژه کوتل = کتل، کوتال] یکی باشد. کوتل، یک قسم از بابو است، اسبی با پاهای کوتاه، اما کلفت و نیرومند که بیشتر برای بارکشی از آن بهره می جویند. مؤلف «ستگلاخ» گوید: کوتل، اسب جنیبت را نامند و به فارسی کوه پست را خوانند.<sup>۱</sup> ع : جَرَّی الْمَذْکُی حَسَرْتُ عَنْهُ الْحُمْرُ (چون روان شدن و تازش اسب نیرومند رهوار که خران در مسابقه از وی درمانند و بر او پیشی نتوانند گرفت).<sup>۲</sup>

**آت منیم آلتیمدا آخساماسین:** اسب زیر من [هنگام سواری دادن به من] نلنگد.

فلان چیز یا فلان کس درخور و شایسته من باشد و به دیگری مربوط نیست.

□ علف باید به دهان بزی شیرین بیاید.

**آت مینیش اؤرگه در دؤن یتیش :** اسب، سواری می آموزد، دامن، رفتار.

اینکه کسی به دامنش نگاه می کند و متناسب با آن راه می رود و به ویژه خانم ها، متناسب با آنچه می پوشند، رفتار می کنند.

۱. میرزا مهدی خان استرآبادی، ستگلاخ، ص ۲۳۰.

۲. سعدالدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۲۷۲.

واژگان شناسی: مینیش و یریش هردو اسم مصدر هستند و از بن + ش ساخته می‌شوند و حرف «ی» در حالت اضافه شدن «ش» به واژه اصلی، به آن اضافه می‌گردد و متغیر است و می‌تواند حرف دیگری جای آن را بگیرد.

مینیش = مین (بن) + ی (متغیر) + ش (پسوند اسم مصدر ساز): سواری، سوارشدن

گولوش = گول (بن) + و (متغیر) + ش (پسوند اسم مصدر ساز): خندیدن، تبسم

گوروش = گور (بن) + و (متغیر) + ش (پسوند اسم مصدر ساز): دیدار، ملاقات

**آتین آریغنا قویروقدا یو کدور = آریق آتا قویروقدا یو کدور:** بر اسب لاغر و

رنجور، دُشمن [دشمن] نیز بار است (سنگین است و بار حساب می‌شود).

آدم ضعیف به تلگری می‌شکند و پذیرش کوچکترین مسئولیتی نیز برایش دشوار است.

□ در خانه مور شبنمی طوفان است.

**آتی، آت یانیندا باغلاسون رنگی دیشیلمه سه، خویی دیشیلر:** اسب را کنار اسب

دیگری ببندی، رنگش تغییر پیدا نکند، خویش تغییر خواهد یافت.

□ اسب و خر را که پهلوی هم ببندند اگر هم پو نشوند، هم خو می‌شوند.<sup>۱</sup> □ هر که با دیگ

نشیند سیاه بر خیزد.<sup>۲</sup>

□ سعدی در گلستان آورده است: «هر که با بدان نشیند، اگر نیز طبیعت ایشان درو اثر نکند، به

طریقت ایشان مَتهَم گردد و گر به خرابانی رود به نماز کردن، منصوب شود به خمر خوردن.

رقم بر خود به نادانی کشیدی که نادان را به صحبت برگزیدی<sup>۳</sup>

اسب تازی در طویله گر ببندی پیش خر رنگشان همگون نگردد طبعشان همگون شود<sup>۴</sup>

تالشی: خر خربنه هرنگ بُو هم خوبی (خر با خر هم رنگ نشود هم خو می‌شود).

**آتین تَبیگی آتا نئیلر:** لگد اسب، بر اسب دیگر کاری نباشد.

ضربه قدرتمند به قدرتمند کاری نباشد. عکس آن نیز جایز است: تنها قدرتمند است که به

قدرتمند می‌تواند ضربه وارد کند، چنانچه گویند:

شغال بیشه مازندران را نگیرد جز سگ مازندرانی<sup>۱</sup>

۱. امثال وحکم فارسی، ۴۲/۱.

۲. امثال وحکم فارسی، ۱/۱۶۲ و ۴۱.

۳. خطیب رهبر، گلستان سعدی، ص ۵۸۴، تهران، ۱۳۷۰، انتشارات صفی علی شاه.

۴. نقل امثال وحکم فارسی، ۱/۱۶۲ و ۴۱.

□ اسب و استر به لگد هم نمی میرند.

تالشی: مادیانی پا ستر یوچ بگرد (لگد مادیان به یابو اثر نمی کند).

آذریق [=آریغ] آت، پس آرواد، عؤمرو قارات آئدو: اسب لاغر و زن بد عمر را تباه می

سازند.

واژگان شناسی: قارات: همان غارت است که در فارسی نیز بسامد بالایی دارد.

□ زن سلیطه سگ بی قلاده است. □ از سه چیز باید حذر کرد: دیوار شکسته زن سلیطه، سگ

گیرنده. □ زن سلیطه شوهر مرد است.<sup>۲</sup>

گفتنی است زن و اسب در ادبیات فارسی و ترکی آذری، اغلب کنار هم قرار گرفته اند:

عزیزیم یاخشی آت      نشان گوئور، یاخشی، آت

ایگیدی جاوان ساخالار      یاخشی آرواد، یاخشی آت

اسب و زن و شمشیر وفادار که دید.

نه بر گزاف سکندر به یادگار نبشت

که اسب و تیغ و زن آمد سه گانه از در دار (ابوحنیفه اسکافی)<sup>۳</sup>

آنانا آتال لار: هر که [سنگ یا مئلک و ...] بیندازد براو نیز اندازند.

هر کنشی را واکنشی است. فحش دهی فحشت می دهند. بزنی می زنند و ..

□ جواب های، هوی است.

عطار از زبان یکی از مشایخ در مناجات با خدا گوید:

جان من گر سر کشد مویی ز تو      جان ببر، هایی ز من هویی ز تو<sup>۴</sup>

به خود گفتا جواب است این نه جنگ است      کلوخ انداز را پاداش، سنگ است<sup>۵</sup> (نظامی)

زدی ضربتی، ضربتی نوش کن      و گر نه جهان را فراموش کن

ع: رَدُّ الْحَجَرِ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ [اَو: اُنَاكَ] (سنگ را از هر جا که پرتاب شده به همانجا

برگردان).

۱. امثال و حکم فارسی، ۵۲۶/۱.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۳۵/۱.

۳. به نقل از تاریخ بیهقی، شرح خطیب، ۴۳۰/۲.

۴. عطار نیشابوری، فرید الدین، منطق الطیر، گوهرین، صادق، ب ۳۰۶۵، تهران، ۱۳۷۴، انتشارات علمی فرهنگی.

۵. کلیات خمسة حکیم نظامی کجچه ای، ص ۲۹۱، تهران، ۱۳۷۲، انتشارات امیر کبیر.



ع: کَمَا تُدِینُ تُدَانُ (هرگونه قرض دهی (رفتار کنی) همان گونه پاسخ می گیری).<sup>۱</sup>

نیز < اِتمه اِدلر و < دؤیمه تاختا...

آتماسون تو تماق اؤلماز: تا نیندازی، نمی توان گرفت.

باید کاری کرد تا به امید نتیجه نشست؛ بایدخواست تا برآورده گردد.

ع: اَدْعُونِی اَسْتَجِبْ لَکُمْ<sup>۲</sup> (بخوانید مرا تا استجابت کنم شمارا).

بزرگی بایدت، بخشندگی کن که دانه تا نیفشانی نروید<sup>۳</sup> (سعدی)

آب کم جو، تشنگی آور به دست تا بجوشد آبت از بالاو پست (مولوی)

عاشق که شد که یار به حالش نظر نکرد

ای خواهج درد نیست وگر نه طیب هست (حافظ)

طالب لعل و گهر نیست وگر نه خورشید

همچنان درعمل معدن و کانست که بود (حافظ)

نیز < آلروی اؤلماسا...

آج تویوق یا تار یوخودا داری گؤرور: مرغ گرسنه می خوابد و خواب ارزن را می بیند.

آنکه هیچ ندارد، اما خیالات بلند بالایی در سر می پروراند.

□ شتر در خواب بیند پنبه دانه. □ آدم گرسنه، نان خواب می بیند. □<sup>۴</sup> تشنه در خواب، آب

می بیند. □ گربه همه شب به خواب بیند دنبه. □ گرگ بیند دنبه اندر خواب خویش. (مولوی)

ع: اِنَّ الْمُنَى رَأْسُ اَمْوَالِ الْمَفَالِیسِ (آرزو رأس مال مفلس دان).<sup>۵</sup>

آج قارنیم، دینج قولاغیم: شکم خالی، گوشم آسوده.

شکم خالی باشد بهتر از آن است که آسایش روحی و روانی ام از دست برود.

□ چادر نشینی و خوش نشینی. □ هر که تهی کیسه تر آسوده تر (نظامی) □ هر که بامش بیش،

برفش بیشتر.

۱. هردو مثل عربی نقل از قهرمانی، ع، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۷۰ و ۲۵۱.

۲. مؤمن، ۶۰.

۳. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۱۰۴.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱، ۳۷.

۵. قهرمانی، ع، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۷۶.

نگهبانی ملک و دولت بلاست گدا پادشاه است و نامش گداست (سعدی)

آسوده کسی که خر ندارد از گاه و جوش خبر ندارد<sup>۱</sup>

آجین ایمانی اوّلماز: آدم گرسنه ایمان ندارد.<sup>۲</sup>

با گرسنگی قوت پرهیز نماند افلاس عنان از کف تقوی بستاند<sup>۳</sup> (سعدی)

اگر ز نان شکم آدمی نباشد سیر حدیث موعظه در وی نمی‌کند تأثیر (بهار)

ع: کادالْفَقْرُ أَنْ يَكُونَ كَفْرًا (نزدیک است فقر به کفر بینجامد). (حدیث نبوی)

ع: كَوْلَا الْحَبْرُ لَمَّا عْبِدَ اللَّهُ (اگر نان نباشد کسی خدا را نمی‌پرستد).<sup>۴</sup>

نالتی: آشنا آدمی را ایمون نی‌ب (آدم گرسنه ایمان ندارد).

آجینان کؤپوک قوسنی: از [فرط] گرسنگی، کف بالا می‌آورد.

چون چیزی در شکم ندارد که بالا بیاورد و این نشان از شدت فقر و گرسنگی دارد.

□ آب در جگر نداشتن.

آچاروق صاندینی تۆکه روق پامبینی: صندوق را می‌گشایم و پنبه‌ها را بیرون

می‌ریزیم.

اسرار را آشکار می‌کنیم؛ هرچه در درون است بیرون می‌ریزیم؛ افشا می‌کنیم.

صندوق در ادبیات ما و به ویژه در مثل‌ها نماد «رمز و راز» است چرا که اشیای قیمتی و امانتی

را در درون آن می‌گذاشتند و قفل می‌کردند و معمولاً غیر از خانه تنها چیزی بود که قفل می‌شد؛

و پنبه نماد شفافیت و روشنی و آشکار شدن است.

□ مشت باز شدن کسی را (آشکار شدن ضعف و ناتوانی و یا عیبی دیگر از او).<sup>۵</sup>

عجب اشعار زشتی ساز کردی عجب مشت خودت را باز کردی (ایرج میرزا)<sup>۶</sup>

نیز: «بخیه بر روی [یا به روی] افکندن» (کنایه از فاش کردن راز).<sup>۷</sup>

۱. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۴.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۲۵۱.

۳. خطیب رهبر، خ: گلستان سعدی، ص ۴۹۸.

۴. قهرمانی، ع، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۷۲.

۵. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۱.

۶. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

گر چو عیسی رخت در کوی افکند سوزنش هم بخیه بر روی افکند (عطار)

**آجیب آغار تماق اؤلما ییر:** نمی توان گشود و سفید [= آشکار] کرد.

نمی توان اسرار و دردهای پنهانی را گفت، نمی توان افشا کرد. نمی توان واقعیت‌ها را برملا گفت چون فضای حاکم، این اجازه را نمی دهد. (ن. ک مثل فوق)

**آخا آخا سئل اؤلار دامادما گؤل:** چکه چکه سیل می شود، قطره قطره برکه.

□ در گلستان می خوانیم: اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد...

و قَطْرٌ عَلَى قَطْرٍ إِذَا انْقَضَتْ نَهْرٌ وَ نَهْرٌ عَلَى نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ

اندک اندک به هم شود بسیار دانه دانه است غلّه در انبار<sup>۲</sup>

که این آزارها چون قطره باران چو گرد آید شود یک روز طوفان<sup>۳</sup> (اسعد گرگانی)

ع: التَّمْرَةُ إِلَى التَّمْرِ نَهْرٌ (دانه‌های خرما را جمع کنی نخلستان شود).<sup>۴</sup>

**آختاران قاپار:** جوینده، یابنده است.

□ وار خبرده کی آدام بیرزادی آختاردی تاپار. (حکیم هیدجی)

سایه حق بر سر بنده بود عاقبت جوینده یابنده بود (مولوی)

ع: مَنْ جَلَدَ وَجَلَدَ (کوشنده، کامروا شود).<sup>۵</sup>

ع: مَنْ قَرَعَ بَاباً وَلَجَ وَلَجَ (هرکس در را کوبید و بر آن پافشاری کرد وارد آن خانه می شود).

(حدیث)

**آدام اینجیدن بلایه آدام اینجیدن دوشویدی** (قویی دان کی خلقه قازدین چیخابیلیمه

سن سلامت / آدام..<sup>۶</sup>) بر بلایی آزارنده، آدمی مردم آزار گرفتار شده است.

چاه مُظلم گشت، ظلم ظالمان این چنین گفتند جمله عالمان

هر که ظالمترا، جهش با هول تر عدل فرمودست: بدتر را بتر (مولوی)

اشاره است به آیه: جَزَاءُ سَيِّئَةٍ مِّثْلُهَا (سزای هریدی، بدی یی همانند آن است).<sup>۷</sup>

۱. آندراج نقل از لغت نامه دهخدا، بخیه.

۲. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۵۶۱.

۳. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، با مقدمه و تصحیح و تفسیر: روشن، م، ص ۱۲۵، ب ۱۲۶.

۴. فهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۷.

۵. امثال وحکم فارسی، ۴: ۱۷۴.

۶. شهریار، سید محمد حسین، کلیات اشعار ترکی، ص ۱۶۰، تهران، ۱۳۷۸، انتشارات نگاه.

۷. مولوی، مثنوی معنوی، شرح کریم زمانی، ب ۱۴۰ و ۱۳۱۰

نیز ← ده رین قویی قازان..

**آدام گنדר آد قالار** : آدمی می رود نام است که می ماند.

بیلینلرکی آدام گنדר آد قالار - یاخشی - پسندن آغیزدا بیر داد قالار<sup>۱</sup> (شهریار)

ع : النَّاسُ أَحَادِيثُ (جاودانگی انسان به کارهای نیک است که پس از او مردم به آن گفتگو کنند).<sup>۲</sup>

□ نام بلند به از بام بلند.

سعدیا مرد نکونام نمیرد هرگز

مرده آن است که نامش به نکویی نبرند

نیز ← یتدون دادوندی...

**آدام یورغانینا باخار (یا، یورغانینا قَدَر) قیجیین اوزادار** : آدم به اندازه لحافش پایش را

دراز می کند. (برگردانی از برابر فارسی خود است).

حافظ نه حد ماست چنین لافها زدن

پا از گلیم خویش چرا بیشتر کشیم

مجو بالاتر از دوران خود جای

مکش پیش از گلیم خویشتن پای<sup>۳</sup>

(نظامی)

ع : رَحِمَ اللَّهُ امْرَأَةً أَغْرَفَ قَدْرَهُ وَلَمْ يَتَعَدَّ طَوْرَهُ<sup>۴</sup> (خدایند، رحمت کند مردی را که اندازه خود

را دانست و از اندازه خویش تجاوز نکرد). (علی علیه السلام)

واژگان شناسی: واژه یورغان (لحاف) با واژه یورغون (خسته) از یک ریشه است. یعنی آنچه

خستگی را از تن خسته می برد.

تالشی: اشتن لفی اندازه پا درازه آکه (پای خود را به اندازه لحاف خود دراز کن).

**آدامین اؤز پنیر چورگی اؤز گه نین پلوویننان یاخشی دیر** : نان و پنیر خود از برنج

دیگران بهتر است.

□ خلعت سلطان اگرچه عزیز است جامه خُلقان به عزت تر و خوان بزرگان اگرچه لذیذ است

خورده انبان خود به لذت تر.

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۳۹.

۲. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابیه در عربی و فارسی، ص ۲۹۸.

۳. حکیم نظامی گنجیه ای، کلیات خصمه، ص ۲۴۲.

۴. نقل از امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۴۳.

سِرکه از دست رنج خویش و تره بهتر از نان دهخدا و بره<sup>۱</sup> (سعدی)  
 کهن خرقه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن<sup>۲</sup> (سعدی)  
 ع: وَاِنَّ اَطْيَبَ مَا يَأْكُلُ الرَّجُلُ مِنْ كَسْبٍ يَدِهِ (گوارتر و پاکیزه تر چیزی که آدمی می خورد  
 آن است که از دسترنج خود به دست می آورد).<sup>۳</sup>

**آد علینین اؤلدی سوفرا ولینین** : اسم علی شد و سفره ولی.

**آدی منیم دادی سنون** : به نام من، به کام تو.

□ زحمتش را من بردم، لذتش را تو. □ بی ستون را عشق کُند و شهرتش فرهاد برد.  
 ازاین شد روی من هم گونه بُرد تو کندی جوی آبش دیگری برد<sup>۴</sup> (اسعد گرگانی)  
 مثل زد گرگ چون روبه دعا بود طلب من کردم و روزی تو را بود<sup>۵</sup> (نظامی)  
 برده ام صد رنج، شد وصلت نصیب دیگران

کوه را فرهاد کند و لعل را پرویز یافت (ابوالمعالی)<sup>۶</sup>

گیلکی : چوب دستی را من زدم، گنجشک را تو گرفتی.<sup>۷</sup>

**آدیمی سنه قویوم سنی یانایانا قویوم** : نام خود بر تو نهم تا تو را سوخته دارم [= بسوزانم].  
 کسی که اعمال و رفتار خویش را به دیگران نسبت دهد.

□ آینه اش را گم کرده است.<sup>۸</sup>

ع: جَعَلْتُ مَابِهَا بِي وَأَنْطَلَقْتُ تَلْمِزٌ (عیب خویش بر ما نهاد عیب کنان روانه شد).<sup>۹</sup>  
 تالشی : اشته ریشی بگه تیم دَرَه ویمه را کنست (ریشت را می گیرم به دَرَه می کشانم [به کنایه  
 یعنی تو را هم چون خود بخود بدنام می کنم]).

**آدین توت قولاغین بور** : اسمش را بیاور گوشش را بیجان.

به شوخی یعنی کسی که تا اسمش را بیاوری خودش را نشان می دهد.

۱. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۵۸۰.

۲. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۶۰۹.

۳. سعدالدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۵۹۵.

۴. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، ص ۶۰ ب ۳۹.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، ا، کلیات خمسة، ص ۲۱۰ ب ۳.

۶. نقل از لغت نامه ی دهخدا، لعل.

۷. پاینده، محمود، مثلها و اصطلاحات کبیر و دبیر، ص ۱۳۶.

۸. امثال و حکم فارسی، ۷۶۱.

۹. قهرمانی، ع، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۱۹.

□ مویش را آتش زدند (در همان لحظه که حضور او لازم بود فرا رسید).<sup>۱</sup>

**آدین نه‌دیر رشید بیرین ده بیرین ائشید! یا، آدینی قویدون رشید بیرین دئدون، بیرینده ائشید:** اسم توجیست؟ رشید، یکی گفتی یکی هم باید شنید! یا، نامت را گذاشتی رشید، یکی گفتی یکی هم پاسخ بشنو!

دو معنی می تواند داشته باشد یکی این که به دیگران هم اجازه سخن گفتن و بیان اندیشه بده و دیگر اینکه در برابر کار خود باید منتظر واکنش دیگران هم باشی چرا که: «جواب های، هوی است».

□ آسیا به نوبت.

مگیر از دهن خلق حرف را زنهار به آسیا چو روی پاس دار نوبت را (صائب)  
ع: **الَاهُمْ فَالَاهُمْ.**

استاد جناب دکتر «علی اصغر حلبی» سرکلاس مثنوی، وقتی مراحل خودشناسی را نقل می کردند، پلّه سوم خودشناسی را از زبان یکی از دانشمندان غرب چنین بیان کردند: «زندگی کن بگذار دیگران هم زندگی کنند؛ حرف بزنی بگذار دیگران هم حرف بزنند».<sup>۲</sup>

**آرا قاتیشیب مسب = مذهب ایتیب:** اوضاع بهم خورده مذهب گم شده.

هرج و مرج ایجاد شده و هدف مشخص نیست. به قول خود آذری‌ها باساباسدی.

□ حسین قلی خانی است.

ع: **اِخْتَلَطَ الْخَائِرُ بِالرُّبَادِ** (در آمیخت شیر غلیظ با کفک شیر) (به کنایه یعنی نیک و بد درهم آمیخت و کار پوشیده ماند).<sup>۳</sup>

تالش: اسبه پو چو یند دَبه (سگ و گربه به هم می پرند).

**آرواد واردی آروادلارین نقشیدی آرواد واردی دیندیرمه سؤن یاخشیدی:**

زن هست که نقش زنان است. (زیبای زنان است) زن هست که مَحَلّش نگذاری بهتر است.

زن خوب فرمان بر پارسا کند مرد درویش را پادشا...

دلارام باشد زن نیک خواه ولیکن زن بد خدایا پناه...

۱. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۵۹.

۱. Live let to live, Speak let to speak.

۲. سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۱۵.

زنی را که جهل است و ناراستی بلا بر سر خود، نه زن خواستی<sup>۱</sup> (سعدی)  
**آروادی آنری ساخلار پنیری** [=پندیری] **دئوی ساخلار** : زن را شوهرش نگه دارد،  
 پنیر را پوست [=مشک مرغوب].

وابستگی زن به مرد را می‌رساند و البته مراد این نیست که مرد به زن نیاز ندارد؛ درضمن این  
 معنی را می‌رساند که مرد درحکم پوشش برای زن است.

□ شوی، آرایش زنان است و صوان<sup>۲</sup> حال و پیرایه روزگار ایشان.<sup>۳</sup>

مرد اگر مرد بود زن، زن است او چو تن این پیره‌ن آن تن است  
 نباید از این گونه مثل‌ها برداشتی منفی داشت و چنین پنداشت که زن، بدون مرد هیچ است  
 بلکه این مثل و مثل‌هایی از این دست، چه در زبان ترکی آذری و چه در فارسی بیانگر این مطلب  
 است که زن و مرد بدون هم هیچ هستند؛ اگر مثل می‌گوید: زن را مرد نگه می‌دارد به معنی عدم  
 استقلال فکری یا جسمی زن نیست کما اینکه به خواستگاری رفتن مرد این معنی را وارد ذهن  
 نمی‌سازد.

... و سؤالاتی چون سؤالات زیر درمورد زنان بی پایه و اساس است چرا که می‌تواند شامل  
 مردان نیز بشود:

✓ چرا زنان گرایش بیشتری به زیاد صحبت کردن دارند؟

✓ چرا زنان نماد شلوغی و سرو صدا هستند، به گونه ای که، هر جای شلوغ را به حمام زنانه  
 مانند کنند؟

✓ چرا زنان علاقه بیشتری به شایعه سازی، دو به دو به هم زنی و دروغ پراکنی دارند؟

البته مواردی نیز هست که درمورد زنان- نه همه ی زنان- صادق باشد چون این موارد:  
 چرا زنان را افسونگر می‌خوانند؟ «و من شرَّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ»<sup>۴</sup> (و از شر زنان افسونگر چون  
 به جادو در گروه‌ها بدمند).

و در کنار این چرا رای زنان، مردان را عاجز می‌سازد و مطیع خود می‌گرداند چنان چه در این  
 دو بیت آمده است:

۱. سعدی، مصلح الدین عبدالله، بوستان، تصحیح و توضیح: یوسفی، غلام حسین، ص ۱۶۳، تهران، ۱۳۷۹، انتشارات خوارزمی.

۲. صوان: مایه تکاهداری.

۳. سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۸۱.

۴. طلق، ۴.

شَيَانِ يَحْجِزُ ذُو الرِّئَاسَةِ عَنْهُمَا      رَأَى النِّسَاءَ وَ امْرَأَةَ الصَّبِيَانِ  
أَمَّا النِّسَاءُ فَمَيَّلُهُنَّ إِلَى الْهَوَى      وَ أَخُو الصَّبِيِّ يَحْجِرِي بِغَيْرِ عَنَانِ

(به سببِ دو چیز خداوندِ سروری در کار فرو می ماند رای زنان و فرمانِ کودکان؛ اما زنانِ گرایشِ آنان به خواهشهای نفسِ بد فرمای است و کودکِ به هرسو زمامِ گسیخته روان).<sup>۱</sup>  
و باز چرا زنان را اهل کید و نیرنگ می خوانند چنانچه «نابغه دُبیانی»، شاعر دوره جاهلی، می گوید:

مَالِ الْجَالِ وَ لِلْكِادِ ؟ وَ إِنَّمَا      يَغْتَدُّهُ النَّسْوَانُ مِنْ عَادَاتِهَا

(مردان را با کید و نیرنگ چه کار؟ که این خوی را زنان از عاداتهای خویش می شمارند.)  
اما در توضیح پرسش هایی از این دست، باید گفت: زنی که محکوم به محیطِ سوت و کور خانه باشد، سوت و کور از آن جهت که مردش، سنگِ صبورش و مخاطبش، صبح بیرون می رود و شب برمی گردد و کمتر همراه شریکِ زندگی خود هست؛ این زن، ناگفته هایش را در دل انبار می کند و چون هم جنس خویش را می یابد و یا به قول عوام گوش مفتی گیر می آورد عقده هایش گشوده می شود و دوست دارد هر چه در دل دارد بیرون بریزد و هیچ از قلم نیندازد. به آنچه می گویند کمتر می اندیشند و از عواقب آن حذر نمی کنند، چرا که برای آنها مهم تخلیه است اینکه خود را خالی کنند و چون کسی را نیابند که خود را خالی کنند، خود خوری می کنند؛ به قول ابن یعین:

آنش ار هیچ نیابد که خورش سازد از آن      کارش این است که بنشیند و خود را بخورد<sup>۲</sup>  
آز قانع اولمایان چو خدا ندا قالار:      آن که به کم قانع نباشد از بسیار نیز می ماند.

□ در فارسی قانع بودن به داشتنِ بدین گونه آمده است: آبِ خواه و دستی بشوی.<sup>۳</sup>

بوسه ای، آبِ خواه و دست بشوی      کافرم گر کنم حدیثِ کنار<sup>۴</sup> (عمادی شهریار)  
بخور آنچه داری و بیشی مجوی      که از آژ کاهد همی آبروی (فردوسی)

۱. خطیب دهب، خ، مرزبان نامه، ص ۱۵۶.

۲. احتمالاً برگرفته از این مثل عربی است:

أَصْبِرْ عَلَى مَقْضِ الْحُضُودِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَائِلُهُ      فَإِنَّكَ تَأْكُلُ نَفْسَهَا إِنْ لَمْ تَجْعَلْهَا تَأْكُلُهُ (التَّمْثِيلُ وَالْمَحَاضِرَةُ ۲۶۵)

(برآزارِ حُضُودانِ صبر کن که شکیباییِ تو قاتلِ ایشان خواهد بود؛ چرا که آتش، اگر چیزی نیابد که بخورد، خود را خواهد خورد.)

۳. امثال و حکم فارسی، ۶/۱.

۴. امثال و حکم فارسی، ۶/۱.



ع : مَنْ طَمَعَ فِي الْكُلِّ فَاتَهُ الْكُلُّ (هر که طمع کند درهمه، فوت شود از او همه).<sup>۱</sup>

نیز ← اوشاق آغلادی...

**آزاندا بابام ائوینه بنزنده بابام ائوینه، دانا میزو گو توروب اؤدا بابام ائوینه:** راحت

را که گم می کنی خانه بابا را پیدا می کنی خسته و وامانده هم که شوی از خانه بابا سردر می آوری  
گوساله رم کرده نیز به طرف خانه بابا می گریزد.

راحت ترین جا برای همه خانه پدری است و جایی است که هر که گیر می کند به آنجا پناه

می برد.

□ نزدیک به این مثل فارسی است: نان اینجا، آب اینجا، کجا روم به از اینجا.<sup>۲</sup>

**آز اؤلسون ناز اؤلسون:** اندک باشد و ناز باشد.

کمیت مهم نیست، چگونگی مهم است.

□ اگر شبها همه قدر بودی، شب قدر بی قدر بودی.<sup>۳</sup>

گر سنگ همه لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی<sup>۴</sup> (سعدی)

یک دسته گل دماغ پرور از خرمن صد گیاه بهتر (نظامی)

**آز بیلن آز چنکو:** آنکه کم می داند کم درد می کشد.

دانایی مسئولیت می آورد و مسئولیت دغدغه به همراه دارد.

□ هر که فهمید مرد هر که نفهمید برد.<sup>۵</sup> □ خوب شد پیر شدم کم کم و نسیان آمد. □ یک

ضرب المثل روسی می گوید: هر که را عقل زیاد باشد، دردش نیز زیاد است.

هر که او بیدارتر، پردرد تر هر که او آگاه تر رخ زردتر<sup>۶</sup> (مولوی)

وبال من آمد همه دانش من چو روباه را موی و طووس را پر<sup>۷</sup>

آستن این عالم ای جان غفلت است هوشیاری این جهان را آفت است (مولوی)

۱. فخر الدین علی صنی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی ص ۱۶۲.

۲. ابوشمی، احمد، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۴۵.

۳. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۵۴۷.

۴. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۵۴۷.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۲۱.

۶. مولوی، جلال الدین، مثنوی معنوی، چاپ نیکسون، ۱۳۹۱، تهران، انتشارات نگاه و نشر علم.

۷. نصرالله منشی، ابو المعالی، کلیله و دمنه، از ابی نژاد، رضا، ص ۱۰۴، تهران، ۱۳۷۵، انتشارات جامی.

هست اگر آسایشی زیر فلک در غفلت است

وای بر آن کس کزین خواب گران برخواسته است (صائب)

عالم بی خبری طرفه بهشتی بوده است حیف و صد حیف که ما دیر خبردار شدیم<sup>۱</sup>

ع. أَكْثَرُ أَهْلِ الْجَنَّةِ الْبَلَهُ (بیشتر اهل بهشت، ابلهان هستند).

ع: لَوْ كُنْتُ أَجْهَلُ مَا عَلِمْتُ لَسَرَّيْ جَهْلِي كَمَا قَدْ سَاءَ بِي مَا أَعْلَمُ

أَلَصَّغُوْ يَصْفُرُ آمَنًا فِي سِرِّيهِ حُسْنُ الْهَرَارِ لِأَنَّهُ يَتَرَنَّمُ

(اگر نمی دانستم، ندانستم مرا شاد می کرد، چنان چه آن چه می دانم به من آسیب رساند؛

گنجشک آسوده و بی هراس در رسته گنجشکان بانگ می زند و هزارستان چون ترانه می خواند،

در قفس باز داشته می ماند.)<sup>۲</sup>

قالشی: یال گیری سرّه داج (بزرگی و مسئولیت پذیری درد سر است).

آز یاشا آزاد یاشا انسان یاشا: کم زی آزاد زی انسان زی.

□ ... و هر که به محلّ رفیع رسید اگر چه چون گل، کوته زندگانی بود عقلاً آنرا عمری دراز

شمرند به حسن آثار و طیب ذکر...<sup>۳</sup>

آز دانیش ناز دانیش: کم گوی ناز گوی.

سخن کم گوی تا بر کار گیرند که در بسیار بد بسیار گیرند (نظامی)

کم گوی و گزیده گوی چون دُر تا زانک تو جهان شود پر (نظامی)

گفت ای شه یک هنر کان کهر است باز گویم، گفت کوته بهتر است (مولوی)

ع: فَصَحَاءُ عَرَبٍ كَفْتَهُ اِنَّ: «خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَ دَلٌّ»<sup>۴</sup>.

ع: قَصِيْرَةٌ عَنْ طَوِيْلَةٍ (میوه ای از درخت خرما (در مورد خلاصه کردن و کوتاه نمودن سخن به کار

می رود).<sup>۵</sup>

۱. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۷۲/۱.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۷۲/۱.

۳. خطیب رهبر، ج: موزیان نامه، ص: ۱۵۸.

۴. عبداالحمد منشی، کلیله و دمنه، قریب، عبداالظیم، ص: ۵۷، تهران، ۱۳۶۹، انتشارات سعدی و بوستان.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، الکلیات خمس، ص: ۱۴۱.

۶. مولوی، ج: مثنوی معنوی، چاپ لیکسون، ۱۲۱۵/۱.

۷. نظامی عروضی سمرقندی، چهار مقاله، معین، محمد، ص: ۲۱، تهران، ۱۳۷۲، انتشارات جامی.

۸. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص: ۲۳۱.

آزگل ناز گل : کم بیا ولی با ناز بیا.

□ دوری و دوستی. □ ابوهریره.. هر روز به خدمت مصطفی (ص) آمدم، گفت: یا ابا هریره زُرتی غِبّا تَزِدُّ حُبّا، هر روز میا تا محبت زیادت شود.<sup>۱</sup>

معشوقه که دیردیر بیند آخر کم از آنکه سیر بیند (سعدی)

چه خوش گفت این سخن پیر جهان گرد که دیر آی و درست آی ای جوانمرد<sup>۲</sup>

ع: تَمْنَعِ أَشْهَى لَكَ (منع کن تا اشتها و علاقه به تو زیادت گیرد).<sup>۳</sup>

ع: تَرَاوَرُوا وَلَا تَجَاوَرُوا (به دیدار همدیگر بروید ولی همسایه همدیگر نشوید).<sup>۴</sup>

آزواریدی آج آدام بیری ده دوشدی با جادان: کم بود آدم گرسنه یکی هم از

سورخ بام افتاد.

آزیدی آریق اوروق بیری ده گلدی دابانی جیریق: کم بود گرسنه و آواره، یکی

هم آمد با جوراب پاره.

هرگاه مشکلی بر مشکلی دیگر افزوده گردد، این مثل‌ها را آورند یعنی مشکل دوتا شد.<sup>۵</sup>

□ قوز بالا قوز. □ جن کم بود یکی هم از دیوار پرید. □ درد دل خود کم بود غرغر

همسایه هم رُوش آمد.

ع: مَا أَزْدَدْتُ الْأَعْمَى (چیزی جز برنابینایی نیفزود).

تالشی: هَذِهِ وَرَه، تِه دازه وَرَه (آنچه که برف است می بارد، بعد از آن برفی است که از درخت می افتد).

نیز ← قازان ده لیگ تاس ده لیگ...

آشاغادا ابله شمی یوخاریدا یئری یوُخ: پایین نمی نشیند، بالا جایش نیست.

نمونه اشخاص نالایق اما جاه طلب و مقام پرست، آنانکه به آنچه دارند قانع نیستند و بیشتر

از آن هم حَقشان نیست.

تکیه بر جای بزرگان توان زد به گزاف مگر اسباب بزرگی همه آماده کنی (حافظ)

۱. خطیب رهبر، خ، گلستان سعدی، ص ۱۹۹.

۲. حکیم نظامی گنجیه ای، ا، کلیات خمسه (خسرو و شیرین)، ص ۱۳۶.

۳. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۸.

۴. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۹۹.

۵. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۱۴.

۶. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۱۴.

**تالشی:** جیری کانیّه نشت، کفّا کاشنی رانی (پایین نمی نشیند، بالا هم راه ندارد یا راه نمی دهند).

**آش پایلیانا، آش چاتماز :** کسی که آش تقسیم می کند به خودش آش نمی رسد. آش پز یا تقسیم کننده آش بیشتر به این فکر است که به همه آش برسد و چون به فکر خود نیست سر آخر به خودش آش نمی رسد. هر مسئولی باید نخست به فکر زیردستان باشد نه خود.

نیز ← اینه بنزر خلقی اؤزی لوت گئزر  
**آش، قاپیا بۇلداش<sup>۱</sup> :** به خاطر آش تادم در رفیقم.  
شخص طماع و تنبل را گویند. معمولاً این مثل را اهل خانه و حلقه دوستان به همدیگر گویند.

واژگان شناسی : بۇلداش = بۇل (راه) + داش (پسوند همراهی: هم) : همراه (دوست)  
مثال‌های دیگر: وطن داش (هم وطن)، قارداش [=قارین داش] هم شکم (برادر)  
سرداش (هم راز، محرم)، آداس [=آدداش] (هم نام)، آمکداس (شریک رنج و زحمت)  
**آشین سولوغی، ده نین یۇخلوقون فاندی:** شل شدن آش از کم بودن دانه است.  
هرچه قدر محتویات آش زیاد شود، خوش مزه تر است و آش هم شل نمی شود. اگر کمبودی است، خلأهایی است، کم به شما سر می زنیم و... دلیل آن از کمی پول و درآمد و مشکلاتی است که داریم و قادر به جبران و تدارک آن نیستیم.  
□ خانه نشینی بی بی از بی چادری است.

**آغاچ قاپنین ایشی، ده میر قاپیادا دوشر:** در چوبی نیز کارش به در آهنی افتد (نیاز مند او شود).

عکس آن را هم می گویند : ده میر قاپنین ایشی آغاچ قاپیادا دوشر.  
در حق دیگران بدی نکن باشد که روزی نیازمند او شوی.  
□ کوه به کوه نمی رسد، آدم به آدم می رسد. □ گذر پوست به دباغ خانه هم می افتد.

۱. نظیر این مضمون در ترکی قشقای : آش بۇلداشی چۇخ، باش بۇلداشی یۇخ : دوست نانی فراوان است و دوست جانی و صمیمی کم. (مردانی رحیمی، اسداله، ۱۳۷۸، ۲۱، انتشارات کیان نشر شیراز)

**تالشی:** آسه پرد چونه پردی محتاجه بَب (پل آهنی به پل چوبی محتاج می شود).

**آخاجا باخ یئرین تعریف ائله:** درخت را بین و به وصف زمی‌نش پرداز.

درخت اگر بار خوب دهد نشان از این دارد که بر زمین مناسب رویده است. فرزند خوب و

صالح حکایت از پدر و مادر صالح می کند و...

□ از چنین خرمن این چنین خوشه.<sup>۱</sup>

گفت و خوش گفت پیر برزیگر آنچنان مادر این چنین دختر<sup>۲</sup>

معیار هر وجود عیان گردد از صفات مقدار هر درخت پدید آید از ثمر (قآنی)

ع: تُعْرِفُ الْأَشْجَارُ بِأَثْمَارِهَا (درختان با میوه هایشان شناخته می شوند).

**آخاجدا آلمانی ایکی گورمه سه آخاج آتماز:** چون بر درخت دو سیب نبیند، بر آن

چوب نیندازد.

آدم سود جو، همیشه به دنبال سود است و تا متوجه سودی نشود، گامی برندارد.

**تالشی:** دونه دبلانگه یی بَز (چوب را بر دوتایی می زند).

**آخاج نه قدر آلمانی چوخ گنتبرسه باشین آشاقا سالار:** درخت هر چقدر بیشتر میوه

بیاورد، بیشتر سر بر زمین می نهد.

مثل درباره فروتنی است؛ انسان هر چقدر بر جاه و جلالش افزوده شود، بیشتر باید خاکی تر

باشد. درحقیقت این فروتنی است که آدمی را بر اریکه اعتبار و اقتدار می نشاند.

از این مثل فارسی گرفته شده است:

فروتن بود هوشمند گزین نه‌د شاخ پر میوه سر بر زمین<sup>۳</sup> (سعدی)

**آخاجی، ایچیننن قورد ییر:** درخت را از درون کرم می خورد (درخت از درون پوسیده

می شود).

اگر جامعه ای دچار انحراف و انحطاط می شود، ریشه آن را باید در خود جامعه جست.

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۲.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۲.

۳. یوسفی، غ.ج، بوستان سعدی، ص ۱۳۴.

۴. و بدین گونه در ترکی قشقای: هر آخاجینک قوردو اؤزوندن یتر: کرم درخت از ریشه ی خودش است. (مردانی رحیمی، ۲۲۷/ ۲۲۷)

□ شکایت از چه کنم خانگی است غمازم، □ هر بلایی که به هر کس برسد از خویش است.  
□ آتش چنار از چنار است.

گر بگیرد درخت آفت سخت □ از درخت است کرمهای درخت  
ع: مَا حِيلَةُ الرِّيحِ إِذَا هَبَّتْ مِنْ دَاخِلٍ (در برابر باد مخالفی که از درون وزد چاره چیست؟ (به  
کنایه مراد آن است که با دشمن داخلی چه باید کرد؟)<sup>۱</sup>  
و أَنَا أَخْشَى سَبِيلَ تَلْعَتِي (من از سبیل کوهسار خود می ترسم) (به کنایه یعنی از خویشان خود  
می ترسم).<sup>۲</sup>

**قالشی:** کرم داری دلّه کاره بَب (کرم از خود درخت می شود).  
**آغاجی الووه گوئورسؤن اوغری پیشیک اوؤزون ییلندیر:** چون چوبی به دست  
گیری، گربه دزد، خود را نشان می دهد.  
استفاده از زور، موجب لو رفتن دزد می شود؛ خیلی ها تابع زورند و تا زور بر آنها حاکم نشود،  
مطیع قانون نخواهد شد.

□ چوب که برداری گربه دزد با خبر می شود. □ هر که خیانت ورزد دستش از حساب بلرزد.  
(سعدی) □ مدزد و مترس<sup>۳</sup>

اگر چوب حاکم نباشد ز بی کند زنگی مست در کعبه فی  
ع: الْخَائِنُ خَائِفٌ<sup>۴</sup>

گیلکی: کمگیر آهنی را در اجاق می گذاری بز چلاق (بزتر) پایش را بلند می کند.<sup>۵</sup>  
**آغاجینان قابوغون، اوشاقینان قادینین آراسینا گیرمک اولماز:** بین درخت و  
پوستش، بین مادر و فرزندش نمی توان حایل شد (جدایی انداخت).  
□ مگر ناخن را از گوشت می توان جدا کرد؟ یا، میان گوشت و ناخن نمی توان جدایی  
انداخت.<sup>۶</sup>

۱. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۰۷.

۲. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، خطیب، ص ۱۲۳.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۵۵ و ۲۰۴.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۵۵.

۵. پاینده، مثل ها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۲۴.

۶. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۲۸ و ۱۷۶۶.

ع: يَدَكْ مَنَكْ و اِنْ كَانَتْ شَلَاءَ (دست تو از پوست، هرچند که شل باشد).<sup>۱</sup>  
تالشی: گوشت و منگری، نیدکانی یب جدا آکرده (گوشت و ناخن را از هم نمی توان جدا کرد).

آغریمیان باشا دستمال باغلامازلار: سری که درد نمی کند دستمال نمی بندند.  
□ آنجهت نخارد مخار.<sup>۲</sup> □ سرِ ناشکسته را به داور بردن نه از دانایی باشد. (آن که سرش در نزاع و سبزه زخمی ندیده، به نادانی از خصم به قاضی شکایت می برد، چه جرمی نرفته تا قصاصی بر آن واجب آید).<sup>۳</sup>

سر شکسته نیست، این سر را میند یک دور روزی جهد کن باقی بخند<sup>۴</sup> (مولوی)  
تالشی: سالته سری کا، دسمال ویمه چاکون (سر سلامت را دستمال میند).  
آغزویون سویی گتسین [یا، آغزینین سویی گتدئی]: آب از دهانت سرازیر شود.  
«آب از چک و چانه سرازیر شدن کسی را: در تداول به مزاح، از دیدن یا شنیدن چیزی سخت لذت بردن.»<sup>۵</sup> [البته لذتی توأم با حسرت که چرا بدان دسترسی ندارد.] نیز مرحوم دهخدا بدین گونه آورده اند: «آب از دهان رفتن یا سرازیر شدن کسی را: سخت شیفته و خواهان چیزی گشتن.»<sup>۶</sup> و هم چنین «آب در دهان گشتن کسی را: از دیدن یا شنیدن مطلوبی سخت شائق و شیفته او شدن»<sup>۷</sup>

اگر نظارگی آنجا گذشتی ز حسرت در دهانش آب گشتی (جامی)<sup>۸</sup>  
آغزی سودا = سوت آییی وئرئی: دهانش بوی شیر می دهد.  
هنوز نارسیده و کم تجربه است.  
زال به رستم می گوید:  
هنوز از لبث شیر بوید همی دلت ناز و شادی بجوید همی<sup>۹</sup> (فردوسی)

۱. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۱۱.

۲. امثال وحکم فارسی، ۴۸۱/۱.

۳. خطیب دهر، خ، مرزبان نامه، ص ۱۲۶.

۴. مولوی، ج، مثنوی معنوی، چاپ نیکلسون، ۹۷۸/۱.

۵. نقل از لغت نامه دهخدا، آب.

۶. نقل از لغت نامه دهخدا، آب.

۷. نقل از لغت نامه دهخدا، آب.

۸. شاهنامه فردوسی، براساس چاپ مسکو، ص ۲۱۷، تهران، ۱۳۸۰، انتشارات ققنوس.

آغزی گولمک دن بیغشماز : دهانش | = لبهایش | از خندیدن جمع نمی شود .

زیاد می خندد و معمولاً به بیهوده خندیدن و هرزگی اطلاق می شود.

بهترین معادل برای آن در فارسی، ترکیب «خنده ناک» است به معنی ضاحک:

تو را سخن نه بدان داده اند تا تو زبان

درافکنی به خرافات خنده ناک حَجّی (ناصر خسرو)

آغلاسام آنام آغلار قالانی یالان آغلار : اگر بگیریم تنها مادرم هست که خواهد

گریست گریه دیگران دروغین است.

ع: لَيْسَتْ النَّائِحَةُ الْكَلْبَى كَالْمُسْتَأْجِرَةِ (گریه و زاریِ مادرِ فرزندِ مرده مثل کسی نیست که به زور و تکلف خود را به گریه وامی دارد).<sup>۱</sup>

در فرهنگ آذری-از دیدگاه مثل‌ها- و البته در ادب فارسی و نیز در فرهنگ بسیاری از ملل، به مادر(آنا، نه) و زن(آرواد، قادین) از دو دیدگاه جداگانه نگاه شده است. مادر، قدیسه ای است که مقامش از فرشتگان نیز برتر است. موجودی است اسطوره ای؛ پاک است و مطهر که هیچ سوء ظنی بر او نمی رود و از او انتظار زیاد است؛ دنیا هم به انسان پشت کند، چون مادر هست، غمی نیست. سنگ صبور فرزند است و مورد خطاب گفته‌ها و سروده هایش. نامش بعد از نام خدا، اولین نامی است که در سخی‌ها و گرفتاری‌ها بر زبان جاری می شود:

آناما باخ آناما آنام باخمیر یاراما

اؤزوم مرهم دوزتدیم اؤزوم قۇیدوم یاراما<sup>۲</sup>

تنها آفرین و نفرین اوست که کارگر می افتد و هیچ کس دیگری این شایستگی را ندارد:

مرا مادر دعا کرده است گویی که بادا دور از تو هرچه جویی<sup>۳</sup>

آغلاماغین بیلیمه ین اؤلوسون گؤرباگؤر سالار: هر که گریستن بر مرده اش را نداند،

مرده خویش را گور به گور سازد .

هر که روش انجام کاری را نداند، انجام ندهد بهتر است چون خراب می کند چنان که،

پیرزنی بمیرد، شیون کنان بگویند که، وای عروسم، نوگلم پژمرد.

۱. فهرستی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۷۵.

۲. به مادر نگاه کن که به زخمهای من نگاه نمی کنند؛ مرا فراموش کرده باشد؛ خود مرهم درست کرده و بر زخم هایم گذاشتم.

۳. اسعد گرغانی، ف، ویس و رامین، تصحیح: روشن، محمد، ص ۲۶۴، ب ۳۵.



**آغلامیانا په په یؤخدی؟** : برای کسی که گریه نکند نان نیست؟

انتقادی است از جوّ حاکم بر جامعه؛ اینکه حقوق مدنی رعایت نمی شود و نا ناله و التماسی بلند نشود حقّی اعاده نمی گردد. مثل چنانچه به صورت سؤال خوانده نشود مفهوم «کنش و واکنش» را می رساند. نوزاد، تنها وسیلهٔ پیام رسانی اش، گریه است؛ مثلاً با گریه می فهماند که گرسنه است و نان<sup>۱</sup> می خواهد.

□ تا بچه گریه نکند، شیرش ندهند.

تا نگرید طفلک حلوا فروش بحر بخشایش نمی آید به جوش (مولوی)

**تالشی** : خوردن نبرمو، تیی شت نی ندا (بچه گریه نکند به او شیر نمی دهند).

**آغیر ایلش باتمان گل** [= **آغیر اوّتی باتمان دور**] : سنگین نشین سنگین بیا! = سنگین نشین سنگین خیز.

وقار و متانت را از خصایل نیک انسانی شمرده اند.

**آغیرداش گوّتورن باشینا سالار** : هر که سنگی، سنگین تر از توانش بردارد بر سرخویش فرود آرد.

هر که دست به کاری سنگین تر از توانش یازد، شکست خورد و رسوا شود.

□ سنگی را که توان برداشت باید بوسید و گذاشت.<sup>۲</sup>

منه بیش از کشش تیمار بر من به قدر زور من نه بار بر من<sup>۳</sup>

ع: لا یُکَلِّفُ اللهُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا<sup>۴</sup> (خداوند کسی را تکلیف نکند مگر به قدر توانایی).

**آغی، قارادان سنجمیر** : سفید را از سیاه نمی تواند تشخیص دهد.

**آغی قارادان یاخچی سنجیر** : سفید را از سیاه خوب تشخیص می دهد.

مثل نخست یعنی اینکه بسیار عقب مانده است و مثل بعدی یعنی اینکه از قوه ی تمیز خوبی برخوردار است.

□ ریسمان بودن آسمان در چشم:

ملک از مستی آن ساعت چنان بود که در چشم آسمانش ریسمان بود (نظامی)

۱. نان به زبان کودکان می شود په په.

۲. ابونعیمی، ۱، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۳۴.

۳. حکیم نظامی گنجیه ای، ۱، کلیات خمسه، ص ۱۲۶.

۴. بقره، ۲۸۶.

وانکه او پنبه از کتان نشناخت      آسمان را ز ریسمان نشناخت (نظامی)<sup>۱</sup>  
 ع: لَا یَعْرِفُ هِرّاً مِنْ بَرٍّ<sup>۲</sup> (هر را از بر تشخیص نمی دهد).  
 برخی گفته اند: «هر» نام گربه و «بر» نام یک نوع موش است.  
**آفینان گئلن توفینان گندر**: آنچه با «آف» آید با «توف» می رود.  
 واژگان شناسی: «آف» حالت بلعیدن آب دهان و «توف» خارج کردن آن است. آب دهان که  
 با آف می آید و با توف می رود.  
 آنچه راحت و بی دغدغه و زود بدست آید به همان حالت هم از دست می رود، آنقدر راحت  
 و زود چون بلعیدن آب دهان و راحت و زود چون تف کردن.  
 □ هرچه آسان یابی، آسان دهی. (مولوی)  
 نیز ← بئل گتیره نی... و ← هاینان گئلن...  
**آلا باش کول باش ائله دیم قوتاردی**: خاک بر سرش کردم تمام شد [حیف و میل  
 کردم، تمام شد].

از مال و دارایی و عمر آنچه داشتم هدر دادم.  
 نیز ← ویردیم داشا چیخدی باشا.  
**آلا قارقا بالاسین چوخ ایستو**: زاغ اُبلق (سیاه و سفید) بچه اش را بیشتر دوست دارد.  
 واژگان شناسی: آلا: دو معنی دارد اول به معنی سرخ نیمرنگ بود چنان که رومیه<sup>۳</sup> چشمی را  
 که مایل به خمرت باشد «آلا گوزلو» نامند و دراین معنی با فارسی اشتراک دارد. دویم هر چیز ابلق را  
 گویند عموماً و برص را گویند خصوصاً.<sup>۴</sup>

اگر چند فرزند چون دیو زشت      بود نزد مادر چو خور بهشت (اسدی)  
 زنگی هرچه سیه فام بود      پیش مادر مهی تمام بود (ناصر خسرو)  
 نکو نمودی در چشم او، این مثل است      که «الْقُرْتَبی»<sup>۵</sup> فی عینِ امّها حسنه<sup>۶</sup>

۱. هر دو مثال نقل از لغت نامه دهخدا، ریسمان.

۲. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۶۶.

۳. منظور مردم استابول است و در کل ترکیه عثمانی.

۴. استرآبادی، میرزا مهدی خان، ستلاخ، خیابوی، ر، ص ۲۴.

۵. مرحوم معین به ضم قاف و راء ضبط کرده اند. دکتر محمد جعفر محبوب در توضیح این بیت ایرج میرزا: «آری مثل است که  
 قرنی/ در دیده مادر است حسنه آورده اند: «قرنی، به فتح اول و دوم و سکون نون و فتح باء و الف مقصوده، سوسکی است سیاه  
 رنگ و بدبو یا پاهایی دراز شبیه به خنفساء و جغل». (ن. ک ایرج میرزا، به اهتمام دکتر محمد جعفر محبوب، ص ۳۶۷).

ع: زَيْنَ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَكَلَدُهُ (فرزند در چشم پدرش زیبا می نماید).<sup>۲</sup>  
 □ سوسک به بچه اش می گوید: قربان دست و پای بلوریت. □ بوزینه به چشم مادرش غزال است. □ کلاغ هرچه گشت از بچه خود، سفیدتر پیدا نکرد. □ آب دهان هر کس، به دهان او مزه می دهد.<sup>۳</sup>

**آلا قارقا بو محله ده بالا چیخارتماز:** زاغ ابلق در این محله نمی تواند بچه دار شود.  
 این محله بسیار کثیف و ناجور است و جای زندگی نیست، مردمانی نادرست و ناسازگار دارد.

**آلا قارقا هر نه به تاماریدی:** زاغ ابلق نسبت به هر چیزی، حسرت به دل است.  
 شرایط نامساعد است. محیط زندگی آنقدر کثیف و نامطلوب است که حتی زاغ- که خود کثافات خوار است- حسرت کثافات را دارد و نمی تواند از آن استفاده کند و به بچه خود هم اجازه بیرون آمدن از لانه را نمی دهد. می توان گفت مانند مثل بالاست.

**آلان گورون نه آلیر بیر ساتان گورون نه ساتیر؟** (رطب ساتیب آلیروخ بیزده اششگین تزه گین / آلان..)<sup>۴</sup>: خریدار ببینید چه [طرفه ای] می خرد و فروشنده ببینید چه [طرفه ای] را به بهایی ناچیزا می فروشد.

□ دین به دنیا فروشان، خرن، یوسف فروشند تاچه خرنند.<sup>۵</sup> (سعدی)  
 به قول دشمن پیمان دوست بشکستی بین که از که بریدی و با که پیوستی؟<sup>۶</sup>  
 نیز <خرمنی ساقیزا و تردیک > رطب و ثریب...

**آلتمش ایلین قاریسی ایندی باشا دوشویدی** (آغ آلما بوزوشویدی/نوز دبینه دوشویدی/ آلتمش ایلین..): پیر زن شصت ساله تازه متوجه شده است.  
 < قوجالیقدا آت... >

۱. سوسک سیاه در چشم مادرش زیباست.

۲. قهرمانی، ع: امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۷۵.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۹۱.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۳.

۵. خطیب دهر، خ: گلستان سعدی، ص ۵۶۴.

۶. خطیب دهر، خ: گلستان سعدی، ص ۵۶۴.

**آلووی اؤلماسا پیلووی اؤلماز:** اگر آلو ی [= حرارتی] نداشته باشد پُلو ی نخواهد داشت (پلو نمی پزد).

واژگان شناسی: آلو [= آلاو] شعله و نایره ی آتش بود. مؤلف برهان قاطع این لفظ را فارسی شمرده و به معنی آتش شعله ناک نوشته.<sup>۱</sup>  
نیز -- < آتما سون...

**الله اشگی تانیدی اؤنا بینیز وئرمه دی:** خدا خر را شناخت که به او شاخ نداد.  
آنان که چون به قدرت دست یابند و نه در شأن آنها باشد دست ستم دراز کنند و هیچ نیندیشند.

آن دو شاخ گاو اگر خر داشتی یک شکم در آدمی نگذاشتی (سعدی)

□ گر به دولت برسی مست نگردی، مردی.

نیز -- < پیشیگین قانادی ..

**الله بو الی اؤ اله محتاج الله مه سین:** خداوند این دست را محتاج آن دست دیگر نگرداند.

احتیاج از غیرت می کاهد و روح بلند انسان را پست و حقیر می سازد پس چه نیک است که بکوشد و محتاج نگردد حتی به نزدیکان خود.  
با کمال احتیاج از خلق استغنا خوش است

با دهان تشنه مردن برب دریا خوش است (صائب)

**الله داغینا باخار قاورین تۆکر:** خداوند به کوه نگاه می کند آنگاه [به اندازه گنجایش او] بر می دهد.

خداوند به هر کس به اندازه گنجایش او می دهد چه مال چه قدرت.  
مقدّری که به گل نکفت و به گل جان داد به هر که هر چه سزا دید حکمتش آن داد  
گیلکی: خدا کاسه اش را دید، آتش ریخت.<sup>۲</sup>

**الله درد وئریب درماندا وئریب:** خدا درد داده درمان هم داده.

گفت پیغمبر که بزدا ن مجید از پی هر درد درمان آفرید (مولوی)

۱. استرآبادی، میرزا مهدی، خان، ستلاخ، خیابوی، ص ۲۵

۲. پاینده، ملها و اصطلاحات کیل و دیلم، ص ۱۱۲

نیز ← کُور قوشون..

الله هامیدان سؤرا منی اؤلدورسون : خدا مرا بعد از همه، بمیراند.

کسی که جان و مالش را بیشتر از جان و مال دیگران دوست داشته باشد چنانچه جان و مال دیگران صدمه ای بیند مهم نیست اصل جان و مال خود است.

□ مرگ حق است برای همسایه.

مرا گیتی برای خویش باید همه دارو برای ریش باید<sup>۱</sup> (اسعد گرگانی)

سعدی در باب اول بوستان<sup>۲</sup> حکایت دلشینی بدین مضمون دارد:

شبی دود خلق آتشی بر فروخت شنیدم که بغداد نمی بسوخت  
یکی شکر گفت اندران خاک و دود که دُگان ما را گزندى نبود  
جهان دیده ای گفتش ای بوالهوس تورا خود غم خویشان بود و بس؟  
پسندی که شهری بسوزد به نار و گرچه سرایت بود بر کنار؟

الله هریئردن باغلاسا، بیر یئردن آچار : خدا از هر طرف که بیند از یک طرف

می گشاید.

نا امید نباید شد. همان مضمون مثل «خدا درد داده درمان هم داده است» می باشد.

□ خدا وسیله ساز است. □ باران سفید از ابر سیاه می بارد. □ در دنیا را نبسته اند.

درست و راست کناد این مثل خدای وُرا اگر بیست یکی در هزار در بگشاید (رودکی)

ایزد هرگز نبندد بر تو تا صد دیگری به بهتری نگشاید<sup>۳</sup> (رودکی)

گر چراغی ز پیش ما بر داشت باز شمعی به جای آن بنهاد (ربنجنی بخارایی)

ع: اِنَّكَ لَتَخْضَبُ عَلٰى الْاَرْضِ خَيْصًا يَّخْصًا<sup>۴</sup> (تو می پنداری که زمین برای من تنگ شده است).<sup>۵</sup>

آلما، آلمایا بنزور : سبب به سبب ماند.

دو نفر می توانند به همدیگر شبیه باشند اما آن دو، یکی نیستند.

□ آدم به آدم، بسیار ماند.

۱. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، تصحیح: روشن، م، ص ۲۹۰، ب ۸۸.

۲. یوسفی، غ، ج، بوستان سعدی، ص ۵۸.

۳. امامی، نصرالله، رودکی استاد شاعران، ص ۴۰، تهران، ۱۳۷۳، انتشارات جامی.

۴. حیص و بیص : تنگد. (قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۸۱)

۵. قهرمانی، ع، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۸۱.

جهان دار گفت ار تو را جم هواس ت نی ام من وگر مانم اورا رواست  
همانند بس یابی از مردمان و لیکن درستی نباشد همان<sup>۱</sup> (سعدی)  
واژگان شناسی: بنزر، از مصدر بنزه مک است. در فرهنگ سنگلاخ به صورت «بنکر مک» آمده است.<sup>۲</sup>

### آنانامیان یا ناناهاز : هر که نداند، نباید که بگوید.

از آداب صحبت است وقتی از چیزی آگاهی نداری نباید بر آن اظهار فضل نمایی.  
چراخاش نباشی چون ندانی؟ برهنه چون کنی عورت به بازار؟<sup>۳</sup> (ناصر خسرو)  
چون نداری کمال فضل آن به که زبان در دهان نگه داری  
آدمی را زبان فضاچه کند جوزبی مغز را سبکساری<sup>۴</sup> (سعدی)  
یا سخن آرای چو مردم بهوش یا بنشین چون حیوانان خموش  
ع: وَ اِنْ لَمْ تُصِيبْ فِي الْقَوْلِ فَاسْكُتْ فَاِنَّما / سَكُوْتُكَ عَنْ غَيْرِ الصَّوَابِ صَوَابٌ (اگر راست و  
درست سخن نگوئی، خاموش باش، چه خاموشی تو از ناصواب گوئی خود صواب و مصلحت  
است).<sup>۵</sup>

آندوو! اینانیم آما خوروزوندا جیغاسی! یا، قویروغی! گؤرسه نئی! قَسَمَت را باور  
دارم اما کاکُل [یا، دُم] خروس هم پیدا است.  
درمورد کسی گفته می شود که بخواهد با سوگند دروغ، گناه و جرم خویش را پنهان نگه دارد  
حال آنکه مدارک موجود، دروغگویی او را آشکار سازد، چنانکه کسی خروسی بدزد و سوگند  
بخورد پیش او نیست و کاکل خروس یا دُم خروس نمایان شود و او را رسوا سازد.  
□ در فارسی بدین گونه آمده است: قسمت را باور کنم یا دم خروس را؟ □ آبتنی نهان بود  
و زادن آشکار.

واژگان شناسی: جیغا (کاکل) که در فرهنگ سنگلاخ بدین گونه آمده است: جیغَه: به معنی پَر  
باشد و مجازاً پری را گویند که سلاطین بر سر زنند.<sup>۱</sup>

۱. نقل از مثال و حکم فارسی، ۲/۱۱.

۲. ن. ک. ص ۸۰ از همین کتاب.

۳. ناصر خسرو، شرح سی قصیده، محقق، مهدی، ص ۲۹، تهران، ۱۳۸۱، انتشارات توس.

۴. خطیب رهبر، خ، گلستان، باب هشتم.

۵. سعدالدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۷۰۲.

آیدا-ایلده بیر ناماز اؤنودا شیطان قویماز: ماهی-سالی، یکبار نماز، آن هم شیطان نمی‌گذارد.

اینکه بعد از سال‌ها تلاش و سختی دیدن، فرصت دستیابی به نتیجه به تو دست داده آنگاه کسی پیدا شود یا حادثه ای رخ می‌دهد و تو را ناکام گذارد.

نیز < جفاچکدیم گول اکلیم....

آیی دان بیر چیمدیک قۇبارتماق غنیمت دیو: از خرس یک نیشگون گرفتن هم غنیمت است.

□ از گل بویی از خرس مویی.

نیز < ده ودن بیر چیمدیک..

آیی قاندی قورد قانمادی: خرس فهمید و گرگ نفهمید.

خرس با وجود نفهم بودن فهمید ولی گرگ با وجود تیزهوش بودنش درک نکرد.

واژگان شناسی: قانماق: فهمیدن، کاملاً فهمیدن و سیر و اشباع شدن به گونه ای که در آن جای سخن نباشد. چنان که در فرهنگ سنگلاخ آمده است: قانماق: به معنی سیر شدن باشد و این در سیری که سوای اکل باشد و سیری که از اکل باشد «تویماق» می‌گویند و با مصدر «قانماق» (خونین شدن) نیز اشتراک دارد.<sup>۲</sup>

آیی یاتار داشین کؤلگه سینده دئیراؤز کولگمدی: خرس در سایه سنگ خوابد و گوید سایه خودم است.

کسی که پیروزی‌ها و کامیابی‌های خود را فقط از خود بداند و حال اینکه چنین نباشد.

خواجہ پندارد که روزی، ده دهد او نمی‌داند که روزی ده دهد (مولوی)

۱. استرآبادی، میرزا مهدی خان، سنگلاخ، جیفه.

۲. استرآبادی، میرزا مهدی خان، سنگلاخ، ص ۲۰۷.



**اؤآرواد آغلا سین کی یئرینده دول باجیسی اؤلما سین: آن زن ناله و شکوه کند که**

برجای خویش، خواهر بیوه نداشته باشد.

یعنی نگران نباش یا نگران چیزی نیستم.

**اؤتینان | اؤدینان | کولشینکی توتماز: آتش و کاه باهم نمی سازند.**

دو ضد در یک جانمی گنجند.

□ آّب و روغن به هم نیامیزد. □ آّب و آتش جمع نمی شود. □ آّب و آتش به هم نیاید

راست. □ آّبگینه و سنگ با هم نسازند.<sup>۱</sup>

نظامی، «آتش و پنبه» و «آّب و آتش» اراده کرده است:

از صحبت پادشه پهریز چون پنبه خشک از آتش تیز

آن آتش اگرچه پر ز نور است ایمن بود آن کسی که دور است

همان بهتر که اورا بند سازیم چنین با آّب و آتش چند سازیم<sup>۲</sup>

فخرالدین اسعد گرگانی «آهن و آّبگینه» «آّبگینه و سنگ» و «آّب و آتش» آورده است:

نبودند باهم مهر و کینه که کین آتش بود مهر آّبگینه<sup>۳</sup>

بکوشیدم بسی با بخت بد ساز بُد با آّبگینه سنگ را ساز<sup>۴</sup>

نباشم زین سپس با تو هم آواز نباشد آّب و آتش را به هم ساز<sup>۵</sup>

سنایی «روغن و آّب» اراده کرده است:

بامن از روی طبیعت گر نیامیزد رواست از برای اینکه من در آّب و او در روغن است

مولوی «پنبه و آتش» «آتش و خرمن» و «مروزی و رازی» آورده است:

ای زبان هم آتش و هم خرمنی چند از این آتش در این خرمن زنی<sup>۶</sup>

۱. مثنوی و حکیم فارسی، ۱/ ۱۴۱.

۲. کلیات خمسه حکیم نظامی گنجه ای، ص ۱۹۸.

۳. اسعد گرگانی، محمد روشن، ویس و رامین، ص ۷۱، ۴۸.

۴. اسعد گرگانی، محمد روشن، ویس و رامین، ص ۲۵۶، ۲۸.

۵. اسعد گرگانی، محمد روشن، ویس و رامین، ص ۳۱۸، ۳۱.

۶. مولوی، چاپ نیکلسون، مثنوی معنوی، ۱/ ۱۷۰۰.



زانکه تاریکی است و هرسو پنبه زار در میان پنبه، چون باشد شرار؟  
 گرچه هردو بر سر یک بازی اند هردو باهم مروزی و رازی اند<sup>۱</sup>  
 «مشت و درفش» «مشت و سندان» «سنگ و سب» «شیشه و تبر» «آتش و اسپند» و «پشه و باد» و...  
 آورده اند از جمله:<sup>۲</sup>

مشت هرگز کی بر آید بادرفش پنبه با آتش کجا یارد چخید (مسعود سعد)  
 ع : اَلضُّدَانُ لَا يَجْتَمَعَانِ (دو ضد در یک جا جمع نمی شود).

تالشی : مثل آتَشه کلَش (مثل آتش است و کاه).

اؤ اؤلماسین بو اؤلسون : اونا باشد، این باشد [=و نشد، این].

□ اینجا نشد جای دگر. □ این خر نشد خر دگر □ مادر که نباشد با زن بابا باید ساخت.

ع : يَرْكَبُ الصَّعْبُ مَنْ لَا ذُلُولَ لَهُ (هرکس شتر رام نداشته باشد بر شتر چموش سوار شود).<sup>۴</sup>

مثل ترکی داستانی دارد که خلاصه آن آورده می شود: «رستم بیگ» که خود خان است به خاطر افراط در قمار، ثروتش را باخته و شرایط سختی را می گذراند، دختر جوانی دارد که پسری از طبقه روشنفکران، عاشق اوست و به روزهای وصال می اندیشد و دختر نیز سخت دل‌باخته او. در این میان مشهدی عباد، کاسب کار قدیمی و ثروت اندوز پا به سن گذاشته نیز خواستگار دختر می شود. رستم بیگ برای رهایی از وضع نابسامان خود، وعده دختر به مشهدی عباد می دهد. مشهدی عباد که نمونه ای از انسانهای ثروتمند و تحجر مآب است برای رسیدن به دختر سرکیسه را که به روی هیچ مستحق نمی گشود، شل می کند و در این میان فرصت طلب هایی که هر کدام نماد طبقه ویژه ای هستند چون مگسان دور شیرینی حظی وافر می برند، به جز حمالی که کارهای سنگین می کند اما ریزه خوار خان مشهدی عباد است و هرگز هم به حق خود که پول ناچیزی است نمی رسد- حمال در این داستان نماد مستضعفین و مردم فقیر است- بالاخره مشهدی عباد بعد از روزها و ماه‌ها انتظار و مال باختن، بساط عروسی را، برپا می کند اما چون با عروس در یک اتاق خلوت می کند و نقاب از صورت عروس بر می دارد، عروس، مرد از آب در می آید. پسر جوان، که خود را جای معشوقه اش جا داده بود در حالیکه تپانچه ای در دست دارد و مدام بر سر

۱. مولوی، زمانی، کریم، شرح جامع مثنوی معنوی، ۲۸۸/۱، مروزی و رازی یعنی دو ضد چون کارد و پتیر.

۲. امثال و حکم فارسی، ۴، ۱۷۱۲.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱، ۴۴.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۱۱.

طاس مشهدی عباد می‌گوید از او امضا می‌گیرد که هیچ گونه حقی نسبت به دختر ندارد، و بعد می‌رود و معشوقه‌اش را برمی‌دارد و با همیاری دوستانش به سوی زندگی می‌شتابد.

در این میان مشهدی عباد مال باخته و به کام نرسیده داد و فریاد راه می‌اندازد که عروس، مرد از آب درآمد. و چون کار از کار گذشته و او همه درها را به روی خود بسته می‌بیند و از طرفی دیگر می‌داند که اگر دوباره هوس آن دختر جوان کند باید جیب همان فرصت طلبها را پر کند، دستِ کلفت رستم بیگ را می‌گیرد و می‌گوید: راضی هستی زنم شوی و او که برایش بد نیست از طرفی دیگر می‌خواهد در حق دختر ارباب کاری بکند، رضایت می‌دهد و مشهدی عباد می‌گوید: اؤ اؤلماسین، بو اؤلسون.

**اؤ بوپ بودی یازدا بانار :** آن «کوکو» است بهار می‌خواند.

این کار اکنون نشدنی است و انگار اصلاً نخواهد شد. وعده تو خالی است.

واژگان شناسی: مؤلف فرهنگ سنگلاخ گوید: پوپوش: هدهد و شانه سر را گویند. و مؤلف برهان قاطع «پوپوش» بر وزن روکش به این معنی نوشته.<sup>۱</sup>

□ وقت گل نی. □ بزک نمیر بهار می‌آد خریزه باخار می‌آد.

نیز ← اششگیم اؤلمه ...

**اؤرتادا یییر اوجادا گئوز:** بین دیگران می‌خورد (از غذای دیگران می‌خورد) بر بلندی‌ها می‌گردد.

تنبل مفت خور را گویند.

← حاضر آشین دیک قاشیقی

**اؤرتولو بازار دوستلوغو پوزار:** بازار سرپوشیده [معامله سرپوشیده] دوستی را از بین می‌برد.

برد.

چراکه باعث ایجاد سوء تفاهم و برداشت‌های نادرست می‌شود.

نیز ← دؤستی دوستدان...

**اؤردک ایستر قاز یتریشین گنده چینک دانی پارتدار :** اردک خواهد که چون غاز

راه رود چینه دانش بترکد.

۱. میرزا مهدی خان استرآبادی، خیای، روشن، سنگلاخ، ص ۸۲

۲. و بدین گونه در ترکی قشقای: یالار یوماز، باتار قاخماز دیر. (۵۷ سؤزو، ص ۲۳۸)

به اندازه گنجایش و توانایی خود قدم بردار از دیگران تقلید نکن که در حدّ تو نیست. واژگان شناسی: چینگ دان: چینه دان: و اصطلاح «چینه دانش پترکده» یعنی حوصله اش نگیرد به عبارتی دیگر تحمل و گنجایش آن حرکت و منش را ندارد و از عهده آن بر نیاید. این واژه چینگ دان [=چینه دان] را در عربی «حوصله» گویند، چنانکه برگردان «چینه دانش ترکید» می‌شود: «انْشَقَّتْ حوصله» و همین واژه حوصله عربی در فارسی و ترکی آذری یک معنی دارد یعنی صبر و تحمل و گنجایش؛ چون این بیت از عطار نیشابوری:

چون نداری دانه ای را حوصله      چون تو با سیمرخ باشی هم چله<sup>۱</sup>

□ زاغ می خواست راه رفتن کبک را بیاموزد راه رفتن خویش را نیز از یاد برد.

**اؤرکن نه قدر اؤزون اولسا آخر دؤغا ناخدان کنچر:** «تنگ» (رسن) هرچقدر هم که دراز باشد آخر باید از حلقه [=دوغاناخ] بگذرد.

درحق دیگران بدی نکن، باشد که روزی از آنها درخواست کمک کنی؛ نیز در مورد تقدیر مرگ آورند که از آن چاره نباشد. عمر، هرچقدر هم که دراز شود باید از حلقه مرگ بگذرد. واژگان: اؤرکن: به آن تنگ گویند. آن را اغلب از موی بز می بافند معمولاً برای بستن پالان یا زین اسب بر پشت اسب به کار می رود؛ و اینکه محکم کردن تنگ شرط اول ایمنی در سواری و یا باربری است. «دوغاناخ» چوب حلقه ماندی است که تنگ (اؤرکن) به ناچار باید از آن بگذرد تا پالان یا زین محکم گردد.

این مثل در ترکی چنان جا افتاده است که کمتر کسی می اندیشد، روزی رودکی گفته باشد:

هم به چنبر گذار خواهد بود      این رسن را، اگر چه هست دراز (رودکی)<sup>۲</sup>

یعنی همان مضمون با همان واژه هایی که ما در ترکی استفاده می کنیم.

فردوسی در مقدمه داستان رستم و سهراب آورده است:

در این جای رفتن، نه جای درنگ      بر اسب فنا گر کشد مرگ تنگ<sup>۳</sup>

(اگر مرگ، تنگ اسب فنا را بکشد و زندگان را با آن به دیار نیستی بفرستد...)

۱. گوهرین، منتقى العبر، ۶۰، ۱۰۶۲.

۲. شعار-انوری،گزیده اشعار رودکی، ص ۱۲۷

۳. شاهنامه، یزاساس چاپ مسکو، انتشارات ققنوس، ص ۳۰۰

□ رسن را گذر بر چنبر است. □ آخر گذر پوست به دباغانست. □ گرو در دست گازر است.<sup>۱</sup>

ع: الْحَبَّةُ تَدَوُّرُ إِلَى الرِّحَا تَرْجَعُ (دانه گندم می چرخد و بالاخره به آسیاب بر می گردد).<sup>۲</sup>  
تالشی: لائن هرچنه دراز بویو، بسی چو گرکا برشو (طناب هرچقدر دراز باشد باید از گره گاه بگذرد).

نیز ← آعاج قایینی ایشی...

اؤرگنن آت اؤزونه قمچی ویردیرماز: اسب تربیت یافته را تازیانه نمی زند.

اسب تربیت یافته، نماد انسان تربیت یافته است.

□ نخواهد اسب تازی، تازیانه. □ اسب نجیب را یک تازیانه بس است.<sup>۳</sup>

اؤز باشین باغلیانمئی، تۆیدا گئلین باشی باغلی: سرخود را نمی تواند ببندد، در عروسی، سرعروس می بندد.

عاجز از انجام کاری که به او سپرده اند [یا عاجز از انجام کارهای خود] ادعای انجام کار بزرگتری را دارد. نزدیک به این گفته:

کار خلقی را به تدبیر تو باز انداختند چون تو خود تدبیر کار خود نمی دانی چه سود؟ (اوحدی)

تالشی: پيس اشتن سری را نته شادسمال دېسته، ديه ری را دسمال ذره بست (کچل به سر خود نمی تواند دسمال ببندد، برای دیگری دسمال می بندد).

نیز ← اؤزونه اؤماج...

اؤزگؤزونده تیری گؤدمنی اؤزگه گؤزونده توکی گؤرئی: در چشم خویش تیر را نمی بیند، در چشم دیگری مو را می بیند.

عیبها و ندانم کاری‌های خود را نادیده می انگارد اما عیب‌های دیگران را هرچقدر هم کوچک باشد، بزرگ می بیند.

□ حضرت مسیح علیه السلام می گویند: و چون است که خس را در چشم برادر خود می بینی و چوبی که بر چشم خود داری نمی یابی.<sup>۱</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۲۰/۱.

۲. فخرمائی، امثال و حکم مشابہ در عربی و فارسی، ص ۱۲۴.

۳. امثال و حکم فارسی، ۶۰/۱.

به نظر می‌رسد شاعران و نویسندگان نیز همین گفته از حضرت مسیح (ع) را پرورده‌اند چون شواهد زیر:

به چشم‌اندز، بالار<sup>۲</sup> ننگری تو به روز

به شب به چشم کسان اندرون بینی کاه (رودکی)

و عیناً به عربی ترجمه شده و به صورت مثل درآمده است:

ع: كَيْفَ تَبْصِرُ الْقَذَى فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَ تَدَعُ الْجِدْعَ الْمُعْتَرِضَ فِي حَلْقِكَ [أَوْ: عَيْنِكَ] (چگونه خاشاک ریز را در چشم برادرت می‌بینی اما شاخهٔ بزرگ را در حلق یا چشم خود نمی‌بینی).

□ کاهی در چشم من می‌بیند و کوه را در چشم خود نمی‌بیند<sup>۳</sup> (قرة العیون) □ کورخود است و بینی مردم.

گیلکی: دریا صدای خود را نمی‌شنود، می‌گوید: رودخانه گوش مرا کرده است.<sup>۴</sup>

اؤزگه آتینا مین قیچین ایری توتار: هر که بر اسب دیگری سوار شود کج نشیند.

اؤزگه آتینا مین یو آیاقی گئوک یئوده قالا: هر که بر اسب دیگری سوار شود، یک پایش باید که بر زمین ماند.

اؤزگه آتینا مین تئز دوشر: هر که بر اسب دیگری سوار شود، زود می‌افتد.

حاصل سه مثل فوق اینکه: هر که بر مسند و مصدری نشیند که نه جای او باشد، دست و پایش را گم می‌کند و خود را رسوا می‌سازد.

□ جایی بنشین که برنخیزانند.

ع: اِجْلِسْ حَيْثُ يُؤْخَذُ بِيَدِكَ وَ تُبْرَ لَاحِيْتُ يُؤْخَذُ بِرِجْلِكَ وَ تُجَرَّ (جایی بنشین که از دست گرفته و گرامی ات دارند نه جایی که از پایت گرفته و خوار دارند (بر زمین کشند)).<sup>۵</sup>

تالشی: دینه ری آسیبی ذره نش، بسی ای وری دَنشو (هر که سوار اسب دیگری شود باید یک وری بنشیند (کنایه از آدم‌های محتاط است)).

۱. انجیل متی، باب هفت آیه ۳: لیز جعفریان، رسول، ترجمه انجیل اربعه، ص ۸۰.

۲. بالار: تیر سقف؛ نیز ن. ک. انوری - شاعر، گردیده اشعار رودکی.

۳. امثال وحکم فارسی، ۱۱۸۹/۳.

۴. پاینده، مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۱۳۶.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابیه در عربی و فارسی، ص ۳۱.

**اؤزوننه اؤماج اؤوا ییلمنی اؤزگه اریشته کئسئی:** برای خود نمی تواند اوماج درست کند برای دیگری رشته می برد.

وازگان شناسی: اوماج: آرد تقریباً خمیر شده که به قسمت‌های کوچک در می آورند و در پختن غذاهایی چون آش اوماج استفاده می کنند، چنانچه اوماج را به صورت رشته‌های بلند در آورند، به عبارتی صورت کامل شده اوماج را «اریشته» می گویند.<sup>۱</sup>

□ کوری نگر عصا کش کور دگر شده

ع: اُعمی یَقوُدُ شُجْعَةً (کوری، آدم ناتوان و ضعیف را رهبری می کند).<sup>۲</sup>

نیز: اؤز باشین باغلیتمئی ... و ← لون یاغلیدی...

**اؤغولم اؤغول اؤلسا، کؤل دییینده زندگی انله رم:** پسر، پسر باشد (پسری صالح

باشد)، زیر بوته خاری هم زندگی می کنم.

اولاد خوب اجاق روشن کن خانه و خانواده است.

ع: اَلوَلَدُ الصَّالِحُ رِیْحَانَةٌ مِنْ رِیَاحِیْنِ الْجَنَّةِ (فرزند صالح، گلی از گل‌های بهشت است). (رسول اکرم) (ص)<sup>۳</sup>

**اؤغول دوغان، درده سالان دونیادی:** آن دنیایی است که پسر زاید و آواره اش سازد.

این مضمون در ادبیات فارسی نیز جایگاه ویژه ای دارد. که احتمالاً مرحوم شهریار نیز بدان نظر

داشته است. حکیم سنایی این مضمون را چنین پرورده است:

در وصف این زمانه ناپایدار شوم	بشنو که مختصر مثلی زد حکیم ما
گفتا: زمانه مارا مانند دایه ای است	بسته درو امید رضيع و فطیم <sup>۵</sup> ما
زاؤل به مهر دل، همه را، او پرورد	مانند مادران شفیق و رحیم ما
چون مدتی بر آید بر ما عدو شود	از بعد آنکه بود صدیق و حمیم <sup>۶</sup> ما...
آنکه فروبرد به زمین بی جنایتی	این قامت مقوم و جسم جسیم <sup>۷</sup> ما

۱. نیز، ر. ک. فرهنگ معین، ذیل اوماج.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۵۷.

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۰۶.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۴۷.

۵. رضيع: طفل شیرخوار. فطیم: طفل از شیر بازگرفته شده.

۶. حمیم: خویشتان.

۷. کدکنی، محمدرضا، تازیانه‌های سلوک، ص ۱، تهران، ۱۳۸۰، انتشارات آکا.

و نظیر این مضمون است :

جهانا مپرور چو خواهی درود چو می بدروی پروریدن چه سود (فردوسی)

**اؤقدر باشلار بؤرک سیز قالسین کی:** آن قدر سرها بی کلاه شوند.

یعنی اگر شرایط تغییر یابند، فضای حاکم بر جامعه دگرگون شود خیلی‌ها گرفتار می شوند. نزدیک به این گفته از حافظ:

حالی درون پرده بسی فتنه می رود تا آن زمان که پرده بر افتد چه‌ها کنند

**اؤکوز اؤزیچون کوروشنه اُکنده باشی آغزئی:** کل (=گاو) نر شخم زن) برای خود

می‌خواهد کوروشنه (نوعی غذا برای حیوانات) بکارد، دچار سردرد می شود.

کسی که حاضر نیست برای خود تلاش کند یا، چون نوبت به کار کردن برای خود می رسد از آن سرباز می زند.

واژگان شناسی: کوروشنه، نوعی گیاه دانه شبیه عدس که هم تغذیه انسانی و هم دامی محسوب می شود. بسیار مقوی است و برای تقویت و فربه کردن حیوانات از آن بهره می جویند؛ بسیار هم تلخ می باشد. مادرم می گفت: ما، کوروشنه را بعد از جوشاندن، داخل توبره‌ای می ریخیم و داخل آب رودخانه می گذاشتیم و روزها به همین حالت می ماند تا تلخی آن گرفته شود.

**اؤکوزون بؤیوگی طؤیله ده دی:** هنوز، کل بزرگ درطویله است [که شما هنوز آن را

ندیده اید].

یعنی هنوز با مشکلی بزرگتر از این که هست باید مواجه شوید.

← قویون کچدی...

**اؤکوز، دامای چبخارت میسانکی:** مگر کل به بام می بری؟= کل که به بام نمی بری؟

کار به این کوچکی که این همه تمهیدات نمی خواهد و این همه زور نمی برد.

□ سفر قند هار که نمی رود!

نیز در معنی کاری ابلهانه کردن به کار می رود، یعنی به جای اینکه جاقو را از پشت بام پایین

آوریم و کل را سر ببریم می خواهیم کل را به بام ببریم:

به نادانی خری بردم بر این بام به دانایی فرود آرم سرانجام<sup>۱</sup> (نظامی)

**اۋلاجاغا چاره یۇخدی:** بر شدنی، چاره نیست (آنچه باید بشود، می شود).

□ فذلک آن بُود که بودنی بوده است.<sup>۱</sup> □ آنچه تقدیر است ناچار بباشد.<sup>۲</sup>

بودنی بود، می بیار اکنون رطل پرکن مگری بیش سخون (رودکی)

ع: اَلْمُقَدَّرُ کَانَ وَالْهَمُّ فَضْلٌ (بودنی باشنده است و اندوه زائد).<sup>۳</sup>

**اۋلان اۋلوب کنچنلر کنچیب:** شدنی، شده، گذشتنی، گذشته [تأسف برای چه؟]

□ کاری است گذشته و سبویی است شکسته، □ بر گذشته‌ها صلوات.<sup>۴</sup>

بر گذشته حسرت آوردن خطاست باز ناید رفته یاد آن هیاست (مولوی)

ع: لا تَأْسَفَنَّ عَلٰی مَافَات (بر آنچه از دست رفت، نباید تأسف خورد).

نیز ← جالانان سو...

**اۋلو آتین نالیچون گتزی:** دنبال نعل اسب مرده است.

طماع و خسیس را گو یند.

**اۋلو دوروپ، مرده شوری یوۋئی:** مرده می خواهد مرده شور را بشوید.

یک نوع مثل رَجَزی است: یعنی تو که چون مرده ای می خواهی با من که زنده ام و قویتر،

مجادله یا مبارزه کنی نیز در ترجیح مهارت یکی بر دیگری آورده می شود، اینکه من کارم را

می دانم تو نمی خواهی به من بگویی. نزدیک به این مثل فارسی است:

مرا بگذار تا گریم بدین روز تو مادر مرده را شیون میاموز<sup>۵</sup> (نظامی)

**اۋلور هنله ییلنیلر، دیریلر حالوا یئیلر:** مرده‌ها می پندارند زنده‌ها حلوا می خورند.

در خیال بیهوده هستند، دچار توهم شده اند.

□ از دور شیون سور نماید.<sup>۶</sup>

چون شعله به خرمنی دهد نور بیگانه نظاره بیندش سور (امیر خسرو دهلوی)

گمان‌ها همه راست مشمر، زدور که بس ماند از دور شیون به سور (اسدی)

۱. خطیب، تاریخ بیهقی، ص ۹، تهران، ۱۳۷۵، انتشارات مهتاب.

۲. خطیب، تاریخ بیهقی، ص ۲۷.

۳. خطیب، تاریخ بیهقی، ص ۹ و ص ۹۱

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/۱۵۱.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۵۳.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱۳۰۱.



نه سور است ارچه همچون سور از دور      پر از بانگ و هلالو گشت شیون (ناصر خسرو)

نیز ← ایچیم اوزومی یاندىرئی... ← فضولی درد...

**اؤلوم اؤلوم دی خیریل لاما ق نیچون دی :** مرگ، مرگ است (حق است و حتمی

است) به خرخر افتادن برای چیست؟!

□ مرگ یک بار شیون هم یک بار.

واژگان شناسی: خیریل لاما ق [= خیریل داما ق/غ]: به خرخر افتادن شخص مختصر را گویند.<sup>۱</sup>

**اؤلونون دالینجا اؤلی دالیاخا پیس دئمز لر:** پشت سر مرده، بد نمی گویند.

گر بد ار نیک بود، روی نهفت      از پس مرده، بد نشاید گفت (نظامی)

**اؤلو قبرستان نان قنییت مز :** مرده از قبرستان بر نمی گردد.

□ تیری که رفت به شست ناید: □ آب رفته به جوی باز نمی گردد.

نیاری همان رفته را باز جای      روانشان کهن دان به دیگر سرای (فردوسی)

نیز ← جالانان سو...

**اؤلو قیبردن خورت دئیب [هنله ییل اؤلو...]:** انگار مرده از قبر برآمده است.

چهره ای وحشت آور و ترسناک دارد، چونان مرده که از قبر برخاسته باشد.

واژگان: خورت داما ق: از گور برخاستن مرده. گویا یک لغت مغولی است.<sup>۲</sup>

جمله گویندت چو بیندت به در      مرده ای از گور خود بر کرد سر<sup>۴</sup> (مولوی)

**الله [= هنله] ییل زکات کنچی سی دی:** انگار گوسفند زکاتی است.

بسیار لاغر و مردنی است.

نیاز به درنگ دارد؛ چرا پروردگار انسان، می گوید: «يُرِيدُ اللهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ<sup>۵</sup>

(ما برای شما احکام را آسان گرفتیم و برای شما سختی نخواستیم) چون او که سازنده این ترکیب و

روح است، می داند چه ساخته است و این موجود دوبا منافع خود را بر همه چیز ترجیح می دهد.

هرچند زکات نیز سودی جاودانی برای او دارد اما این بشر سودِ آنی را ترجیح می دهد. این

۱. میرزا مهدی خان استرآبادی، سگلاخ، خیریل داما ق.

۲. کلیات خمسة حکیم نظامی کنجه ای (هفت پیکر)، ص ۷۳۶.

۳. نیز: ر. ک. میرزا مهدی خان استرآبادی، سگلاخ، ص ۱۵۲.

۴. مولوی، چاپ نیکسون، مثنوی معنوی، ۱۸۷۱/۱.

۵. بقره، ۱۸۴.

حکایت را نیز بخوانیم: «مؤذنی تکبیر گفت و مردم به تعجیل روی به مسجد نهادند و برای صف پیش، به هم سبقت می جستند؛ ظریفی حاضر بود، گفت: والله که اگر مؤذن به جای «حیَّ عَلی الصَّلوة»، حَیَّ عَلی الرِّکوة می گفت، مردم در فرار از مسجد برهم سبقت می کردند».<sup>۱</sup>

**اثلین گوجی، سئلین گوجی:** قدرت ایل، قدرت سیل [مثل هم است].

**اثلین گنزن یورولماز:** هر که با ایل خویش گردد [زندگی کند] خسته نمی شود.

**اثلدن آیری دوشن گور با گور اؤلار:** هر که از ایل خویش جدا افتد گور به گور گردد.

هر سه مثل دربارهٔ اتحاد، هم نوایی و هم گرایی است.

ع: لَیْسَ الذَّلُولُ اِلَّا بِالرَّشَاءِ (سطل با ریشمان به کار آید).<sup>۲</sup>

□ آنها دو نفر بودند همراه، ما صد نفر بودیم تنها.<sup>۳</sup>

حسنت به اتفاق ملاحمت جهان گرفت آری به اتفاق جهان می توان گرفت (حافظ)

مورچگان را چو بود اتفاق شیر زیان را بدراند پست<sup>۴</sup> (سعدی)

جمع کن خود را جماعت رحمت است تا توأم با تو گفتن آنچه هست (مولوی)

**اؤندا کی ننه م سانجیلانار زنجفیل اؤلماز** (دوز و اختا دؤلار تاختا-طاباق ادویه ایله /

اؤندا...):<sup>۵</sup> آن وقت که مادرم دل پیچه بگیرد زنجفیل پیدا نمی شود.

چیزی که به وقت نیاز پیدا نشود حال اینکه در دیگر اوقات فراوان باشد.

□ نوشدارو بعد از مرگ سهراب.

نیز ← تۆیدان سؤرا نه ناکارا.

**اؤنودا بورونی اؤغونار:** بینی او نیز مالیده می شود.

او نیز خوار خواهد شد؛ او نیز جان سالم به در نخواهد برد. نتیجه کارهایش را خواهد دید.

□ بر انداختن معاندان و بر خاک مالیدن بینی معاندان. (تاریخ بیهقی)<sup>۶</sup>

مضمون قصیده معروف انتقادی سیف فرغانی (قرن هفتم) در همین زمینه است:

۱. فخرالدین علی صفی، *لغات الفکواتف*، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۳۲۴.

۲. به گونه ای دیگر: ائل گوجو، یئل گوجو، سنل گوجو.

۳. قهرمانی، *امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۷۳.

۴. *امثال و حکم فارسی*، ۱/ ۱۵۱-۶۹.

۵. خطیب، *گلستان*، ص ۳۰۰.

۶. *کلیات دیوان ترکی شهریار*، ص ۱۶۲.

۷. نقل از *نعت نامه دهخدا*، خاکه.

هم مرگ بر جهان شما نیز بگذرد      هم رونقِ زمانِ شما نیز بگذرد...  
چون دادِ عادلان به جهان در، بقا نکرد      بیدادِ ظالمان شما نیز بگذرد  
در مملکتِ چو غرّش شیران گذشت و رفت      این غوغایِ سگان شما نیز بگذرد  
نیز ← گنجِ توتار...

**اَنوویی تمیز ساخلا ناغافیل قوناق گنلر، جانویی تمیز ساخلا ناغافیل اُولوم گنلر :**  
خانه ات را تمیز نگه دار ناغافل مهمان می آید، جانت را تمیز نگه دار ناغافل مرگ می آید.  
ع : حاسِبُوا قَبْلَ أَنْ تُحَاسَبُوا (به حساب خود برسید قبل از آن که به حساب شما رسیدگی شود)  
نیز: موتوا قبلَ أَنْ تَموتوا<sup>۱</sup> (بمیرید پیش از مرگ).

تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک      که ننگ است ناپاک رفتن به خاک  
کنون باید این مرغ را پای بست      نه آنکه که سر رشته بردت ز دست<sup>۲</sup> (سعدی)  
خنک هوشیارای فرخنده بخت      که پیش از دهلزن بسازند رخت...  
سَبَقُ برد رهرو که برخاست زود      پس از نقل بیدار بودن چه سود؟..  
کنون باید ای خفته بیدار بود      چو مرگ اندر آرد ز خوابت چه سود؟..  
کنون کوش کآب از کمر درگذشت      نه وقتی که سیلابت از سر گذشت<sup>۳</sup>

**اُویناشا اومود اُولان اُرسیز قالار :** هر که به امید دوست پسر باشد، بی شوهر ماند.  
باید به اندیشه و داشته‌های خود امیدوار بود نه به وعده‌های فریبده دیگران.  
واژگان شناسی : اُویناش : دراصل بازیچه و سرگرمی را گویند و معنی اصطلاحی آن، دوست  
پسر یا مردی غیر از شوهر است یعنی کسی که زن با او بدون اینکه ازدواج کند وقت خود را  
می‌گذراند.

نیز ← قونشیا اومود اُولان...

**اَنوینده یُوخ اورفالیق گوُیلونن کنجی کُوخالیق** [= کاتالیق]: درخانه خود آرد  
پاره‌ای ندارد، در خیال خویش، کد خدایی می‌پرورد.  
یعنی به فُلسی محتاج است و رویای ریاست دارد.

۱. مرصاد المباد، ص ۳۵۹، نقل از کدکنی، تازیانه‌های سلوک، ص ۲۵۲.

۲. یوسفی، بوستان سعدی، ص ۱۸۶، ب ۳۶۲۱.

۳. یوسفی، بوستان سعدی، ص ۱۸۵.

واژگان شناسی: کؤخالیق: ریاست. کاتتالیق: کدخدایی  
اورفالیق: آردی که هنگام درست کردن نان، روی سینی یا تَغار باشند تا خمیر به آن‌ها نچسبد. در اینجا مقداری نا چیز آرد است که شخص محتاج به آن باشد.

□ نزدیک به این مثل فارسی است: آقا را توده راه نمی دن، سراغ خونه کد خدا رامی گیره.  
نالش: پیسی ای نلترین د آخازی (به کچل یکی نمی دادند دو تا را طلب می کرد).

**ابله اؤدور بودونیدا غم ییه تاری ییلر کییم قازانا کییم ییه:** ابله کسی است که در این دنیا غم بخورد، خدای داند چه کسی کسب کند و چه کسی بخورد.  
کستر شاعر و نویسنده ای را می توان یافت که در این زمینه سخن نرانده باشد، و در فرهنگ هر قوم و ملتی نیز این مضمون زیاد پرورده شده است.

گیلکی: به درخت توسکای دشت دراز کنار رودخانه گفتند: چرا قد تو اینقدر دراز است. گفت: غصهٔ اولاد آدم را نخوردم.<sup>۱</sup>

ع: وَ تُعْرِضُ مَنْ تَشَاءُ وَ تُدْلِي مَنْ تَشَاءُ يَدِيكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (گرامی داری آنکه را خواهی و خوار سازی آنکه را خواهی، نیکی به دست نوست، همانا بر هر چیز توانایی).<sup>۲</sup>

ع: الْمُقَدَّرُ كَانَتْ وَاللَّهُمَّ فَضْلٌ (آنچه تقدیر است، می شود و غم و اندوه زیادی است).<sup>۳</sup>

غم روزی مخور تا روز ماند که خود روزی رسان روزی رساند<sup>۴</sup> (نظامی)

بد و نیک هر دو ز یزدان بود لب مرد باید که خندان بود (فردوسی)

□ ما را چه ازین قصه که گاو آمد و آخر رفت. □ هر کسی کار خودش بار خودش. □ مرا با

گازران ری چه کار است.<sup>۵</sup>

**أنت آلماز کوفته ایستو:** گوشت نمی خرد، کوفته می خواهد.

□ نه ییل زدم نه پایه انگور می خواهم در سایه.<sup>۶</sup>

هر کاو عمل نکرد و عنایت امید داشت دانه نکشت ابله و دخل انتظار کرد (سعدی)

۱. مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم پاینده، ص ۱۳۳.

۲. آل عمران، ۳۶. نیز ن. ک. خطیب، تاریخ بیهقی، ۱۵۱/۱.

۳. غنی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۱۰، تهران، ۱۳۷۰، انتشارات خواجه.

۴. کلیات خمسة حکیم نظامی، نتیجه ای، ص ۲۳۷.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱۳۸۳/۲.

۶. ایردیمی، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۴۴.

نیز ← مثل بعدی

**أَتِ آتَمَاز كُوفَه نِین یكه سین قاپار:** گوشت نمی خرد، كوفته بزرگ را می قاپد.  
کار نکرده انتظار پاداش زیاد هم دارد، نیکی نکرده، امید نیکی فراوان دارد.  
از آن غازی بی هنر خون بریز که در حمله کنداست و در لقمه تیز  
خر پیر، از آن رخش توسن فزون که در جو حریص است و در تک حرون<sup>۱</sup> (ایرغسرودملوی)  
نیز ← ایشته مین دیشه مز.

**إتمه إدلر:** [آزار و اذیت] نکن، [آزار و اذیت] می کنند.  
□ هرچه عوض دارد گله ندارد. □ این به آن در.<sup>۲</sup>  
ع: تَلَكْ يَتَلَكْ فَهَلْ جَزَيْتَكَ (این در مقابل آن، آیا پاداش را دادم).<sup>۳</sup>  
ع: واحدةٌ بواحدةٌ والبادئُ أضَلَم (این به آن در (یکی به یکی) و آغازکننده، ستم کارتر است  
و گناه به گردن وی می باشد).<sup>۴</sup>

چو دشنام گویی دعا نشنوی به جز کشته خویشتن ندروی (سعدی)  
**آتی دیر ناخندان آیرماق اؤلماز:** گوشت را از ناخن نمی توان جدا کرد.  
جدایی و انفکاک بعضی چیزها از همدیگر امکان پذیر نیست لاقدر در عالم معنا؛ چنان چه  
گویند بین مادر و فرزند نمی توان جدایی انداخت.  
□ عین همین عبارت در فارسی است: مگر گوشت را از ناخن می توان جدا کرد؟ یا گویند:  
«موضوع گوشت و ناخن است».

**ادب لی اؤل پادشاه اؤل، ادب سیز اؤل هرنه ائلئین ائله:** باادب باش پادشاهی کن  
بی ادب باش هر چه خواهی کن.  
ادب را در لغت: فرهنگ و دانش، حُسن معاشرت، حُسن محضر، آزر، حرمت، پاس<sup>۵</sup> و... معنی  
کرده اند. در اصطلاح عبارتست از: «حصول اخلاق حمیده» به عبارت دیگر ادب مجموع عصاره  
پسندهای انسانی است.

۱. نقل از امثال و حکم فارسی، ۹۹/۱.

۲. گروهی از مؤلفان، گنجینه های دانش، ص ۱۲۱۵، تهران، ۱۳۷۰، انتشارات محمد

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۵.

۴. نغزانی عروضی، معین، چهارمقاله، ص ۲۱.

۵. فرهنگ معین، ذیل ادب.

ع: أَذَبُ النَّفْسِ خَيْرٌ مِنْ أَذَبِ الدَّرْسِ<sup>۱</sup> (ادب نفس به از ادب درس است).

ع: الْأَذَبُ خَيْرٌ مِيرَاثٍ

آدمی چون بداشت دست از صیت هر چه خواهی بکن که فاصنح شیت (سنایی)

چه نیکو گفت خسرو با سپاهی چو شرمست نیست رو آن کن که خواهی<sup>۲</sup> (اسعد گرگانی)

□ یک جو از حیا کم کن هر چه می خواهی بگو یا هر چه می خواهی بکن.<sup>۳</sup>

### ضرب المثل‌هایی که در مورد اششگ (الاغ، خر) آمده است.

این لفظ ترکی است و از دیرینگی بر خوردار است، در فارسی نیز وارد شده چنانچه مولانا

گوید:

چون تفحص کرد از حال اشک دید خفته زیر خر، آن نرگسک<sup>۴</sup>

اششگ آنقیرار تاینن تا پار<sup>۵</sup>: خر عرعر کند همتای خود یابد.

هر کس میل به هم جنس و هم شکل خود دارد.

ع: الْجِنْسُ مَعَ الْجِنْسِ يَمِيلُ<sup>۶</sup> (هر جنس با خود جور است).

ع: كُلُّ طَائِرٍ يَطِيرُ مَعَ شِكْلِهِ<sup>۷</sup> (هر پرنده ای با هم شکل خود پرواز می کند).

کند با جنس خود هر جنس پرواز کبوتر با کبوتر باز با باز<sup>۸</sup> (نظامی)

اگر جفتی همی گیری جز او گیر جوان را هم جوان و پیر را پیر (اسعد گرگانی)

نیز ← چؤلمک اوچار...

اششگ ایشلر، آت یییر: خر کار کند و اسب بخورد.

از حاصل دسترنج دیگران ظالمانه استفاده کردن؛ استثمار کردن. کار کردن ضعفا و خوردن

حاکمان و ثروتمندان.

۱. خطیب، تاریخ بیهقی، ص ۱۱۰۲.

۲. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، تصحیح: روشن، م، ص ۱۰۹، اب ۳.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۲۷.

۴. مولوی، مثنوی مثنوی، نسخه نیکسون، ۱۳۴۷/۵.

۵. و بدین گونه در ترکی قشقای: هانتوران اششگ، اوز تاینی بولار (مردانی رجبی، آتاتار سوزو، ص ۲۲۶).

۶. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۲۴۰.

۷. قابوس نامه باب ششم، ص ۲۵.

۸. کلیات خمسة حکیم نظامی منجه ای، ص ۲۵۳.

□ کار کردن خر، خوردن یابو. □ شتربان درود آنچه خر بنده کشت (نظامی)

دیدي که چه کرد اشرف خر او مظلّم بُرد و دیگری زر<sup>۲</sup>

اششگدن قاطر عمّله گنلر: از خر، قاطر به عمل آید [به دنیا می آید].

از بد ذات و تربیت نایافته فرزندی چون او پرورش یابد. از بد، بد تولید می شود.

باید دانست که هیچ کس باسرشت پلید به دنیا نمی آید و ضمیر دل هر کس، نخست پاک است

پس غرض تربیتی است که به عمل می آید. آن که خود تربیت نیافته، از تربیت فرزند خویش نیز

عاجز است پس، از تربیت بد، انسان بد پرورش می یابد.

ع: لَا تِلْدُ الْحَيَّةُ إِلَّا الْحَيَّةَ<sup>۳</sup> (مار به جز مار نمی زاید).

نباشد مار را بچه به جز مار نیارد شاخ بد جز تخم بد بار<sup>۴</sup> (اسعد گرگانی)

عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود (سعدی)

ز بد اصل چشم بهی داشتن بود خاک در دیده انگاشتن (فردوسی)

درختی که تلخش بود گوهر! اگر چرب و شیرینی دهی مرؤرا

همان میوه تلخت آرد پدید ازو چرب شیرین نخواهی مزید (ابوشکور بلخی)

اششگلر آریا ینیر / آب حسرت دیر سامانا (آی زامانا زامانا / اوخو قویدو کمانا /

اششگلر..): خرها همه جو می خورند، اسب [تازی] در حسرت کاه است.

ناشایستگان جای شایستگان را گرفته اند.

اسب تازی شده مجروح به زیر پالان طوق زرین همه در گردن خر می بینم<sup>۵</sup> (حافظ)

منبر عالمان گرفته ستند این گروهی که از در دارند (ناصر خسرو)

معلف اسب تازی را خران بگرفته اند در چنین تشویش ملک ای زیرکان افسار کو؟ (سنایی)

ع: أَصْبَحَ وَجْهَ الزَّمَانِ مُنْقَلِبًا وَ صَارَ وَجْهًا قَفَاؤًا يَا عَجَبًا

و أُسْرِجَ الْعِرْبُ بَعْدَ ذَلِكِ سَرَجَ ثَمُورٍ مُكَلَّلًا ذَهَبًا<sup>۶</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۱۱۷۹/۳.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۱۷۹/۳.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱۴۶/۱.

۴. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، تصحیح: روشن، ۱۳۸۱، ب، ۴۵.

۵. از یک غزل مشهور منسوب به حافظ، که در چاپ قزوینی نیست. (نقل از زرین کوب، عبدالحسین، از کوچه زندان، ص ۲۱۹، تهران، انتشارات امیرکبیر).

۶. جهان گشای، ۲۲/۲ (نقل از زرین کوب، عبدالحسین، از کوچه زندان، ص ۲۱۹).

اششگ میندوق تزه گک دردوق : خر سوار شده فضلۀ چهارپایان جمع کردیم.

ارزش والا بی را به ضلۀ ارزشی فروختیم. به کاری پست و بی ارزش مشغول شدیم.

← رطب و ثریب ...

اششگه دندیلر ادبون هاردادی گتندی کوللوکده آغنادی : به خر گفتند ادب

کجاست؟ رفت و در خاک غلتید.

کاری ناشایست را به دنبال ناشایستی دیگر کردن و گمان بردن که رفتاری است درست.

□ نزدیک به مثل فارسی «عذر بدتر از گناه» است. □ عذر احمق را نمی باید شنید.

واژگان شناسی: آغنادی: مصدر آن «آغناماق» است. در فارسی برابر آن واژه «تمرغ» یعنی به

خاک غلتیدن خر یا هر چهارپای دیگر آمده است.<sup>۱</sup>

ع: عَذْرُهُ أَشَدُّ مِنْ جُرْمِهِ.<sup>۲</sup>

اششگیم اولوب باشی قیزیلدان : خرَم مُرده، سرش از طلا.

آنکه چیزی کم بها از دست دهد ادعا کند آنچه از دست داده مانند نداشت.

گالشی: گاوِ مرده، پر شیر می شود دیگر!<sup>۳</sup>

اششگیم اولمه یونجا بیتین جک، یونجا سارالما توربا تیکین جک : خرَم نمیر تا وقت

سبز شدن یونجه، یونجه زرد نشو تا وقت دوختن تو بره.

وعده های تو خالی و ناشدنی به کسی دادن.

□ بوستان و وعده سر خرمن.

ع: حَتَّى يَرِدَ الضَّبُّ<sup>۴</sup> (تا اینکه سوسمار آب بخورد).

یازرخ قوزوم! آجلیغا دوز داربخما : بگویند صاباح باهار گلی بار گلی<sup>۵</sup> (شهریار)

مثال ما چنان آمد که گوید: خرا! تو، زی که تا سبزه بر آید<sup>۶</sup> (اسعد گرگانی)

نیز ← او بوب بودی...

۱. معین، چهارمقاله، ص ۳۰.

۲. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۴۰۵.

۳. پاینده، مثلها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۶۳.

۴. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۲۸.

۵. کلیات دیوان ترکی شهریار، ص ۴۱۶.

۶. اسعد گرگانی، ف، ویس و رامین، تصحیح: روشن، م، ص ۲۵۴، ب ۲۹.



- اششگه گوجی جاتمنی بالانین تاپ دئی: زورش به خر نمی رسد پالانش را می زند.  
 □ دستش به خر نمی رسد پالانش را می زند.<sup>۱</sup> خر نینند و به پالان بر زند. (مولوی)
- چون با یاران خشم کنی جان پدر بر من ریزی تو خشم یاران دگر دانی که منم زبون تر و عاشق تر پالان بزنی چو بر نیایی با خر<sup>۲</sup> (فرخی)
- ع: کَذَى الْعُرْ يُكْوَى غَيْرُهُ وَهُوَ رَانِعٌ (مانند شتر گر گرفته که آزاد می چرد و شتر سالم داغ کرده می شود).<sup>۳</sup>
- اششگین اؤلمه گئی ایتین آره گنتمه گئی دی: مردن خر، عروسی سگ است.  
 اینکه مرگ یکی برای دیگری فایده و سودی داشته باشد.  
 □ مرگان را عید باشد مرگ اسب. □ کاروانی زده شد، کار گروهی سره شد.  
 ع: نَعَمْ كَلْبٌ فِی بُؤْسِ اَهْلِهِ (سگ در عزای صاحبش بهره مند شد).  
 چه خوش گفت آن نهانندی به طوسی که مرگ خر بود سگ را عروسی<sup>۴</sup>  
 تغاری بشکنند ماستی بر یزد شود دنیا به کام کاسه لیسان
- اششگین قولاغینا یاسین اؤخئی: به گوش خر یاسین می خواند.  
 کاری بیهوده انجام می دهد و وقت خود را هدر می دهد چون خر معنا و اوزش یاسین را نمی فهمد.  
 نباید برد اسم از رسم و آیین به گوش خر نباید خواند یاسین (ایرج میرزا)<sup>۵</sup>
- اصلی بدلدن، تشخیص وئرن اؤلسا بوقدر زیو زیبیل اؤلماز (سؤزلرده جواهر کیمی دی اصلی..):<sup>۶</sup> وقتی بتوانند اصل را از بدل تشخیص دهند این همه آت-آشغال پیدا نمی شود.  
 پیدا شدن این همه عناصر کاذب، نتیجه نا آگاهی ما به اصل و حقیقت آن چیز است.  
 □ آماس از فربهی بدان.<sup>۷</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۶۴.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۶۴.

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۴۰.

۴. کلیات خمسہ حکیم نظامی کمنجه ای، ص ۲۸۹.

۵. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۹۴.

۶. کلیات دیوان ترکی شهریار، ص ۶۱.

۷. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۷۱۴.

ع: اسْتَشْمَنْتُ الْوَرَمَ وَ نَفَخْتُ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ (آماس کرده را فربه پنداشتی و در جز آتش دمیدی).<sup>۱</sup>

مُشْك و پَشَكْت یکست تا تو همی      نا ک ده را ندانی از عطار (سنایی)

**اصل، اصل لیگین ایتیرمز:** اصل، اصالت خود را گم نکند.

بیک معنای آن این است که اصل حتی اگر در تنگ دستی به سر برد، باز اصل است چنان که در شواهد زیر آمده است، و معنای دیگر آن نیز این است که اصل تحت هیچ شرایطی، دون شأن و اصالت خویش رفتار نمی کند.

□ مُشْك ریزد بویش نریزد. □ از اسب افتاده‌ایم اما از اصل نیفتاده ایم. □ عار ناید شیر را از سلسله. □ سرو خود سرو است اگر در کوه اگر در بوستان.<sup>۲</sup>

یکی داستان زد تهمتن بر اوی      که گر مُشْك ریزد نریزدش بوی (فردوسی)

کسی چون ستاند ز یاقوت قوت      چگونه رباید کسی بوز عنبر (ناصر خسرو)

ع: أَلْحَرْ حُرٌّ وَإِنْ مَسَّهُ الضَّرُّ وَالْعَبْدُ عَبْدٌ وَإِنْ مَسَّى عَلَى الدَّرِّ (آزاد، همیشه آزادست یعنی مرد عالی همت همیشه عالی همت است اگر چه او را سختی و تنگ دستی دریافته باشد، و بنده همیشه بنده است یعنی دون همت همیشه دون همت است اگر چه راه رود بر بالای دُر و مروارید).<sup>۳</sup>

**اگر سئوسه ائل منی، بیخیایلمز سنل منی:** اگر ایل و تبارم مرا دوست بدارند (پشتیان من باشند) سیل (حوادث و گرفتاری‌های روزگار) نمی توانند مرا از پای در آورند.

← پالازا برون...

**أل الی یووار ال ده دؤنر اوزو یووار:** دست، دست را می شوی، دست هم برمی گردد رو را می شوی.

دست در اینجا نماد «کمک و قدرت» است چنانکه در آیه «يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ» (دست خدا بالای دست همه است) مراد قدرت خداوند است که برتر از همه قدرت‌ها است. پس منظور از مثل چنین است که اگر دستی به کمک دست دیگر بشتابد این یاریگری به کار و نتیجه ای بزرگتر و مهمتر می انجامد که ثمره آن به آنها برمی گردد.

۱. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۲۹.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۷۱۴/۴.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱۰۰/۱.

۴. فخرالدین علی صفی، لطائف القوافی، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۱.

□ با هر دست بدهی با همان دست پس می‌گیری. □ اگر کاسه دهی کوزه خری تو.  
ع: خُدْ بَدِی الْیَوْمَ آخُدْ بِرِجْلِکَ عَدَاً (تو امروز از دستم بگیر تا فردا از پایت گیرم).<sup>۱</sup>  
**الدين قالان اللى ايل قالار:** آنچه از دست مآند [مهمل مآند] تا پنجاه سال دیگر هم مآند.  
کار را باید به موقع انجام داد، چون وقت سپری شود رغبتی به انجام آن نشان داده نمی‌شود و امروز و فردا می‌شود و کار می‌ماند.

□ کار امروز را به فردا مگذار. □ امروز تخم کار که فردا مجال نیست (سعدی)  
ع: لَا تُؤَخِّرْ عَمَلُ الْیَوْمِ أَلِیْ عَدَاً (کار امروز را به فردا میفکن).  
صوفی ابن الوقت باشد ای رفیق      نیست فردا گفتن از شرط طریق  
تو مگر خود مرد صوفی نیستی      هست را از نسیه خیزد نیستی<sup>۲</sup> (مولوی)  
از امروز کاری به فردا ممان      که داند که فردا چه گردد زمان؟<sup>۳</sup> (فردوسی)  
نیز ← قالان ایشه قار یاغار.

**الدين گنده نی حضرت عباس مالی اندرلو:** مال از دست رفته را احسان حضرت عباس کنند.

□ روغن چراغ ریخته، وقف امام زاده.<sup>۵</sup>  
بمرد آشتَر ابلهی در رمه      به درویش دادمش گفتا همه (اسدی)  
کز آن بخت هرگز نباشد بهر      به من چون دهی کنخدایی شهر  
جو بی بهره باشی ز گاه مهی      مرا کار سازندگی چون دهی<sup>۴</sup> (فردوسی)  
نیز ← مثل بعدی

**الون چاتمیان آرمودا ده دووه احسان دئییرسن:** گلایی را که دست به آن نمی‌رسد احسان پدرت می‌کنی.  
چیزی را می‌بخشی که مال تو نیست و عمومی است.

۱. قهرمانی، *امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۱۴۴.

۲. قهرمانی، *امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۵۵.

۳. مولوی، چاپ نیکسون، *مثنوی مثنوی*، ۱۳۴۱.

۴. شاهنامه، براساس چاپ مسکو، انتشارات قفقوس، ۱۶۵۹/۸.

۵. *امثال و حکم فارسی*، ۱/۱.

۶. شاهنامه، براساس چاپ مسکو، انتشارات قفقوس، ۶۱/۱.

ع: فی سبیل الله سَرَجی و بَغْلی (استر و زینش در راه خدا).<sup>۱</sup>

□ پوست خرس، تَرده می فروشد.

چنین داد پاسخ که این گفت اوست

چو ناکشته ای خرس فروش پوست

چه خوش گفت فردوسی بی قرین

به شهنامه در جنگ خاقان چین

«فرستاده گفت ای خداوند رخس

به دشت آهوی ناگرفته میخس!»<sup>۲</sup> (ایرج میرزا)

**ألون یا غلیدی اؤز باشووا چک**<sup>۳</sup>: دست روغنی است بمال سرخودت.<sup>۴</sup>

اگر می توانی کاری بکنی برای خودت بکن به گونه ای دیگر، آنچه تو به من پیشنهاد

می کنی اگر خیری در آن است- که نیست- بگذار آن خیر نصیب تو گردد.

□ اگر بابا بیل زنی باغچه خودت را بیل بزَن. □ جراحی بلدی اول روده خودت را جا بگذار.<sup>۵</sup>

□ کل اگر طیب بودی سر خود دوا بکردی.

اگر دانی که نان دادن ثوابست

خودت می خور که بغدادت خرابست<sup>۶</sup>

ع: یا طیب، طِبْ لِنَفْسِکَ (ای طیب، خودت را درمان کن).<sup>۷</sup>

**ألی أله ویرسون سنن گنلر تک أَلین سنسی اؤلماز**: دستها را چون به هم بزنی صدا

می دهند، یک دست صدا ندارد.

اتحاد، قدرت را زیاد می کند.

گفتند در این سَرَاجَه پست

بالا نرود صدا زیك دست

تا دست دگر نساَزی اش یار

نبود به صدا دهی سزاوار (جامی)

جمع کن خود را جماعت رحمت است

تا توانم با تو گفتن آنچه هست

هیچ بانگ کف زدن آید به در

از یکی دست تو بی دست دگر (مولوی)

ع: کَیسَ الدَّلْوَ أَلَا بِالرَّشَاءِ (سطل را ریسمان به کار آید).<sup>۸</sup>

۱. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۲۲.

۲. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۴۴.

۳. و بدین گونه در ترکی قشقای: یالغی الینگى چک اؤزباشیگا (مردانی رحیمی، آتالار سؤزو، ص ۲۲۷)

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۹۲.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۹۲.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۹۲.

۷. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۰۸.

۸. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۲۷.

نیز ————— «الین گوجی... و ————— ال الی یویار...

**اللی قابونین یؤلچو سودی:** گدای پنجاه در است.

هرزه گرد و لا ابالی است، ذله است.

معشوق هزار دوست را دل ندهی      ورمی دهی آن دل به جدایی بنهی<sup>۱</sup> (سعدی)

چو بینی که زن پای برجای نیست      ثبات از خردمندی و رای نیست

گریز از کفش در دهان نهنگ      که مردن به از زندگانی به ننگ<sup>۲</sup> (سعدی)

نظامی، اصطلاح «آن کاره» را آورده که مقابل «این کاره» است:

برون شد حاجب شه بارشان داد      شه آن کاره دل در کارشان داد<sup>۳</sup> (نظامی)

بنا به گفته وحید دستجردی «شه آن کاره» یعنی شاهی که کارش معاشقه و مغالزه با دختران

است.

**الین آعدان قریه [قارایا] ویرماز:** انگشت از سفید به سیاه نمی زند.

عین همین عبارت در فرهنگ و ادب فارسی آمده است: «انگشت از سیاه به سفید نزدن: به کلی

به بیکاری و عطلت گذراندن. در تداول عامه، کاری انجام ندادن.<sup>۴</sup>

**انسان اولان خنجر بئلینه تاخماز<sup>۵</sup>:** آنکه انسان باشد خنجر به کمر نمی بندد.

یعنی کسی که به زور و کشتار متوسل می شود معلوم است که بویی از انسانیت نبرده است.

**اوجوز اتین شؤرباسی اولماز:** از گوشت ارزان شوربا نمی شود.

چون چیزی را ارزان به دست آوریم قدرش را نمی دانیم.

□ ارزان یافته خوار باشد.<sup>۶</sup>

من به چشم یار از آن خوارم که ارزان یافته ست

چون بینی خواری هرچیز ز ارزانی بود<sup>۷</sup> (قطران)

ای دریغا مرغ، کارزان یافتم      زود روی از روی او بر تافتم.<sup>۸</sup> (مولوی)

۱. خطیب، گلستان، ص ۵۲۲.

۲. یوسفی، بوستان سعدی، ص ۱۶۴، ب ۳۱۳۹-۳۱۴۰.

۳. کلیات خمسه حکیم نظامی، کنجه ای، ص ۲۰۲.

۴. نقل از لغت نامه ی دهخدا، انگشت.

۵. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۳۴.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۹۵.

۷. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۹۵.

ای گران جان خوار دیدستی مرا زآنکه بس ارزان خریدستی مرا (مولوی)  
**اوزاخذان باخانا دؤیوش چؤخ آسان (راحاند) گئلر**: جنگ برای کسی که از دور بدان  
بنگرد، آسان آید.

کنارگودی ها، چون سختی و مشقت میدان جنگ را نمی کشند (مشکلات کاری را لمس  
نمی کنند) برای آنها انجام کار آسان آید.

واژگان شناسی: دؤیوش: اسم مصدر از ماده «دؤی» و مصدر آن «دؤیمک» (زدن) است.  
ع: ما أهون الحرب علی النظاره<sup>۱</sup> (چقدر جنگ برای بینندگان آسان است).  
مگر نشیدی از گیتی شناسان که باشد جنگ بر نظاره آسان (اسعد گرگانی)  
ای برادر جان به گرداب اندریم وان که شنت می کند بر ساحل است (سعدی)  
از آوردگه چون نداری نشان چه آزریم جویی ز گردنکشان (حکیم ایرانشاه ابن ابی الخیر)<sup>۲</sup>  
**اوزاخ یئرین حالواسین، هؤلئین: یا، هوگک دسته ده** دؤیللر: حلوانی که از جای دور  
آید با دسته هاون بکوبند تا نرم و قابل خوردن شود.

حلوائ دور، سفت و سخت می شود و مشکل بتوان آن را خورد از آن رو با چیزی سخت  
بر آن می کوبند تا نرم شود؛ و مراد از مثل، ازدواج و خویشی با کسانی است که دور از مازندگی  
می کنند و سخت بتوان آنها را با خود همراه ساخت (زمان می برد).

واژگان شناسی: هؤلئ (هوگک): همان «هاون» است که اصل آن نیز در اوستا به صورت  
«havana» آمده است، ظرفی است که در آن ادویه و تخمهای گیاهان و غیره را با دسته ای کوبند.<sup>۳</sup>

**اوزون آدام آخماق اؤلار، گوده آدام چاخماق اؤلار**: آدم دراز، احمق باشد و کوتاه،  
چخماق (مثل چخماق، تند و جهنده و چابک).

نخست گفته باشم که هرگز توهین نیست و منظور هم این نیست که تمام درازها، احمقند؛  
چنانچه نمی توان گفت تمام کوتاه قدها، تند و چابک هستند؛ درحقیقت از این مثل وقتی استفاده

۱. مولوی، چاپ نیکسون، شتوی معنوی، ۱/ ۱۶۹۸

۲. قهرمانی، امثال وحکم مشابیه در عربی و فارسی، ص ۲۷۷.

۳. حکیم ایرانشاه از شاعران و نویسندگان اواخر قرن چهار و اوایل قرن پنجم است.

۴. دوستخواه، جلیل، اوستا، ۱/ ۳۶، تهران، ۱۳۷۵، انتشارات مروارید.

۵. فرهنگ معین، ذیل هاون.

می شود که به فرد کوتاه قدی توهین شود، درست برعکس آنچه در نگاه اول از این مثل برداشت می شود.

ع: کل طویل احمق<sup>۱</sup> (هر دراز قدی احمق است) یا به این صورت: الطویل احمق.

ع: قامۀ تنمی، و عقل یخری (قدی دراز و عقلی ناقص).<sup>۲</sup>

□ از سوزن کوتاه قد کاری برآید که از نیزه بر نمی آید. □ کوتاه خردمند به که نادان بلند.

□ نه هر چه به قامت مهتر به قیمت بهتر<sup>۳</sup>

فلفل مبین که ریز است بشکن ببین چه تیز است

یک ره، به دو باده، دست کوتاه کن این عقل دراز قد احمق را<sup>۴</sup> (سنایی)

اوزون آدامین عقلی دابا نیندا اؤلار = توپو غوندا اؤلار: آدم بلند قد، عقلش، پشت

پایش است.

اوزوندا عقیل اؤلماز: در بلند قد، عقل نباشد.

چۇق قیسا بۇی اولسان، اولیسان جن کیمی شیطان

چۇقدا اوزون اؤلما که اوزوندا عقیل اؤلماز<sup>۵</sup> (شهریار)

«درازی»، صفتی است که در مورد انسان و خیلی چیزهای دیگر ستوده نشده است. درخت، دراز

و بلند باشد کم میوه می شود از آن جهت شاخه‌های دراز شده آن را هرس می کنند تا پُربشت و پُر

میوه شود. در مورد حیوانات نیز همین گونه است و در مورد انسان هکذا: «این فصول با اشتر

دراز گردن و بالا کشیده بگفتند.» از «دراز گردن» و «بالا کشیده»، حُکم اراده شده است.<sup>۶</sup>

اوشاق [= اوشاخ] آغلادی کوکوم آزدی، ایت گلدی اؤنودا آپاردی: طفل گریه

می کرد که کوکوم کم است سگ آمد و آنرا هم برد.

طفل می نالید یعنی قرص رنگین کوچک است

سگ دوید آن قرص ازو پر بود و آنک رفت راست (خاقانی)

۱. امثال و حکم فارسی، ۱۶۷/۱.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۲۵.

۳. خطیب، گلستان، ص ۵۲.

۴. شفیع کدکنی، درالکیم روشنائی، ص ۱۳، تهران، ۱۳۷۷، انتشارات آگاه.

۵. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۲.

۶. نقل از لغت نامه دهخدا، عکلی.

واژگان شناسی: اوشاق: طفل، بچه، نوزاد. در ادب فارسی نیز این واژه بسیار آمده است و معانی متعددی پیدا کرده از جمله پسر ساده روی و زیبا در این بیت از خاقانی:

وَشَقِیْ<sup>۱</sup> ده که دربرم گیرد      یا وُشاقی که در برش گیرم  
← آزا قانع اؤلما یان ... و ← گشتندی ساققال...

**اوشاق باشی آلادنیسان:** سر بچه را گول می مالی (بچه گول می زنی).

ع: اِنَّمَا يُخَذَّعُ الصَّبِيَّانُ بِالذَّبِيبِ (جز این نیست که فریب داده می شوند کودکان به مویز).<sup>۲</sup>

**اَوَّل اَوَّلِج سؤرا بیج:** اول اندازه بگیر سپس بپر.

□ صدمبار گز کن یک بار بپر.

ع: قَدْزُئْمَ أَقْطَعْ (اندازه بگیر پس بپر).<sup>۳</sup>

**اَوَّل سلام سؤنرا کلام:** اول سلام بعد کلام.

در فارسی و ترکی آذری تقریباً به یکسان به کار رفته و هر دو از حدیث نبوی گرفته شده است:  
«السَّلَامُ قَبْلَ الْكَلَامِ» (سلام کردن، پیش از سخن گفتن است).

کرد خدمت مر عمر را و سلام      گفت پیغمبر: سلام آنگه کلام<sup>۴</sup> (مولوی)

**اول مسجدین ایچی، سؤرا چؤلی:** اول اندرون مسجد، بعد بیرون آن.

دربرخی کارها باید خانواده خود را در اولویت قرارداد، یعنی باید خانواده خود را نخست از نیاز درآورد بعد بتوان برای دیگران کاری کرد.

□ چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است. □ اول خویش، سپس درویش.

اگر دانی که نان دادن ثواب است      خودت می خور که بقدرات خراب است

ع: اَلْأَقْرَبُ يَمْنَعُ الْبَاعِدَ<sup>۵</sup> (افراد نزدیکتر افراد دورتر را منع می کنند).

**ایپ قیریلدی جَرَه داغیلدی:** طناب پاره شد، جره ریخت. (هرچه درجه بود ریخت)

وقتی اوضاع به خاطر حادث شدن امری غیر منتظره به هم بخورد و دریافت و تدارک و به سامان کردن دوباره آن دیگر امکان پذیر نباشد، این مثل را آورند.

۱. وَشَقِیْ: پوسhtin.

۲. فخرالدین علی صفی، *المعانی العرفانیه*، به اهتمام احمد کلچین معانی ص ۱۶۲.

۳. خطیب، *تاریخ بیقی*، ۴۰۹/۲.

۴. مولوی، *چاپ نیکسون، مثنوی معنوی*، ۱۴۲۷/۱.

۵. *امثال و حکم فارسی*، ۲۳۴/۱.



واژگان شناسی: جَرَه [= جَرَق]: خُمچه، سب. <sup>۱</sup> و با تشدید «را» نیز همین معنی را دارد؛ چنان چه در مرزبان نامه آمده است: «و آنک در طریق سیاحت»<sup>۲</sup>، سخت چالاک نباشد، در معبر جیحون دو جَرَه برپای خود نبندد.<sup>۳</sup>

□ هم ریسمان گسست هم دوک شکست. □ بند را آب برد.

ور ز رنج تن بود وز درد سوک ریسمان بگسست و هم بشکست دوک (مولوی)

**ایک دن قزیل اؤلماز:** (مندن ده نه ظالم چیخار اوغولم نه قصاص چی / بیر دفعه بونی قان کی ایک دن ...) <sup>۴</sup>: از ابریشم [که ظریف است] طناب زمخت درست نمی کنند.

آنکه ظریف و حساس و عاطفی است، شخصی ظالم و قلدر و بی عاطفه نمی شود.

واژگان شناسی: ایک: ابریشم که نرم و لطیف است برعکس قزیل که از موی بز بافتند و زبر است و خارش آور.

**ایپی اوستونه اؤدون ییغماق اؤلماز:** روی طناب او نمی توان هیزم جمع کرد (طناب او

قابل اعتماد نیست و پاره می شود).

به او نمی شود اعتماد کرد و هر آن امکان سهل انگاری یا خیانت از او می رود.

□ با طناب او نمی شود به چاه رفت.

تو بدین ریسمان مرو درجه <sup>۵</sup> ریسمانی است سست صورت چاه

گیلکی: قولش را باید روی یخ نوشت. <sup>۶</sup>

**ایپین قیرمیش دانا:** گوساله طناب پاره کرده.

وحشت زده و گریزان از آدمی .

اوشاق دئمه ایپین قیرمیش دانا دئه! بیر دانادا دئمه اؤتوز دانا دئه! <sup>۷</sup> (شهریار)

۱. نیز رک. فرهنگ معین، ذیل جره .

۲. سیاحت: شناوری .

۳. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۵۵ .

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۴ .

۵. نقل از لغت نامه هخدا، ریسمان -

۶. پاینده، مثلها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۵۰ .

۷. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۵۴ .

### ضرب المثل‌هایی که در مورد ایت (سگ) آمده است.

سگ، چه در ادبیات ترکی آذری و چه در ادبیات فارسی نماد «نجسی و پلیدی» است<sup>۱</sup> و در کنار این، نقش‌های دیگری نیز ایفا می‌کند، چون کمک کار زندگی و گاه موجودی که درهمه جا هست و از این حیث نماد کسانی است که چون علف هرز همه جا رویده‌اند، و در مثل هست که گویند: «ایته داش آتیسان، ... ده یئی (به سگ سنگ می زنی به ... می خورد، مثلاً اگر دکتر زیاد باشد گویند به دکتر می خورد، یعنی دکتر در این شهر زیاد است)؛ و آن گونه که در این حکایت آمده است: «یکی از شرای سمرقند پیش ایشان (عارف جام، جامی) نشسته بود، یکی از اهل مجلس از او پرسید که در شهر شما شاعر بسیار است یا نه؟ گفت در شهر ما شاعر از سگ بیشتر است؛ ایشان (جامی) فرمودند که در شهر ما باری از سگ کمتر است»<sup>۲</sup>.

**ایت ایتی گؤرنده قویروغون بودونا قیسار:** سگ چون سگی دیگر بیند، دُم خویش را در لای پاهای خود جمع می‌کند.  
— ده لی ده لیه...

**ایت ایتین بؤغوش دی اوغرویا گیراوا دوشدی:** سگ با سگ در آویخت، بهانه دست دزد داد.

**ایت ایتین ساواشدی یؤلچی آرادان چیخدی:** سگ با سگ در آویخت، گدا از معرکه گریخت.

فرصت طلبی که از حادث شدن امری - که در اصل به او مربوط نیست - استفاده کند، چنانچه دزد گیر افتاده دعوی دو سگ را بهانه کند و ...

واژگان شناسی: یؤلچی (گدا، سائل): مرکب از یؤل (راه) + چی (پسوند دارندگی) یعنی کسی که کارش راه سپردن و خواستن است.

**ایت تولادان میندار:** سگ از توله بدتر.

□ صد رحمت به آن دیگری. □ هر دو از یک فماشند. □ از سروته یک کرباسند. □ سگ

زرد، برادر شغال است. □ دو لنگه یک خروار است.<sup>۴</sup>

۱. خاقانی می‌گوید: سری دگر به کف آور که در طریقت عشق / سزاست این سرسگار، سنگار سزا

سنگار یعنی مثل سگ پلید (دهخدا). (دکتر ضیاءالدین سجادی، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۱)

۲. مولانا فخرالدین علی صفی، لطائف القوافی، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۲۳۶. این حکایت به گونه‌ای دیگر در تذکره دولت شاه (ص ۲۰۳) به سعدی و همام تبریزی نسبت داده شده است.

۳. امثال وحکم فارسی، ۱۳۴۱.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۷۷.

ع. الجبازی خالۃ الکرّون ( هویره خاله قلیله (نوعی کبک) است).<sup>۱</sup>  
**ایت گتندی، ایپ ده گتندی، آت دا گتندی** : سگ هم رفت، طناب هم رفت، اسب هم رفت.

حادثه ای اتفاق افتاد که همه چیز به یک باره از دست رفت.  
**ایت مؤتالدان|یا، دئویدن|ال چکدی مؤتال ایتدن ال چکمه دی** : سگ از پوست دست کشید، پوست از سگ دست نکشید.  
☐ پوست از سر من دست بر نمی دارد. ☐ ما دست از خیک پنیر برداشتیم خیک از ما دست بر نمی دارد.

من دست ز چشم داشتم مدتهاست چون چشم ز من دست ندارد چه کنم!  
**ایتیم ده وار کؤتوم ده وار** : سگ هم دارم نان هم دارم.  
 نیازی به دیگران نداریم، چنانچه کسی بگوید، در محله خود، دختر هم داریم پسر هم داریم و دختر به بیگانه نمی دهیم.  
 واژگان شناسی : کؤتوم، نانی است که هنگام پخت، به دیواره تور نچسبد و ضایع شود؛ این نوع نان را معمولاً به سگان دهند.

**ایتین قویروغون کسمه گینن، قویون اولماز** : سگ به بریدن دمش، گوسفند نگردد.  
 در مثل به کسانی گفته می شود که بخواهند با تغییر ظاهر، خود را جای دیگری بنشانند که چون سرشت آنها نادرست است، رسوا شوند.

☐ دُم سگ راست نشود. ☐ نیش کژدم و دم سگ را اگرچه بسیار بسته دارند و در اصلاح آن مبالغت نمایند، چون بگشایند به قرار اصل باز رود و به هیچ تأویل علاج نپذیرد.<sup>۲</sup>  
**ایت هورر<sup>۳</sup> کاروان کنچر** : سگ لاید<sup>۴</sup> و کاروان گذرد.  
 به حرفهای خیلیها نباید توجه کرد، چرا که کارشان حرفهای بیهوده گفتن است.

۱. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۴۴.

۲. قریب، کلیله و دمنه، ص ۸۳.

۳. هورماکن: غف غف کردن سگ را گویند. (میرزا مهدی خان استرآبادی، خیابوی، سگلاخ، ص ۲۵۲)

۴. لاییدن : در اینجا یعنی عوض کردن سگ (معین، لاییدن).

□ از عرعر خر کسی نرنجد. □ ماه می تابد سگ عوعو می کند. □ آواز سگان کم نکند  
رزق گذارا. □ گر سگی بانکی کند برپام کهدان، غم مخور.<sup>۱</sup> □ قیمت کالا نگردد کم به طعن  
مشتري.

زان همه بانگ و علا لای سگان      هیچ واماند ز راهی کاروان  
یا شب مهتاب از غوغای سگ      کند گردد بدر را در سیر تک (مولوی)

ع: لَا يَضُرُّ السَّحَابُ بُنَاخَ الْكَلْبِ (زوزه سگ به ابرها ضرری نرساند).<sup>۲</sup>  
ایت یئسین تانیمنی: سگ، صاحبش را نمی شناسد.  
هرج و مرجی ایجاد شده که حتی سگ - که درشناسایی صاحبش حس قوی دارد - سردرگم  
مانده است.

□ حسینقلی خانی است.

نیز ← آرا قاتیشب...

ایچیم اؤزومی یاندیرنی چؤلوم اؤزگه نی:<sup>۳</sup> درونم، خودم را می سوزاند، برونم دیگری  
را.

این مثل را کسی می گوید که مردم او را به ظاهرش بشناسند و قضاوت کنند، اما در درون  
او و در محیط خانه او چیز دیگری حاکم باشد که با تصور مردم مطابقت نکند.

□ درونش خودش رامی کشد، بیرونش مردم را.<sup>۴</sup> □ صورت خود را با سیلی سرخ نگه داشتن.  
□ گرگ دهن آلوده و یوسف ندریده (سعدی) □ آفتابه لگن شش دست، شام و ناهار هیچ چیز.  
□ آتش نخورده و دهان سوخته.<sup>۵</sup>

به طرب حمل مکن سرخی رویم که چو جام

خون دل عکس برون می دهد از رخسارم (حافظ)

طراز پیرهن زر کشم مبین چون شمع      که سوزهاست نهانی درون پیرهنم (حافظ)

۱. امثال و حکم فارسی، ۷۰/۱.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۶۶.

۳. در ترکی قشقایی: یازیم اؤزگه نی یاندیریر، ایچریم اؤزومو (مودائی رحیمی، آتالار سؤزو، ص ۲۳۷)

۴. امثال و حکم فارسی، ۳۹/۱.

۵. امثال و حکم فارسی، ۳۹/۱.

برق را در خرمن مردم تماشا کرده است

آنکه پندارده حال مردم دنیا خوش است (صائب)

گیلکی: برای ما از بزرگی و اشراف منشی، دیرشام خوردن مانده است.<sup>۱</sup>  
ع: وَ رَمَّا ضَحِكَ الْمَكْرُوبُ مِنْ عَجَبٍ / قَالَ سَنُ تَضَحِكُ وِ الْأَحْشَاءُ تَضَطَّرِبُ (بسا بلا و محنت رسیده از پیش آمدی شگفت به خنده می افتد، پس دندان می خندد و در همان حال اندرون پریشان است).<sup>۲</sup>  
نیز ← فضولی درد الینن...

**آیری آغاج قویسا، ایش دوزئلر:** چوب کج بگذارد کارها درست می شود.  
«چوب کج» نماد شخص «نا تراشیده» است. این گونه افراد با حرف های نا سنجیده خود مانع از دست یابی به یک نتیجه و سر و سامان یافتن کارها می شوند.  
به یک نا تراشیده در مجلسی برنجد دل هوشمندان بسی (سعدی)  
**آیری اوراق دوز اؤلماز کوهنه پامبوغ بئز اؤلماز:** داس کهنه، راست نشود! که اگر بشود دیگر داس نیست | پنه کهنه، پارچه عالی نمی شود.  
داس، خاصیتش به کج بودنش است و راست نباشد. گروهی ذاتشان خراب باشد و اصلاح نپذیرند.

□ ریسمان سوخت کجیش بیرون نرفت. □ خر، خر است ناچشمش کوره شود.  
ع: الرِّدَى رَدَى كُلُّمَا جَلَوَتْهُ صَدَى (ناخالص را هرچه صیقل دهی زنگارش نمایان شود).<sup>۳</sup>  
پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است  
تربیت نا اهل را چون گردکان برگنبد است (سعدی)

نیز ← ایتین قویوغون...  
**ایسته دی ثواب ائلیه کباب الله دی:** خواست ثواب کند کباب کرد؛ گاهی نیز بدین صورت به کار برند: آدمم ثواب کنم کباب شدم.<sup>۴</sup>  
□ خواستم قاتیق نانم باشد قاتل جانم شد.<sup>۵</sup>

۱. پاینده، مثل ها و اصطلاحات کبیل و دیلم، ص.

۲. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۶۴

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۷۰.

۴. امثال و حکم فارسی، ۴۴/۱.

۵. روضا زاده ملوک، گویش آذری، ص ۱۱۲

نیز ← ثواب ائله مکدن .. و ← مثل بعدی

**ایسته دی قاش قویا ویردی گوژون ده چیخارتدی:** خواست ابرویش را درست کند

زد چشمش را هم در آورد.

□ یار شاطر باش نه بار خاطر. □ اگر گل نیستی خار هم مباش.<sup>۱</sup>

اگر باری ز دوشم برنداری چرا باری به سربارم گذاری<sup>۲</sup>

ع: اِنْ كُنْتَ نَاصِرِي فَقَعِبْ شَخْصَكَ عَنِّي (اگر می خواهی یاریم کنی گورخود را گم کن).<sup>۳</sup>

**ایستی کورسونون باشی حکمی رواندی آرواد نه بیلنی داغدا بوراندی :** حکم

کرسی گرم جاری است (اتاق گرم است) زن چه داند که در کوه بوران است. (زنی که زیر کرسی گرم نشسته باشد از بوران و سرمای کوه خبر ندارد).

□ پیاده از سواره خبر ندارد. □ سیر از گرسنه خبر ندارد.

تو را شب به عیش و طرب می رود چه دانی که بر ما چه شب می رود (سعدی)

**ایش برعکس گنلنده، خشیل دیش سیندواز:** کار، چون راست نیاید خشیل هم دندان شکند.

(خشیل<sup>۴</sup> که غذایی نرم و راحت الحلقوم است و اصلاً نیازی به جویدن ندارد، دندان می شکند)

□ بخت اگر برگردد شیش هم به آدم پشت پا می زند.

**ایش بیتدی خاطر ایتدی :** کار تمام شد خاطر هم فراموش شد.

اینکه محبت کسی را تا وقتی به او نیاز داریم، در دل داشته باشیم و چون نیاز ما به او تمام شد

محبت او نیز در دل ما تمام شود.

□ چو به گشتی، طیب از خود مرنجان. □ تا پول داری رفیقتم، رفیق بند کیفیتم. □ چو میوه

سیر خوردی شاخ مشکن (سعدی)

بی بلا نازنین شمرد او را چون بلا دید در سپرد<sup>۵</sup> او را (سنایی)

شیرین در شکایت از خسرو که او را فراموش کرده و با جفت رومی خود، مریم نشسته،

می گوید:

۱. امثال و حکم فارسی، ۱۹۲/۱.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۹۳/۱.

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۷۲.

۴. خشیل: ز. ک دوشاب سبز...

۵. در سپردن: تو ک کردن، واگذاشتن

جفا زین پیش؟ کاندامم شکستی  
چو نام آور شدی نامم شکستی  
عمل داران چو خود را ساز بینند  
به معزولان ازین به باز بینند  
به معزولی به چشمم درنشتی  
چو عامل گشتی از من چشم بستی<sup>۱</sup>  
ع: مَن واداک لَأَمَر زال حین زواله<sup>۲</sup> (حدیث): آن که تو را از چیزی دوست گیرد چون آن چیز  
بشد تو را دشمن دارد.

نیز ← باغدا اریک واریدی ...

**ایشته مبین دیشه مز:** هر که کار نکند، نخورد.

□ گنج خواهی در طلب رنجی ببر. □ روزی هر کس به قدر همت اوست.

نابرده رنج گنج، میسر نمی شود مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد. (سعدی)

ع: لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ (توانید برد از شهری به شهر دیگر جز به مشقت).<sup>۳</sup>

مَنْ لَمْ يَحْتَرِفْ لَمْ يُعْتَلِفْ (هر کس پیشه ای نگیرد طعامی نخورد).<sup>۴</sup>

نیز ← سندن حرکت ... ← گژن ایغا ...

**ایگیدی جوان ساخلار یاخشی آرواد یاخشی آت** (عزیزی ام یاخشی آت/ نشان

گؤنور یاخشی آت/ ایگیدی...): گُرد [=یل، پهلوان، جوان] را، جوان نگه دارد، زن خوب، اسب خوب.

ع: ثَلَاثَةٌ تَحْمِي الْعُقُلَ وَالنَّفْسَ الزَّوْجَةَ الْجَمِيلَةَ وَالْأَخَ الْمُؤَانِسَ وَالْكَفَافَ مِنَ الرِّزْقِ (سه چیز جان و خرد را پاس دارد: زن زیبا و دوست همدم و کفاف روزی).<sup>۵</sup>

نیز ← آریق آت ...

**ایگید آمگ ایتیمز** (حیدر بابا ایگید آمگ ایتیمز/ عمر کنجه و افسوس بره بیتیر مز؟):

جوانمرد، حق نیکی [یا حق نان و نمک] نگه دارد.

واژگان شناسی: آمگ [=Amak] : رنج و زحمت باشد و مخفف ایمکاک است.<sup>۶</sup>

۱. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۵۷

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۷۵۱/۴

۳. نعل، ۷.

۴. عبید زاکانی، رساله دکنش (نواذر الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی ع.ا، ص ۳۱۵.

۵. سعدالدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۶۹۷.

۶. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۴۲.

۷. فرهنگ سکلاخ، امک.

**ایلانون قویروغون آیاغلاماسون قییدیب سنی چالماز:** چون دم مار را زیر پا نگذاری  
تورا نمی‌گردد.

□ مار شخص خوابیده را نمی‌زند. □ دم مار را گرفته است. دم لانه زنبور خوابیده است.  
□ به دم مار خفته پا مگذار.

گیلکی: تا سگ را چوب زنی آدم را نمی‌گیرد.<sup>۱</sup>  
ع: أَتُرَكُّ الشَّرَّ يَتْرُكُكَ (شر را رها کن تا رهایت کند).<sup>۲</sup>  
نیز ← آتانا آتالار

**ایلان ویران آلا چاتیداندا قورخار:** مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می‌ترسد.

این مثل در ادب فارسی به گونه‌های دیگر نیز آمده است:  
سگ گزیده [گرگ گزیده] از آب می‌ترسد. چنانچه خاقانی گوید:

سگ گزیده از آب ترسد از آن ترسم از آب دیدگان برخاست

یوسف اگرچه جهان آب حیات است از او بی تو چون گرگ گزیده به حذر باد پدر  
سگ هاری در عین حال که تشنگی زیاد دارد به واسطه انقباضات شدید و بسیار دردناک  
عضلات حلق نمی‌تواند آب بخورد و حتی از آب می‌ترسد و اصطلاحاً این عارضه را «خوف  
الماء» گویند.<sup>۳</sup>

سنبل اسیر زلف تورا دام وحشت است افعی گزیده می‌رمد از شکل ریسمان (سلیم)<sup>۴</sup>

چنان ز مرگ بترس از سیه سپید موی که مرد مارگزیده ز شکل پیسه<sup>۵</sup> رسن (سنایی)

مردمان گویند این عشق سلیم است آری به زبان عربی مارگزیده است سلیم<sup>۶</sup> (معروفی)

عرب به مارگزیده که معمولاً امید بهبود و زندگی او نمی‌رود «سلیم»- یعنی تندرست و بی  
گزند- می‌گویند تا امیدوار به بهبود او باشد. چنانچه بیابان پر مخافت و بی آب و علف را که همواره

۱. پاینده، مثله و اصطلاحات سبیل و دیلم، ص ۷۸.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸.

۳. فرهنگ معین، هاری

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۸۸

۵. پیسه: ابلق، سیاه و سفید.

۶. صفاء کنج سخن، ۱۰۱



خوف گم شدن و از راه بی راه گشتن در آن می رود،-تیمنا و تفؤلاً-مفازه یعنی جای رستگاری و نجات گفته اند.<sup>۱</sup>

**اینک هیچ وقت بوزؤ سون ایاغلاماز:** گاو هیچ وقت گوساله اش را زیر پانمی گذارد.

← قویون قوزوسون باسماز

**ایندی اؤلان اؤلوب کنچنلر کنجیب:** اکنون آنچه شدنی بود شد و آنچه گذشتی بود گذشت.

تأسف سودی ندارد.

□ رفت آنچه رفت . برگزشته ها صلوات.<sup>۲</sup>

مکن یاد از گذشته کار گیهان که کار رفته را دریافت نتوان. (اسعدگرگانی)

ع: مَضی ما مَضی (گذشت آنچه گذشت)<sup>۳</sup>

نیز ← جالان سو

**آیلن باشی قیلج کسمز:** سری [که از تواضع] خم شده باشد شمشیر نمی برد.

مثل در مورد تواضع و برکات آن است.

چرا چو لاله نشکفته سرفکنده نه ای که آسمان ز سرافکنندگی ست پابرجا<sup>۴</sup> (خاقانی)

۱. انزایی نژاد، چهارمقاله، ص ۱۵۴.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۷۱۶/۴.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱۷۱۶/۴.

۴. ضیاءالدین سجادی، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۱.

## ب

### بابام اۆلدی وئۆله‌دن یا زلزله‌دن : بابام مُرد، از وئوله یا زلزله.

اینکه بیهوده دنبال علتی بگردیم که در اصل قضیه تأثیری ندارد، و این مثل را برای پایان دادن به این مشاجرات آورند. نیز برای پرهیز از اطناب کلام گویند. در این باره حکایتی است که شنیدن آن خالی از لطف نیست:

مردی روستایی در کنار مزرعه خویش سفره ای پهن کرده، مشغول خوردن بود. رهگذری طمّاع به او نزدیک شده و بعد از سلام و احوال پرسی و تعارف از طرف روستایی، شریک سفره اش می شود. مرد طمّاع و زیرک در حین خوردن سؤالاتی از مرد روستایی و نحوه درگذشت پدرش می کند و او شروع به شرح کامل ماجرا کرده در آخر کار متوجه می شود از غذا چیزی نمانده و به نقشه مرد رهگذر پی می برد و چون می خواهد تلافی کند، می گوید: حالا تو بگو ببینم پدر تو چگونه مرد، و اوجواب می دهد، هیچ، تب کرد و مرد.

**بارماقویی نشان وئرسؤن بیلنگویی توتارلار :** انگشت خود را نشان دهی مُچّت را می گیرند.

اوضاع خراب است ؛ محیط خفقان آور است ؛ از کوچکترین حرف و حرکت تو، طوماری علیه تو درست می کنند.

مثل فارسی «خر را از گاو نشناختن» به این مضمون نزدیک تر است و این بیت از مولوی:

چونکه بی تمیز یا نمان سرورند صاحب خر را به جای خر برند<sup>۱</sup>

**باش عرشه ده چاندیرسا، سراب اردبیل اؤلماز(چۆق داکي سرابون سویی وار یاغ- بالی**

واردیر باش...)؛<sup>۲</sup> سراب اگر سر به فلک هم کشد، باز اردبیل نمی شود.

گاهی می گوئیم آسمان بروی و زمین بیایی باز هم فلانی نمی شوی.

مهتر نشود گرچه قوی گردد کهر گاهی نشود گرچه هنر دارد چاهی (قطران)

خر عیسی اگر به مکه برند چون بیاید هنوز خر باشد

۱. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱۵/ ۲۵۴۵.

۲. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۲.

**باشلی باشین ساخالاسین :** هر که سری به تن دارد (قادر به نگهداری از خود است) از خود نگهداری کند.

بدون اینکه از دیگران کمک بخوای خود، به فکر خود باش.

**باشووا کول تۆک سؤن اوجادان تۆک :** خواهی که خاک برسرخویش کنی از بلندی بریز.

اگر خواهی خطر کنی برای کار بزرگی خطر کن.

□ اگر خاک هم بر سرت می کنی، پای تل بلند. □ چو دل دادی به دلبد نکوده (پوریای ولی)

همت از مردمان نیک طلب خاک از توده کلان بردار<sup>۲</sup> (ابن یمین)

گر به سر بر خاک خواهی کرد ناچار ای پسر

آن به آید کان ز خاکی هر چه نیکوتر کنی (ناصر خسرو)

ع : اِذَا كُنْتَ لِأَمْرٍ مُّسْتَرَبًّا / فَمِنْ أَكْظَمِ التَّلِّ فَاسْتَرْبِ (هرگاه ناچار شوی که خاک برسر بریزی، از تل بلندتر بریز).<sup>۳</sup>

**باشون گیرمین یشره باشوری سؤخما :** سرمن به جایی که سرت نمی رود.

در چیزی که به شما مربوط نمی شود و از دست شما کاری بر نمی آید، دخالت نکن.

با اندکی تسامح به این مضامین نزدیک تر است:

□ هر کسی را بهر کاری ساختند.

کاری که نه کار توست مسبار<sup>۴</sup> راهی که نه راه توست، مسپر<sup>۵</sup>.

ع : لَا تَسْخَ فِي الْأَمْرِ حَتَّى تَسْتَعِدَّ لَهُ / سَعْيٌ بِإِلْعَادِهِ قَوْسٌ بِلَا وَتَرٍ (در کاری مکوش تا آنگاه که آماده انجام دادن آن باشی، کوشش بی آمادگی کمائی بی زه است).<sup>۶</sup>

**باشوی یارئی، انگووه، قوز دؤلدیرئی :** سرت را می شکنی، دامن را پر از گردو می کنی.

۱. انشال و حکم فارسی، ۲۰۶/۱.

۲. نقل از لغت نامه دهخدا، خاکند.

۳. عبید زاکانی، رساله دکنه (نوادر الانفال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی، ع، ص ۳۱۲.

۴. مسبار: در این جا یعنی انجام نده، فعل امر از سپاردن. مسپر: مرو و پای منه فعل نهی از سپردن که به صورت سپاردن نیز می آید. (سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۲۷)

۵. سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۲۷.

۶. سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۲۴۹.

خوبی‌های خود را با بدی‌های خود، خراب می‌کند؛ هم خوبی می‌کند و هم باکاری نسنجیده ارزش آن خوبی را ازین می‌برد.

□ گاوتنه من شیرده. □ فلان خردین و بزرگ زیان است.<sup>۱</sup>

ع: فُلان یثنی قَصراً و یَهْدِم مِصْراً (فلان بنا می‌کند قصری و ویران می‌سازد شهری).<sup>۲</sup>

**باغا، باخارسان باغ اؤلار باخمازسان داغ اؤلار**: اگر به باغ برسی، باغ می‌شود و نرسی کوه [و بیابان].

می‌خواهی نتیجه خوبی ببینی تلاش کن و به چیزمورد نظر برس.

**باغدا اریک واریدی سلام علیک واریدی باغدان اریک قو تاردی سلام علیک قوتاردی**:

در باغ اریک (قیسی) بود سلام و علیک هم بود اریک که تمام شد سلام و علیک هم تمام شد. اشاره به دوستان دروغین و مگسان دور شیرینی دارد.

این دغل دوستان که می‌بینی مگساندگرد شیرینی (سعدی)

سبویی چون شود خالی جدا پیمانه می‌گردد

به وقت تنگ دستی آشنا بیگانه می‌گردد (حافظ)

نیز ← ایش بیتدی...

**باغدا گووله باخارلار**: گل را در باغ تماشا کنند [=گل در باغ برای تماشا است].<sup>۳</sup>

گل درباغ برای تماشااست و این نیک است اما گاهی برای توجیه چشم‌چرانی آورده می‌شود، یعنی تو چون گلی و من حق نگاه کردن به تو را دارم.

**بالیق توتان گئوک اؤزون سوآ ویرا**: ماهیگیر باید که خود را به آب زند.

باید دست به خطر زد که بی تلاش و خطر چیزی به دست نمی‌آید.

□ بازی اشکنک دارد سر شکستک دارد. □ هر که از خطر بپرهیزد خطر نگردهد.<sup>۴</sup>

□ درکارگاه جبر و قدر چنین بسته اند که تا تو در بست و گشاد کارها میان جهد نبندی، تو را هیچ کار نگشاید.

۱. فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۴.

۲. فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۴.

۳. انزایی نواز، کلیله و دمنه، ص ۷۹.

۴. بسته اند: نگاشته و تصویر کرده اند (خطیب، مرزبان نامه، ص ۹۹)

فدایی ندارد ز مقصود چنگ و گر بر سرش تیر بارند و سنگ  
 به دریا مرو گفتمت زینهار و گرمی روی تن به طوفان سپار<sup>۱</sup> (سعدی)  
 گِردِ دریا و رود جیحون گرد ماهی از تابه صید نتوان کرد<sup>۲</sup>  
 ز دشمن کی حذر جوید خطرجوی ز دریا کی پرهیزد گهرجوی<sup>۳</sup>  
 (اسعد گرگانی)  
 ع: مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَهْوَالَ لَمْ يَتَلِ الْأَمْوَالَ (هرکس با سختی‌ها و امور ترسناک درنیایزد، به  
 خواسته‌ها دست نیابد).<sup>۴</sup>

نیز ← قاچان بیخیلماقینا باخماز  
 بۆرکی باشا قویان گُرك بۆرکینه ده بیر یارشا (بیرده بلالی باشا نچون، یانینا سوپورگه  
 باغلا سین / بۆرکی...)؛<sup>۵</sup> کسی که کلاه سرش می گذارد باید به کلاهش هم بیارزد.  
 هر صاحب منصبی باید لیاقت و شایستگی آن منصب را داشته باشد.  
 □ نه هر سر به کلاهی سزای سالاری.  
 بۇ غۇلان، الین کۇ پوگه ده آتار : غریق، دست به هر حیابی برد.  
 دلت با یار دیگر زان بییوست کجا غرقه به هر چیزی زند دست<sup>۶</sup> (اسعد گرگانی)  
 فرو مانده مردم به گرداب در زند چنگ در هر گیاه، ناگذر<sup>۷</sup> (ادیب)  
 مرد غرقه گشته جانی می کند دست را در هر گیاهی می زند<sup>۸</sup> (مولوی)  
 ع: الْغَرِيقُ يَنْشَبُّ بِكُلِّ حَشِيشٍ: غرقه بر هر گیاه خشک چنگ می زند.<sup>۹</sup>  
 گیلکی: آب اگر زور بیاورد قورباغه زنجیر پاره می کند.<sup>۱۰</sup>

۱. یوسفی، غ.ح.، بوستان سعدی، ص ۱۱۴.

۲. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۰۰.

۳. اسعد گرگانی، محمد روشن، ویس و رامین، ص ۳۵۶، ب ۲۰.

۴. عبیدزاکانی، رساله دکنش (نوادیر الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حبلی، علی اصفرو، ص ۲۸۶.

۵. دکتر حبلی توضیح داده اند که درشاه این مثل در محاضرات (۱۳۷/۳) راغب اصفهانی است، و در آنجا به جای «الاموال»  
 الامال» دارد، و همین مناسب تر است. (همان صفحه)

۶. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۴۰.

۷. اسعد گرگانی، محمد روشن، ویس و رامین، ص ۲۷۲، ب ۲۷.

۸. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۶۴.

۹. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱/ ۱۸۱۷.

۱۰. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۶۴.

۱۱. پاینده، مثل‌ها و اصطلاحات کبک و دیلم، ص ۳.

**بنله بیلیردیم کی چؤرگ ایچینده حالوا وار:** می پنداشتم که در میان نان حلوا است.

چه خیالات خوش در سر داشتم می پنداشتم به نان و نوایی رسیده ام یا خواهم رسید.

□ این اصطلاحات به این مضمون نزدیک تر است: نردخیال پختن، سودا پختن.<sup>۱</sup>

«سراب» در ادبیات ما نماد «خیال‌های باطل و پوچ» است.

**بنله دیگ چغندر:** آن چنان دیگ، این چنین چغندر.

این مثل را مرحوم دهخدا چنین آورده است: «بله دیگ بله چغندر» و داستان چنین است: ترکی

می گفت: مسگران اُلکُه<sup>۲</sup> ما دیگ‌ها سازند هر یک چند خانه ای شود؛ شنونده گفت: در روستای

ما چغندرها آید هر یک هم چند خرواری گفت: چنین چغندر را در کدام دیگ پزند. گفت: در

دیگ مسگران اُلکُه شما.<sup>۳</sup>

واژگان شناسی: یله [beyla] و [bela]: یعنی همچنین و آن را [boyla] و شویله [soyla] هم

گویند.<sup>۴</sup>

**بنله سؤز دانیشسان، پیش میس تۇیوقون گولمنگی گئلئی:** جووری حرف می زنی

که مرغ پخته هم خنده اش می گیرد.

حرف‌های تو واقعاً مضحک و خنده دار است.

**بنله کئچل دوی کی قاتماغی یئره دوشه:** کجلی نیست که پوسته چرکین سرش را هم به

زمین بریزد!

خیلی زیرک است؛ همان است که در فارسی می گویند: دُم به تله نمی دهد.

**بش گون دونیا خوْش گون دونیا:** پنج روز دنیا و خوش روز دنیا.

در این دنیای پنج روزه باید خوش بود؛ خوش بودن یعنی در قید تعلقات نبودن.

ع: در قرآن آمده است: یُرِیدُ اللهَ بِکُمْ الْاِیْسُرَ و لا یُرِیدُ بِکُمْ الْعُسْرَ<sup>۵</sup>: خداوند برای شما آسانی

خواسته است و برای شما تنگ دستی نخواسته است.

۱. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۸۰۸.

۲. اُلکُه: لفظ ترکی است به معنی سرزمین.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۴۶۲.

۴. میرزا مهدی خان استرآبادی، سنگدلاخ، ص ۸۲.

۵. بقره، ۱۸۴.

واژگان شناسی: واژه «گونه» (روز) با واژه گون (خورشید) یک چیزند، چرا که عامل ایجاد روز خورشید است و با واژه گونش (خورشید یا طلوع خورشید) گونشیره (روزمره) هم خانواده است. رباعیات خیام پرورنده همین مضمون است:

چون عهده نمی شود کسی فردا را      حالی خوش دار این دل پر سودا را  
می نوش به ماهتاب ای ماه که ماه      بسیار بتابد و نیابد ما را<sup>۱</sup>  
دل به کف غصه نباید سپرد      اول و آخر همه خواهیم مرد<sup>۲</sup> (ایرج میرزا)

نیز ← ابله اؤدور...

**بش بارماغین، بشیده بیر اؤلماز:** پنج انگشت دست با هم برابر نمی شوند.

همه با هم برابر نیستند، تفاوت‌های فردی را باید در نظر گرفت.

□ پنج انگشت دست برادرند برابر نیستند.<sup>۳</sup>

نه هر تیغی بود با زخم هم پشت      نه یکسان روید از دستی ده انگشت<sup>۴</sup> (نظامی)

**بوردا منم بغدادا کؤر خلیفه:** اینجا من و در بغداد خلیفه کور.

مستکبر و خود خواه را گویند. یا کسی که افتخارات و بزرگی دیگران را به حساب خود

بگذارد.

□ من اینجا و خلیفه در بغداد. □ این منم طاوس علین شده. □ من آنم که آقا محمد خان

قلعه شوشی را گرفت.<sup>۵</sup> □ من آنم که ضحاک را کاوه کشت.

من آنم که رستم به اسفندیار      ز تیر دو شاخه جهان کرد تار<sup>۶</sup>

**بورنونون توشینان گندئی:** در راستای بینی خود حرکت می کند.

فقط حرف خودش را قبول دارد و به حرف دیگران هر چقدر هم بگویند اعتنایی ندارد.

واژگان شناسی: توش = تورش ] = سمت و سو.

۱. خیام، رباعیات، شرح فروغی، ص ۸۹.

۲. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۵۲.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۵۱۲.

۴. نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۳۷.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۲۷.

۶. امثال و حکم، ج ۱، ص ۱۲۳۷.

**بولاردان فاطیا تومان اوئلماز = بوننان فاطیا تومان چیخماز:** از این ها، برای فاطمی  
[=فاطمه] تومان [=دامن] نمی شود.

این مقدار پول یا قماش یا... کافی نیست تا مقصود حاصل شود.  
□ اسباب حلوا ناتمام است.

**بونا دئییر قاچ چاپاری اوْنا دئییر وور شکاری<sup>۱</sup>:** به این می گوید: زود فرار کن به او  
می گوید: شکار را بزن.  
← دوشانا دینن قاچ ...

**بوویون کی جوجه دونن کی تویوقا جیک جیک اوْرگندی:** جوجه امروزی به مرغ  
دیروزی، جیک جیک کردن یاد می دهد.

جوجه امروز یعنی جوان نورسیده و کم تجربه و مرغ دیروزی یعنی جهان دیده و باتجربه.  
□ جوجه امسال از مرغ پارسال ایراد می گیرد.  
نیز ← نه نه گئرن آغاجی...

**بیرایل سیچان یندی بیرایل اوچان یندی بیرایل ده نوکرون قوچان یندی:** یک  
سال [محصول] را موش خورد یک سال پرنده یکسال هم نوکرت قوچان.

اربابی زمینی را به یک روستایی به نام قوچان داد و چون بعد از سه سال بهره محصول طلب  
کرد، نوکر فرصت طلب گفت: بیرایل...

**بی وئرن آتین دیشین سایمازلار = دیشینه باخمازلار:** اسب پیش کشی خان را،  
دندان نمی شمارند [=دنداناش را نگاه نمی کنند].

□ این مثل در فارسی نیز به همین گونه به کار می رود.<sup>۲</sup>

واژگان شناسی: بی [=بگ، بیگ] خان، بزرگ و آقا. در فارسی هم بدین گونه به کار می رود و  
همراه با کلمات دیگر چون: بیگم آغا، بیگم لر بیگ (خان خان ها)

نظر زبان شناسان این است که این واژه در اصل همان بخ [=فغ و مغ] می باشد که در  
واژه‌هایی چون: بغداد، بغرو، فغفور، دیده می شود.<sup>۳</sup>

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۲۱۰.

۲. ن.ک. اقبال و حکم فارسی، ۱/ ۱۶۱.

۳. نیز ن.ک. کیهان فرهنگی، شهریور ۷۱، ص ۱۷، آذر، آذرپیچان، آذری، زنده یاد استاد سید محمد محیط طباطبایی.



**بیر گونون شاهلیقی دا شاهلیق دی :** یک روز پادشاهی هم، پادشاهی است.

یعنی اگرچه عمر و دوامش کم باشد اما خوشی آن همان خوشی پادشاهی است.

□ احتمالاً برگردانی از همین مثل هاست: سلطنت گر همه یک لحظه بود مغنم است. □ شاهی

گرچه یک روز باشد خوش است.

ع: حَبْدًا الْإِمَارَةُ وَلَوْ عَلَى الْحِجَارَةِ<sup>۱</sup>: پادشاهی چه خوب است هرچند بر روی سنگ باشد.

**بیر ناخیری بیر قوتوری دانا باتیوار :** یک گله را، یک گاو گر بیا لاید.

چنانکه از یک گروه همگن و همفکر، یکی افکار دیگرگون و البته منحرف نه مخالف داشته باشد، تأثیر کارکرد گروه را از بین می برد و بلکه باعث رسوایی گروه نیز بشود.

سعدی در گلستان این مثل را چنین پرورده است:

چو از قومی یکی بی دانشی کرد      نه که را منزلت ماند نه مه

شنیدستی که گاوی در علف زار      بیالاید همه گاوان ده را<sup>۲</sup>

که گویا به این گفته از رودکی چشم داشته است :

یکی آلوده ای باشد که شهری را بیالاید

چو از گاوان یکی باشد که گاوان را کند ریخن<sup>۳</sup> (رودکی)

**بیری اولمه سه بیری دیویلمز :** یکی نمیرد، یکی دیگر زنده نمی شود.

الهی گردن گردون شود خُرد      که فرزندان آدم را همه بُرد

یکی ناگه که زنده شد فلانی      همه گویند فلان بن فلان مُرد (بابا طاهر)

افلاک به جز غم نفزایند دگر      نهند به جا تا نریایند دگر

نا آمدگان اگر بدانند که ما      از دهر چه می کشیم نایند دگر (خیام)

«هرقلیطوس»<sup>۴</sup> از بزرگان حکمای باستان که «شدن» را نتیجه کشمکش اضداد می داند، معتقد

است: «زندگی یکی مرگ دیگری است و عدم این مایه وجود آن است»<sup>۵</sup>

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۲۵.

۲. خطیب، گلستان، ص ۱۵۱.

۳. ریخن: آنکه اسهال دارد و آلوده کاری کند و نیز سرگین آلوده را بگویند. نیز ر. ک. رودکی استاد شاعران، امامی، ص ۱۸۱

۴. Heraclite.

۵. محمدعلی فروغی، سیر حکمت در اروپا، انتشارات زوار، ص ۷.

میرچا الیاده، اسطوره شناس بزرگ رومانیایی در مورد آفرینش می گوید: «پندارهٔ اصلی، این است که زندگی تنها می تواند از زندگی دیگری که قربانی می شود، زاده شود.»<sup>۱</sup>

شاید مفهوم دیگرش این باشد که مرگ یکی، دیگری را سودمند باشد چون این بیت:  
تا نمیرد یکی به نا کامی      دیگری شاد کام ننشیند (سعدی)

ع: مَصَائِبُ قَوْمٍ مِنْهُ قَوَائِدُ (روی داده‌های بد گروهی در نزد گروهی دیگر خوشایند و سودمند است).<sup>۲</sup>

ع. و قال: «حَوَادِثُ الدُّنْيَا هَلَاكٌ لِقَوْمٍ وَ حَيَاةٌ لِقَوْمٍ آخَرِينَ». [سقراط] گفت: «رویدادهای جهان هلاک برای قومی و حیات برای قومی دیگر است.»<sup>۳</sup>

۱. الیاده، میرچا، (۱۳۷۴)، *اسطوره، رؤیا، راز*، ترجمهٔ رویا منجم، تهران: انتشارات فکر روز، ص ۱۸۹.

۲. سعد الدین وراوینی، *موزیان نامه*، شرح خطیب، ص ۳۵۳. یک مصراع از شعر منتهی است.

۳. عبید زاکانی، *رسالهٔ دلنشا (نواذر الامثال)*، تصحیح و ترجمه و توضیح: دکتر علی اصغر حلبی، ص ۳۰۱.

## پ

**پالازا بورون ائلین سورون** : درپلاس باش و با ایل باش.

از ایل و تبار خویش دورنیفت، باشد که به یاری ایل خویش موفق گردی .

نیز ← ائلدن آیری دوشن گورباگور اولار

**پاییز گلدی قولیبانی تاپیلدی** : پاییز آمد و قول بیابانی پیدا شد.

واژگان شناسی: قول: [= غول] موجودی افسانه ای از نوع دیوان که او را با قدی بلند و هیكلی

مهیب، تصور کنند. غول بیابانی : غولی که در بیابان سکنی دارد.<sup>۱</sup>

**پولون وار گیریش، پولون یؤخ سوروش** : پول داری بستیز، پول نداری بگریز.

امروزه این مثل چنان عینیت یافته که صدای پول و اسکناس را به بانگِ پَرِ جبرئیل تشبیه

کنند، چنان چه گویند صدای پَرِ جبرئیل می آید.<sup>۲</sup>

سعدی در گلستان آورده است: ... و گفته اند : هر که را زر در ترازوست زور در بازوست و

آنکه بر دینار دسترس ندارد، در همه دنیا کس ندارد.<sup>۳</sup>

چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور جوی زر بهتر از پنجاه من زور<sup>۴</sup>

□ آستین نو بخور پلو.<sup>۵</sup>

ع : النُّقُودُ تَحِلُّ عُقُودَ الْحَقُودِ (زر و سیم گره‌های کینه‌ها را می گشاید).<sup>۶</sup>

مَنْ قَلَّ دِينَارُهُ دَلَّ.<sup>۷</sup>

نیز ← وارلیقا نه دارلیق

**پول آلین چیر کی دی گنلر، گندلر** : پول چرک کف دست است می آید، می رود.

۱. نیز ن. ک. فرهنگ معین، غول .

۲. نیز ن. ک. لغت نامه دهخدا، جبرئیل.

۳. خطیب، گلستان، ص ۳۹۶.

۴. خطیب، گلستان، ص ۳۰۶.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/۴ ۱۲۴۲

۶. عید زاکانی، رساله دلتشا (نوادرا امثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی ع.، ص ۳۱۵.

۷. گروهی از مؤلفان، گنجینه‌های دانش، ص ۱۲۹۵.

این دومثل بیان دو نوع نگرش به پول است: اولی نگرشی است رئالیستی نسبت به واقعیتهای جامعهٔ امروزی و دیگری ایده آلیستی؛ نگرش ایده آلیستی داشتن به پول نیک است و متعالی، اینکه نباید وابسته به پول بود و هدف از حیات، متعالی تر از این حرفهاست اما نگرش رئالیستی هم برگرفته از واقعیتهای جامعه است؛ به راستی در جامعه امروز ما چه کسی موفق تر است؟ کسی که پول دارد یا آنکه بدان اعتنایی ندارد؟! حتی به طنز گفته اند که: پول نه تنها چرک کف دست نیست بلکه کُتر است که نه تنها چرک کف دست را می شوید و می برد، هرچرک دیگر هم که این موجود دوبا داشته باشد، آن را می شوید و می برد.

□ آدم پول پیدا می کند پول آدم را پیدا نمی کند. □ پول سفید برای روز سیاه خوب است.  
□ ز بهر سر، افسر، نه سر، بهر افسر<sup>۱</sup> (فردوسی)

**پیشیگین قانادی اؤلسایدی سرجه نین نسلین کئسردی:** گربه اگر بال داشت، نسل گنجشک برمی داشت.

روشن است که این مثل ترجمه تحت اللفظی از این بیت سعدی است:  
گرهٔ مسکین اگر پر داشتی تخم گنجشک از زمین بر داشتی<sup>۲</sup> (سعدی)  
آن نشیدی که فلاطون چه گفت مور همان به که نباشد پرس؟<sup>۳</sup> (سعدی)  
ع: إِذَا أَرَدَ اللَّهُ أَهْلًا كَ نَعْلَةٍ أَتَيْتَ لَهَا جَنَاحَيْنِ (چون خداوند ناپود کردنِ مورچه ای را مقدر کند، بر وی دو بال رویاند)<sup>۴</sup>.

نیز ← الله اشگی تانیدی ...

**پیشیگین آغزی آته چاتماز دئیر ای وئوئی:** گربه دهنش به گوشت نمی رسد، می گوید بو می دهد.

برخی عرضهٔ انجام کاری را ندارند از آن بد می گویند.

□ کلاه کل را آب برد، گفت به سرم فراخ بود. □ شغال، پوزش به انگور نمی رسد می گوید ترش است.<sup>۵</sup>

۱. نقل از امثال و حکم فارسی، ج ۱، ص ۲۱.

۲. خطیب، گلستان، ص ۲۶۱.

۳. خطیب، گلستان، ص ۳۶۲.

۴. سعدالدین وروانی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ۶۶۹.

۵. ابریشمی، ۱، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۴۲.

پیس گونون عمری آزاؤلار : عمر روز بدکم باشد.

□ در فارسی بدین صورت آمده است : روزهای سیاه کوتاه است .

عکس این مثل نیز آمده است : روز شادی کوتاه است.

نیز ← قارا گونون عمری آزاؤلار

## ت

**تؤیدان سؤرا نه ناقارا :** بعد از عروسی، نقاره به چه کار آید؟!

**تؤیدان سؤرا بش قیران وئرن چؤخ اؤلار :** بعد از عروسی پنج ریاال بده، زیاد باشد.

هر دو مثل دلالت بر انجام کاری دارند که بعد از فوت وقت انجام پذیرد و البته بیهوده باشد.

□ نوشدارو بعد از مرگ سهراب. □ قبیای بعد از عید برای گل منار خوب است.<sup>۱</sup> □ تا

ترباک از عراق آرند مارگزیده مرده باشد. □... و اما از پسِ مرگ عروس، عطر به کار نیاید.<sup>۲</sup>

نوشدارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی

نازنین این زودتر می خواستی حالا چرا؟ (شهریار)

خون شود روزی که خونش سود نیست

خون شو، آن وقتی که خون مردود نیست<sup>۳</sup> (مولوی)

چه سود آنکه که ماهی مرده باشد که باز آید به جوی رفته آبی.

ع : الی أن یجیَ التَّریاقُ مِنَ العِراقِ ( تا پادشاه از عراق بیاید).<sup>۴</sup>

واژگان شناسی: تؤی[عطوی]<sup>۵</sup>: به طور اخص عروسی راگویند و در اصطلاح به جشن و بزم و

نیز در معنی کنایه جنجال به پا کردن نیز باشد.

**تؤیوق فاللا اوسته یومورتدار :** مرغ بر روی تخم قبلی، تخم می گذارد.

سرمایه، سرمایه می آورد. ثروتی باید باشد تا به افزایش آن اقدام نمود.

□ آتش از آتش گل می کند. □ زر، زر کشد. □ پول، پول می آورد. □ روغن روی روغن

رود.

نریزد ابر بی توفیر دریا نه بی باران شود دریا مهیا<sup>۶</sup> (نظامی)

ع : الذَّراهِمُ بِالذَّراهِمِ تُکْسَبُ.

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۵۳۹.

۲. مسعودی، مروج الذهب، ترجمه ابوالقاسم پاینده، ۲/ ۵۳۱.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، شرح کریم زمانی، ۱/ ۳۸۲۲.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۶۲.

۵. در فرهنگ سنگلاخ با «ط» آمده است. (ص ۱۸۸)

۶. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسة، ص ۳۶۶.

تنزه گلدی بازاردان کوهنه توشدی نظردن<sup>۱</sup>: تازه از بازار آمد و کهنه از نظر افتاد.

□ نو که آمد به بازار کهنه شود دل آزار. □ زیرا که لذتی به دل آید ز هر جدید. □ خر که جو دید کاه نمی خورد.

ع: لَکَلْ جَدید لَذَّ (هر چیز تازه لذتی دیگر دارد).<sup>۲</sup>

چو عشق تو کند دیدار در دل کهن را کم شود بازار در دل...  
درم هر گاه که نو آید به بازار کهن را کم شود در شهر مقدار<sup>۳</sup> (اسعد گرگانی)

تنله سن تلیه دوش: عجول = شتابنده | به دام افتد.

چرا که هنگام شباب، مجال تفکر نداریم و از این جهت اشتباهاتمان دو چندان می شود.  
□ یک ضرب المثل چینی می گوید: عجول، چایی را با جنگال می خورد. □ عجله کار شیطان است. □ آدم دستپاچه، دو پا را می کند در یک پاچه. □ کارها به صبر بر آید و مستعجل به سر در آید.<sup>۴</sup> (سعدی)

ع: اَلْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ که ترجمه اش در کلیله و دمنه بدین صورت آمده است: عَجَلَت از دیو نیکو نماید.<sup>۵</sup>

ع: اَلْخَطَا زَادَ الْعَجُولِ لغزش و خطا، توشه انسان عجول است).<sup>۶</sup>

باید در کشیدن میل را میل که کسی را کار برناید به تعجیل<sup>۸</sup> (نظامی)  
مشو سوی رودی که نایی به در به یک ماه دیر آیی و بر پل گذر (اسدی)  
واژگان شناسی: تله سن: این واژه در اصل به صورت «تلاسه» در معنی اضطراب و بی قراری و اندوه است و در فارسی و آذری به کار رفته است.<sup>۹</sup>

تنبلیک دن ارمیه دایی دئی: از تنبلی به ارمی دایی می گوید.

۱. و بدین گونه در ترکی قشقای: پتنگی گلدی بازار، کهنه، موزونک بوزار (آتالار سوزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۴۵)

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۶۹.

۳. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۳۶-۳۷.

۴. خطیب، گلستان، ص ۵۴۲.

۵. حدیث: کامل آن بدین صورت آمده است: اَلْأَثَمُ مِنَ الْإِثْمِ وَ الْإِثْمُ مِنَ الشَّيْطَانِ، نیز ن. ک. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۱۵.

۶. انزایی نژاد، کلیله و دمنه، ص ۱۳۹.

۷. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۴۷.

۸. حکیم نظامی گنجینه ای، کلیات خمس، ص ۳۰۲.

۹. نیز ن. ک. رضازاده ملکه، گویش آذری، ص ۷۳.

آنقدر تنبل است که برای انجام کارهایش از هرکسی کمک می‌خواهد و حتی حاضر است از خیلی ارزش‌ها چشم‌پوشد.

□ از تنبلی به خرس، خالو می‌گوید. □ بگو رفیقم هم سوخت.<sup>۱</sup> □ از درد لا‌علاجی به خر می‌گوید خان باجی.

**توستوسی اؤز گؤزونه گئدر :** دودش به چشم خودش می‌رود.

نتیجه کار بد، به بدکار می‌رسد.

□ آتشِ خشم، اول در خداوندِ خشم افتد، پس آنگه زیانه به خصم رسد یا نرسد.<sup>۲</sup> (سعدی)

مکر شیطان هم درو پیچید شکر دیو هم خود را سیه رو دید شکر

آنچه می‌مالید در روی کسان جمع شد در چهره آن ناکسان

آنکه می‌درید جامه خلق چُست شد دریده آن او ایشان درست<sup>۳</sup> (مولوی)

**تولکی تولکبه بویوردی، تولکیده قویروغونا:** رویاه به رویاه دیگر دستور داد! = واگذار

کرد! و آن رویاه دیگر به دُمش.

رویه (تولکی)، چه در ادبیات ترکی آذری و چه در ادبیات فارسی و البته در ادبیات بسیاری از

ملل، نماد زیرکی از نوع حَقّه بازی است:

ولی چون بخت رویاهی نمودش ز شیرینی و جهان گیری چه سودش<sup>۴</sup>

← سن آقا من آقا...

**تیکان اؤلوب ایاغاً باتینجا گول اؤل یاخایا سانجیل :** جای اینکه خاریاشی و در پا

روی، گل باش و آویزه سینه.

□ گرت از دست برآید دهنی شیرین کن.<sup>۵</sup>

من آن مورم که در پایم بمالند نه زنبورم که از نیشم بمالند.

چگونه شکر این نعمت گذارم که زور مردم آزاری ندارم (سعدی)

۱. دهخدا، امثال و حکم فارسی، ۱/ ۸۷۰.

۲. خطیب رهبر، خ، گلستان، ص ۵۳۱.

۳. مثنوی، دفتر اول، نیکلسون، پ ۸۰۹-۸۱۱.

۴. حکیم نظامی، گنجی ای، کتبیات خمس، ص ۲۳۶.

۵. احمد ابریشمی، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۲۷.



**تیینجه وئره وئره چیخار قازان قیمتینه :** این همه که صرف مجمعه می کنی سرانجام به قیمت دیگ تمام می شود.

نیز بدین گونه در مثل‌های افشار آذربایجان: کاشیا وئره وئره چیخار میسین باهاسی.<sup>۱</sup>  
کسانی که به چگونگی اهمیت نمی دهند و تلاش دارند هر چیزی را از راه ارزان تهیه کنند و این کار برای آنها خیلی گران تمام می شود. به قولی مخارج ترمیم بر قیمت اصلی فزونی گرفته است.<sup>۲</sup>

□ آفتابه خرج لحیم است. □ فرع زیاده بر اصل است. □ این قباش تا قندش را بیارم.<sup>۳</sup>

۱. برنجه، ع.م.، فرهنگ ضرب المثل‌های افشار آذربایجان، ص ۲۳۲.

۲. دهخدا، امثال وحکم فارسی، ۱/ ۳۹.

۳. دهخدا، امثال وحکم فارسی، ۱/ ۳۹.

## ث

ثاواب الله مك دن كباب ائله دی : جای ثواب، کباب کرد.

□ خواستم قاتق نانم باشد قاتل جانم شد.<sup>۱</sup>

نیز به گونه ای دیگر : ایسته دی ثاواب ائله کباب ائله دی

## ج

**جالانان سو بیرده کوزه به دؤلماز** : آب ریخته دوباره در کوزه جمع نمی شود.  
هر چیزی که امکان بازیابی آن ممکن نباشد و بیشتر در مورد عمر سپری شده گفته می شود.  
ایندی اؤلان اولوب کنچنلر کنچیب جالانان سو، بیرده کوزه به دؤلماز!<sup>۱</sup>  
احتمالاً ترجمه ای است از مثل فارسی «آب ریخته به جوی باز نمی گردد، و آب ریخته با کوزه نیاید = آب ریخته جمع نگردد».<sup>۲</sup>

□ کاری است گذشته است و سبویی است شکسته.<sup>۳</sup> □ بر گذشته ها صلوات.  
نشاط جوانی ز پیران مجوی که آب روان باز نیاید به جوی  
ع : ألفانئت لا یُسْتَدْرَكُ ( چیزی که از دست رفته باشد دیگر به دست نمی آید).<sup>۴</sup>  
**جانویی تمیز ساخلا ناغافیل اولوم گئلر** : جان خویش پاک نگه دار ناغافل مرگ می آید.

← انوویی تمیز ساخلا ...

**جان وئرئسن قوشا وئر قارانقوش گئلیب گئندندی**<sup>۵</sup> : برای گنجشک بمیر، پرستو رفتی است.

گنجشک ها معمولاً در یک جای ثابت زندگی می کنند ولی پرستوها مهاجرند. مراد این که:  
به دوستی های پایدار ارج بگذار و از دوستی های ناپایدار بپرهیز.

□ ... و حکما گفته اند: آنچه نیاید، دلبستگی را نشاید.<sup>۶</sup> □ برای کسی بمیر که برای تو تب کند.

مرغ زیرک نرزد در چمنش پرده سرای هربهاری که به دنباله خزان دارد (حافظ)

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۲۳۸.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۱.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۴۲۵.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۱۷.

۵. همین مضمون در ترکی قشقای: یانان ایچی یانا سینک: برای کسی بسوز که دلسوز تو باشد. (آلالار سوزو، اسداله مردانی رحیمی، ۲۴۰)

۶. خطیب، گلستان، ص ۳۰.

گون گئله باتار گئدر دورنالار قاتار گئدر

و قالیا جان قوربان و فاسیز آتار گئدر (بیانی)

ع: مَا الْحُبُّ إِلَّا لِلْحَبِيبِ الْأَوَّلِ (دوستی و محبت جز دوستِ دیرین را نباید و نباید).<sup>۱</sup>

**جوجه نی پاییزدا سایالار:** جوجه را پاییز می شمارند.

هنوز برای دیدن نتیجه کار، زود است اما سرانجام خواهی دید.

□ در فارسی نیز به همین گونه به کار می رود. □ گوسفند را در آغل می شمارند.

ع: لَا تَحْمَدَنَّ أُمَّهُ عَامَ شَرِّهَا وَلَا حُرَّةً عَامَ بَنَائِهَا (کنیز را سال خریدن و زن آزاد را سال ازدواج

ستایش مکن).

**جفا چکدیم گول اکدیم / اؤنی دا، شاختا ووردی:** (شاماما تاغدا دوردی گول

آجدی تاغدا دوردی جفا ...): جفا دیدم و گل کاشتم اما دریغ که سرما آن را افسرد.

← آیدا ایلده بیر ناماز...

**جوهوددن عمله گئتن:** از جهود (یهود) زاده شده.

جهود (یهود) چه در ادب فارسی و چه در ادب آذری، حتی در ادب سایر ملل نیز،

بازتابی منفی پیدا کرده و نماد مردمی است که زندگی کردن با آنها چندان درست نیست. بی وفا،

ناجوانمرد و بدذات هستند. چون این مثل فارسی: نان یهودی را بخور توی خانه گیر بخواب.<sup>۲</sup>

شاید این نوع نگرش، واکنش ملتی است که در طول تاریخ از دست و زبان این قوم آسیب

دیده اند و به ویژه مثل هایی که این اواخر برای آنها ساخته شده، بازتاب جنایات آنها در فلسطین

باشد.

۱. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۸۹.

۲. اویشمی، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۹.

## چ

**چاققال باغدان کوسه، باغبان بۇرکون گوۋیه آتار** : شغال از باغ قهر کند، باغبان [ از

فرط شادی] کلاهش را به هوا می اندازد.

چنانکه شخصی طمعکار سایه اش را از سر آدمی کم کند باعث خوشحالی است.

□ خوش آن باغی که قهر باشد، شغالش.

واژه شناسی: چاققال، در فرهنگ‌های ترکی و از جمله «سنگلاخ» به صورت «چاقال» آمده و

بعد چاققال شده است. در اصل «چگال» است که در طی تصریف خود و بعد از تغییر القبای فارسی

به عربی به صورت شغال درآمده است.

**چاناغی<sup>۱</sup> منیم باشیمدا سیناجاغ** : [سر آخر] کاسه سر من شکسته خواهد شد.

□ کاسه کوزه را سر کسی شکستن.

**چۇبانين گوۋىلى اۇلسا تکه دن پنیر توتار** : چوپان اگر اراده کند از بُزِ نر هم می تواند پنیر

بگیرد.

انسان اگر اراده کند می تواند، ناممکن را ممکن سازد. بُزِ نر در اینجا نماد ناممکنی است.

واژگان شناسی: چۇبان [= چوپان] در اصل «شۇبان» می باشد: شو (گوسفند) + بان (پسوند

دارندگی).

□ خواستن توانستن است. آسان گردد بر آنچه همت بستی.<sup>۲</sup>

ع : هَمَّ الرُّجَالِ تَقْلَعُ الْجِبَالَ<sup>۳</sup> (اراده مردان، کوه‌ها را از جا می کند).

همت اگر سلسله جنبان شود مور تواند که سلیمان شود (وحشی)

به هر کاری که همت بسته گردد اگر خواری بود گل‌دسته گردد

**چۇخ يېليب آزادانیشماق ايگيدین ياراشیقیدی** : بیشتر دانستن و کم گفتن زینت جوان

است.

۱. چاتاق : کاسه را نامند. (میرزا مهدی خان استرآبادی، سنگلاخ، ویرایش روشن خیای، ص ۱۳۹)

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۳۲.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۳۲.

□ از حکیمی پرسیدند: چرا استماع تو از نطق تو بیشتر است؟ گفت: زیرا که خداوند مرا دو گوش داد و یک زبان یعنی دوچندان که می‌گویی، بشنو. □ خاموشی دوم سلامت است و بسیار گفتن دوم بیخردی. (قابوس نامه) □ اگر گفتن سیم باشد، خاموشی زر است..

ع: إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ (چون تمام شود عقل و به کمال رسد خرد، کم گردد کلام و نقصان پذیرد سخن؛ یعنی مردی که عقل او تمام و کامل باشد بی تأمل و تفکر وافی سخن نگوید و به حکمت و مصلحت کلی لب بگشاید).<sup>۱</sup>

خُم پر از باده تهی از صداست      چون که تهی شد ز صدا پرنواست  
چرخ بدین گردشِ دائمِ خموش      چرخه حلاج و هزاران خروش<sup>۲</sup>  
**چۇخ ياشيان چۇخ بيلمز چۇخ گئزن چۇخ ييلو:** نه هر که بیشتر زیست بیشتر می‌داند، بل هر که بیشتر گشت بیشتر داند.

مثل درباره خوبی‌های سیر و سفر است که در قرآن و احادیث نیز بدان زیاد سفارش شده است.

□ کباب پخته نگرده مگر به گردیدن. □ آب یک جا بماند، می‌گندد.  
ع: أَلْسَقُ وَسِيلَةُ الظَّفَرِ (سفر، وسیله پیروزی است).<sup>۳</sup>  
**چۇرگين قدرين آج ييلو:** قدر نان را گرسنه می‌داند.  
□ قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید.

**چۆلمگ اوچار تاباغين تاپار | دو آغين تاپار:** دیگر پرواز کند طَبَقِ خویش بیابد | دیگر می‌رود و در خویش را پیدا می‌کند.

مردمان سوی مردمان یازند      میل دونان به سوی دون باشد (کمال الدین اسماعیل)  
می‌کشد حق رستان را تا رُشد      قسم باطل، باطلان را می‌کشد (مولوی)  
نیز ← اششک آنقیراز تاین تاپار.

**چۇرگي وئر چورگ چيه بيرين ده آرتيق وئر:** نان را بده به نانوا، یک نان هم بالاش.<sup>۴</sup>

۱. فخرالدین علی صفی، *لطائف الطوائف*، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۵۹-۱۶۰.

۲. نقل از همان صفحه.

۳. *امثال و حکم فارسی*، ۱/ ۴۰۱.

۴. *امثال و حکم فارسی*، ۱/ ۱۷۹۱.

«نان» در اینجا هم نماد کار و مسئولیتی است که باید به صاحبش سپرد تا به درستی از عهده آن برآید و هم پول و مزدی است که بابت کار درست پرداخت می شود.

واژگان شناسی: چورک چی: نانوا ولی مراد معنای اصطلاحی آن است یعنی پیشه ور و کسی که درکاری سر رشته دارد و از همین مهارت خود می خواهد نان به دست آورد. در ادب فارسی بسیار معادل زیبایی برای آن وجود دارد: «خداوند پیشه» یعنی صاحب حرفه و به کنایه یعنی ورزیده و کارآمد یک فن: «هنگام مجادله و مقابله، چیرگی و غالب دستی، خداوند پیشه را باشد»<sup>۱</sup>

□ کار را به کاردان سپارید. □ هر کسی را بهر کاری ساختند. □ ناکرده کار را نبرید به کار.

ع: أعطَ القوسَ باریها (کمان را به کمان تراش بده).<sup>۲</sup>

ع: لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ<sup>۳</sup> (برای هر کاری مردانی است).

ندهد هوشمند روشن رأی به فرومایه کارهای خطیر

بوریا باف اگر چه بافنده است نبرندش به کارگاه حریر<sup>۴</sup> (سعدی)

امید عافیت آنگه بود موافق عقل که نبض را به طبیعت شناس بنمای<sup>۵</sup> (سعدی)

**چومچه توتان سنه طرفدی:** چمچه به دست، طرف شماس.

به شما زیاد می رسد. طرف شما را بیشتر نگه می دارد.

**چراغ اوز دینه ایشیق سالماز:** چراغ به پای خود روشنی ندهد.

درست عکس مثل قبل، کسی را گویند که سودش به نزدیکان و فرزندان خود نرسد.

□ پای چراغ تاریک است. □ پای شمع تاریک است. □ پای خود را چون تواند داشتن

روشن چراغ<sup>۶</sup> (صائب)

ع: عَمَامُ أَرْضِ جَادَ آخَرِينَ (ابر سرزمینی که بر جای دیگر بیارد).<sup>۷</sup>

۱. مرزبان نامه، خطیب، ص ۲۴۵.

۲. امثال و حکم فارسی، ۳/ ۱۱۷۲.

۳. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۷۰۰.

۴. امثال و حکم فارسی، ۳/ ۱۳۶۸.

۵. گلستان، خطیب، ص ۴۶۲.

۶. گلستان، خطیب، ص ۵۸۱.

۷. نقل از لغت نامه دهخدا، چراغ.

۸. فهرست امثال و حکم مشاهیر در عربی و فارسی، ص ۲۱۶.

چو آلا گیرمیین باشیم داغارجیغا لیپیدان گیرئی: سری که در جوال نمی رفت بر کیسه تنگ، یک جا، می رود.

زمانی حال و روزم خوب بود و چنان گردن فراز که در جوال گشاد، نمی شد. اکنون اوضاع برگشته چنان رنجورم که در کیسه تنگ جای می گیرم.

واژگان شناسی: داغارجیق: چون پوست گوسفند را درسته بکنند و بعد از دباغی و آماده کردن، چهار قسمت دست و پا را ببندند و در آن پنبه و کشک و مانند آن بریزند آن را داغارجیق گویند و اگر به عنوان کره گیر از آن استفاده شود به آن «تولوق» [=مشک] گویند.

جوال: [=جوال] کیسه ماندی که در قدیم برنج و مانند آن در آن می ریختند و چون گشاد و بزرگ بود هر چیزی در آن جا می گرفت، بر عکس داغارجیق که تنگ است.

چنکیشمه سؤن بو کیش مَسین: اگر درگیر نشوی محکم نمی شوی.

از مشکلات نباید فرار کرد باید با آنها درگیر شد تا اینکه پخته و کار آزموده گشت.

دکتر «شوارتز» در کتاب «جادوی فکر بزرگ» می گوید: «اقدام، ترس را از بین می برد».

پافشاری و استقامت میخ سزد ار عبرت بشر گردد

بر سرش هر چه بیشتر کوبی پافشاریش بیشتر گردد

ع: مَنْ کَبَتْ کَبَتْ (هر که ثبات ورزد سرسبز گردد).<sup>۱</sup>



## ح

**حالوا اییی وئرئی :** بوی حلوا می دهد.

رفتنی است ؛ بزودی می میرد؛ زمانِ مرگش فرا رسیده است.

□ خورشید سر دیوار<sup>۱</sup>. □ آفتاب لب [یا سر] بام.<sup>۲</sup> □ پایش لب گور است. □ فانه‌اش خوانده است. □ آفتاب بر دیوار رفتن کسی را.

□ و عبارات کنایی دیگر چون «ماه کسی در سیاهی شدن» :

که چون شد ماه کسری در سیاهی به هر مز داد تخت پادشاهی (نظامی)<sup>۳</sup>

□ آفتاب کسی به کوه فرو رفتن:

یکی سلطنت ران صاحب شکوه فروخواست رفت آفتابش به کوه<sup>۴</sup> (سعدی)

□ آفتاب به زرد [به زردی] رسیدن:

زمانه مه روشنش تیره کرد ز دوران رسید آفتابش به زرد<sup>۵</sup> (سلمان ساوجی)

□ پا به قبله کشیدن یا سوی قبله گردانیدن:

یکی خادم که خدمت کار بودش بگردانید سوی قبله رویش (عطار)

□ در تا ریح بیهقی از زبان ابوالفضل بیهقی-نویسنده کتاب- می خوانیم: «.. و ما را نیز بیاید

رفت که روز عمر به شبانگاه آمده است.<sup>۶</sup>

گالشی: «چاوشی» این، دیگر خوانده است.<sup>۷</sup>

**حاجی آقا قاپو یا جان کلبعلی دباغ، قاپودان گیرنده آقامیر ابوالفضل:** حاجی آقا تا

دم در کبعلی دباغ، از دم در آقامیر ابوالفضل.

۱. نقل از لغت نامه ی دهخدا، آفتاب.

۲. اشعار و حکم فارسی، ۱۱ ص ۳۸.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۱۴۷.

۴. نقل از لغت نامه دهخدا، آفتاب.

۵. نقل از لغت نامه دهخدا.

۶. چون مختصر را رو به قبله می گردانند.

۷. غنی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۳۶.

۸. پاینده، مثلها و اصطلاحات کتب و دیلم، ص ۴۸.

وقتی کسی با زحمت زیاد کاری را به سامان برساند ولی سود آن بدون دردسر عاید کسی دیگر گردد، این مثل را به کار می برند.<sup>۱</sup>  
نیز ← آدی منیم دادی سنون.

**حاضر آشین دیک قاشیقی** : قاشق آماده آش حاضر شده.

در مورد شخص تنبل و حاضری خور آورده می شود.

از برای پخته خواران<sup>۲</sup> کرم رحمتش افراشت در عالم علم<sup>۳</sup> (مولوی)

**حسن کچل، کچل حسن** : حسن کچل، کچل حسن [فرقی ندارد].

شبهه مثل «اؤ اولماسین بو اؤلسین» است.

**حیاسیزا سلام وئر سؤؤش** : به بی حیا سلام بده و بگذر.

چون حیا ندارد باعث آبرو ریزی می شود و معاشرت با او درست نباشد.

□ در ادب فارسی برابر بی حیا و بی شرم بودن «آب در دیده نداشتن»<sup>۴</sup> آمده است.

چه نیکو گفت خسرو با سپاهی چو شرم نیست گو آن کن که خواهی

(اسعد گرگانی)

کند بی شرم هرکاری که خواهد نترسد زآنکه آب او بکاهد (اسعد گرگانی)

**حیط اؤتی، ایی وئرد** : علف حیاط خودی، بوی [بد] می دهد.

به آنچه پرورده خودی یا ساخته خودی است ارزش قابل نشویم نوعی الیناسیون در مفهرم جامعه

شناختی.

گیلکی: پوننه دم در خانه بو ندارد.<sup>۵</sup>

۱. نیز ن. کنگینه‌های دانش، ص ۱۳۶.

۲. پخته خوار: آماده خورنده.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، شرح کریم زعانی، پ ۳۷۴۹.

۴. امثال و حکم فارسی، ۷/۱.

۵. پاینده، مثلها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۱۲۴.

## خ

**خان یۇرقانی، کسند ایچره مثل دیر میتیل اؤلماز** (تورکون مثلی، فولکوروی دنیا دا تک دیر / خان یۇرقانی ...) <sup>۱</sup>: مثل است که لحاف خان در ده تبدیل به میتیل نمیشود. (هرگز ارزش خود را از دست نمی دهد).

چیزی که اصیل است با گذشت زمان ارزش خود را از دست نمی دهد و به ارزش آن نیز افزوده می گردد.

واژگان شناسی: میتیل: [=متیل]: پارچه ای معمولاً سفید که روی بالش و لحاف کشند.<sup>۲</sup>  
نیز ← اصیل، اصیل لیگین ایترمز.

**خانیمین مالی گئدر کئیزین جانی**: خانم، مالش می رود و کنیز جانش.  
خانم می بخشد اما کنیز از بخشش او - در حق دیگران - رنجیده می شود و دوست ندارد که خانم ببخشد.

□ شاه می بخشد و شیخ علیخان نمی بخشد. □ خان بخشیده خان زاده نمی بخشد. □ شاه خانم می زاید ماه خانم درد می کشد.

ع: الخُرُّ يَغْطِي وَالْقَبْدُ تَأْلَمُ اسْتَه: ارباب می بخشد نوکر ک. می سوزد.<sup>۳</sup>  
**خۇروز اؤلماسا سحر آچیلماز** [=خۇروز یۇخودی صاباح آچیلمئیدی؟]: خروس نباشد سحر نمی شود [=خروس نبود صبح نمی شد؟]  
یعنی این بهانه هایی که شما برای کارتان می آورید. درست نیست چون شرط لازم انجام کار نیست.

**خرمنی ساققیزا وئردیک**: خرمن را به سقز دادیم.  
چیزی با ارزش را با چیزی بی ارزش معامله کردیم.  
خرمنی ساققیزا وئردیک نه یامان چرچیدی بو هی گلیر کنده بیزه درد وئره درمان آپارا.<sup>۴</sup>  
(شهریار)

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۱.

۲. ن. ک. فرهنگ معین، متیل.

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۳۳.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۰۸.

واژگان شناسی: ساققیز| = سَقَز [جویدنی است و از درختی به همین نام به دست می آید.

نیز ← رطب و ثریب تزه گک آلدیق .

**خلیفه کیسه سیننن باغیشدئی:** از کیسه خلیفه می بخشد.<sup>۱</sup>

از مال دیگران حواله عطا می کند.

□ به نان و کاسه دیگران، دیگران را تقرب مکن (قابوس نامه)

خرج که از کیسه مهمان بود حاتم طائی شدن آسان بود.<sup>۲</sup>

---

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۴۲.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۴۲.

## د

**دادانیسان دؤلمایا یؤخسا بیرگون اؤلمایا :** عادت کردی به دولمه، شاید روزی نباشد.  
وابستگی و تعلق دنیوی مطلوب نیست زیرا همیشه، بر وفق مراد تو دنیا نمی چرخد و از این جهت چون به خواسته دنیایی خود نمی رسی دچار افسردگی و سرخوردگی می شوی.  
□ هر بار که خر، خرما نمی ریزد. □ همیشه سبوی از آب درست نیاید. □ آب همیشه در یک جوی نمی ماند.

ع: مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يَذُرُّهُ / تَجَرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّقُنُ: نه هرچه آدمی آرزو بکند بدان دست می یابد، چه باده‌ها به سویی می وزند که کشتی‌ها نخواهند.<sup>۱</sup>  
ع: قَيَوْمٌ عَلَيْنَا وَ يَوْمٌ لَنَا / وَ يَوْمٌ نُسَاءُ وَ يَوْمٌ نُسَرَّ (روزگار، روزی بر ما و روزی با ما است، یک روز به ما بدی می رسد و یک روز شادی).<sup>۲</sup>  
واژگان شناسی: دؤلما [=دولمه] در فارسی نیز به همین گونه کاربرد دارد، نام یک نو غذای محلی است شبیه کوفته.

ندارد جاودان طالع یکی خوی      نماند آب دائم در یکی جوی  
همه ساله نباشد کامکاری      گهی باشد عزیزی گاه خواری<sup>۳</sup> (نظامی)  
دور گردون گر دو روزی بر مراد ما نرفت  
دائماً یکسان نباشد حال دوران غم مخور (حافظ)

**دادسیز شوربایا، دوز نیلر = نه ائلرا:** بر شوربای بی مزه نمک چه کند (نمک اثر نمی‌کند).

کار از ریشه خراب است.  
خانه از پای بست ویران است      خواجه دربند نقش ایوان است  
**داغ اوجار دره دؤلار :** کوه بریزد، درّه پُر شود.

۱. عبید زاکانی، رساله دکنش (نوادیر الاشیال)، تصحیح و ترجمه و توضیح دکتر علی اصغر حلبی، ص ۳۰۸.

۲. سعدالدین وراوونی، موزبان نامه، شرح خطیب، ص ۲۱۸.

۳. حکیم نظامی، گلشنه ای، کلیات خمس، ص ۳۴۷.

چنانکه ثروتمندی بمیرد یا متلاشی شود و ثروتش بین فقرا تقسیم شود و فاصله کم گردد؛ نیز، در مورد کسی گفته می شود که مشکل بزرگی داشته باشد و پول هنگفتی لازم باشد تا مشککش بر طرف گردد.

□ نزدیک به این مثل فارسی است: کفاف کی دهد این باده‌ها به مستی ما؟

زمین تا به جایی نیفتد مگاک دگر جای بالا نگیرد ز خاک

نیز ← اششگین اؤلمگی ...

**داغ، داغا دایانار**: کوه به کوه تکیه کند.

قدرتمند به قدرتمند، دارا به دارا و ... تکیه کند.

غیرتین داغ کیمی دی، داغ- داغا البت دایانار

سن ده داغلار کیمی، داغلاری دایاق ایله میسن<sup>۱</sup> (شهریار)

□ و اگر کریمی درسراید دستگیر او کرام توانند بود، چنانچه پیل اگر درخلاف بماند جز

پیلان، اورا از آنجا بیرون نتواند آورد.<sup>۲</sup>

**داغدان گلیمیش، یال گورمه میش**: از ییلاق آمده و غسل ندیده.

شخص طماع و حریص را گویند.

□ از هول حلیم درون دیگ می افتد.<sup>۳</sup>

**داغدان هنی گوتوروب دئییه سن چو خدی، بیرده گوررسن کی داغ اوژی**

**یو خدی**:

هی از کوه برداری و بگویی زیاد است [و تمام نمی شود] یک روز خواهی دید که کوه، خود،

نیست.

□ در کلیله و دمنه آمده است: «چنانکه خرج سُر مه اگر چه اندک اندک اتفاق افتد آخر فنا

پذیرد.»

چو بر گیری از کوه و نهی به جای سر انجام کوه اندر آید زبای<sup>۴</sup>

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۰۵.

۲. انزایی نژاد، کلیله و دمنه، ص ۱۶۰.

۳. اطفال و حکیم فارسی، ۱۶۵/۱.

۴. قریب، کلیله و دمنه، ص ۵۴.

**داما-داما گؤل اولار / ۱۵۱-۱۵۲ دادا هئچ اولار:** همان گونه که قطره قطره جمع شود، رودی می شود با ذره ذره چشیدن نیز هیچ می شود. (نظیر مثل بالا ست).

**دانیشیرام هیس اولور، دانیشمیرام پیس اولور:** حرف می زنم موجب کدورت می شود، حرف نمی زنم بد می شود.

در هر صورت من بد می شوم چه گویم که نا گفتنم بهتر است.

نزدیک به این مضامین است:

خنجر به غیر می کشی و می کشی مرا از هر طرف که رنجه شوی کشتی منم  
فغان که رنجش جانان بدان مقام کشید که هر که کرد گنه از من انتقام کشید

**دالدان آتان تۆپوغا ده پر:** سنگی که از پشت اندازند به قوزک پا بخورد.

یعنی این کار فایده ای ندارد و چون نوشدارو بعد از مرگ سهراب است.

ایندی اولان اولوب کئچنلر کئچیب جالانان سو بیرده کوزه یه دؤلماز  
دالدان آتیلان داش تۆپوغا ده گر گوز یاشی تۆکمک له، یارا ساغالماز<sup>۱</sup>

واژگان شناسی: تپوق: [topug] غوزک پا بود که آن را به فارسی «پژول» و به عربی «کعب» گویند.<sup>۲</sup>

**دالدان باخئيسان فرانگیزدی قاباخدان باخئيسان چنگیز:** از پشت سر که می نگری فرانگیز است و از روبرو چنگیز.

مثل امروزی است و خاص تیپ جوان امروز. برخی از جوانان موی سر خود را از پشت سر بلند می کنند و چون زنان می سازند و از جلو بدقیافه چون چنگیزی شوند، از دور زیبا و فریبنده و از نزدیک نازیبا.

ع: تَسْمَعُ بِالْمَعْيَدِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ (شنیدن نام معیدی از دیدنش نیک تر است).<sup>۳</sup>

□ از برون عالی از درون خالی. □ پز عالی جیب خالی. □ از دور می برد دل و از نزدیک زهره.<sup>۴</sup>

**دانا اؤنیار اؤزمیخین برک اندر:** گاو بر قصد میخ طوبله خود را محکم می کند.

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۲۳۸

۲. میرزا مهدی خان استرآبادی، ستلاخ، ص ۱۱۱

۳. قهرمانی، مثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۰

۴. مثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۳۰

کاری از پیش نمی برد فقط با این کارهایش، مشکلیش عمیق تر می شود.

ع: كَالْبَاحِثِ عَنْ خُفِّهِ بِظُلْفِهِ (چون باز کاونده مرگ به سُمش؛ مثلی است مشهور که درباره کسی گفته می شود که برای رهایی خود چاره ای انگیزد ولی همان چاره گری ندانسته سبب هلاک او شود).<sup>۱</sup>  
این مثل بدین گونه نیز در همین اثر آمده است: «كَبَاحٌ مُدْبِئَةٌ فِيهَا رَدَاةٌ (چون جوینده کاردی که مرگش به همان کارد باشد).

← آت طؤيله ميخين چيخاردار...

**داوانين [دعوانين] ساتين آلتی :** خريدار دعواست.

کسی که اهل دعواست و تنش برای این کار می خارد.

دؤستون آتین آلدی      دعوانين ساتين آلدی

انويم اوگون ييخلدی      آغام بير خاتين آلدی

□ آتش را دامن زدن.

**دؤرتده آلاجا غون يۇخ يشده وئره جفون يۇخ :** چهارم چیزی نخواهی گرفت و پنجم

چیزی نخواهی داد.

آسوده و بی دغدغه زندگی کن، نه از کسی طلب کار و نه به کسی بدهکار.

از پی کاروان تهی دستان      شاد و ایمن روند چون مستان. (اوحدی)

**دؤرت دیوار ايچينده سؤز اوڭلار :** بین چهار دیوار (خانه، منزل)، حرف‌ها زنند.

یعنی در زندگی، جنگ و جدل و دعوی خانوادگی ممکن است اتفاق بیفتد که چندان مهم

نیست.

□ هر جا سر هست سخن هست.<sup>۲</sup>

**دؤستونلا دشمنی، دارا دو شنده تانی:** (آی چيخدی يانی يانی / گؤرونور بيرجه يانی

دؤستونلا...): دوست را از دشمن، چون در تنگنا قرارگیری، شناس.

نیز ← ياخچی يۇلداشی

۱. گویند این مثل از آنجا پدید آمده است که مردی به شکار رفت، صیدی گرفت و خواست بکشد؛ کارد نداشت؛ شکار، شم بر زمین کشید، خاک به کنار رفت و کاردی نمایان شد. مود کارد پر گرفت و صید را گلو پرید. (سعدالدین وراوینی، موزبان نامه، شرح خطیب، ص ۲۲۲)

۲. ابریشمی، ا، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۷۰.



**دوُست تاپماق راحتدی ساخلاماق چنتین:** دوست پیدا کردن راحت است نگه داشتن مشکل.

**دوُست باشا باخار دشمن ایاغا:** دوست به سر بنگرد دشمن به پای آدمی.

□ چشم دشمن همه بر عیب افتد. (کیمیای سعادت غزالی)

ور تو هنر داری و هفتاد عیب دوست نیند مگر آن یک هنر. (سعدی)

**دوُستی دوستندان نه ائلر؟ چی سوُدا:** دوست را از دوست چه باز دارد [=جدا کند]

سودای خام [= معامله بی پول و بی پایه].

منظور از سودای خام در اینجا معامله ای است که بر پایه دوست و تأمین منافع دو طرف انجام

نگیرد.

**دوُستا مروت اتمه لی دوشمنیله کنچینه لی:** با دوستان مروت با دشمنان مدارا.

این مثل را مرحوم شهریار همان گونه که خود توضیح داده اند از حافظ گرفته اند:

آشپش دو گیتی تفسیر این دو حرف است با دوستان مروت با دشمنان مدارا

دوُستا مروت اتمه لی دوشمنیله کنچینه لی

قایدا بودور حیف ده گیل بشر یولون آزیب چاشا؟<sup>۱</sup>

ع: المُدَارَةُ قِوَامُ الْمَعَاشَرَةِ وَالْمَلَائِكُ الْمَعَاشَرَةِ: سازش با مردم موجب استحکام دوستی و

ملاک زندگی با آنهاست.<sup>۲</sup>

ای سلیمان در میان زاغ و باز لطف حق شو با همه مرغان بساز (مولوی)

گر از تحمل من خصم شد زبون چه عجب فلک حریف زبردستی مدارا نیست<sup>۳</sup> (مولوی)

**دوُشاب اوُلسون نقد اوُلسون:** دوشاب باشد و نقد باشد.

□ سیلی نقد به از حلوی نسیه. □ گنجشک به دست به که باز پریده. □ گنجشک نقد به از

طاووس نسیه. □ معامله نقد بوی مشک می دهد.<sup>۵</sup>

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۳۱

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸۴

۳. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۲

۴. نسیه: در اصل دَنَسِيَه است نظیر هدیه که آن را نیز هدیه تلفظ می کنند.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۷۱۶.

سبلی نقد از عطاء نَسَبِه به<sup>۱</sup>      نَکْ قفا پیشت کشیدم، نقد ده<sup>۱</sup>

سند و داد جز به پیشا دست      داوری باشد و زیان و شکست<sup>۲</sup>

ع: شَوَالِ عَيْنٍ يُغْلِبُ الضَّمَارَا (نقد کم از نسیه بهتر است).<sup>۳</sup>

عُصْفُورٌ فِي يَدِكَ خَيْرٌ مِنْ كُرْكُمٍ فِي الْهَوَاءِ<sup>۴</sup> (گنجشکی در دست تو بهتر است از کُنگی<sup>۵</sup> در هوا).

**دُشَاب سِيز خَشِيل اُولَمَاز:** بی دوشاب، خشیل نمی شود. (خشیل را با دوشاب می خوردند).

واژگان شناسی: خشیل: نوعی غذا که با آرد و آب درست می شود بدین گونه که آرد را در مقداری آب ریخته، آن را می جوشانند، سپس آنقدر در حرارت آن را به هم می زنند که آرد خود را بگیرد و خمیر مانند شود؛ هنگام خوردن نیز، وسط آن را اندکی گود می کنند و در آن گودی کره می ریزند و اطراف آن شکر. بیشتر در زمستان و هنگامی که هوا سرد است درست می کنند و بسیار هم انرژی زاست. خشیل را همان گونه که گفتم با کره و شکر می خوردند اما در جاهای دیگری نیز با دوشاب خورده می شود که مثل نیز اشاره بدان دارد:<sup>۶</sup>

پیش میش کیمی شعرینده گرک داد- دوزی اؤلسون

کند اهلی ییگرلر کی دُشَاب سِيز خَشِيل اُولَمَاز.<sup>۷</sup>

نزادیک به این گفته از عنصری است:

معدن گوهر بود آری صدف      قطره باران بیايد تا دراو گردد گهر

**دُشَانَا دَئِين قَاج تُولکِيه دَئِين توت** [= **دُشَانَا دَئِير قَاج تَازِيه دَئِير توت**]:

به خرگوش بگو، فرار کن به روباه بگو بگیر! [= به خرگوش می گوید فرار کن به سگ تازی می گوید بگیر].

دو به هم زن و منافق را گویند؛ سیاست تفرقه بینداز و حکومت کن.

۱. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۲۷۱۷/۶.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۷۱۶/۴.

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۸۵.

۴. فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۴.

۵. کلنگه: مرغی است بلند پرواز مانند غاز که آن را به عربی کُرْکُمی و به ترکی دُزْنا گویند. (انجمن آرا و مثنوی الارب)

۶. خشیل، اگرچه شبیه «قویماق» است اما با آن فرق دارد؛ قویماق که در فارسی آن را «کاجی» می گویند نخست در روغن تفت داده می شود سپس آب بدان اضافه می شود.

۷. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۱.

به آهو می کنی غوغا که بگریز به تازی هی زنی یعنی دویدن (ناصر خسرو)  
ع: يَقُولُ لِلسَّارِقِ: أَسْرَقَ، وَلِلصَّاحِبِ الْمَنْزِلِ: أَحْفَظْ مَتَاعَكَ؛ به دزد می گوید: بدزد، و به صاحب خانه می گوید: مواظب کالایت باش.<sup>۱</sup>  
**دؤیمه تاختا قاپیمی دؤیه رم دمیر قاپویی:** مکوب در تخته یی ام را، می کوبم در آهنی ات را.

□ مکوب در کسی را تا نکوبند درت.<sup>۲</sup>  
انگشت مکن رنجه به در کوفتن کس  
تا کس نکند رنجه به در کوفتن مشت (ناصر خسرو)

نیز ← سؤیمه دیری بابامی... ← اتمه، ادلر  
**دریایه باخار بللی دی چایلارین آخاری:** (گؤز یاشلاری هر یتردن آخارسا منی توشلار) / دریایه ..<sup>۳</sup>: مسلم است که رودها به دریا می ریزند = رودها را هدف دریاست.  
غم‌ها و غصه‌ها همه به من هجوم آورده اند. درد و بلا به دنبال من است.  
□ به این مضامین نزدیک تر است: هر جا سنگ است مال پای من لنگ است.  
هر بلایی کنز آسمان آید گر چه بر دیگری بلا باشد  
بر زمین نارسیده می پرسد خانه انوری کجا باشد (انوری)  
بُود عاشق چو دریا، سنگ در بر منم چون کوه دایم سنگ بر سر<sup>۴</sup> (نظامی)  
نیز ← من ایسته رم بلانی چؤخ ایستر بلا منی.

**دووار=دیوار| قولاقل سیز دئییر:** دیوار هم بی گوش نیست.  
□ دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.  
به خلوت نیزش از دیوار می پوش که باشد در پس دیوارها گوش<sup>۵</sup> (نظامی)  
در سخن با دوستان آهسته باش تا ندارد دشمن خونخوار گوش  
پیش دیوار آنچه گویی هوش دار تا نباشد در پس دیوار گوش<sup>۱</sup> (سعدی)

۱. قهرمانی، امثال و حکیم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۱۲.

۲. امثال و حکیم فارسی، ۱۷۲۳/۴.

۳. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۴.

۴. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۲۸.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۰۳.

**دووار (= دیوار) ییخیلندا تۆز قالخار :** دیوار چون فرو ریزد گرد و خاک بلند می شود.

دیوار در این مثل نماد برگزیده‌ها و معروفان و شخصیت‌های برجسته و نیکان که پشت گرم دیگران است، می باشد. چنین کسانی وقتی بمیرند، خیرش زود همه جا را می گیرد و سر و صدا بلند می شود و بدکاران معروف نیز، حالشان چنین است.

این مضمون از نظامی به این مثل نزدیک است:

چو کوه از زلزله گردد به دو نیم ز افتادن بلندان را بود بیم<sup>۲</sup>

**دووارین (= دیوارین) بیر طرفین ییخسۇن بیر طرفین اؤزویه پرده ساخلا :** یک

طرف دیوار را اگر فروریزی طرف دیگر را برای خود پرده نگه دار.

هنگام دعوا و ناسزا گفتن به گونه ای نباش که تمام پل‌های پشت سرت را بشکنی و راه برگشت برای خود نگذاری.

مکن بر بخ خویشن هیچ باز دری را که کردن نیاری فراز<sup>۳</sup> (مرحوم ادیب)

**دویماجی، خاتین یئیر یوموروقی یتیم<sup>۴</sup> :** دویماج را خاتون می خورد، یتیم را یتیم.

واژگان شناسی : دویماج : خوراکی که با تریب کردن نان در روغن و پنیر و گاهی کشک ساییده، تهیه کنند.<sup>۵</sup>

← آدی منیم، دادی سنون.

**دونیانین ایشی بر عکس اؤلار :** کار دنیا برعکس است.

□ برعکس نهند نام زندگی کافور. □ به گمراه گفتند، اسمت چیست؟ گفت: رهبر □ به کچله

می گویند «زلفعلی» و به کور می گویند «چراغعلی»<sup>۶</sup>

ما نمایم و عکس ما ماند کار دنیا همیشه بر عکس است.

نگه کن که با هر کس این پیر جادو دگرگونه گفتار و کردار دارد (ناصر خسرو)

این جهان پاک خواب کردار است آن شناسد که دلش بیدار است

۱. گلستان، خطیب، ص ۵۲۵

۲. حکیم نظامی کتجه ای، کلیات خمس، ص ۳۹۰.

۳. نقل از مثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۲۳.

۴. رضا داده ملک، گویش آذری، ص ۷۲.

۵. رضا داده ملک، گویش آذری، ص ۷۲.

۶. مثال و حکم فارسی، ۱ / ۴۲۳.

نیکی او به جایگاه بد است شادی او به جای تیمار است<sup>۱</sup> (رودکی)

ع: هِيَ الْخَمْرُ تُكْنَى الطَّلَا: شراب، شربت خوش و شیرین نام گرفته است.<sup>۲</sup>

**دو دنیا بپر پنجره دی هر گنلن باخار گنندر** (سوگنلر آخار گنندر / بند لری بیخار گنندر/

دو دنیا...): دنیا پنجره ای است که هر رهگذری در آن نگاهی می اندازد و می رود.

هر کس دوران اندکی دارد و بهره ای کم از دنیا می گیرد.

هر یکی خود را در آن نوعی که بود کرد لختی جلوه و بگذشت زود

لاجرم من نیز همچون رفتگان جلوه دادم مرغ جان بر خفتگان<sup>۳</sup> (عطار)

نیز ← هر عاشقین...

**دو دنیا یالان دنیادی**: دنیا، دروغین است.

حیدر بابا دنیا یالان دنیادی اؤغول دؤغان درده سالان دنیادی ...<sup>۴</sup>

منوچهری در خطاب به دنیا و روزگار ناسازگار می گوید:

به هر کار کردم تو را آزمایش سراسر فریبی، سراسر زبانی

وگر آزمایشت صدمه دیگر همانی همانی همانی همانی

**ده ده م بی کؤند الی کونده نی سایا نه نه م بی کؤند الی کونده دن کنسه:**

پدرم ترفندی به کار می گیرد که گرده‌های نان را بشمارد [تا کم نباشد] مادرم ترفندی به کار

می برد که از گرده‌های نان بزند [= کم کند].

هر کس دنبال منافع خود است.

واژگان شناسی: ده ده [=دادا] پدر و دده dada «به ترکی رومی (استانبولی) جده پدری و مادری

را گویند.»<sup>۵</sup> ده ده [=دادا] در اصل نرینه دادو و دؤدو است که امروزه نیز در ترکی آذری و تالش

کاربرد دارد و «او» در دادو به معنی تأیید است که در واژه هابی نظیر بانو و کاکو نیز دیده

می شود. مرحوم بهار نقل می کند که: «هرودوت درجایی که از دایه کوروش اول یاد می کند

می گوید: نام وی «شپاکو» بوده، سپس آورده است که «شپاکو» به زبان مادی سنگ ماده را گویند و

۱. امامی، رودکی استاد شاعران، ص ۱۲۲.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۰۴.

۳. عطار، منطق الطیر، شرح گوهرین، ب ۳-۴۹۲.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ۶۲.

۵. میرزا مهدی خان استرآبادی، ستلاخ، ص ۱۵۴.

معلوم است که نام سگ سپاک بوده است و «واو» آخر این کلمه حرف تأنیث است که هنوز هم این حرف در واژه بانو و در پسرو و دادو و دختر و کاکو به عنوان تصغیر یا از روی عطف و رأفت باقی است و یکی از رجال آن زمان نیز «سپاکا» نام داشته است که واژه نرینه سپاکو باشد.<sup>۱</sup> این نکته را نیز اضافه کنم که امروزه نیز در برخی از گویش‌های رایج و از جمله در تالشی «سپا» و «اسپا» به معنی سگ است.

نیز ← هره اؤز ده‌وه‌سین آختارئی.

**ده ده گستدی ایمه جی گتیردی بالا گستدی چینی گیزز تدی:** پدر رفت کارگر روزمزد آورد، فرزند رفت داس را قایم کرد.  
فرزند سر به هوا و نمک شناس را گویند و اینکه به فکر کمک به خانواده نیست و خرابکاری هم می‌کند.

**ده دم منه کؤر دئییدی هر گئله نی وور دئییدی:**<sup>۲</sup> پدرم مرا گفته که کورم تا هر که آمد بزنم.

خود را به نادانی زدن و به آزار دیگران پرداختن تا به هدف خود رسیدن.

□ من نادرقلی ام و پول می‌خواهم.<sup>۳</sup>

**ده رین قویی قازان اؤزو دوشو** [= اؤزگه سینه قویی قازان اؤزو دوشو]:

هر که بهر دیگران چاهی بکند خویش را در چاه خود کنده فکند (مؤلف)

□ چاه ممکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی.

کسی کاو به ره بر گئد ژرف چاه سزد گر کند خویش را تباه (فردوسی)

در فناد اندر چهی کاو کنده بود زانکه ظلمش در سرش آینه بود<sup>۴</sup> (مولوی)

مگر نشیدی از فراش این راه که هر کاو چاه کند افتاد در چاه<sup>۵</sup> (نظامی)

ع: مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِلْخَيْهِ وَقَعَ فِيهِ (هر که برای برادر خود چاه کند خود در آن افتد).<sup>۶</sup>

۱. بهار، سبک‌شناسی، ج ۱، ص ۵.

۲. نیز ن. ک. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۳۱۱.

۳. انشال و حکیم فارسی، ۴ / ۱۷۵۰.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، شرح کریم زمانی، ۱ / ۱۳۰۸.

۵. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات خمس، ص ۴۱۲.

۶. سعدالدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۵۵۰.

نیز بدین گونه: مَنْ حَفَرَ لِأَخِيهِ جُبًا وَقَعَ فِيهِ مُنْكَبًا (هر کسی چاهی برای برادر خود بکند خود در آن افتد).

و بدین گونه: فَلَرَبُّ حَافِرِ حُفْرَةٍ هُوَ يَصْرَعُ<sup>۱</sup>  
قوی دان کی خلقه قازدین چیخایلمه سن سلامت

آدام اینجیدن بلایه آدام اینجیدن دوشوبدی<sup>۲</sup>

**دهلی دهلییه راست گلسه چوماغین گیزله در:** دیوانه چون دیوانه ای بیند چماقش [چوماقش] را قایم کند.

چون دیوانه‌ها به ویژگی‌های همدیگر آگاهند و از یکدیگر رنجه نیستند.

□ دیوانه چو دیوانه ببیند خوشش آید. □ ابله به ابله خوش آید.<sup>۳</sup>  
ع: الحمارُ یُراعی الحُمُرَ (خر، رعایت خران کند).<sup>۴</sup>

**دهلییه یؤل وئر ائینه پل وئر:** به دیوانه راه بنما و چماقش ده [خواهی دید که هرکاری می‌کند].

دیوانه به سبب سبک ساری و کم عقلی به دنبال علت و مقصود نمی‌گردد.

با اندک تسامح به این مضامین نزدیک تر است:

تو را تیشه دادم که هیزم شکن نگفتم که دیوار مسجد بکن (سعدی)  
آتش دادت خدا تا نخوری خام نَزَقْل سُوخْتَن پِدو سَر و دستار<sup>۵</sup> (ناصر خسرو)

**دهلی مسلمانین سؤراکی عقلی:** اندیشهٔ پسین مسلمانِ دیوانه [عصبانی].

مسلمان نخست از روی دیوانگی یا عصبانیت حرفی می‌زند که درست نباشد اما چون اندیشه ای به دنبال آن نهفته است و این اندیشه جبران مافات می‌کند، نیک باشد.

۱. انزایی، نژاد، کلیله و دمنه، ص ۱۴۰.

۲. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۰.

۳. نیز ن. ک. گنجینه‌های دانش، ۱۳۱۷.

۴. امثال و حکم فارسی، ج ۱، ص ۷۹.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشاهیر عربی و فارسی، ص ۱۴۰.

۶. نیز ر. ک. امثال و حکم فارسی، ج ۱، ص ۱۷.

### ضرب‌المثل‌هایی که درباره «دوه» (شتر) آمده است:

دوه‌دن بؤیوک فیل ده وار : از شتر بزرگ تر، فیل هم هست.

تو زور می‌گویی از تو هم بزرگ تر کسی است که حق ما را از تو بگیرد و تو نتوانی به او زور بگویی.

نزدیک است به این مضمون فارسی:

سخن را تلخ گفتن تلخ رایی است که هر کس را در این غار اژدهایی است<sup>۱</sup> (نظامی)

دوه کینی : کین شتر.

□ چنانچه گویند: فلانی کینه اش، کینه شتری است. و این حالت در شتر به گونه ای باشد که

شتر حتی صاحب خود را هم نشناسد و به او حمله برد.

رودکی در قصیده معروف خمیره، شرابی را که می‌جوشد (سلطان می‌راند) به شتر مست

مانند می‌کند که از شدت خشم کف به دهان آورده است:

باز به کردار اُشتری که بود مست کُفْکُ برآرد ز خشم و راند سلطان

دوه‌نین قویروقی یثره دیننده: هروقت که دم شتر به زمین برسد. (دم شتر هرگز به زمین

نمی‌رسد.)

یعنی اینکه کار شما انجام نخواهد گرفت. و تلاش و انتظار شما بیهوده است.

□ وقت گل‌نی.

نیز ← اششگیم اؤلمه..

دوه نه قدر اؤلی اؤلسا اؤن اششگین یوکون گوْتورر : شتر هرچه قدر هم که مردنی

باشد بار ده خر تواند که ببرد.

[فلانی] هرچه قدر هم قدرتش تحلیل رفته باشد باز هم توانایی‌های زیادی دارد. (چه توانایی مادی

و چه معنوی).

□ ناید ز سُها صدیک آن کز قمر آید. □ کار خنجر برنده ناید از سوزن. (قآانی) □ هنوز

دود از کنده بلند می‌شود. □ من که پیرم و می‌لرزم به صد جوان می‌ارزم.<sup>۳</sup>

۱. حکیم نظامی گنجه‌ای، کلیات خصمه، ص ۳۲۲.

۲. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۹۴.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۷۴۷.



ز صد انگشت ناید کار یک سر نه از سی صد ستاره نور یک خور<sup>۱</sup> (اسعد گرگانی)

اسب تازی اگر ضعیف بود همچنان از طولیلهای خر به (سعدی)

**دوه سی اولموش عرب :** عرب شتر مرده.

عرب به شترش وابسته است چون شترش بمیرد سرگردان و بی سروسامان می شود.

← مروه ین صفانین آراسیندا...

**دوه نی چمچه ینن سوآرمالار :** شتر را با چمچه آب ندهند. (چمچه برای آب دادن شتر

کو چک است).

چنانچه آدم چاق و شکمو را با یک ظرف کوچک آب و غذا نمی دهند.

□ اشتر را به کارد چوبین نکشند.<sup>۲</sup>

لیکن رود این مرا همانا کاشتر بکشم به کارد چوبین (ناصر خسرو)

معه ای را که درو سنگ همی بگذازد

کی توان کرد چنین معده چنان آسان سیر<sup>۳</sup> (کافی خراسانی)

به مهمان غزالی چون شود شیر ز گنجشکی عقابی کی شود سیر<sup>۴</sup> (نظامی)

**دوه اویناندا قار یاغار :** شتر چون بر قصد برف بارد.

شتر با هوای سرد میانه ای ندارد و از این جهت هوای سرد او را به رقص در می آورد. یعنی از

رقص شتر می توان فهمید که هوا رو به سردی است.

**دوه نی دنگینن ینیورلر کنچینی زنگین :** شتر را با بارش می خورند و بز را با زنگش.

در انتقاد از فضای حاکم برجایه است که روابط بر ضوابط چیرگی یافته و رشوه خواری بیداد

می کند.

**دوه نی دنگینن ینییب اوساریچون گنزئی :** شتر را با بارش خورده دنبال کوهانش

می گردد.

□ شتر را گم کرده پی افسارش می گردد. □ شتر را با بارش گم کرده عقب مهارش

می گردد.

۱. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۵۱، ب ۲۷.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۷۹.

۳. امثال و حکم، ۴/ ۱۷۱۷.

۴. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات خصمه، ص ۳۲۶.

ع: بَعْدَ خَيْرِهَا تَحْتَفُظُ؟ ضمیر «ها» در خیرتها به ایل (شتر) برمی گردد. اصل مثل این است که چوپان اشتران خوب را از دست دهد و افسار آن شتران را نگه دارد.<sup>۱</sup>

**دوه دن بیر چیمدیک قۇبارتماق غنیمت دیو:** از شتر یک نیشگون گرفتن هم غنیمت است.

از ثروتمند خسیس یک مقدار ناچیز هم گرفتن غنیمت است و...  
 □ از خرس یک مو کشیدن هم غنیمت است. □ از گل بویی، از قلندر هویی از خرس مویی.  
 □ از بد قمار هر چه ستانی شتل بود. (شتل مبلغی اندک از بُرده‌های قمار است که برندگان به حاضرین مجلس اهدا کنند).<sup>۲</sup>

ع: حُدِّ الْقَلِيلِ مِنَ اللَّيْمِ وَ دَمُهُ: مقدار کم ناچیز را از انسان بخیل پس بگیر و سلامت کن.<sup>۳</sup>

نیز ← مثل بعدی

**دوه یه بیر چیمدیک نه ائلر:** با یک نیشگون که شتر چیزش نمی شود.  
 تو اژدهایی در جنگ این بدا نستی که اژدها را زهر کشنده نگزاید<sup>۴</sup> (سنایی)

**دوه یه دندیلر بۇینون ایریدی دندی هارام دوزدوکی بۇینوم دا دوز اؤلسون:**  
 به شتر گفتند: گردنت کج است، گفت کجایم راست است که گردنم باشد.  
 همه جای این کار ایراد دارد. یا کدام کار ما لنگ نیست که این یکی نباشد. مملکت، کجایش کمبود ندارد که اینجا نداشته باشد و از این قیل...

**دیشون آغرئی چک قوتار قۇنشون پیسدى کۇچ قوتار:** دندانت درد می کند، بکش و خلاص شو، همسایه ات بد است کوچ کن و خلاص شو.  
 آنان که با تو ناسازگارند آنها را ترک کن.

□ دندانی که درد می کند باید کشید. □ [دمنه] جواب داد که: چون خوره در دندان جای گرفت از درد او شفا نباشد مگر به قلع.<sup>۵</sup>

ترا چوشمع هر زمان سری روی د  
 سری که دردسر آرد بریدنست دوا<sup>۱</sup> (خاقانی)

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۸۸.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۰۴.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۰۴.

۴. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۶۶.

۵. انزایی نژاد، کلبه و دمنه، ص ۹۹.

**دئیرمان=دنگیرمان** [دئین دارتار چاخ چاخ باشین آغریدار : آسیاب دانه آرد می‌کند (کار خود می‌کند) چخ چخ آن سرش را به درد می‌آورد.  
 من کار خود می‌کنم تو هرچقدر می‌خواهی حرف بزنی، حرفهای تو جز آنکه سر ما را به درد آورد، تأثیر دیگری نخواهد داشت. معمولاً به شخص نق نقوی پر حرف معترض گویند.  
**دیل اؤتی ینمشیب سن کی :** گیاه زبان که نخورده‌ای.

زیاد حرف می‌زنی.

□ کله گنجشک [یا مغز گنجشک] خورده‌ای.

**دیل باشا بلادی :** زبان بلای سر است.

□ زبان سرخ سر سبز می‌دهد بر باد. □ زبان کشیده نگهدار تا زبان نکنی.

ع : مَقْتُلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فَكَيْهِ (مرگ انسان در میان فک او قرار دارد).<sup>۲</sup>

ع : كَمْ اِنْسَانٍ اَهْلَكَ لِسَانٌ وَ كَمْ حَرْفٍ اَدَّى اِلَى خَتْفٍ (چه بسیار آدمی که زبان وی را نابود کرد و چه بسیار سخن که گوینده را به مرگ رسانید).<sup>۳</sup>

ع : اِحْفَظْ لِسَانَكَ لَا تَقُولَ فِتْنَةً / اَنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ (زبان را نگهدار آنچه بر زبانت آید نگو زیرا تو را گرفتار می‌کند همانا بلاها وابسته به گفتار است).<sup>۴</sup>

زمانه گفت مرا! خشم خویش دار نگاه

کرا زبان نه به بند است، پای در بند است (رودکی)

این زبان چون سنگ و هم آتش وش است

و آنچه بجهد از زبان، چون آتش است<sup>۵</sup> (مولوی)

۱. ضیاءالدین سجادی، دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۱.

۲. قهرمانی، مثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸۹.

۳. سعد الدین وراونی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۵۷۱.

۴. غنی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۶۴ نیز خطیب، تاریخ بیهقی، ص ۵۲.

۵. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون ۱/ ۱۵۹۳.

## د

**راضی اۆلدوم قازا، قازدا اۆزون قۆیدی نازا:** سرآخر که به غاز راضی گشتم، غاز خود را به ناز انداخت. (راضی شدم غازی بگیرم اما غاز نیز از ما دور ی کرد)

**رطب و ثریب تزه گک آلدیق:** رطب داده و فضله حیوان گرفتیم.

با ارزشی را با بی ارزشی معامله کردن.

رطب ساتیب آلیروخ بیزده اششگین تزه گین

آلان گۆرون نه آلیر بیر ساتان باخین نه ساتیر<sup>۱</sup> (شهریار)

احتمالاً استاد به این بیت از ناصر خسرو چشم داشته:

مشک تبی به پشک مفروش مستان بَدَل شکر تبریزین<sup>۲</sup> (ناصر خسرو)

واژگان شناسی: رطب: خرما، تازه. تزه گک: سرگین و مدفوع چهار پایان که خشک شده باشد و گاهی به عنوان سوخت از آن استفاده می شود.

□ ناکستان فروختن و چرخشت خریدن. □ سگ داده و سگ توله گرفتن. □ خردادن و خیابار

ستدن. □ کره‌ها را روغن کردن. □ ملّا صنّار گرفت سگ را اخته کرد یک عباسی داد رفت حمام

غسل گرفت. □ از اسب پیاده شدن و بر خر سوار شدن:

ز هی داده ستور و بسته خَر تو را همچون منی کی بود در خور<sup>۳</sup> (اسعد گرگانی)

□ تبر راداده [تبر را گم کرده] پی سوزن می رود [سوزن می خرد]:<sup>۴</sup>

چون که درین چاه چو نادان به باد داده تبر در طلب سوزنم<sup>۵</sup> (ناصر خسرو)

□ کلند به سوزن دادن:

ای بخرد، با جهان مکن ستد و داد کاو بستاند ز تو کلند به سوزن (ناصر خسرو)

□ سنگ به دُر دادن:

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۳.

۲. نقل از *امثال و حکم فارسی*، ۱/ ۱۷۱۳.

۳. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۳۱۴، ب ۱۰.

۴. نقل از *لغت نامه*، تبر.

۵. نقل از *امثال و حکم فارسی*، ۱/ ۵۴۱.

هر که به زر سگه ی چون روز داد      سنگ ستد در شب افروز داد<sup>۱</sup> (نظامی)  
 گیلکی : اسب را داد خر گرفت از شادی پر گرفت.<sup>۲</sup>  
 ع : باع کرّمه واشتری مَغَصَرَه (انگور فروخت و شراب خرید).<sup>۳</sup>  
 نیز ← خرمنی ساققیزا وئردیک.  
 روزیدان آرتیق یتماق اؤلماز : بیش از روزی خویش نمی توان خورد.  
 ز دنیا بخش ما غم خوردن آمد      شاید خورد الا رزق مقسوم (سعدی)

۱. حکیم نظامی گنجیه ای، کلیات خمسه (مخزن الاسرار)، ص ۳۴.

۲. پاینده، مثلها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۲۳.

۳. فهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۸۵.

## ز-ژ

زحمتی مشاطه چئکیر لذتی داماد آپاریر: زحمتش را آرایشگر می کشد و لذتش را

داماد می برد.

□ بیستون را عشق کند و شهرتش را فرهاد برد.

نیز ← آدی منیم دادی سنون و...

زر قدرین زرگر ییلو: قدر زر را زرگر می داند.

عزیزیم نردوانا دور بیر چیخ نردوانا

زر قدرین زرگر ییلر نه ییلر هر دیوانا

□ قدر زر، زرگر بداند قدر گوهر گوهری.

زمستان چکمیین بولبول / بهارین قدرینی ییلمز: بلبلی که زمستان [جدایی] ندیده باشد

قدر بهار را نمی داند.

نخست از پرده بازی‌ها نماید

فلک چون چاره سازی‌ها نماید

نخست از رنج بردش یاد خواهد

به دهقانی چو گنجی داد خواهد

گل و شمشاد را قیمت که داند

اگر خوار و خسک در ره نماید

پس از دوری، خوش آید مهر و پیوند

بباید داغ دوری، روز کی چند

(نظامی)<sup>۱</sup>

## سی

سارالا سارالا یاشماقدان قیزارا قیزارا اؤلمک یاخچی دی [= یاخشی دی]: مرگ سرخ از زندگی زرد (حقارت بار) بهتر است.

□ حکما گفته اند: اگر آب حیات به آبرو فروشند دانا نخرد که مردن به عزت به از زندگی به ذلت.<sup>۱</sup> (سعدی) □ از گرسنگی مردن به که به نان فرومایگان سیر شدن.<sup>۲</sup> (منصوب به انوشیروان)

اؤن بیر، اؤندان یاخشی دیر چو خا، دؤندان یاخشی دیر

دوشمنه بؤیون اگمه اؤلمک اؤندان یاخشی دیر (باباتی)

ساغ اؤلسون گنلینین قدیمینه گلمه میس اؤلدوردی دهده می: سلامت باشد [= مبارک باشد] قدم عروس نیامده پدرم را کشت [= پدرم مرد].

چنانکه شخصی صاحب مسئولیتی شود، هنوز کارش را شروع نکرده حوادثی ناچور بیفتد در این هنگام گویند...

□ نزدیک به این مثل فارسی است: سالی که نکوست از بهارش بیداست.

پس سلیمان گفت: ای هدهد، رواست کز تو در اول قدم این دُرُخواست<sup>۳</sup> (مولوی)

(اولین پیمانۀ ای که از خم شراب برمی دارند باید صاف و زلال باشد، وهرکاری که از ابتدا دارای خرابی باشد مشمول این مثل می شود).

ساز منیم دی دیلین یاخشی ییللم [بیله رم]: ساز من است زبانش را خوب می فهمم.

نیز ← لالین دیلین آناسی ییلر.

ساققالیم یۇخدی سۆزوم یۇلا گتمئی: چون ریش ندارم سخنم را محلی نیست.

اینکه حرف مستدل کسی را به بهانه‌های واهی نپذیرند.

سنچن سنچیلمه لیقه دوشر = سنچمه سنچیلمه لیقه دوشر سن: ممیز [= گزیننده] به

گزینش می افتد. (خود مورد گزینش واقع می شود).

۱. گلستان، خطیب، ص

۲. نقل از قابوس نامه

۳. مولوی، شنوی معنوی، شرح کریم زمانی، ب ۱۲۲۵

مراد از گزیننده در اینجا، کسی است که از بین چند گزینه نتواند گزینه ای را انتخاب کند. چنانکه کسی در انتخاب همسر دچار چنین مشکلی می شود و در نهایت بدترین آنها نصیبش می شود.

واژگان شناسی: سئچن، اسم فاعل از سچمق [سچماق] یعنی، تشخیص دادن، جدا کردن، مثل این جمله: آقینان-قارانی سئچنی (سفید و سیاه را تشخیص می دهد)؛ واژه برابر آن در فارسی به صورت اسم فاعل، «میز» است یعنی جداکننده خوب از بد و نیز به معنی زیرک و دانا.

**سۆز آت بیه سی اۆزی گۆتورور** : تو سخن خویش باز گو، صاحبش می فهمد.

چنانکه بخواهند با ایماء و اشاره چیزی را به دیگران بفهمانند.

□ در خانه اگر کس است یک حرف بس است. □ دانا به اشاره ابرو کار کند و نادان به زخم

چوگان.

ع: العاقلُ یُکْفیه الاشارة<sup>۱</sup> (عاقل را اشاره ای کفایت می کند).

و بدین گونه: الحرُّ یُکْفیه الاشارة (آزاده را اشاره ای بس است).

عاقلان را یک اشارت بس بود عاشقان را تشنگی زان کی بود. (مولوی)

نیز ← اۆرگه نن آت ...

**سۆز سۆز گتیرور** : حرف، حرف می آورد = سخن، سخن می آورد.

ع: الکلامُ یَجَرُّ الکلام<sup>۲</sup> (سخن سخن می آورد).

□ از سخن سخن می شکافد. □ از حدیث حدیث شکافد.<sup>۳</sup>

هین مشو شارع در آن حرف رَشْد چون سخن بی شک سخن را می کشد (مولوی)

**سۆزون وار سۆز دانیش حالوایا دوز قاتمازلار** : حرفی داری، بگو؛ به حلوا نمک

نمی زنند.

حاشیه نرو، منحرف نشو. با حرف‌های بی اساس خود که ربطی هم به موضوع ندارد از کسی

جانب‌داری نکن و اینکه بخواهی خود را تبرئه کنی .

□ از این شاخ به آن شاخ پریدن.<sup>۱</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۵۹.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۸.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۴ و ۱۲۷، مأخذ اصلی تاریخ بیهقی، غنی و فیاض، ص ۱۴۱.



به جادوگری کار بستن گرفت بدین شاخ از آن شاخ جستن گرفت (حضرت ادیب)  
 ناصح دین گشته آن کافر وزیر کرده او از مکر در لوزینه سیر (مولوی)  
 (لوزینه نوعی باقلوا است که با مغز گردو می پزند و تعبیر «سیر در لوزینه کردن» کنایه از باطل  
 را به حق در آمیختن و زشتی را لباس زیبا پوشاندن است.<sup>۲</sup>

عطار این مضمون را بدین صورت پرورده است:

بس که ما در ریگ روغن ریختیم بس گهرکز حلق خوک آویختیم<sup>۳</sup>  
 سوزی آغز وندا پیشیر سؤرا دانیش: سخن را در دهان پخته گردان، آنگاه بگوی.  
 سخن با تو نگویم تا نسجیم نسنجیده مگو تا من نرنجم<sup>۴</sup>  
 سؤغان ینمئیب سن ایچون نییه گوینئی: پیاز نخورده ای از چه می سوزی!  
 حتماً کاری کرده ای و جرمی را مرتکب شده ای.

نپنچد جرم نا کرده گناهی نگندد سیر نا خورده دهانی<sup>۵</sup> (اسعد گرگانی)

سئل دی گله ر آخار کئچه ر آما گروک آشیب داشا (آخرتی اؤلان لارین دنیاسی  
 غم سیز اولموب/ سئل دی ...): سئل است می آید و جاری می شود و می رود اما باید طغیان هم  
 بکند (این خاصیت سیل است که باید صدمه اش را هم بزند) .<sup>۶</sup>

سرچه دئی پالوت آغاجی قنیم قال آندا نیام: گنجشک می گوید: درخت بلوط  
 محکم بایست می خواهم بپریم.

گنجشک در این مثل که سبک و کم وزن است نماد انسان‌های «پُر مدعای تو خالی» است  
 و درخت بلوط که محکم است و استوار، نماد انسان‌های «پُر مایه کم ادعا» است.  
 گرگ راکی رسد ملامت شاه<sup>۷</sup> باز راکی رسد نهیب شخیش<sup>۸</sup> (رودکی)  
 آنجا که عقاب پر بریزد از پشه لاغری چه خیزد<sup>۹</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۰۳.

۲. مولوی، مثنوی معنوی، شرح کریم زمانی، ۱/ ۱۶۰.

۳. عطار، منطق الطیر، شرح گوهرین، ب ۵۱۶.

۴. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۳.

۵. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۱۵۲، ب ۲۸.

۶. کلیات اشعار ترکی، ص ۱۳۱.

۷. شاه: موسفند. شخیش: مرغی کوچک و خوش آواز (شعار - انوری، گزیده اشعار رودکی، ص ۱۰۹)

۸. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۴۷.

**سۇيۇن سۇيۇن قويروغوندا قۇيۇن**: كندى كندى، تا دُم كندى.

زحمت فراوان كشيدي اما كار را تمام نكردي.

□ كار را كه كرد آنكه تمام كرد.

ع: **أَحْمَيْتَ فَمَا أَشَوَيْتَ** (داغ كردي و كباب نكردي).<sup>۱</sup>

پس: **إِذَا كَوَيْتَ فَأَنْصَبِ** (چون داغ كردي بيز(به كنايه يعنى كار آغاز كرده را به انجام برسان)).<sup>۲</sup>

ع: **وَكَلَمْ أَرِ فِي عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئًا / كَنْقَصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ** (در عيبهاى مردم چيزى مانند كوتاه آمدن توانايان در تمام كردن كار نديده ام؛ مقصود آن كه كار را با توانايى داشتن براى به پايان رساندن، نيمه كاره رها كردن بزرگترين عيب است).<sup>۳</sup>

**سۇيۇمە ديري بابامى سۇيە رم اۇلو بابويى**: فحش مده باباى زننده ام راءفحش مى دهم باباى

مرده ات را.

و بدین صورت در مثلهاى افشار آذربايجان: «سۇيۇمە قول آقامى سۇيۇيۇم خان باباين»<sup>۴</sup>

توان مقابله به مثل را دارم بلکه مى توانم پاسخى محكم تر از آن يدهم.

□ آب رويت را در دست خودت نگه دار.<sup>۵</sup>

دشنام دهى باز دهندت ز پى آنك

دشنام مثل چون دَرَم دِيرْ مدار است<sup>۶</sup> (ناصرخسرو)

نيز ← **دۇيۇمە تاختا قايمى ...**

**سۇيۇن - دۇيۇن آرون يۇخ، يئل آپاران اوون يۇخ**: ناسزا گفتار و دست بزن، شوهرى

ندارى و خانه اى كه در معرض باد باشد [پس نگران چه چيزى هستى؟].

يعنى نگران چيزى نباش يا نگران چيزى نيستم.

← **دۇرتده آلاجاغم يۇخ ...**

**سن آقا من آغا اينك لرى كييم ساغا**: تو آقا من آقا گاوها را چه كسى بدوشد؟!

۱. سعدالدين وراوينى، *مرزبان نامه*، شرح خطيب، ص ۲۹.

۲. سعدالدين وراوينى، *مرزبان نامه*، شرح خطيب، ص ۹۱.

۳. خطيب، *تاريخ بيهقى*، ۱/ ۱۳۰ و ۱۰۹. نيز سعدالدين وراوينى، *مرزبان نامه*، شرح خطيب، ص ۳۵۷.

۴. برنج، *فرهنگ ضرب المثلهای افشار آذربايجان*، ص ۱۸۴.

۵. *امثال و حكم فارسى*، ۱/ ۱۱.

۶. *درم دِيرْ مدار*: بنگاهى سكه به نام كسى (كنايه از ادامه حكومت و قدرت). (نقل از كذكنى، *تاريخهاى سلوك*، ص ۲۸۱)

تو بگو آقا هستم و کار نمی کنم من هم همین طور، پس کارها را چه کسی انجام دهد؟!

**سن ها را من ها را :** تو کجا و من کجا ؟!

مر ابا تو فرق زیاد است.

او سلیمان است و ما موری گدا در نگر کاو از کجا ما از کجا<sup>۱</sup> (عطار)

**سن هادئینن من خانیمام گئرگ ائل دئسون سن خانیمسان :** تو هی بگو من خانم

هستم، باید که ایل بگوید تو خانم هستی.

بگذار دیگران تورا ستایش کنند نه خود تو.

□ مُشک آن است که خود بپوید نه آنکه عطار بگوید.<sup>۲</sup> □ عروسی را که مادر ستاید برای

دایی خوب است.<sup>۳</sup>

هنر نمودن اگر نیز هست لایق نیست که خود عبیر بگوید چه حاجت عطار<sup>۴</sup>

ع : مَنْ يَمْلَحُ الْعُرُوسِ إِلَّا أَهْلُهَا (عروس را جز خانواده اش چه کسی می ستاید)<sup>۵</sup>

**سن اوژ داش توه زونن دانیشسان] = سن اوژ آرشونن اوُلچئی سن] :** تو با ترازوی

خود، حرف می زنی [= می سنجی] [=تو با متر خود، متر می کنی].

کسی که فقط حرف و استدلال خودش را بپذیرد و به حرف دیگران توجهی نداشته باشد.

نیز ← اوژ بورنون..

**سن آیره نی] = آگیره نی] هن توؤ خوموشام :** آنچه توتوانی خم کنی من توانم بیافم.

**سن اکه نی من بیچمیشم :** آنچه تو کاشتی ما درویدیم.

مفهوم هردو مثل یعنی اینکه :من از تو زرننگ تر هستم. مهارت من از تو بیشتر است.

□ آنهاپی را که تو خوانده ای ما نیز خوانده ایم<sup>۶</sup> [= اوراق کرده ایم، از بر کرده ایم]. □ آنچه

تو اندیشیده ای من هم از آن غافل نبوده ام.

**سننن] = سندن] حرکت الله دان برکت :** از تو حرکت از خدا برکت.<sup>۷</sup>

۱. عطار، منطلق الطیر، شرح گوهرین، ص ۶۱، ب ۱۰۷۳.

۲. گلستان، خطیب، ص ۵۵۸.

۳. امثال و حکم فارسی، ۴، ۱۷۱۳۱.

۴. امثال و حکم فارسی، ۴، ۱۷۱۳۱.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۹۶.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱، ۶۹.

۷. امثال و حکم فارسی، ۱، ۱۰۰.

□ از تو نازی از ما نیازی . □ از شما رقاصی از ما عباسی.<sup>۱</sup> □ روزی به قدم است.  
گر چه یزدان آفریند مادر و پستان و شیر کودکان را شیر مادر خود همی باید مکید<sup>۲</sup> (ناصر خسرو)  
رزق هر چند بی گمان برسد      شرط عقل است جستن از درها  
گفت سروشش به تقاضای کار      کار ز تو یاوری از کردگار<sup>۳</sup> (ایرج میرزا)  
جهد برتست و بر خدا توفیق      ز آنکه توفیق و جهد هست رفیق (سنایی)  
ع : الحركة و برکة<sup>۴</sup> .

ع : کیسَ لِلا نسان الا ما سعی<sup>۵</sup> (نیست برای انسان جز آنچه کوشید).  
نیز ← ایشته مین دیشه مز.

**سوآخار گنلار یؤلون تاپار:** آب راه خودش را پیدا می کند.  
«مرد خلیق و نرم خوی، محبت خود را در دلها جای دهد . شخص فروتن و مطیع موانع کار خود را به آرامی و نرمی دفع کند.»<sup>۶</sup>

□ نظیر «آب را میل جانب پستی است.»<sup>۷</sup> □ نیز به همین گونه که در ترکی آذری آمده است:  
آب راه خودش را باز می کند.

**سو آیدین لیق دی :** آب روشنایی است.<sup>۸</sup>

یعنی ریختن آب دلیل پیش آمدهای خیر است.

□ به همین گونه در فارسی کاربرد دارد.

**سویون اولی هار گننسه آخردا اوْرا گنندر :** آب اولش هر کجا رود آخرش نیز همان

جا می رود.

۱. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۲۰.

۲. محقق، ۴، شرح سی قصیده ناصر خسرو، ص ۴۳.

۳. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۴۸.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۱۴.

۵. نجم، ۳۹.

۶. نقل از لغت نامه دهخدا، آب.

۷. نقل از لغت نامه، آب.

۸. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۱.

چنانکه گویند: پسرش همان کاره می شود که پدرش شد. اگر اصل نیک باشد از او نیک متولد می شود و عکس آن.

□ از اصل نیک هیچ عجب نیست فرع نیک.<sup>۱</sup> بر گرفته از این شعر «سوزنی»:

از شمس دین چه آید جز افتخار دین      لابد که باز باز پراند ز آشیان

از اصل نیک هیچ عجب نیست فرع نیک      باشد پسر چنین چو پدر باشد آنچنان

**سو اؤلان ینرده تیمم جائز دؤی** [= دئییر]: جایی که آب هست تیمم جایز نیست.

□ آب که آمد تیمم برخاست. □ تیمم باطل است آنجا که آب است.<sup>۲</sup> □ آنجا که یوسف

است که گوید ز پیرهن.<sup>۳</sup> □ چون اصل آمد بدل و فرع را مکانتی نماند.

تا درگاه او یابی مگذر به درکس      زیرا که حرام است تیمم به لب یم.

ع: وَلَمَّا لَمْ أَجِدْ مَاءً طَهُرْتُ / أَيْحَ لِيَ التَّيْمُّمُ بِالْتُّرَابِ (و هرگاه که آب پاکیزه یی نیافته باشم مرا تیمم به خاک مباح باشد).<sup>۴</sup>

نیز ← یوز ایگیر می دؤرت مین ...

**سیچان اؤز یوواسینا گیره بیلیمنی قویروغونادا بیر سوپورگه باغلی:** موش به سوراخ

نمی رفت، جاروب به دمش می بست.

بریده بلا لی باش نئچون یانینا سوپورگه باغلاسون؟

بؤرکی باشا قویان گرک، بؤرکونه ده بیر یاراشا<sup>۵</sup>

نمی شد موش در سوراخ کزدم      به یاری جایروبی بست بر دم<sup>۶</sup> (نظامی)

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/۱۰۰.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/۱۳.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/۴۸.

۴. عبید زاکانی، رساله دکنش (نوادرا امثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی، ص ۳۱۲.

۵. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۳۰.

۶. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خصه، ص ۲۳۱.

## ش

شرطی شوخومدا کتسک خرمنده داوا اؤلماسین: وقت شخم شرط بگذاریم تا وقت خرمن دعوا نشود.

از آغاز فکر پایان کار را بکنیم تا دچار مشکل و اختلاف نگردیم. معمولاً در مورد کارهای شراکتی آورده می شود.

□ دعوی سر تخم بهتر از سر شخم.

بدین گونه در مثل‌های افشار آذربایجان: شخمیدا، دانیشاق تخمیدا داوامیز چیخماسین.<sup>۱</sup>  
شیر آجینان اؤلسه ده تولکیه گؤز تیکمز: شیر اگر از گرمسنگی بمیرد، باز به غذای روباه چشم نمی دوزد.

بلند همتان نیاز پیش دون همتان نمی برند حتی اگر به قیمت جانشان تمام شود.

نخورد شیر نیم خورده سگ      ور به سختی بمیرد اندر غار<sup>۲</sup> (سعدی)  
اگر عقا زبی برگی بمیرد      شکار از دست گنجشکان نگیرد (سعدی)  
نکند باز رای صید ملخ      نکند شیر عزم زخم شگال<sup>۳</sup>

شهرین دروازه سین باغلاماق اؤلار آدامین آغزین باغلاماق اؤلماز<sup>۴</sup>: در دوازه را می توان بست، دهن مردم را نمی توان بست.  
سعدی در گلستان آورده است:  
به عذر و توبه توان رستن از عذاب خدای

و لیک می نتوان از زبان مردم رست

۱. برنجه، فرهنگ ضرب المثل‌های افشار آذربایجان، ص ۱۸۷.

۲. گلستان، خطیب، ص ۲۵۸.

۳. کلیله و دمنه، قریب، ص ۶۵.

۴. و بدین گونه در ترکی قشای - که زیباتر هم هست -: یئل آغزینی باغلاماق اؤلار. ائل آغزینی باغلاماق اؤلماز. (آتالار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۴۴)

## ص-ضی

**صبریله حالوا پیشر ای قؤرا سندن، بسله سؤن اطلس اولار توت یارپاغینان:** با صبر، ای غوره، از تو حلوا درست می شود چنانچه برگ توت را اگر با صبر و حوصله پیروری تبدیل به اطلس (ابریشم) می شود. (کرم ابریشم با تغذیه از برگ توت، ابریشم تولید می کند).

واژگان شناسی: بسله سؤن از مصدر بسلمک: پروردن

قرینه شدن «صبر و حلوا» که هردو واژه عربی هستند، در این آیات مولوی نیز مشهود است:

گر سخن خواهی که گویی چون شکر صبر کن از حرص و این حلوا مخور

صبر باشد، مُشْتَهای<sup>۱</sup> زیر کان هست حلوا آرزوی کودکان

هر که صبر آورد گردون بر رود هر که حلوا خورد، واپس تر شود<sup>۲</sup>

و این بیت‌ها در مورد نتیجه صبر و بردباری:

آنجا که بود شکستگی‌ها صبر است کلید بستگی‌ها (امیر خسرو)

به صبر از بند گردد مرد رسته که صبر آمد کلید کار بسته<sup>۳</sup> (نظامی)

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند بر اثر صبر نوبت ظفر آید (حافظ)

ع: یا أَيُّهَا الْكَذِبْنَ آمَنُوا اصْبِرُوا و صَابِرُوا<sup>۴</sup> (ای مومنان صبر پیشه کنید و همدیگر را به صبر خوانید).

ع: الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ ...

**ضررین یاریسینان قییتماق = قاییتماق منفعت دی:** از نصف ضرر برگشتن سود

است.<sup>۵</sup>

چیزی را که به ضرر بودن آن پی برده ای دیگر نباید بر آن مداومت ورزی.

در فارسی نیز تقریباً به همین گونه می آید.

۱. مشتها: مطلوب، خواسته.

۲. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، از بیت ۱۶۰۰.

۳. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات، حصه، ص ۳۴۴.

۴. آل عمران، ۲۰۰.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۲۴.

ع: الْهَزِيمَةُ فِي وَقْتِهِ ظَفَرٌ (گریختن از معرکه جنگ وقتی که مقاومت با خصم نمی توان کرد پیروز است).<sup>۱</sup>

---

۱. فخرالدین علی صفی، *لغات المصوّفات*، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۲.



## ط-ظ

طایفا طایفانین اتین یشسه، سوموگون چوله آتماز : فامیل اگر گوشت فامیلش را بخورد، استخوانش را دور نمی اندازد. (در فارسی نیز به همین صورت به کار می رود).

ع: أَكُلُ لَحْمِ أَخِي (أَوْ لَحْمِي) وَلَا أَدْعُهُ لِكَ لِ (أَوْ يُوَكِّلُ).

ظلمین آخری اؤلماز : ظلم، سرانجام ندارد (پایدار نمی ماند).

ع: وَالْمُلُوكُ يَبْقَى مَعَ الْكُفْرِ وَلَا يَبْقَى مَعَ الظُّلْمِ (پادشاهی با خدانشناسی می پاید و با بیدادگری بر جای نمی ماند).<sup>۱</sup>

والبقی آخر مده القوم (ستمگری نشان پایان روزگار و انقراض هر گروه است).

ظولومات داشیدی گوٲورون ده پشماندی قویان دا : سنگ ظلمات است، بردارنده هم پشیمان است، گذارنده هم.

انجام این کار با سود و زیان همراه است ؛ سرانجام پشیمانی دارد.

□ در مسجد است نه می شود سوخت نه می شود فروخت. □ کرده پشیمان نکرده آرمان<sup>۲</sup>

آنکه بسیار یافت ناخشنود و آنکه اندک ربود ناخرسند (مسعود سعد)

این مثل از داستان به ظلمات رفتن اسکندر گرفته شده است.<sup>۴</sup>

۱. سعدالدین وروانی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۷۷.

۲. نقل از لغت نامه، در.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۶۴.

۴. جهت توضیح بیشتر ن. ک گنجینه های دانش، ج ۲، ص ۱۳۹۸ نیز اقبالنامه (خردنامه) نظامی گنجیه ای.

## ع-غ

**عاشیقین سؤزی قوتارار، یارم یارم چاغیرار** : خواننده [= مغنی] چون سخن نیابد «یارم یارم» سردهد.

برخی حرفی برای گفتن ندارند یا نمی‌توانند دلیلی برای آنچه گفته‌اند، بیاورند، به مُهْمَل گویی می‌پردازند.

یک عمر می‌توان سخن از زلف یار گفت

در بند آن می‌باش که مضمون نمانده است (صائب)

**عاقیل، یاشینان دؤی یاشینان دی**<sup>۱</sup> : عقل به سال نیست به سَر (اندیشه) است.

آیه آیه قرآن ما را به اندیشیدن فرا می‌خواند، اندیشه درباره خود، کائنات، و هر آنچه جای پایی از خدا دارد- هر چند همه اثر اوست- عبارت «اولوالالباب» را در قرآن فراوان می‌بینیم.

ع: تفکر الساعه خیر من عباد سنین سنه: یک ساعت تفکر بهتر از شصت سال عبادت است. (حدیث)

□ بزرگی به عقل است نه به سال.

ای برادر تو همه اندیشه ای      ما بقی تو استخوان و ریشه ای (مولوی)

**عاقیللی فکرالله ینجه، ده لی ویرار چایدان کنچر**: عاقل تا بیندیشد [که از رودخانه بگذرد یا نگذرد] دیوانه گذشته است.

این عقل، بیماری وسواس پیدا کرده است و دچار تردید شده است.

عاقل به کنار آب تا ره می‌جست      دیوانه پا برهنه از آب گذشت<sup>۲</sup>

**عاقیللی سی هانسیدی؟ قاباخدا گندن زنجیرلی** : عاقلشان کدام است؟ آنکه جلوتر از

همه در زنجیر می‌رود.

یعنی عاقلی در این میان نیست.

**عقله گلمه ین باشا گنلر** : آنچه در عقل نمی‌گنجد، به سرت آید.

۱. و بدین گونه در ترکی عشقایی: یاشا باخما، باشا باخ (آتالار سؤزو، اسداله مرادانی، رجیمی، ص ۲۳۷)

۲. نقل از لغت نامه، آب.

روزگار پر است از حوادث و بلایای عجیب؛ هر بلا وحادثه امکان دارد به سر انسان بیاید حتی اگر محال عقلی باشد.

**عیبلی عیین بیلسه باشینا پالاز اؤرتو :** آنکه به عیب خویش آگاه باشد، پلاس بر سر کشد. = از خودش خجالت می کشد.

سخن درشناسایی بیشتر و بهتر خویش است، اینکه خود را گل بی خار ندانیم و از این جهت دیگران را نیز خار ننداریم و به عیب گویی دیگران نپردازیم.

«پلاس برسر کشیدن» به خاطر آگاهی از عیب یا ضعف خود، را عطار نیز چنین پرورده است:

در چنین راهی که مردان بی ریا      چادری در سر کشیدند از حیا<sup>۱</sup>  
همه حمال عیب خویشتم      طعنه بر عیب دیگران چه زیم؟<sup>۲</sup>  
چون به قعر خوی خود اندررسی      پس بدانی کز تو بود آن ناکسی<sup>۳</sup> (مولوی)  
□ در «کیمیای سعادت» آمده است: آدمی به عیب خویش نا بینا ست.<sup>۴</sup>

گیلکی: دریا اگر صدای نعره و خروش خود را بشنود، دلش می ترکد.<sup>۵</sup>

ع: اَرَى كُلَّ اِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ      وَ يَحْمِي عَنْ الْعَيْبِ الَّذِي هُوَ فِيهِ  
وَ كُلُّ امْرِئٍ تَحْفَى عَلَيْهِ عَيْبُهُ      وَ يَدُو لَهُ الْعَيْبُ الَّذِي لَا خِيَهُ<sup>۶</sup>

(می بینم که هر آدمیزادی عیب دیگری را می بیند و از عیبی که خود بدان گرفتار است، کور می ماند و هر مردی عیبهای وی بر خودش پوشیده است و عیبی که برادرش راست، بروی آشکار می گردد.)

**غلام کیمی ایشله، آقا کیمی یاشا [یا، به]:** چون غلام کار کن و چون آقا زندگی، [یا، بخور].

کار کن تا وابسته به دیگران نباشی و آقای خودت باشی.

ع: عَبْدٌ غَيْرُكَ خَرٌّ مِثْلُكَ (بنده دیگری چون تو آزاد است).<sup>۷</sup>

۱. عطار، منطق الطیر، گوه‌رین، ب، ۱۷۴۰.

۲. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱ / ۱۳۲۴.

۳. به نقل از *امثال و حکم فارسی*، ۱ / ۲۷.

۴. پاینده، *مثله و اصطلاحات گیل و دیلم*، ص ۱۳۵.

۵. *تاریخ بیقی*، خنطیب، ج ۱، ص ۱۵۶.

۶. *فهرمائی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۰۴.

## ف

**فضولی درد آیینن داغه چیخدی دئدیله بخته ور ییلاقه چیخدی :** فضولی از درد به کوه پناه برد، گفتند خوشبخت، به ییلاق رفت.

پندار نادرست و بازگونه از کردار دیگران داشتن.

ع : ماظنک بچارک؟ فقال ظنی بنفسی ( به همسایه است چه گمان می بری؟ پس گفت: هر گمان که به خود می برم).<sup>۱</sup>

المسی لا یظن بالناس الا سوء لانه یراهم بعین طبعه (بدکردار گمان نمی برد به مردمان الا به بدی زیرا که می بیند ایشان را به دیده طبع خود؛ یعنی حال دیگران را بر حال خود قیاس می کند).<sup>۲</sup>

□ کافر همه را به کیش خود پندراد. □ هر که نقش خویشان بیند در آب. □ کور خیال می کند هر چه در توبره اش هست در توبره دیگران نیز هست.<sup>۳</sup>

کرا در جهان خوی زشت از نکوست به هر کس گمان آن برد کا ندروست<sup>۴</sup> (اسدی)  
نیز ← اولولر... ← ایچیم...

**فیل دئدی گولشمک ایستی ام قاریشقا دئدی گل قاباغا :** فیل گفت : می خواهم کشتی بگیرم، مورچه گفت : بیا جلو.  
قوت پشه نداری چنگک با پیلان مزن

همدل موری نه ای پیشانی شیران مخار (جمال الدین)

نیز ← آتدی آتین چاپار ... ← سترچه ...

۱. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۱۸۵.

۲. فخرالدین علی صفی، لغتالذات، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۶۹.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۱۸۵.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۱۸۵.

## ق

**قاباغاً توشنه دئیلر بیجیدی دالی توشنه دئیلر گيجیدی :** آنرا که جلو افتد، گویند، زیرک و حقه باز است، آن را که عقب ماند، گویند گيج است. آنان که شایستگی و توان پیشرفت ندارند از پیشرفت دیگران آزرده می شوند و چنین زبان به عقده گشایی می گشایند. خلاصه اینکه به قول صائب : « زندگانی به مراد همه کس نتوان کرد. »

واژگان شناسی: بیج: در اصل، زنا زاده را گویند یعنی کسی که از نقطه حرام به دنیا آمده باشد؛ در اینجا یعنی زیرک و حقه باز. در فرهنگ سنگلاخ چنین آمده است: «بیج: به ترکی رومی نقطه بُود که از حرام منعقد شده باشد که آن را به عربی «نغل» گویند و مجازاً شاخ ناموافق را نامند که از تنه خرما برآید.<sup>۱</sup>»

□ این گونه افراد در قابوس نامه چنین معرفی شده اند: نادان تر از آن مردم نبود که کھتری را به مهتری رسیده بیند و همچنان به چشم کھتری بدو نگرَد.

**قایی آیوانی<sup>۲</sup> تورش اؤلار :** دوغ خانه خود، ترش باشد.

← حیط اؤتی ایی وئئر

**قاتیق ساتان اؤز قاتیقینا تورش دئمز[= هنج کس اؤز آیوانینا تورش دئمز]:** ماست فروش نگوید که ماست من ترش است = هیچ کس نگوید که دوغ من ترش است. گیلکی: کوه نشین از آورده ماست خود تعریف می کند.

نیز ← آلا قارقا بالاسین چؤخ ایستر

راه‌های مختلف آسان شده است هر یکی را ملّتی، چون جان شده است<sup>۲</sup> (مولوی)

اشاره به سوره روم آیه ۳۱ دارد: کُلُّ حَزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ (هر گروهی از مسلک خود شادمان است).

**قاجان ییخیلماقینا باخماز :** دونده از افتادن نیندیشد.

بالاخره هر کاری خطراتی دارد که باید آن را به جان خرید و از خود مایه گذاشت.

۱. میرزا مهدی خان استرآبادی، سنگلاخ، ص ۸۴.

۲. در سنگلاخ بدین گونه ثبت شده است: آیوان eyvan (ص ۳۲)

۳. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱ / ۴۸۳.

□ هر که فیل خواهد جور هندوستان کشد. □ هر که خربزه می خورد پای لرزش هم باید بنشیند.

آن کار طلبید نام نکو، باید کردن      با دیو به روز اندر، سیصد ره پیکار<sup>۱</sup> (فرخی)  
هر آن گاهی که داری گل چدن کار      روا باشد که دست را خلد خار (اسعد گرگانی)  
مهرتری گر به کام شیردر است      رو خطر کن ز کام شیر بجوی (حفظله باد غیسی)  
نیز ← بالیق توتان ...

**قارا باخت** = **قره بخت** [چیخدی داغلارا داغلاری دومان باسدی : سیاه بخت به کوه رفت کوه را مه [سیاهی] گرفت.

آدمی که بختش سیاه باشد هر جا رود بدبختی و بدیاری بیند.  
مرحوم شهریار این مضمون را بدین گونه پرورده است :  
تای توشلاریم چۆله چیخا گون چیخار      من چیخاندا یاغیش گنسته قارگلی<sup>۲</sup>  
واین بیت : قارا باخت چیخا داغا      داغین باشین قارآلی<sup>۳</sup>  
واژگان شناسی : دومان: بخاری است که از زمین متصاعد شود.<sup>۴</sup>  
ترکیبات کنایی «سیاه بخت»، «سیه گلیم» همین مضمون را دارد:  
بدبخت اگر مسجد آدینه بسازد      یطاق فرو آید و یا قبله کج آید  
ز قسمت ازلی چهره سیه بختان      به شست و شوی نگرده سفید این مثل است (حافظ)  
گلیم بخت کسی را که بافتند سیاه      به آب زمزم و کوثر سفید نتوان کرد (حافظ)  
گیلکی : بل شکسته منتظر آدم‌های بدبخت است. دریا بروم آبش می خشکد.<sup>۵</sup>  
**قارا گونون عمری آز اؤلار** = **پیس گونون عمری آز اؤلار** : عمر روزهای سیاه کم است [= عمر روزهای بد کم است].

گویا مأخذ همین مثل قطعه ای است که «امیر خیزی» سروده است :  
شنیدم این مثل از سالخورده دهقانی      که کوتاه است بسی عمر روزهای سیاه

۱. نقل از اشعار و حکم فارسی، ۱/ ۶۳.

۲. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۲۱۶.

۳. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۲۲۷.

۴. میرزا مهدی خان استرآبادی، سنگلاخ، دوه‌مان.

۵. پاینده، مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۱۲۵.

اگر چند باشد شب دیر باز      بر او تیرگی هم نماند دراز  
شود روز چون چشم رخشان شود      جهان چون نگین بد خشان شود (فردوسی)  
← پیس گونون عمری آز اولاره

**قارامنی باسماخدان من قارانی باسدیم** [= قارا سنی باسانا سن قارانی باسیسان]: تا  
سیاهی مرا فراگیرد من سیاهی را فراگرفتم (در این کار برای پیشی گرفتم و این نه حق من بود).  
کسی که در عین بدهکار بودن یا مقصر بودن، منعی و طلبکار هم باشد.  
□ دست پیش می‌گیری که پس نیفتی.  
**قارقا تنلسر، انجیر وقتا ینتیشو**: کلاغ عجله دارد اما انجیر به وقت خود می‌رسد.  
این عجله کردن شما دردی را دوا نخواهد کرد و فایده‌ای هم ندارد.

**قاری دندی اوله جی ام، قیز دندی گنده جی ام، گلین هنج یانا گنتمه دی**: زال  
گفت: خواهم مرد، دختر گفت: خواهم رفت. عروس هیچ جا نرفت.  
مادر و دختر و تلاش می‌کنند با هر ترفندی شده به عروس بفهمانند که باید از این خانه برود،  
اما عروس یک گوش خود را در کرده و دیگری را دروازه، تا زندگی را با این گونه حرفها به کام  
خویش شرنگ نگرداند. در اصطلاح، حالت بی‌اعتنایی به امور را می‌رساند.

**قاریشقا نه دیر اونون کله پاچه سی نه اولا**: مورچه چیست که کله پاچه آن چه باشد.  
□ سگ چیست که پشمش چه باشد.<sup>۱</sup> □ موش چیست تا کله پاچه اش چه باشد.  
ع: مَا الْغُصْفُورُ وَ دَسْمُهُ وَ الْبُرْعُوثُ وَ دُمُهُ (کنجشک خود چیست تا چربیش چه باشد و کبک  
خود چیست تا خویش چه باشد)<sup>۲</sup>

مَا الدَّبَابُ وَ مَا مَرَقَّتُهُ (پشه چیست که خورشتش چه باشد).  
**قارین باشا بلادی اولماسا کر بلادی**: شکم بالای سر است نباشد درد سر است.  
چون دودنیای مادی به سر می‌بریم نمی‌توان از شکم صرفه نظر کرد مهم آنست که در بند آن  
نباشی مانند نگرشی که در مثل بعدی آمده است.

۱. ا. مثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۵۶.

۲. سعد الدین وراوینی، *موزبان نامه*، شرح خطیب، ص ۳۱۳.

ع: المِعْدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ، وَالْحَمِيَّةُ هِيَ الدَّوَاءُ (معدّه، خانهٔ مریضی است و خود نگهداری و کم خوری دواى آن است).<sup>۱</sup>

**قارین باشندان آشاقادی:** شکم پایین تر از سر است.

رسیدن به شکم نباید در اولویت قرار بگیرد، اولویت با سر [= تفکر] است.

□ شکم هیچ وقت به زبان نمی آید.<sup>۲</sup>

شکم، بند دست است و زنجیر پای شکم بنده کمتر پرستد خدای (سعدی)

پر خوری زنده پیل باشی تو کم خوری جبرئیل باشی تو (سنایی)

**قارین دویران آشی گوژ تانیار:** آش شکم پرکن را، چشم می شناسد.

نیازی به تعریف و تمجید از این دست پخت و عملکرد نیست چون هر چه هست، چشم

می بیند.

**قازان دئی دیبیم قیزیلدی چؤمچه دئی بولان میشام چیخمیشام:** دیگ می گوید:

ته من از طلاست، چمچه می گوید: تازه از طلا در آمده ام.

دو دروغ گو و لاف زن که سعی می کنند با گنده کردن دروغ های خود، دولا ف زدن از همدیگر پیشی گیرند حال این که برای دیگران، لاف های آنان آشکار باشد.

اصل این مثل در ترکی اوغوزی بدین گونه است: أَشِیجْ أَيُورُ تَوْبِمُ أَلْتُونُ / قَمِیجْ أَيُورُ مَن قَتِیدَا مَنُ

(دیگ گوید: ته من از طلاست / کفگیر گوید: پس من کجا هستم؟)<sup>۳</sup>

□ آواز خوان ماهی، قورباغه است.<sup>۴</sup>

نیز ← بئله دیگ بئله چغندر

**قازان دئلیگ، تاس دئلیگ ییری ده گلدی اوسته لیگ:** دیگ سوراخ، تاس سوراخ،

یکی رویش، آن هم سوراخ.

مشکل کم بود یکی هم به آن افزوده گشت.

□ قوز بالا قوز. □ درد دل خودم کم بود غرغر همسایه هم روش آمد.

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸۸

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۴۴

۳. کاشغوری، محمود بن الحسین، دیوان لغات الترك، برگردان: محمدزاده صدیق، حسین، ص ۱۰۵

۴. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۷۰



ع: ضَعْتُ عَلَى إِبْنَةٍ (او ضَعْتُ یَزِيدٌ عَلَى إِبْنَةٍ)<sup>۱</sup> (قوز بالا قوز).

نیز ← آزیدی ...

**قازان، قازانا دئی، اوزون قارا:** دیگ به دیگ می گوید، رویت سیاه.

«کسی که عیبی را بالتمام دارد اندک آن را در دیگری تعبیر کند»<sup>۲</sup>.

□ آبکش به کفگیر می گوید نه سوراخ داری.<sup>۳</sup>

**قازان قوی نور جهان یشین دیلینده یامان دئسین:** کار کن بده نور جهان بخورد به

زبان از تو بد گوید.

این مثل وقتی آورده می شود که خرجی کسی را بدهی و راحتی او را فراهم کنی آن وقت به

جای قدر دانی از تو، علیه تو باشد و از تو بد گوید.

نزدیک به این امثال عربی و فارسی است:

□ دست در کاسه مشت در پیشانی. □ بخور آش بشکن جاش. □ نمک خوردن و نمک دان

را شکستن.

ع: أَكَلًا وَ ذَمًّا (هم خوردن و هم سرزنش کردن).<sup>۴</sup>

ع: يَا كَلُّهُ بَضْرُسٍ وَ يَطَّاهُ يَظْلَفُ (با دهانش می خورد، با پایش لگدمال می کند).<sup>۵</sup>

**قازان نان داغیلان، چومچییه داغیلار [= نیمچه دن داغیلان خونچیا داغیلار]:** از

دیگ هرچه بریزد به چمچه درآید= از بشقاب هر چه بریزد به سینی می ریزد.

کسی که سودش یا مال و ثروتش به دوستان و زیر دستانش می رسد و به دیگران چیزی

نمی رسد چنانکه دوستی در حق دوستان خود گوید که، هرچه از ما رود نصیب دوستانمان می شود

و برای ما غمی نیست.

واژگان شناسی: نیمچه: ظرف غذا خوری که اصل آن از چدن است [چدن= چوئون].

خونچیا: [= خوانچه] یک نوع سینی تقریباً مسطح که جهت جابه جایی ظروف غذا از آن استفاده

می شود.<sup>۶</sup>

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۹۵.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱۲/۱.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱۲/۱.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۶۱.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۰۹.

**قاطیر آلان سوؤشستی** : آن که قاطر می خرید رفت.

اوضاع عوض شده؛ شرایط تغییر کرده. من دیگر آن شخص سابق نیستم.  
به احتمال زیاد، ریشه این مثل، فارسی است و دیگرگون شده همان مثل «آنکه فیل می خرید، رفت» می باشد.<sup>۲</sup>

□ آن سبو بشکست و آن پیمانه ریخت. □ از آن سرای برخاسته ایم. □ آن ورق برگشت.  
□ آن دکان برچیده شد. □ آن آتش فرو نشست. □ آن مه مه را لولو برد. □ آن کاروان کوچ کرد. □ آن دفترها را گاو خورد.<sup>۳</sup>

آن قدح بشکست و آن ساقی نماند      از جمالش ذره ای باقی نماند (عطارد)  
آن بوی نمانده سنبل پرچین را      در باغ گلی نیست دگر گلچین را  
امسال حساب گاو تازی دگر است      گاو آمد و خورد دفتر و پارین را.

**قالان ایشه قار یاغار** : بر کار مُهْمَل<sup>۴</sup> برف بارد.

کار را باید به موقع انجام داد.

□ تا تنور گرم است باید نان پخت. □ فرزند زمان خویشتن باش. □ کار فردا، امروز سازید.<sup>۵</sup>

ع: فی التَّأخیرِ آفاتٌ<sup>۶</sup> (در تأخیر و کندی، آفات و زیان است).

بنفشه با شقایق در مناجات      شکر می گفت فی التَّأخیرِ آفات<sup>۷</sup> (نظامی)

به فتراک ار همی بندی خدا را زود صیدم کن

که آفت هاست در تأخیر و طالب را زیان دارد (حافظ)

صوفی این الوقت باشد ای رفیق      نیست فردا گفتن از شرط طریق<sup>۸</sup> (مولوی)

نیز ← آلدن قالان ...

۱. نیز ر.ک حسین زاده، ع، فرهنگ لغات فارسی به ترکی آذربایجانی، خوانچه.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۶۵.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۵۲ و ۵۳ و ۵۹ نیز ن. ک ص ۶۵ و ۵۷.

۴. مهمل: فرو گذاشته شده.

۵. سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۰۴.

۶. مثلی است معروف در عرب.

۷. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسة، ص ۳۷۲

۸. مولوی، مشوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱۳۳/۱.

**قۇجالیقدا آت چاپمای اؤرگنن قیامت ده اؤرگنر<sup>۱</sup>**: هر که خواهد در پیری سواری  
آموزد مگر در قیامت یاد گیرد. [=ممکن نیست]  
برخی آموخته‌ها سنّ خاصی را می طلبد و شرایط ویژه ای دارد. جوانی و پیری باهم فرق  
دارند.

□ در چهل سالگی تنبور می آموزد در گور استاد خواهد شد. □ سر پیری و معرکه گیری.  
□ آخر پیری داغ امیری.<sup>۲</sup> □ نهال را تا تراست راست کنند. □ نا جوانمردی که به پنجاه سال  
ندانسته باشد که آنچه من همی گویم بد است کی بخواند دانستن؟<sup>۳</sup>

ع: قَالَ النَّبِيُّ (ص): مَنْ لَمْ يَذَرِ قَبْلَ الْارْبَعِينَ لَمْ يَذَرِ بَعْدَهَا (پیامبر (ص) گفته است: هر کس پیش  
از چهل سالگی در نیابد پس از آن هرگز در نیابد).<sup>۴</sup>

مَنْ لَمْ يَنْطِقْ بِالْحِكْمَةِ قَبْلَ الْارْبَعِينَ لَمْ يَنْتَلِ فِيهَا بَعْدَهُ.<sup>۵</sup>  
چون پیر شدی کار جوان نتوان کرد پیری است نه کافری، نهان نتوان کرد  
هوس پختن از کودک ناتمام چنان زشت ناید که از پیر خام (سعدی)  
**قۇچ اېگید دایسینا چنکر خانم قیز خالاسینا**: جوان برومند به دایی اش می رود دختر  
رعنا به خاله اش.

ع: الْوَلَدُ لِلْخَالِ (پسر به دایی می رود).<sup>۶</sup>  
**قۇچون بونوزی قۇچا نئیلر**: شاخ قوچ چه تواند کند با شاخ قوچ.  
← آتین ته پیکی...

**قۇتورلی کئچی بولاغین گؤزوندن سو ایچر**: بز گز از سر چشمه آب می خورد.  
← یشمشین یاخچیسین...

۱. همین مضمون در ترکی عثمانی: پندیده اؤگنمه بن، پشمیشده اؤرگنمز: هر کس در هفت سالگی یادگیرد، در هفتاد سالگی یاد  
نمی گیرد. (آتالار سؤزو، اسداله مرادلی رحیمی، ص ۲۴۳)

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۹۱.

۳. ازبای ژاد، چهارمقال، ص ۴۷.

۴. عید زاکانی، رساله دلکشا (نوادرا الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی ع. ا، ص ۳۱۶.

۵. جناب دکتر حلبی در حاشیه افزوده اند: مقصود ظاهراً این است که کمال تا چهل سالگی است و هر کس تا این سن به  
کمال رسید، رسیده، و آنگاه پس از آن کاری نمی تواند بکند. اما حقیقت این است که این کلام را ظاهراً بر اساس نبوت رسول اکرم (ص)  
که در چهل سالگی به رسالت مبعوث شد، ساخته اند، وگرنه کسان بسیاری پس از چهل سالگی نبوغ و بزرگشان ظاهر گشته، نافه ذبیانی  
پس از چهل سالگی شعرهای عالی سرود؛ و براساس آلمانی پس از چهل سالگی آثار بزرگ و «سفنی» های خود را پدید آورد. (عید  
زاکانی، رساله دلکشا (نوادرا الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی ع. ا، ص ۳۱۶)

۶. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۰۶.

**قۇلتوقونا قارپوز وئرنی** : هندوانه به زیر بغلش می دهد.

در اصطلاح یعنی دلیری و شجاعت دروغین به کسی دادن.

□ اصطلاح «برباد نشانیدن» تحریک کردن « به این مضمون نزدیکتر است.

**قۇناق بیر اۇلسا انوییسسی اؤکوز کئسر** : مهمان یکی باشد، صاحب خانه گاو نر سر

می برد.

□ مهمان تا سه روز عزیز است.

طاعت مهمان نداشت      خانه به مهمان گذاشت

**قۇناقین قۇناقدان آجینی گئلر انوییسسینن هرایکی سیننن** : مهمان از مهمان بدش

آید، صاحب خانه از هر دو.

□ حمامی، حمامی را نمی تواند ببیند.

به نزد خدای جهان روشن است      که همکار همکار را دشمن است

عجب مدار که رسمی است در زمانه قدیم      که سایلان نتوانند سایلان را دید<sup>۱</sup>

ع : القاصُّ لا یحبُّ القاصَّ ( قصه گو، قصه گو را دوست ندارد).<sup>۲</sup>

**قۇنشا اؤمود اۇلان شام سیز قالار** : هر که به امید همسایه نشیند بی شام ماند.

وازگان شناسی: قونشی: احتمالاً از ریشه «قونشماق» به معنی باهم نشستن و باهم منزل کردن

باشد.

□ به امید همسایه نشستن، شب بی شام خوابیدن است. □ غذای همسایه لب را ترمی کند،

شکم را سیر نمی کند.

ع : مَن اَکَلْ عَلٰی زَادٍ غَیْرِهِ طَالَ جَوْعُهُ (هر کسی به توشه دیگری متکی شود گرسنه ماند).<sup>۳</sup>

نیز ← اؤیناشا اؤمود اۇلان...

**قۇنشوم قۇنشی اۇلسا کۇرقیزیم آتره گئلدر** : همسایه ام، همسایه باشد دختر کورم شوهر

می کند.

۱. امثال وحکم فارسی، ۳/ ۱۳۶۹.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۲۵

۳. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸۹

کؤرقیز (دختر کور) در اینجا نماد نا ممکن بودن است که همسایه خوب، با خوب بودن خود آن را ممکن می سازد.

□ همسایه خوب از فامیل بهتر است.

**قۇيۇن قوزوسون باسماز :** گوسفند، گوساله اش را زیر نگیرد.

پدر و مادر هرگز، فرزندان خود را فدای مصلحت خویش نسازند.

□ چاقو دسته خودش را نمی برد. □ کی تراشد تیغ دسته خویش را.

نیز ← اینک هیچ وقت...

**قۇيۇن كئچدى ايندى گل كئچنى چايدان كئچيرت :** گوسفند گذشت حال بیا و بز را از

رودخانه بگذران.

یکی از مشکلات رفع شد حال بیا و مشکل دیگر را که روی داده و سخت تر از اولی است،

برطرف کن.

واژگان شناسی: چای؛ رودخانه، در ترکیب باواژه های دیگر، گونه های دیگر پیدا کرده است

مانند: «گنجه» که در اصل «گن چای» مرکب از: گن (گشاد، باز، فراخ) + چای (رودخانه) بوده است.

**قۇيۇنى، قوردا تاپشیردی :** گوسفند را به گرگ سپرد.

روشن است گوسفند را به گرگ بسپاری دیگر از اوهیچ نخواهی یافت. پس دقت باید کرد که

چه مسئولیتی را به چه کسی باید سپرد.

□ گوشت به گربه، دنبه به گرگ، به گربه، گله به گرگ سپردن.<sup>۱</sup> □ مشک را به باد سپردن.

□ کالا به دزد سپردن. □ میش را به گرگ سپردن.<sup>۲</sup>

سپردم مشک خود باد بزبان را همیدون میش خود گرگ ژیان را<sup>۴</sup>

ای تو رمه سپرده به چوپان گرگ طبع این گرگی شبان شما نیز بگذرد (سیف فرغانی)

**قورباغا سۇلۇنه داش آتماق :** سنگ به برکه قورباغه انداختن.

ناگهان سکوت مطلق برقرار کردن یا برقرار شدن.

جنبش افتاد در احزاب غیور آب داخل شد در لانه مور (ابرج میرزا)<sup>۱</sup>

۱. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۱۴.

۲. امثال و حکم فارسی، ۳ / ۱۱۸۳.

۳. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۳۷.

۴. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۲۱۴، ب ۱۸.

نیز ← ایندی قو ویرسؤن...

**قوروی یئرده یئریه ییلمی شوخومدا شیلاغ آتئی** = **هاماردا یریه ...**: بر زمین خشک و هموار نمی تواند راه برود در زمین شخم زده جفتک می اندازد. کسی که از عهده کاری ساده بر نیاید، دعوی انجام کار مشکل کند. مرحوم شهریار این مثل را این چنین پرورده است: دیننده بونه چؤرک دیر؟ شاطر سوئوش ده وئیریر سوئوش وئیریرکی داخی قالماسین خالاندا خاطیرر بواؤلدی بیزده تمدن! مثلدی «دوزیرده»

**بیزیم اؤلاغ گنده ییلمیر شوخومدا شیل لاغ آتیر**<sup>۲</sup>  
**قوش وار اتین یییرلو قوش وار ات یئدیردلر**: پرندۀ ای هست که گوشتش را می خوردند پرندۀ ای هست که گوشتش می دهند. دو چیز را که در اصل باهم متفاوت هستند نباید به صرف داشتن ظاهر مشترک، یا اسامی مشترک، یکی انگاشت؛ قیاس نابجا نباید کرد. مولانا این قیاس را این گونه توصیف می کند:

کار پاکان را قیاس از خود مگیر	گرچه باشد در نبشتن شیر، شیر
هردوگون زنبور خوردند از محل	لیک شد زان نیش و زین دیگر غسل
هردوگون آهو گیا خوردند و آب	زین یکی سرگین شد و زان مشک ناب
هردو نی خوردند از یک آبخور	این یکی خالی و آن دیگر شکر
صد هزاران این چنین اشباح بین	فرقشان هفتاد ساله راه بین <sup>۳</sup>
دانه فلفل سیاه و حال مه رویان سیاه	هردو جان سوزند اما این کجا و آن کجا
شکر مازندران و شکر هندوستان	هردو شیرینند اما این کجا و آن کجا...
میان ماه من تا ماه گردون	تفاوت از زمین تا آسمان است

۱. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

۱۲۵.

۲. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۳.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱ / ۳۶۳.

□ این حسن تا آن حسن صدگز رسن. □ شاخه طویلی کجا و شاخه هیزم کجا. □ کی بود نغمه داود چو آواز درای. □ از توس تا به مدینه هزار فرسنگ است.

**قو ویراسان قولاخ توتولار! پندی قو...** [حال] اگر «قو» بزنی گوش می گیرد.

یعنی، آنجا سوت و کور است و هیچ کس از انس و جن در آنجا زندگی نمی کند.

واژگان شناسی: «قو» از اصوات است.

□ خودش است و دو گوشش. □ کدخدای موش و گربه کدبانو. □ نه آب و نه آبادانی نه

گلبنگ مسلمانی.<sup>۱</sup>

ع: مَا بِالذَّارِ دُبِّيُّ (در خانه چنبیده ای نیست).<sup>۲</sup>

نیز ← قورباغا گولونه...

**قویروقوم قایی آراسیندا قالب:** دم لای در، گیر کرده است.

با مشکل مواجه شده ام.

□ سرگاو در خمره گیر کرده است.

**قیز ائوینده تۇیدی اۇغلان ائوینده خبر یۇخ:** درخانه دختر عروسی است ولی درخانه

پسر خبری نیست.

ظاهراً به این مفهوم است که، من که باید کاملاً واقف به امور باشم، نیستم ولی تو که نیازی به

این آگاهی نداری از همه چیز باخبر هستی. در فرهنگ ضرب المثلهای افشار آذربایجان به این گونه

آمده است: قیز ائوینده تاخ تۇخ اۇغلان ائوینده هنج زاد یۇخ.<sup>۳</sup>

**قیزیم سنه دئیم گئلینیم سن ائشید:** دخترم به تو می گویم عروسم تو بشنو.

ع: إِيَّاكَ أَغْنِي فَأَسْمَعِي يَا جَارَةً (تو را قصد می کنم پس بشنو ای همسایه زن).<sup>۴</sup>

□ به درمی گویم که دیوار بشنود = به درمی زند که دیوار بشنود. □ سنگ را بزید تا یوز

پند گیرد. □ بجئه خود را می زند تا چشم همسایه بترسد. □ سر بز آهنگر را بیرید تا چشم خرس

بترسد.

ندارم اختیار گریه امشب به درمی گویم ای دیوار بشنو (سلیم)

۱. نقل از لغت نامه دهخدا، آب.

۲. قهرمانی، امثال و حکم شاه در عربی و فارسی، ص ۲۷۸.

۳. ن. ک. ص ۲۲۷ از همین کتاب.

۴. سعدالدین وراوینی، مرغان نامه، شرح خطیب، ص ۲۳۳.

قیزینمادوخ ایستی سینه کؤراؤلدوخ ئوستوسونه: ازگرمایش گرم نشدیم و از دودش کور شدیم.

نگشتم ز آتشت گرم ای دل افروز به دودت کور می گرم شب و روز<sup>۲</sup> (نظامی)

قیش قوتارار اوزی قارالیق قازانا قالار<sup>۱</sup>=یا، کو موره قالار<sup>۳</sup>: زمستان می رود روسیاهی به دیک می ماند<sup>۴</sup>=یا به زغال می ماند | \*

سختی‌ها تمام می شود اما رو سیاه کسی است که در این روزهای سخت می توانست یاریگر باشد و نشد.

□ در فارسی بدین گونه آمده است: زمستان می رود و سیاهی به زغال می ماند .

عیبی یوخذیر، کنچر گندر، عمردر قیش دا چیخار اوزو قارا کومورد<sup>۳</sup> (شهریار)

زمستان می رود خواهی نخواهی برای دیک مانند روسیاهی (مؤلف)

۱. نقل از آندراج، نیز گروهی از مؤلفان، گنجینه‌های دانش، ص ۱۳۲۷.

۲. حکیم نظامی گنجه‌ای، کلیات خمس، ص ۲۵۷.

۳. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۵۷.



## ک

**کاتتانی گۆر کندی چاپ:** کدخدا را بین و آبادی را غارت کن.

نیازی به دیگران نیست کافی است مرا ببینی و یا فلان شخص خاص را ببینی و هر کاری دلت خواست انجام دهی.

واژگان شناسی: واژه «کاتتا» جای درنگ دارد؛ این واژه همان «کدخدا» است، در پهلوی katak- xvatai است و در فارسی به صورت‌های «کیخدا، کتخدا و کدخدا» به کار رفته است در معانی مرد خانه، رئیس ده یا قوم و قبیله، پادشاه، داماد و کدخدای کردن به معنی داماد کردن است. کد: [= کد، کذ، کت، کث، = په katak خانه] و به گونه پیشوند برسر نام‌ها می‌آید و معنی خانه و محل و ده می‌دهد: کدبانو (بانوی خانه، بی‌بی، خاتون، زن)<sup>۱</sup> و گاه نیز به گونه پسوند به نام‌ها می‌پیوندد و معنی جای و مقام دهد: بتکد (بتکده).<sup>۲</sup>

□ این گفته حافظ به این مضمون نزدیک تر است: بنده من شو و برخور زهمه سیم تنان.<sup>۳</sup>

**کاسیبین سۆزی مۆتالین کۆزی:** حرف مسکین و حرارت درخت مۆتال [هر دو یکی است].

واژگان شناسی: «مۆتال» نوعی درخت است که تَرِ آن اصلاً نمى سوزد و خشک آن نیز حرارتی ندارد؛ از این جهت در این مثل مۆتال نماد هر چیز بی اثر و بی فایده است. واژه «کاسیب» نیز همان واژه کاسب عربی است که در فارسی و ترکی آذری نیز جا افتاده است. در ترکی معنی آن اندکی با معنی اصلی آن فرق دارد و در معنی فقیر و مستمند است. در واقع این واژه نیز در دوره تصریف خویش از شرایط اجتماعی سیاسی جامعه پیروی کرده است. گفتنی است واژه «کاسیب» در مثل‌های آذری اغلب نماد بیچارگی و مفلسی و بدبختی است؛ کسی که بلاهای روزگار اغلب متوجه<sup>۴</sup> اوست.

□ چراغ مفلسی نور ندارد.<sup>۴</sup>

۱. مولوی می‌گوید: نفس است کدبانوی من، من کدخدا و شوی او / کدبانویم گر بد کند، بر روی کدبانو زخم.

۲. نک فرهنگ معین، کد و کدبانو و کدخدا.

۳. در این بیت: تاکی از سیم و زرت کیسه تهی خواهد بود بنده ...

۴. نقل از لغت نامه دهخدا، چراغ؛

ع: وَالْمَقْرُ يُخْرِسُ الْفَطْنَ عَنْ حُجَّتِهِ وَالْمَقْلُ غَرِيبٌ فِي بِلَدَتِهِ (فقر، گند کنده زبان زیرک در برهان است) و تنگ دست، بیگانه در دیار خود بر همگان [است].<sup>۱</sup>

**کاسیبین بارماغی خشیل ده سینار** : انگشت مسکین در خشیل | که غذایی نرم و راحت الحلقوم است | می شکند.

گر در همه شهر یک سر نیست است در پای کسی رود که درویش تر است  
**کۆپک ییلنی داغار جیغدا نه وار** : سگ خانگی می داند که در خورجین [صاحبش] چیست؟

واژگان شناسی : کۆپک : سگ خانگی و غیرازسگ شکاری است؛ معمولاً تنبل تر و چاق تر ازسگ شکاری است. معنی لغوی آن، باد کرده و یا باد شده است و امروز در گفتگو به صورت «خیکی» در مقام تمسخر به شخص چاق و تنبل گفته می شود. که احتمالاً خود واژه خیکی از «خیک» به معنی مُشک یا هر چیزی که باد می کنند، باشد و در ترکی به آن «تولوق» گویند.

سگهای خانگی معمولاً به حرکات صاحبانشان شرطی شده اند، و در قدیم این سگها با صاحبانش همراه بوده اند و در اثناء سفر تکه نانی از خورجین به سگ داده می شد، نکته اینجاست که چون صاحب سگ دست به خورجین می برد، سگ با و اکنش هایی نشان می داد که مرد قصد نان دادن به او را دارد، و در حقیقت سگ به این کار صاحب خود به خاطر تکرار، شرطی شده بود. خاقانی می گوید:

سگ غَفَعَفَک کند چو بدو نانکی دهی دم لایگک کند بنشیند پس درک<sup>۲</sup>  
بچه ای که مادرش از سر کار بر می گردد، زود به سراغ کیف مادر می رود چون به مرور مادر از کیف خود چیزی به او می داده است، از این جهت بچه به کیف مادر شرطی شده است.  
□ سگ داند و پنه دوز در انبان چیست.<sup>۳</sup>

**کۆپنکین یوخوسی گئلنده، تشت قاباغیندا یاتار** : سگ خانگی چون خوابش بیاید، جلوی تشت | هم | می خوابد.

۱. تهج البلاغه، ترجمه شهیدی، س.ج، ص ۱۳۱.

۲. نقل از لغت نامه دهخدا، عف عف

۳. ایرشیمی، ۱، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۳۵.

واژگان شناسی: تشت، منظور تشتی است که درمساجد گذاوند و آب در آن ریزند و به قصد تبرک و به یاد تشنگی های شهدای کربلا از آن آب نوشند؛ نیز نوعی مراسم آغاز ماه محرم که به آن «تشت گذاری» گویند.

**کنچل باخارگوزگیه آدین قویار اؤزگیه** : کچل به آینه نگاه می کند، نام خویش بردیگری می گذارد .

کسی که اعمال و رفتار خویش را به دیگران نسبت دهد.

□ آینه اش راگم کرده است.<sup>۱</sup>

ع : جَعَلَتْ مَائِهَا بِي وَأُطْلَقَتْ تَلْمِزُ (عیب خویش بر ما نهاد عیب کنان روانه شد).<sup>۲</sup>

نیز —————> آدیمی سنه قویوم ...

**کنچن گونه گون چاتماز** (عزیزیم گونی گونه / گل ساتما گونی گونه / کنچن گونه گون چاتماز / ووراسان گونی گونه): هیچ روزی به پای روزی که گذشت نمی رسد.

□ آن روز که بگذشت، کجا باز آید باز.<sup>۳</sup>

**کنچمه نامرد کؤرپوسونن، قوی آپارسین سئل سنی / یانما تولکی دالدا سیندا، قوی یسین آصلان سنی**: از پل نامرد مگذر بگذار سیل تو را ببرد / در پناه روباه مباش بگذار شیر تو را بخورد.

به آب اندر شدن غرقه چو ماهی از آن به کز وزغ زنهار خواهی<sup>۴</sup> (نظامی)

چو حافظ در قناعت کوش و از دنیای دون بگذر

که یک جو مَت دونان به صد من زر نمی ارزد

ع. قَالَ بُلَيْنَاسُ الْحَكِيمِ: قَوْتُ الْحَاجَةِ خَيْرٌ مِنْ طَلْبِهَا عَنْ غَيْرِ أَهْلِهَا (بلیناس حکیم گفته است: از دست رفتن حاجت بهتر از آن است که آن را از غیر اهل آن طلب کنند).<sup>۵</sup>

نیز —————> مرد له داش داشی ... <————— شیر آجینان اولسه ده ...

**کنچی جان هاییندا قصاب پی آختارئی**: بُز را غم جان است و قصاب را غم دنبه.

۱. امثال وحکم فارسی، ۱، ۶۱.

۲. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۱۹.

۳. امثال وحکم فارسی، ۱، ۵۷۱.

۴. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات خمه، ص ۳۴۲.

۵. عبید زاکانی، رساله دهشت (نوادیر الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: دکتر علی اصغر حلبی، ص ۲۹۹.

□ سگ از درد می نالد و بی بنی شکار می خواهد.<sup>۱</sup> □ من در چه خیالم و فلک در چه خیال!<sup>۲</sup>

ع: أَلْصَعُوْهُ فِی النَّزْعِ وَلِصْبَانُ فِی الطَّرَبِ (گنجشک درجان کندن است و بچه‌ها در حال بازی).<sup>۳</sup>

**کتچینین اجللی گئلنده اؤزون چؤبانین آغاجینا سورتو:** بز، چون اجلش فرا رسد خود را به چوب دستی چوپان مالد.

□ اجل سگ چو رسد نان چوپان می خورد. □ اجل سگ که برسد به مسجد خرابی می کند.<sup>۴</sup>  
□ خروس که اجلش برسد بی وقت می خواند. □ مور را چون اجل رسد پر بر آرد.<sup>۵</sup> □ چو وقت مرگ مار آید به گرد رهگذر گردد.

ع: إِذَا جَاءَ الْأَجَلَ الْبَعِيرُ حَامَ حَوْلَ الْبَيْرِ:

اشتر چو هلاک گشت خواهد آید به سر چّه و لب جرّ<sup>۶</sup> (ناصر خسرو)

مار را چون اجل فراز آید به سر راه خلش آرد (سنایی)

مثل است اینکه چو موشان همه بیکار بمانند

دنه شان گیرد و آیند سرگره بخارند (ناصر خسرو)

**کؤر الله دان نه ایستر؟ ایکی گوؤز، بیر ییری آیری بیر دوز:** کور از خدا چه می‌خواهد،

دو چشم، یکی کج (نابینا) یکی راست (بینا).

من آن خواهم که تو باشی شکبیا چه خواهد کور جز دو چشم بینا<sup>۷</sup> (اسعد گرگانی)

**کؤر، توتدوغون بیر اخماز:** کور، چون به چیزی پيله کند [ببند کند] دست بردار نمی‌شود.

کسی که برسرخ بی استدلال یا استدلال نابجای خویش پافشاری کند.

...انسان اولان خنجر بئلیه تاخماز اما حیف، کؤر توتدوغون بیر اخماز<sup>۸</sup>

گیلکی: چقدر در سُرنا شکسته ات می‌دمی؟!<sup>۹</sup>

۱. امثال وحکم فارسی، ۱ / ۱۵۴.

۲. امثال وحکم فارسی، ۴ / ۱۷۴۲.

۳. قهرمانی، امثال وحکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۹۰.

۴. امثال وحکم فارسی، ۱ / ۸۴.

۵. امثال وحکم فارسی، ۴ / ۱۷۵۵.

۶. جز: گودال.

۷. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۲۴، ۲۳۶.

۸. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۳۴.

**کۆر قوشون لوواسین|یا یوواسین|الله دوزلدیر:** لانه گنجشک کور را خدا خود می‌سازد.

□ هر آنکس که دندان دهد نان دهد. (سعدی). □ دهن باز بی روزی نمی ماند.

ع: رَزَقَ اللهُ لَادِرَّةً (روزی را خدا می دهد نه کوشش تو).<sup>۲</sup>

**کۆرونان چورک په آلاهی آرادا گۆر:** باکور نان بخور و خدا را در میان بین.

تحت هیچ شرایطی خلاف و ناراستی جایز نیست. کور، در این مثل نماد بی خبری و نادیدن دیگران است و خدا را در میان دیدن، یعنی عالم را محضر خدا دانستن، هر چند دیگران نبینند.

**کۆسا گندی ساقال گنتیره، بیغیندا قۆیدی گلدی:** «کوسه» رفت ریش بیاورد، سبیل خود را نیز از دست داد و برگشت.

واژگان شناسی: کۆسا: همان کوسه فارسی است یعنی کسی که در چانه و زنج بیش از چند موی نداشته باشد. معرب آن نیز کوسج است. در ادبیات فارسی نیز «کوسه و ریش» در مورد دو امر متضاد و مخالف هم آمده است.<sup>۳</sup>

اما این کۆسا|=کوسه| نام نمادین شخص بی ریش و بدچهره و خنده داری است که برای جشن نوروزی آماده می کردند و او در این روزها با کارهای خنده دار خود مایه نشاط دیگران می شد.

کوسه بر نشین: «جشنی بود که ایرانیان در اول ماه آذر برپا می کردند بدین وجه که مردی کوسه و یک چشم و بدقیافه و مضحک را بر خری سوار می کردند و دارویی گرم بر بدن او طلا می نمودند، و آن مرد مضحک پادزنی در دست داشت و پیوسته خود را یاد می زد و از گرما شکایت می کرد و مردم برف و یخ به او می زدند. چند تن از غلامان شاه نیز همراه او بودند و از هردکانی یک درهم سیم می گرفتند و اگر کسی از دادن وجه اهمال و تعلل می کرد کوسه از گل سیاه و مرکب که همراه داشت پرجامه آن کس می پاشید و از هنگام صبح تا هنگام نماز ظهر هرچه جمع می شد تعلق به پادشاه داشت و از آن پس تا هنگام نماز عصر هرچه گرد می آمد به

۱. پاینده، *مثله و اصطلاحات گیل و دیلم*، ص ۱۰۹.

۲. قهرمانی، *امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۱۷۱.

۳. ن. ک. فرهنگ معین، کوسه.

کوسه و گروهی که با او بودند. اگر کوسه بعد از هنگام نماز عصر به نظر بازاریان درمی آمد، او را آن قدر که می توانستند می زدند؛ این روز را به عربی «رکوب کوسج» می خواندند.<sup>۱</sup>

**کره کره هاممیا کره، منه ده کره :** کره کره با همه کره، با من هم کره.

آنکه، گرفتار همان ترفندی شود که به دیگری آموخته است.

□ با همه بله با من هم بله.<sup>۲</sup> □ با من هم پلاس.<sup>۳</sup> □ با همه کج کلاه با من هم. □ بازی بازی با

ریش بابا هم بازی.

چندگویی سنایی آن من است با همه کس پلاس و با من هم (سنایی)

با همه سالوس و با ما نیز هم داد او و صد چو او این دم دهم (مولوی)

تو می خواهی بگویی دیرجوشی به من هم هیزم تر می فروشی (ایرج میرزا)<sup>۴</sup>

**کسنگ دوروب داشین دالیندا آغلنی :** کلوخ پشت سر سنگ گریان است. (برای سنگ

می گیرد.)

به هنگام بارش باران کلوخ خود متلاشی می شود و سنگ صدمه ای نمی بیند. و در این هنگام کلوخ به جای اینکه به فکر خود باشد از سر سفاقت یا ساده لوحی به فکر سنگ است. و مراد از مثل این است که در این پیشامد که گرفتاری اش برای توست، بهتر است نگران خود باشی.

**کل هور کوچونه باخار نیر یللاز :** کل به کوهان خویش (گردن کلفت خود) نگاه می کند و

نعره مغرورانه می کشد.

هرکسی به پشتیبان خویش نازد. هر که را پشتیبان، قوی باشد، گردن فرازی اش بیشتر.

واژگان شناسی : «هور کوچو» برجستگی پشت گردن گاو نر که هنگام شخم زدن نیز، گاو

آهن بر آن قرار گیرد.

□ نظیر : کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من. □ چراغ از چراغ گیرد نور.

ع: إِنَّ الدَّلِيلَ الْاَدَى كَيْسَتْ لَهُ عَصْدُ (خوار کسی است که وی را دستیاری نباشد).<sup>۵</sup>

۱. نقل از فرهنگ معین، کوسه بر نشین.

۲. آملی، شرح ریشه‌های تاریخی امثال و حکم، ص ۵۲.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۷۰.

۴. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

۷۶.

۵. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۰۳.

کلفجه نین باشین ایتیرمیشم: سر کلاف را گم کرده ام.

ایتیرمیشم کلفجه نین باشینی      تاپانمیرام اوزوگومون قاشینی<sup>۱</sup> (شهریار)

رشته کار را از دست داده ام؛ اختیار کارهایم به دستم نیست. سر کار خود نیستم.

□ برابر فارسی آن، «سر رشته گم کردن» آمده است.

«اما آن که طریق وی راست رفتن بود... وی را از ملامت خلق پاک نباشد و اندر همه

احوال بر سر رشته خود باشد.»<sup>۲</sup>

فردوسی در هجو سلطان محمود گوید:

سر ناسزایان برافراشتن      وز ایشان امید بهی داشتن

سر رشته خویش گم کردن است      به جیب اندرون مار پروردن است<sup>۳</sup>

نه زین رشته سر می توان تافتن      نه سر رشته را می توان یافتن (نظامی)

نیز ← آذیمی اؤزگه دن...

کنددن [= کندن] گئلن من، خبر وئرون سن: من از روستا می آیم، خبرهایش را تو می-

دهی.

□ من از آسیا می آیم تو می گویی پستا<sup>۴</sup> نیست. □ من از بغداد می آیم تو تازی گویی.

نیز ← اؤلودورب مرده شور یوی.

کوسولی قارداش گل یوکوموزی چاتاق، سنین کی سنده منیم کی منده: برادر

قهر کرده من، بیا بار [چهار پایان] را ببندیم، آن تو، مال تو، آن من، مال من.

قهر ما به جای خویش، اما کارهایمان هم باید پیش رود. قهر ما نباید مانع از انجام کارهایمان

شود.

□ عیسی به دین خویش، موسی به دین خویش.

نیز ← منده کی منده کی سنده.

کولی کونبه سحره قالدی نازیک چؤرگ اؤلدی: نان خاکستر، شب ماند و فطیر

شد؟!۵

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۴.

۲. هجویری، درویش گنج بخش (گزیده کشف المحجوب)، انتخاب و توضیح، عابدی، م، ص ۸۳.

۳. فردوسی، شاهنامه، اشارات امیر کبیر، ص ۱۶.

۴. پستا از پهلوی pastak در معنی توبت است؛ معانی دیگر آن آغاز و انجام، بار و دفعه، و ذخیره و اندوخته است. (معین)

نان خاکستر یا همان نانی که در خاکستر داغ آتش پزند چندان با ارزش و خوردنی نباشد و نان فطیر خوردنی و با ارزش باشد و مراد از مثل اینکه: آنچه تو، امروز او را می ستایی همان دیروزی است که چندان هم ستودنی نبود؛ چنانکه کسی دختری را که اکنون عروس خود کرده ستایش کند حال آن که تا دیروز او را شایسته این ستایش نمی دانست.

**کیچیکدن خطا، بؤیوکدن عطا:** خطا از کوچکترها، بخشش از بزرگترها.  
بو تور که مثل دیر دئیو رلر خطا کیچیکدن کم اولماز، بؤیوکدن عطا (حکیم هیدجی)<sup>۱</sup>

**کیشیلیک آیری شی دیو / بوق - ساققال هامیدا وار** (عزیزیم دامی دا وار / دام اوسته دامی دا وار / کیشیلیک ...): مرد بودن چیزی دیگر است، ریش و سبیل در همه است (مردی به ریش و سبیل نیست).

نخیزد از میان، میری که موری هم میان دارد

نیاید از گله، شاهی که شاهین هم کله دارد

نه میر و شه بود هر کاو گله دارد قبا بندد

که میر و شه کسی باشد که عالم را نگه دارد<sup>۲</sup> (مجیر بیلقانی)

مراد مردم از مردی برآید<sup>۳</sup> (نظامی)

دل آن به کز در مردی درآید

۱. نقل از ماهنامه ترکی بؤل، آذر ۱۳۷۲، ص ۲۹.

۲. به نقل از اشغال و حکم فارسی، ۱۸۰۵/۴.

۳. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات، ج ۵، ص ۳۰۲.



## ی

**گاه نالا ویرئسان گاه میخا:** گاه به نعل می زنی و گاه به میخ.

در اصطلاح سیاسی این گونه افراد را [اپورتونیست] = [اپورتونیست] می گویند که درمفهوم فرصت طلب است. کسانی که برای حفظ قدرت یا رسیدن به آن، خود را پای بند عقیده و مکتب خاصی نمی کنند و با هر شرطی که بر وفق مراد آنها باشد هماهنگ می شوند.

و بدین گونه : هم نالا ویرئسان، هم میخا، که روشن است از مثل‌های فارسی یا از دیگر زبانها ترجمه شده است، چرا که در زبان ترکی حروف ربط از نوع فارسی وجود ندارد و «به جای حروف ربط از اشکال فعل استفاده می شود»<sup>۱</sup>

□ هم از آخور می خورد هم از توبره. □ نان را باید به نرخ روز خورد.<sup>۲</sup> □ هم آتش معاویه را می خورد، هم پشت سر علی نماز می خواند. □ هم طَبال یزید است، هم علمدار حسین. □ با گرگ دنبه می خورد و با چوپان گریه می کند. □ شریک دزد و رفیق قافله. □ رو در دو محراب دارد.

ع : قَمٌ یَسِیْحُ وَ یَدٌ تَذْبِیْحُ (زبان در تسبیح و دست مشغول ذبح کردن).<sup>۳</sup>

**گنتدی ساققال گنتیره بیغین دا قویدی گلدی:** رفت ریش خود را بیابد سیبیلش را هم از دست داد.

□ رفت کلاه بیاورد سر را هم به باد داد. □ رفت به نان برسد به جان رسید. □ خواستم خضر را بینم به خرس دچار شدم.

نان چو پیدا گشت دندانم نبود	تا که دندان داشتم نمانم نبود
یافت پالان گرگ خر را در ربود	آن یکی خرداشت پالانش نبود
آب را چون یافت خود کوزه شکست <sup>۴</sup>	کوزه بودش آب می نامد به دست
	ابرج میرزا این مثل را چنین پرورده است:

۱. جواد، هد سیری در تاریخ زبان و لهجه‌های ترکی، ص ۲۷.

۲. مثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۲۹۱.

۳. قهرمانی، مثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۲۱.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۴۱ / ۱.

بوده ست خری که دُم نبودش      روزی غم بی دمی فزودش  
در دُم طلبی قدم همی زد      دُم می طلبید و دَم نمی زد  
یک ره نه ز روی اختیاری      بگذشت میان کشت زاری  
دهقان مگرش ز گوشه ای دید      برجست و از او دو گوش بپرید  
بیچاره خر آرزوی دم کرد      نایافته دم دو گوش گم کرد<sup>۱</sup>  
که خر شد که خواهد ز گاوان سرو      به یک پاره گم کرد گوش از دوسو (فردوسی)  
شد غلامی که آب جوی آرد      جوی آب آمد و غلام بیرد  
دام هر بار ماهی آوردی      ماهی این بار رفت و دام بررد<sup>۲</sup>  
ع: ذَهَبَ الْحِمَارُ يَطْلُبُ قَرْنَيْنِ مَصْلُومِ الْأَذْنَيْنِ.<sup>۳</sup>  
ع: رَبُّ حَامٍ لِأَنفِهِ وَهُوَ جَادِعُهُ (بسا حمایت از دماغ موجب بریده شدن می شود).<sup>۴</sup>  
**گنتمه لی قوناقین گنتمه گی یا خچیدی** : میهمان رفتی، رفتنش به .  
کاری است که باید انجام دهی، انجام بده و تردید نکن

**گنج توتار کارری توتار آخر گوناهاکاری توتار** : دیر گیرد اما کاری گیرد، سرانجام دامن گنهکار را می گیرد.

تو پنداری که بدگو رفت و جان برد      حسابش با کرام الکاتبین است (حافظ)  
**گنجه قره** [= قارا] **جوجه قره** : شب سیاه و جوجه سیاه.  
کسی متوجه امر نخواهد شد.  
□ عوام گویند : کی به کیه تاریکیه.  
**گندر بستان خیراسی قالار اوزون قاراسی** : خربزه بستان می رود و روسیاهی، می ماند.  
← قیش قوتارار ...

**گندن مالوندی، قالان یادوندی** : آنچه می رود مال توست و آنچه می ماند یاد تو.

۱. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۵۸.

۲. خطیب، کستان، ص ۲۷۹.

۳. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۱۱.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۶۵.

← یئدون دادوندی ...

**گنده نه قارداش گئلنه یۇلداش** : با رونده برادر و با آئنده، دوست.

پای بند هیچ مسلک و عقیده ای نیست . با هر تغییری تغییر می یابد؛ بیشتر به آدمهای تنبل و مفت خور اطلاق می شود.

ع : يَهْبُ مَعَ كُلِّ رِيحٍ : با هر بادی حرکت می کند.<sup>۱</sup>

**گۆردون يئمک دای نه دئمک** : دیدی خوردنی چه جای پرسیدنی. (جای تعارف نیست). شرایط مهیاست، دیگر جای پرسش نیست.

□ این مصراع از مثنوی بیان همین مثل است : خوان نهاده است و چراغ افروخته .  
و این بیت از سنایی:

به حرص ار شربتی خوردم مگیر از من که بد کردم

بیابان بود و تابستان و آب سرد و استسقا<sup>۲</sup>

بهاری یافتم زو برنخوردم فراتی دیدم و لب تر نکردم<sup>۳</sup> (نظامی)

□ شکار که سر تیر آمد باید زد = بر سر تیر شکار آمده تأخیر که چه ! □ می ترسم نخوری.<sup>۴</sup>

گفتم اگر لب گزَم می خورم و شکرَمَزَم گفت خوری اگر بزم قصه دراز می کنی<sup>۵</sup>

بنده نیز این بیت سعدی را با اقتباس از این مثل آذری بدین گونه در آوردم:

باری اگر دۇداق لارون دئیسه دۇداقیما مَلْک !

اۇردا تعلل اتمه رم گۆردون يئمک دای نه دئمک.

**گۆروم وارکی کفیم ده اؤلا = گۆری وارکی کفنی ده اؤلا** : گور دارم که کفن هم

داشته باشم [= گور دارد که کفن هم داشته باشد].

← هفته سکیز من دۇققوز .

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۱۳.

۲. شفیعی کدکنی، م.د.، تازیانه‌های سلوک، ص ۷۷.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۱۸۱.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱۳۸۸/۴.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱۳۸۸/۴.

گور قوزولارینان گئندن وارکی، چئیشی اونا قۇشاق؟! : بین کسی هست که با بره‌ها  
برود تا بزها را هم با او بفرستیم (کسی با بره‌ها نمی رود که تو می خواهی کار دیگری نیز به او  
بسیاری)؟!

**گورمه میشین بیر اۇغلی اۇلدی، ویردی اۇنونا گوزون چیخارتدی :** «ندیده»

[حریص] صاحب پسری شد، زد چشمش را کور کرد.

واژگان شناسی : واژه برابر «گورمه میش» در فرهنگ عامه «ندید بدید» است؛ در ادب فارسی به  
صورت «نادیده» و جمع آن «نادیدگان» آمده است :

زان گدا رویان نادیده ز آرز آن در رحمت بر ایشان شد فراز<sup>۱</sup>

توجه دانی ذوق آب دیدگان ؟ عاشق نانی، تو چون نادیدگان<sup>۲</sup> (مولوی)

مرا دی را که دل بر وی نهادی به دست آوردی و از دست دادی

فرو شد ناگهان پایت به گنجی ز دست افشاندی اش بی پای رنجی

بهاری را که در بر وی گشادی ربودی گل به دل خارش نهادی

چراغی کز جهانش برگزیدی تو را دادند و بادش در دیدی<sup>۳</sup> (نظامی)

**گوز، گوزی سنجیمیر[یا، سنجمه دی] :** چشم، چشم را نمی بیند [یا ندید].

فضا بسیار تاریک است. محیط خفقان آور است .

دیوار اوجالیدی گون بیزه دوشمه دی زندان قرالیدی، گوز-گوزی سنجمه دی<sup>۴</sup> (شهریار)

**گزنن ایاغا داش ده یو :** بر پای گردنده سنگ خورد.

به دو منظور می تواند به کار رود: یکی این که در راه رسیدن به هدف خطرات و صدماتی  
است، و دیگر این که هر که اقدام کند به هدف می رسد.

□ جوینده یابنده است.<sup>۵</sup> ریشه این مثل فارسی، جمله ای است از حضرت رسول اکرم (ص) :

مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَ وَجَدَ، که شعرای فارسی نیز همچنان که گذشت از آن سود جسته اند.

چنین زد مثل شاه گویندگان که جویند گانند یابندگان (نظامی)

۱. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۸۷ / ۱.

۲. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱۶۳۸ / ۱.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۳۲.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۵۷.

۵. امثال و حکم فارسی، ۵۹۲ / ۲.

□ هر که چَرَد خورد و هر که حُسَبد خواب بیند.<sup>۱</sup>

گفت پیغمبر که چون کوبی دری عاقبت زان در برون آید سری<sup>۲</sup>

جُست او را، تاش چون بنده بود لا جَرَم جوینده یابنده بود<sup>۳</sup>

گُوز یاشلاری هر یئردن آخارسا منی توشلار (شهریار): اشک چشمان از هر جا که جاری شود مرا نشان می‌کند.

چرخ هر سنگ داشت بر من زد دیگرش سنگ در فلاخن نیست<sup>۴</sup>

گُوز یاشینا باخان اؤلسا قان آخماز<sup>۵</sup>: اگر به اشک چشمان توجه می‌شد خونی ریخته نمی‌شد.

این همه کشت و کشتار نتیجه‌ی توجهی به عواطف انسانها و عواقب جنگ است.

گُوزل آقا چؤخ گُوزئلیدی ویردی چیچکده چیخاردی! آقا زیاد زیبا بود زد سرخک هم گرفت!

□ احمدک خوشرو بود آبله هم بر آورد!<sup>۶</sup>

احمدک را که رخ نمونه<sup>۷</sup> بود آبله بردمد چگونه بود (نظامی)

حریف مجلس ما خود همیشه دل می‌برد علی‌الخصوص که پیرایه‌ای بر او بستند

ع: أَحْشَفًا و سَوَّ کِلَه؟ (در مورد کسی به کار می‌رود که دو خصلت و خوی بد را در یک جا جمع کند).<sup>۸</sup>

نیز ← آزیدی آریق اوروک ← قازان ده لیک ...

گئلین اؤیناماماز دئیر اوتاق ایری دی: عروس نمی‌تواند بر قصد می‌گوید اتاق کج است.

۱. جاحظ در کتاب‌المحاسن والاضاده این عبارت را از سخنان انوشیروان می‌داند و بدین گونه نقل می‌کند: «هرک رود چَرَد و هرک خَسَبد خواب بیند». که بعدها در امثال عربی بدین گونه نمود پیدا می‌کند: «مَنْ سَفَى رَغَى وَ مَنْ لَزِمَ الْفُتَامَ رَأَى الْأَحْلَامَ». (نقل از بهار، م، ت، سبک‌شناسی، ج ۱، ص ۲۰)

۲. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱/ ۶، ۵۹۵.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱/ ۱، ۱۴۱۲.

۴. پروین اعتصامی، دیوان پروین، مظفریان، ص ۲۸۷.

۵. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۳۴.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۸۷.

۷. نمونه: زشت و نازیبا.

۸. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۲.

کسی که از عهده کاری بر نیاید، بهانه ای برای خود دست و پا می کند.

□ گربه دستش به گوشت نمی رسد می گوید بو می دهد.

**گنلین گنلر اوچاقا گنلر** : عروس به اجاق [روشن] می آید.

چون عروس را به خانه شوهر آورند مهمانی و سور ترتیب دهند و در اصطلاح به اجاق آماده و روشن می آورند و آرزو کنند که اجاقشان همیشه روشن باشد.

**گنمیده ایلنشیپ گنمیچین ساواشیر**: در کشتی نشسته و با صاحب کشتی دعوا می کند.

دایرهٔ مصادیق این مثل زیاد است از جمله اینکه ما بندگان روزی خوار که بر خوان گستردهٔ خداوند نشسته ایم، نه تنها شاکر نیستیم بلکه گله هم داریم و یا کسی را گویند که هزینه اش از دیگری است و او به جای قدر دانی، از چگونگی و کم بودن شکایت کند.

□ میهمان را بین که راند از خانه صاحب خانه را.

ع : داریم ما دُمتَ فی داریم (مدارا کن با ایشان مادام که در سرای ایشان).<sup>۱</sup>

نیز ← قازان قوی نور جهان یسین...

**گوئیدن توشموش** : از آسمان افتاده .

این مثل در فرهنگ آذری چنان زیبا افتاده است که به راحتی نمی توان گفت، ترجمهٔ مثل فارسی است. از طرف دیگر این مثل در ادب فارسی هم قدمت زیادی ندارد.<sup>۲</sup>

□ از دماغ شیر افتاده.<sup>۳</sup> یا از دماغ فیل افتاده.

**گوئیول = کؤنول | سئون گوئیچک اوّلار** : اگر خاطر [یا دل] به چیزی عشق بورزد آن

چیز برایش عزیز خواهد بود.

چون چیزی را دوست بداری برای تو عزیز خواهد بود حتی اگر زیبا نباشد.

□ هرچه به دل فرو آید، در دیده نکو نماید<sup>۴</sup> (سعدی) □ علف باید به دهن بزی شیرین بیاید.

□ معشوقه به چشم دیگران نتوان دید...

اگر بر دیدهٔ معجون نشینی به غیر از خوبی لیلی نبینی

۱. «داره اول امر است مشتق از مدارات و مداره ثانی سرای است. (فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۳).

۲. ن. ک. امثال و حکم فارسی، ج ۱، ۹۷؛ نیز: آملی، ریشه‌های تاریخی امثال و حکم، ص ۲۹.

۳. امثال و حکم فارسی، ج ۱، ص ۱۳۰.

۴. خطیب، گلستان، ص ۳۴.

نیز ← آلا قارفا

**گدا! دان نه گدالیق :** از گدا چه گدایی!؟

□ از گدا چه یک نان بگیرند و چه بدهند یکسان است. □ از برهنه، پوستین چون بر کنی!<sup>۱</sup>  
□ از کف دست که موی ندارد موی چگونه کنند. □ خراب را خراج نباشد. □ از ده ویران که  
ستاند خراج (نظامی) □ آفت رسیده را غم باج و خراج نیست.

نه بر مرد تهی رو هست باجی  
از تم چون جان و دل بردی چه اندیشم ز مرگ

مُلک ویران گشته را اندیشه تاراج نیست<sup>۲</sup> (کاتبی)

ع : الْمُفْلِسُ فِي أَمَانِ اللَّهِ.<sup>۳</sup>

**گل بو داشلاری آتنگونن تۆک :** بیا و این سنگ‌ها را از دامت بریز.

از قصدی که داری منصرف شو چه بسا اقدام بدان عواقب بدی داشته باشد.  
و بدین گونه: « داشینی آت » (سنگت را بینداز)؛ مانند این بایاتی:

باشیمی قاتدم گلدیم      یوردومی ساتدیم گلدیم  
باری بی وفا گؤردوم      داشینی آتدیم گلدیم

نیز ← مثل بعدی

**گل بو کوللوگون داشین آت :** بیا و سنگ این زمین سوخته بینداز [= بریز].

یورولموشام بو دونیادان دؤیموشام      بیر آتایدیم بو کوللوگون داشینی<sup>۴</sup>

□ از خر شیطان پیاده شو [= از خر شیطان فرود آی].<sup>۵</sup>

**گلدی اجل، وئرمه دی مجل :** اجل آمد و مجال نداد.

مرگ فرصت همه چیز را از انسان می گیرد، و هیچ تلاشی برای رهایی از آن سود ندهد.

از جمله مضمون‌هایی است که چه در ادب فادسی و چه در ادب آذری نمودهای فراوان دارد:

۱. امثال و حکم فارسی، ۱۰۵/۱ و ۱۴۳.

۲. حکیم نظامی گنجیه ای، کلیات خصم، ص ۳۶.

۳. نقل از امثال و حکم فارسی، ۱۷۳۵ / ۴.

۴. امثال و حکم فارسی، ۱۷۲۰ / ۴.

۵. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۴.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱۲۵ / ۱.

مرحبا یا مجتبی یا مرتضیٰ إِنَّ تَغَبُّ جَاءَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْقَضَا<sup>۱</sup>

این مثل عربی به گونه‌های دیگر نیز آمده است، از جمله:

ع: إِذَا حَانَ الْقَضَا ضَاقَ الْقَضَا.

قضا چون زگردون فروهشت پر همه زیرکان کور گردند و کر (فردوسی)

□ باخه گفت: این همه سودا است چون طبع اجل صفرا نیز کرد و دیوانه وار روی به کسی

آورد از زنجیر گسستن فایده حاصل نیاید و هیچ عاقل دل در رفع آن نبندد. إِنَّ الْمُنَايَا لَا تَطْلِيهُ سِهَامُهَا<sup>۲</sup> (تیرهای مرگ هرگز خطا نمی‌کند).

چون قضا آید شود دانش به خواب مَه سیه گردد بگیرد آفتاب<sup>۳</sup>

چون قضا آید طیب ابله شود وان دوا در رفع هم گمره شود<sup>۴</sup>

**گولمز گولمز گئلر تشت قباغیندا گولر:** هیچ نمی‌خندد و می‌آید جلوی تشت [که

نباید بخندد] می‌خندد. (به زبان گفتاری چنین می‌شود: نمی‌خنده نمی‌خنده می‌آد جلوی تشت می‌خنده)

□ خروس بی محل.<sup>۵</sup> □ مرغ بی وقت خوان را سر بُرند.<sup>۶</sup>

مرغ بی وقتی سرت باید برید عذر احمق را نمی‌باید شنید<sup>۷</sup> (مولوی)

ع: إِنَّ صَاحَتِ الدَّجَاجَةُ صِيَاحٌ لِّذِيكَ فَلْتَدْبُحْ (چون مرغ مانند خروس خواند باید سرش برید).<sup>۸</sup>

**گولمه قوشووا، گئلر باشووا:** به همسایه ات نخند، به سر تو می‌آید.

چون دیگران را در سختی و بلا بینی به آنها نخند چه بسا این بلاها به سر تو آید.

مکن شادمانی به مرگ کسی که دهرت نماند پس از وی بسی (سعدی)

یکی را که در بند بینی مخند مبادا که روزی در افنی به بند (نظامی)

ای دوست بر جنازه دشمن چو بگذری شادی مکن که بر تو همین ماجرا رود (سعدی)

۱. معنی مصراع دوم چنین می‌شود: اگر تو غایب شوی قضا فایدا و فضا تنگ شود. (مثنوی معنوی، نیکسون، ۱/ ۹۹ نیز شرح جامع مثنوی معنوی، کریم زمانی، ص ۸۹)

۲. انزایی نژاد، برگزیده کلیله و دمنه، ص ۱۱۱ نیز ص ۲۳۲ از همین کتاب.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱/ ۱۲۳۲.

۴. به نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/ ۲۱۱.

۵. ن. ک. گنجینه‌های دانش، ص ۱۳۶۶.

۶. امثال و حکم فارسی، ۱۵۲۶/ ۳.

۷. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱/ ۱۱۵۹.

۸. فهرعانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۶۸.



**گول منی گؤر دردیمنن اؤل :** گل مرا بین و از دردم بمیر.

ای گل! تو اگر می‌گویی زیبا هستی حال، زیبایی مرا بین و از حسد بمیر چه زیبایی تو به زیبایی من نمی‌رسد. درحقیقت نمونه انسان‌هایی است که زیبایی خود را به رخ دیگران می‌کشند.

**گولون عمری آز اؤلار :** عمر گل کوتاه است.

(باخچالاردا ساز اؤلار / گول آچیلار یاز اؤلار / من سنه گؤل دنمه رم / گولون ...)

به حکم آن که آن کم زندگانی      چو گل بر باد شد روز جوانی<sup>۱</sup> (نظامی)

گل عزیز است غنیمت شمردش صحبت

که به باغ آمد از این راه و از آن خواهد شد (حافظ)

**گوندوز گندئی ناخورا گنجه گنلئی آخورا :** روز که می‌شود به چرا می‌رود و شب به

آخور برمی‌گردد.

زندگی‌اش چون زندگی گوسفندی است تکراری و بیهوده؛ نیز گریزان از خانه را گویند.

واژگان شناسی: ناخور [= مال اوتاران] گوسفند چران، گوسفند چرانی

□ کبوتر بغداد است، کر بلا می‌خورد، کاظمین دفع می‌کند.

**گوندوزون شری گنجه نین خیرینن یاخچیدی :** شرّ روز از خیر شب بهتر است.

شب و سیاهی شب، در ادبیات اغلب نماد شومی و پلیدی و خفقان است و آستان حوادث.

ع : أَلَيْلٌ خُبْلَى لَا يُدْرَى مَا تَلَهُ (شب آستان است دانسته نمی‌شود که چه خواهد زاید).<sup>۲</sup>

۱. حکیم نظامی گنجه‌ای، کلیات، ج ۵، ص ۴۰۲.

۲. فخرالدین علی صلی، لطائف البکوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۱. نیز، سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۴۷۱.

## ل

لالین دیلین آناسی بیلر: زبان لال را مادرش می فهمد.

□ آشناداند زبان آشنا.<sup>۱</sup> □ صلاح ملک خویش خسروان داند.

که با شد این مثل منظور هرکس زبان خر، خلج می داند و بس<sup>۲</sup>

سرشت طفل بد رادایه داند بدِ همسایه را همسایه داند<sup>۳</sup> (نظامی)

زانکه رازم درنیابد هریکی راز بلبل گل بداند بی شک<sup>۴</sup> (عطار)

لوطونون قازاندیغی، انیگیین کِشانا گئندر: دخل لوطی همه اش صرف لوازم آرایشی

می شود.

۱. انثال و حکم فارسی، ۱ / ۳۶.

۲. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۵۵.

۳. حکیم نظامی گنجیه ای، کلیات خمسه، ص ۲۴۲.

۴. عطار، منطق الطیر، گوهرین، ب ۷۶۳.

## م

**مالویسی یاخچی ساخلا قونشوی اؤغری توتما** : مراقب مالت باش همسایه ات را دزد نگیر.

□ پنیرا اگر دم در بگذاری کلاغ هم نوک می زند و می برد .

**ماما ایکی اؤلسا اوشاق ترسه گئلو** : ماما که دو تا باشد، بچه سرو ته می آید[=سربچه کج بیرون می آید].

□ آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک. □<sup>۱</sup> خانه ای را که دو کد بانوست خاک تا زانوست. □ آب انبار شلوغ کوزه بسیار می شکند. □<sup>۲</sup> گردد کده ویران چو کدیور دو شود<sup>۳</sup> (مسعود سعد)

چنین روز آمدت زین یافه تدبیر سبک ویران شود شهری به دو میر<sup>۴</sup> (اسعد گرگانی)

خردمند گوید که در یک سرای چو فرمان دو گردد نماند به جای (فردوسی)

دلم با این رفیق بی رفیق است ز بس ملاحیان کشتی غریق است<sup>۵</sup> (نظامی)

ع : مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ عَرِفَتِ السَّفِينَةُ<sup>۶</sup> (از بسیاری ملاحان، کشتی غرق می شود).

**مالی آئنده گوزی دالیندا** : مال بر دست و چشم به دنبال.

حریص را گویند که با وجود داشتن مال فراوان چشمش به مال دیگران است .

**منشه لرین قارقاسی منیم اؤلسون یؤمورتدامادی نه فایداسی** = منشه لرین

**قارقاسی منیم اؤلسون یومورتدامادی یئمی ام نه فایداسی** : کلاغهای جنگل همه مال من،

تخم نمی گذارند چه فایده [تخمشان رانی خورم چه فایده].

وقتی می گویم فلان چیز مال من است نتیجه اش این می شود که از آن چیز، فایده ای به من

می رسد. در غیر این صورت داشتن آن چیز، چه مفهومی می تواند داشته باشد.

۱. امثال و حکم فارسی، ۳۶/۱.

۲. امثال و حکم فارسی، ۴/۱.

۳. به نقل از فرهنگ معین، کدیور

۴. اسعد گرگانی، ویس و رامین اسعد گرگانی، محمد روشن، ص ۳۳۶، پ ۱۹.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۰۳.

۶. فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۶۲.

□ نزدیک به این مثل فارسی است: داشتم داشتم حساب نیست دارم دارم حساب است.  
 سَحَابٌ خَطَانِي جَوْدُهُ وَهُوَ مُسْبِلٌ      وَبَحْرٌ عَدَانِي قَيْصُهُ وَهُوَ مُقْعَمٌ  
 وَبَدْرٌ أَضَاءَ الْأَرْضَ شَرْقًا وَغَرْبًا      وَمَوْضِعٌ رَحَلِي مِنْهُ أَسْوَدٌ مُظْلَمٌ  
 [ممدوح من] [ابری است ریزان] [اما] بارش بسیار آن از من گذشت [وبر من نیارید] - نیز او دریایی  
 است پر آب و سرشار [اما] - بخشندگی و ریزندگی او از من گذشت [و بهره ای به من نرسید]؛  
 او ماه تمامی است که خاور و باختر زمین را روشن کرده اما جایی که من در آن افتاده ام تیره و  
 تاریک است [و بهره ای از وی به من نمی رسد]. (شعر از بحرئ، ۲۰۶-۲۸۴ هـ ق)<sup>۱</sup>

**مَشْهَ چاققال سیز اؤلماز** : جنگل بی شغال نمی شود.

همراهی و با هم بودن برخی چیزها، اجتناب ناپذیر است گویا اینکه آنها را بدون هم نمی توان  
 تصور کرد چون جنگل بی شغال در این مثل و گنج و مار در این بیت از نظامی:  
 نه گنجی ای دل از ماران چه نالی      که از ماران نباشد گنج خالی<sup>۲</sup>  
**مردله داش داشی نامردله بال یئمه** : با مرد کار سنگ کن و با نامرد عسل نخور.

تن به کار طاقت فرسا سپردن به از نشستن سر سفره نامرد.

عزیزیم کاسا دؤلماز	مرد آلی کاسا دؤلماز
یوز نامردین چوره ینی	دؤغراسان کاسا دؤلماز
نان فرو زن به آب دیده خویش	وز در هیچ سقله شیر مخواه (سنایی)
به ناخن سنگ برکندن ز کهسار	به از حاجت به نزد ناسزاوار <sup>۳</sup> (نظامی)
به دندان رخنه در فولاد کردن	به ناخن راه در خارا بریدن
به آتشدان فرو رفتن نگونسار	به پلک دیده آتش پاره چیدن
به فرق سر نهادن صدشتر بار	ز مشرق جانب مغرب دویدن
بسی بر جامی آسانتر نماید	که بار منت دوان کشیدن <sup>۴</sup>

۱. ازبای نژاد، کلیله و دمنه، ص ۱۲۸ و ص ۲۵۸.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۴۱۵.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۴۳.

۴. نقل از مولانا فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۹۹.

ع: اَلْأَنْزَارُ وَ لَمَّا الْعَارَ (آتش و نه ننگ؛ این مثل را بر سیل اغراء یا برانگیختن برکاری آورند یعنی در آتش برو و ملازم ننگ مشو).<sup>۱</sup>

**مروه بینن صفائین آراسیندا آوارادی :** بین مروه و صفا آواره و سرگردان است.

نیز ← ده و ه سی اؤلموش عرب.

**من داغدان دانیشیام سن باغدان :** من از کوه صحبت می کنم تو از باغ.

□ من سخن از آسمان می گویم او از ریمان.<sup>۲</sup>

هر یکی از چهل عذری نیز گفت گز نگفت از صدر کز دهلیز گفت<sup>۳</sup> (عطار)

ع: تَكَلَّمَ تَجَمَّعَ بَيْنَ الْأَرْوَى وَالْأَعْمَامِ<sup>۴</sup> (اجتماع دو چیز ضد و بی ارتباط).<sup>۵</sup>

**منده کی منده، منده کی منده :** مال من پیش من [= برای من] مال تو پیش تو [= برای

تو].

هرگاه کسی بخواهد به طرف منازعه حالی کند که عقاید تو از آن خودت باشد و با عقاید و

اندیشه‌های من نیز کاری نداشته باش و روابط و کارهایمان را با احترام به عقایدمان و دخالت ندادن

آنها، تنظیم کنیم از این مثل استفاده می شود.

□ عیسی به دین خود، موسی به دین خود.<sup>۶</sup>

مرا شکیب نمی باشد ای مسلمانان ز روی خوب لکم دینکم و لی دین

ع: لَكُم دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ (دین شما برای شما باشد و دین من برای من).<sup>۷</sup>

نیز ← کوسولی قارداش...

**من دی ام خاجی ام سن دئیسن ننچه اوغلون وار :** من می گویم خواجهم تو می گویی

چندتا بچه داری؟!

با فشاری بر انجام کاری که اصلاً ممکن نیست.

□ می گویم نر است او می گوید بدوش. □ من می گویم مو نداره او می گوید بکن.<sup>۱</sup>

۱. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۵۳.

۲. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۴۲.

۳. عطار، منتهی الطیر، گوهرین ص ۶۰، ب ۱۰۵۷.

۴. الأروى : یز کوهی . العمام : شتورخ که در صحرا زندگی کند نه کوه (قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۴).

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۰۴.

۶. گروهی از مؤلفان، گنجینه‌های دانش، ۱۴۱۶ / ۲.

۷. کارون، ۶.

موفته سیرکه بالدان شیرین اۇلار : سرکه مفت از عسل هم شیرین تر می شود.

□ شراب مفت، قاضی هم می خورد.<sup>۲</sup>

مین دنه دؤست آزدی بیر دنه دوشمن چوخ : هزار دوست کم است و یک دشمن

زیاد.

آوچی الینده اؤخدور      اؤخون حسابی یؤخدور

مین دؤست آداما آزدور      دوشمن بیر اؤلسا چؤخدور

دوست گرچه دوصد، دو یار بود      دشمن ارچه یکی، هزار بود<sup>۳</sup>

ع : وَمَا يَكْتُمُ الْفَخْلُ وَصَاحِبُ / وَإِنْ عَدُوًّا وَاحِدًا لَّكَثِيرٌ (هزار دوست بسیار نیست و تنها یک دشمن افزون است).<sup>۴</sup>

قَالَ دَاوُدُ لِسُلَيْمَانَ يَا بُنَيَّ لَا تَشْتَرِ عَدَاوَةً وَاحِدَةً بِصَدَاقَةِ أَلْفٍ (داوود، سلیمان را گفت: ای پسر، یک عداوت را به بهای دوستی هزار تن مخر).<sup>۵</sup>

مین دنه ییینون اؤلسون بیر دنه دئینون اؤلماسین<sup>۶</sup> : هزار خورنده مفت داشته باشی و

یک «نق نقوی» پر حرف نداشته باشی.

← فازان قوی نورجهان..

من ایسته رم بلانی، چؤخ ایستر بلا منی (فضولی): من بلا را دوست دارم و بلا مرا.

در منزل غم فکنده مفرش ماییم      وز آب دو دیده، دل پر آتش ماییم

عالم چو ستم کند ستم کش ماییم      دست خوش روزگار ناخوش ماییم (نظامی)

نیز ← گؤز یاشلاری هر یتردن آخارسا...

۱. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۷۷۷ و ۱۷۵۰.

۲. ابوشمی، ۱، مثل شناسی و مثل نگاری، ص ۱۴۲.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۲۹۹.

۴. سعد الدین وروانی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۳۴.

۵. عبید زاکانی، رساله دلگشا (نوادیر الامثال)، تصحیح و ترجمه و توضیح: حلبی، علی اصغر، ص ۲۸۸.

۶. و بدین گونه در ترکی قشقای: میبک یله نیبک اولسون، بیر دلیه نیبک اولماسین (آتالار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۱۹).

## ن

**ناشی توتکچی توتکین گئن یئرینن جالار :** توتکچی ناشی از سرگشاد توتک می زند.

یعنی به جهت ناشی بودن، کار را به روش معمول انجام نمی دهد.

**واژگان شناسی :** توتک : قسمی نی که چوپانان نوازند، نی لبک، نی توتک.<sup>۱</sup>

□ آدم ناشی سرنا را از سرگشادش می زند. □ آکل از قفا کردن.<sup>۲</sup>

**نجارین قاپیسی اؤلماز :** خانه نجار، بی در می شود.

□ کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد.

نیز ← هامینی بئزر ..

**نرگز بیلدی تبریز بیلدی :** نرگز فهمید تبریز فهمید (راز خود به نرگس گفتی و نرگس به

همه گفت).

در اصطلاح به کسی که تواند راز خود را نگه دارد «آب دهان» گویند.<sup>۳</sup>

□ «...» و حکما گویند برسه کار اقدام ننماید مگر نادان: صحبت سلطان و، چشیدن زهر به

گمان و، سرگشتن با زنان.<sup>۴</sup>

که پیش زنان راز هرگز مگوی      چو گویی سخن باز یابی به کوی<sup>۵</sup> (فردوسی)

پرستنده با ماه دیدار گفت      که هرگز نماند سخن در نهفت

مگر آنکه باشد میان دو تن      سه تن نانهان است و چهار انجمن<sup>۶</sup> (فردوسی)

ور بگویی با یکی دو، الوداع      کل سر جاورز الاثنین شاع (مولوی)

ع : مصراع دوم بیت فوق را که از حضرت امیر(ع) دانسته اند، معنی آن چنین می شود : هر

رازی که از دونفر تجاوز کند [=از دو لب خارج شود] فاش می شود.<sup>۷</sup>

۱. ن. کد فرهنگ معین، توتک.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۲۶ و ۱۹۰.

۳. ن. کد امثال و حکم فارسی، ۱/ ۹.

۴. ازبایی نژاد، کلیله و دمنه، ص ۷۹.

۵. انوری-شعار، رزم نامه، ص ۵۰.

۶. فردوسی، شاهنامه، انتشارات ققنوس، ۱/ ۱۲۲.

۷. کریم زمانی، شرح جامع مثنوی معنوی، ب ۱-۱۰۴۹.

ع: لَا تُفْشِ سِرَّكَ إِلَى أُمَّةٍ (راز خود با کنیز مگوی).<sup>۱</sup>  
 نه انکرسن اؤنودا بیچرسن: هرچه کنی کشت همان بدروی.  
 ع: مَا تَزْنَعُ تَخْصُدُ (هرچه بکاری تو همان بدروی).<sup>۲</sup>  
 ع: مَنْ يَزْنِعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصُدُ بِهِ عَنَابٌ (هرکس خار بکارد انگور نتواند درود).<sup>۳</sup>  
 هیچ گندم کاری و جو بردهد؟ دیده ای اسبی که کره خر دهد؟<sup>۴</sup> (مولوی)  
 من اگر نیکم اگر بد، تو برو خود را باش هرکسی آن درود عاقبت کار که کشت (حافظ)  
 همان گر بکاری همان بدروی سخن هر چه گویی همان بشنوی<sup>۵</sup> (فردوسی)  
 نه جور توتسون اؤچورده کنچر: هر جور بگیری همان جور نمی گذرد.  
 زندگی را هر گونه بگیری-آسان یا سخت-همان گونه نیز بر تو خواهد گذشت.  
 □ دلی آسان گذار از کشوری به (ویس و رامین) □ سخت می گیرد جهان بر مردمان سخت  
 کوش (حافظ) □ کار مشکل شود آنگاه که مشکل گیری.<sup>۶</sup>  
 گر یک نفست ز زندگانی گذرد مگذار که جز به شادمانی گذرد  
 هشدار که سرمایه سودای جهان عمر است، چنان کش گذرانی گذرد (خیام)  
 به آسان گذاری دمی می شمار که آسان زید مرد آسان گذار (نظامی)  
 ع: الْمُعَاشِرَةُ تَرْكُ الْمُعَاشِرَةَ (شرط آمیز گاری و به خوش دلی زیستن، رها کردن سختگیری  
 است).<sup>۷</sup>  
 نه تۆکرسن آشووا اؤچیخار قاشقوا: هرچه به آش خود ریزی همان به قاشق تو آید.  
 نباید کرد ما را این همه بد که بد را بد جزا آید ز موبد<sup>۸</sup> (اسعد گرگانی)  
 کسی کاو با کسی بد ساز گردد بدو روزی همان بد باز گردد<sup>۹</sup> (نظامی)

۱. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات، ج ۵، ص ۲۵۹.

۲. محقق، م، شرح سی قصیده ناصر خسرو، ص ۱۶۷.

۳. انزایی نژاد، کلیله و دمنه، ص ۱۲۰، نیز سعدالدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۱۳۳.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱ / ۱۶۴۶.

۵. انوری-شاعر، رزم نامه، ص ۲۳۳.

۶. مثال‌ها نقل از امثال و حکم فارسی، ۱ / ۳۲.

۷. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۵۹۵.

۸. سعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۲۱۰، ۲۲.

۹. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات، ج ۵، ص ۲۸۵.



نیز ← مثل بالا

**نه قۇيدولار دانیشاخ نه کسديلر ديلمی:** نه گذاشتند حرف بزیم، نه اینکه زبانمان را

بریدند.

احتمالاً بیتی از یک بایاتی است که از فضای خفقان جامعه انتقاد می کند که بغض در گلو

ماندیم و زبان سؤال نیست.

شبه این بیت از مولوی:

جامه خواب آورد و گسترد آن عجز  
گفت امکان نی و باطن پر ز سوز<sup>۱</sup>

شد آنکه اهل نظر برکناره می رفتند هزار گونه سخن بر زبان و لب خاموش (حافظ)

گالشی: ما را به بازار (گردش) نمی بری در خانه هم فریاد شادی نکشیم.

**نه قۇيوسان نه آختاریسان:** چه را فرو گذاشته ای و چه را می جویی!

دنبال آن چیزی که باید بگردی نیستی عوام می گویند از معرکه پرتی.

قۇجالیق گلدی قلعه نی آلدی سنی کؤر قوش کیمی باسیب قفسه

نه قۇيوسان عمی نه آختاریسان؟! (شهریار)

**نه قدر باغدان گندیر باغبان نان گنتمیر:** آن قدر که از باغ می رود از باغبان نمی رود.

مثل اینکه بگویم آنقدر که از بیت المال حیف و میل می شود از حکومتی ها نمی شود.

خری در کاهدان افتاد ناگاه  
نگویم وای برخر، وای بر کاه<sup>۲</sup>

**نه نم چۇخ یلمیشدی کونده نی بالاجا توتاردی دندم چۇخ یلمیشدی**

**دۇیما یانچاق اباغا دورمازدی:** مادرم زیرک بود کرده نان کوچک می گرفت [درست

می کرد] پدرم زیرک بود تا سیر نمی شد، بلند نمی شد.

هر دو به فکر خود بودند، هر دو در اندیشه مقام و مسئولیت خود بودند.

واژگان شناسی: چۇخ: =چوق=جوق=جوقه=جوخه<sup>۴</sup>، گروه، دسته (انسان و حیوان) گروهی از

سوار و پیاده و فوج. بسیار و کثیر<sup>۵</sup>

۱. نقل از حلبی، ع.ا، خواندنی‌های ادب فارسی، ص ۵۰.

۲. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۴۷.

۳. حکیم نظامی گلچنه ای، کلیات خمس، ص ۲۴۲

۴. کرد روزی عمر به رهگذری سوی جوقی ز کودکان نظری (حدیقه الحقیقه سنایی)

۵. ک. فرهنگ معین، جوق.

نیز ← ده دم بی کؤند الی ... و هره اؤز ده وه سین آختاریز.

**نه نه گئزن آغاچی بالا اؤتون خوؤلارین گئزر:** از درختی که مام بالا رفت / دخت بر شاخ نیز غیژد تفت<sup>۱</sup> (دهمخدا)

اشاره به تجارب پیران دارد و اینکه گفته اند: «التجربة فوق العلم».

□ دود از کنده بلند می شود. □ تیغ کهنه جوهر دارد. □ پیری ننداری پیری بخر.<sup>۲</sup>

آنچه در آینه جوان بیند پیر درخشت خام آن بیند<sup>۳</sup>

آنچه اندر آینه بیند جوان پیر اندر خشت بیند پیش از آن<sup>۴</sup> (مولوی)

ع: رأى الشيخ خير من مشهد الغلام: نظر و اندیشه پیر از دیدن جوان بهتر است.<sup>۵</sup>

**نه نه یانماقدان بی بی یاندى:** جای اینکه دل مادر بسوزد دل بی بی سوخت.

□ زمادر مهربان تر دایه، خاتون. □ کاسه گرمتر از آتش. □ تب تند عرق می آرد. □ ششاه

خانم می زاید ماه خانم درد می کشد. □ جگر جگر است و دگر دگر.<sup>۶</sup>

□ در تاریخ بیهقی از زبان امیر علی قریب، وزیر محمود، آمده است: «دایه مهربان تر از مادر

بودم و جان بر میان بستم و امروز همگنان از میان بجستند و هر کسی، خویشتن را دور کرد و مرا علی امیر نشان نام کردند و قضا کار خویش بکرد.»<sup>۷</sup>

کیسه ای بیشتر از کان که شنید کاسه ای گرم تر از آتش که دید<sup>۸</sup>

**نه یتیب سن نه بیله سن، نه نؤن اؤلسون ابوالحسن:** نخوردی تا بدانی، مادر [برای تو]

بمیرد ابوالحسن.

در مقام طنز و شوخی به کسی می گویند که از مرحله پرت است و از لذت آن کار غافل است.

نیز ← یتیب سن غاز ...

**نیسیه گیرمز کیسه:** نسیه توی کیسه نمی رود.

۱. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۲۹.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۴۸.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۴۸.

۴. نقل از امثال و حکم فارسی، ج ۱ / ۴۸.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۶۸.

۶. امثال و حکم فارسی، ۲ / ۳.

۷. ضی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۵۴.

۸. نقل از امثال و حکم فارسی، ۲ / ۱۱۸۴.

پول است که توی کیسه می رود بنابراین نسیه نمی شود. درمغازه‌ها به ویژه مغازه‌های قدیمی با این عبارتها روبرو می شویم: عمر نوح ندارم، صبر ایوب ندارم، طاقت دوری شمارا ندارم [از این جهت نسیه نمی دهم].

نیز بدین گونه: قارا پول اؤلسون نقد اؤلسون (پول سیاه باشد، نقد باشد).

□ امروز نقد، فردا نسیه. □ نسیه نسیه، آخرش دعواست. □ مفت را که گفت؟<sup>۱</sup> □ موجود را به مفقود و یافته را به نایافته مفروش.<sup>۲</sup> □ عجب دارم که کسی نقد وقت را به نسیه متوهم باز کند.<sup>۳</sup>

ع: النَّسِيَةُ نِسْيَانٌ (نسیه فراموشی است).<sup>۴</sup>

نیز ← دؤشاب اؤلسون نقد اؤلسون.

۱. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۱۹.

۲. امثال و حکم فارسی، ۴/ ۱۷۵۴.

۳. خطیب، خ، مرزبان نام، ص ۸۷.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۹۹.

## و

**وارینی وئرن اوتانماز** : آنکه از داشته خویش بخشد خجالت نکشد.

□ عاقل از فعل جمیل عذر نخواهد و از نیکوکاری کس خجالت نبرد.<sup>۱</sup>

**وارلیقا نه دارلیق** : دارایی را چه تنگنایی.

آنکه دارد برای او تنگنایی نیست.

□ اگر تورا زر باشد عالمیت بردار باشد.<sup>۲</sup>

نام زر در لغت فارس از آن است درست که به زرکار درست آید و بی زر دشوار<sup>۳</sup> (قآنی)

نیز ← پولون وارگیریش...

ع : اللّٰهَ اَهِمَّ مَراهِمُ (پول دواى دردهاست).<sup>۴</sup>

**وئر، یسین اورت یاتسین** : بده بخورد [لحا فش را] بینداز، بخواهد.

راحت طلب و بی اعتنا به امور و حوادث زندگی را گویند.

ع : ما اَنْتَ بِخَلٍّ وَلَا خَمَرٍ (نه سرکه ای و نه شراب) (بی فایده و بی ثمر، نه خیری دارد و نه شری).<sup>۵</sup>

□ نه بو دارد نه سو.

□ و در مفهوم راحت طلبی و تنبلی این ترکیب کنایی فارسی را داریم: «بالش پهن».

**ویردیم داشا چیخدی باشا** : زدم به سنگ و رسید به آخر.

در این بیت مرحوم شهریار :

آما اؤنون شماتتی، آلاها خؤش گلمیوین

گفتندی منیم حیاتمی ویردی داشا چیخدی باشا<sup>۶</sup>

□ از خاک ستاندن و به آب دادن: کنایه از نبود کردن.

۱. سعد الدین وروانی، *مرزبان نامه*، شرح خطیب، ص ۳۱۰.

۲. *امثال و حکم فارسی*، ج ۱، ص ۱۶۸.

۳. به نقل از *امثال و حکم فارسی*، ج ۱، ص ۱۷۸۷.

۴. *قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۱۵۴.

۵. *قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۷۷.

۶. *کلیات اشعار ترکی شهریار*، ص ۱۳۱.

چو دریا به تلخی جوابش دهم      ز خاکش ستانم به آبش دهم (نظامی از آندراج)<sup>۱</sup>  
**ویرئسان آغلئی کیشلئی سن گئتمئی:** می زنی گریه می کند کیش می کنی نمی رود.  
کسی که راه آمدن با او سخت و دشوار باشد.

## ه

**هاممیا ایت هورر، بیزه قویروق سوز چاققال:** بر همه سگ پارس کند و بر ما شغال بی دم.

مراد از شغال بی دم کم بهرگان از علم و فرهنگ و به درد نخور است؛ یعنی این افراد گریبانگیر ما می شوند.

□ عوام می گویند: همه را برق می گیرد ما را چراغ نفتی.

**هامینی بئز اؤزی لوت گئزر:** همه را آرایش می دهد و خود لخت می گردد.

آن سوزن است که برای همه می دوزد و خود همیشه لخت است. مراد کسانی است که در حق همه نیکی می کنند و کار سازند اما در مورد خود، کم توجه.

□ اینه بزه ر خلقی، اؤزی لوت گزره<sup>۱</sup> (شهریار) □ کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد.

نیز ← نجارین قایسی اؤلماز.

**های های دا کنچل تؤیدا:** هایی و هوئی شده (غوغایی شده) اما کچل بی خیال در

عروسی.

اینکه دیگران در گیر مسائل باشند اما او خود را به بی خیالی و بی اعتنایی بزند.

□ اگر دنیا را آب ببرد او را خواب می برد.

**هاینان گئلن هوئی نان گئدر:** هرچه با «های» آید با «هوئی» می رود.

□ هر چه زود بر آید دیر نیاید.<sup>۲</sup>

نیز ← یئل گئتیره نی یئل آپارار. و ← آفیان گئلن ...

**هنج کس اؤز آیرانین تورش دنمز:** کس نگوید که ماست من ترش است.

← آلا قارفا ...

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۵۵.

۲. خطیب، گلستان، ص ۵۴.

**هئچ کیمین باغینا یترسین داش آتماموشوق** [یا، آتمامیشام]: بر باغ هیچ کس بی جا (بی دلیل) سنگ نینداخته ایم [یا، نینداخته ام].  
اگر از دیگران انتقاد کردیم این انتقاد را نباید حمل بر دخالت کرد بلکه با دلیل و سند این کار را کرده ایم.

**هر ساری کؤنک قیزیل اوئلماز** (شاعر اولاییلمزسن آنان دؤغماسا شاعر/مس سن آبالام هر ساری...)<sup>۱</sup>: هر پیراهن زرد که طلا نمی شود.  
هر چیزی را به صرف داشتن شباهت ظاهری با چیز دیگر، نمی توان از یک اصل و منشاء دانست.

□ نه هر که زاده مصر است شیخ ذوالنور است.  
میان عنبر و خاکستر اندرون فرق است اگر چه عنبر باشد به رنگ خاکستر (ازرقی)  
نه هر که آینه سازد سکندری داند نه هر که سر بتراشد قلندری داند  
هر کسی را نتوان گفت که صاحب نظر است عشق بازی دگر و نفس پرستی دگراست  
ع: ما کُلُّ یَیْضٍ شَمْعَةٌ، وَ لا کُلُّ سَوْدَاءٍ تَمْرَةٌ: هر سپیدی پیه نیست و هر سیاهی خرما نیست.<sup>۲</sup>  
**هر عاشیقین بیر دورانی وار:** هر عاشقی دورانی دارد.  
واژگان شناسی: عاشق [یا عاشیق]: نوازنده و خواننده محلی را گویند.  
دور مجنون گذشت و نوبت ماست هر کسی پنج روزه نوبت اوست (حافظ)  
در این دور هلالی شاد می خند که خندیدیم ما هم روز کی چند<sup>۳</sup> (نظامی)  
ع: لِکُلِّ قَوْمٍ یَوْمٌ<sup>۴</sup> (برای هر قومی، روز گاری است).  
**هرکس اوژنسلین بروژا وئور:** هرکس نسل خود را بروز می دهد.  
هرکس در محاورت و معاشرت، فرهنگ و اصالت خود را نشان می دهد و سرشت خود را آشکار می سازد.

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۶۲.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۸۱.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات حصه، ص ۴۰۲.

۴. غنی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۶۴.

تو را چون من فراوانند مرا چون تو کجا باشد و لیکن آن کند هر کس که از اصلش سزا باشد<sup>۱</sup>  
(ستایی)

ع: وَ كُلُّ إِنَاءٍ بِالَّذِي فِيهِ يُرَشَّحُ وَيُنْبَى الْفَتَى عَمَّا عَلَيْهِ انْطَوَّه<sup>۲</sup>  
(هر ظرف به آن چه که در آن است تراوش می کند و جوان خبری می دهد از آنچه سرشت وی بر آن است)

□ از کوزه همان برون تراود که در اوست.<sup>۳</sup> □ و لکن هر کسی آن کند که از اصل و گوهر وی سزد.<sup>۴</sup>

**هر گوزنلین بیر عیبی وار:** هر زیبا رویی یک عیبی دارد.  
بالاخره، بی عیب پیدا نمی شود و می گویند بی عیب خداست.  
□ هر گلی خاری دارد. □ گل بی خار کجاست. □ معشوقه بی عیب مجوی. (شیخ ابو سعید)

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج فکر معقول بفرما گل بی خار کجاست؟  
در این چمن گل بی خار کس نچید آری چراغ مصطفوی با شرار بولهیست (حافظ)  
ع: لِكُلِّ جَوَادٍ كَبُوءَ (هر اسب نیکو و تیز رو نیز گاهی بلغزد).<sup>۵</sup>  
**هر نئیین تئزه سی دؤستون کوهنه سی:** هر چیزی تازه اش [بتر است]، دوست کهنه اش.

چرا که دوستان قدیمی، آزموده و امتحان پس داده اند.  
ع: برگرفته از این مثل عربی است: «خَيْرُ الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَ خَيْرُ الْإِخْوَانِ قَدِيمُهَا» (نیکوترین چیزها نو و تازه آن و بهترین یاران دوست دیرینه است).<sup>۶</sup>  
بود مهر دل مردم چو گوهر  
از او پر مایه تر باشد کهن تر<sup>۷</sup> (اسعد گرگانی)  
**هره اوژ ده وه سین آختارئی:** هر کس شتر خویش می جوید.

۱. نقل از *امثال و حکم فارسی*، ج ۱ ص ۳۲.

۲. قویب، *کلیله و دمنه*، ص ۸۲.

۳. قویب، *کلیله و دمنه*، ص ۸۲.

۴. غنی و فیاض، *تاریخ بهمنی*، ص ۱۷۲.

۵. قهرمانی، *امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۶۹.

۶. خطیب، *مرزبان نامه*، ص ۱۰۴.

۷. اسعد گرگانی، *ویس و رامین اسعد گرگانی*، ص ۲۷۲ ب ۳۵.



همه به فکر خود هستند. هر کس افکار و رویای خود را دارد.

چۆرک غمی چیخبخ خلقین آینا هره قالیب اؤزجانی نین هاین<sup>۱</sup> (شهریار)

□ کچل چه گفت؟ گفت وای سرم! □ هرکی به فکر خویشه کوسه<sup>۲</sup> به فکر ریشه.

برای آن که چو کاری به دستشان افتاد

بر آن سَرَنَد که تا بار خویش بار کنند (ایرج میرزا)<sup>۳</sup>

ع: کُلُّ یَجْرُ النَّارَ اِلَى قُرْصِه: هرکس آتش را به طرف نان خود کشد تا سهم او خوب پخته

شود.<sup>۴</sup>

**هرینرده آسدی فلانی اؤردا باشدی:** هر جا آتش است فلانی آنجا سر است [حاضر

است].

نمونه انسان‌های فرصت طلب و فضول که خود را «نخود هر آتش» می کنند.

□ فلانی مثل فضله موشه هر جا ظاهر می شه.

گالشی: به دوشاب «اربه» مانده ای هم میان عسل جا می گیری هم میان شیر.<sup>۵</sup>

**هر یوموریا گردکان دنمزول:** به هر گردی، گردو نمی گویند.

□ سعدی در گلستان باب هشتم آورده است: «نه هر که در مجادله چست در معامله درست».

بس قامت خوش که زیر چادر باشد چون باز کنی مادر باشد

□ هر که ریش دارد بابای تو نیست.

نیز ————— هر ساری کونک...

**هر یؤلون آخری اؤلار:** هر راهی آخری دارد.

فلاسفه می گویند: هر چیزی یا قدیم است یا حادث؛ آنچه حادث است اول و آخری دارد.

**هفته سکیز من دؤقتوز:** هفته هشت و من نه.

کسی که محتاج فردای خود است. برابر است با مثل فارسی «هشتش گرو نه اش» است.

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۴۴.

۲. برای معنای کوسه ن. ک مثل کؤسا گنتدی ...

۳. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

۱۸۲

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۴۴۸.

۵. امثال و حکم فارسی، ۴ / ۱۸۰۴.

۶. پاینده، مثلها و اصطلاحات گیلی و دیلم، ص ۱۸.

□ آه ندارد با ناله سودا کند. □ آه در جگر ندارد. □ آه در بساط ندارد.<sup>۱</sup> □ از بی کفنی زنده است.<sup>۲</sup> □ آب پارسال و نان پیرارسال.<sup>۳</sup> □ از هضم رابع گذشتن (مالی را روزگار پیش صرف کردن).<sup>۴</sup>

به حال کسی زار باید گریست      که دخلش بود نوزده خرج بیست

| = بر آن کدخدا زار باید گریست |

گیلکی: برج از خرج پیش است.<sup>۵</sup>

ع: مَا عِنْدَهُ حَيَّةٌ وَلَا سَيَّةٌ (چیزی ندارد).

---

۱. امثال و حکم فارسی، ج ۱ / ۷۴-۷۲.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۰۹.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۵.

۴. امثال و حکم فارسی، ج ۱ / ۱۶۵.

۵. پاینده، مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم، ص ۶۰.

## ی

**یاخچی یۇلداش پیس گؤنده تانینار** : دوست خوب در روز تنگ دستی شناخته می شود.

اندر بلای سخت پدید آید      فضل و بزرگ مردی و سالاری (رودکی)

روزی که بر من و تو وزد باد مهرگان

آنگه شود پدید که: نامرد و مرد کیست (ناصرخسرو)

معیار دوستان دغل روز حاجت است      قرضی برای تجربه از دوستان طلب (صائب)

□ دوستان در زندان به کار آیند که بر سر سفره دشمنان هم دوست نمایند (گلستان سعدی)

ع: عِنْدَ الْأَمْتَحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانُ (به هنگام آزمون انسان یا گرامی می شود یا خوار).<sup>۱</sup>

**یاخچی قۇيۇن سورۇدن چيخماز = سوددی قۇيۇن سورۇدن چيخماز**: گوسفند

اصیل از گله جدا نمی شود | = گو سفند شیری از گله جدا نمی شود.

اصیل به اصالت خویش پای بند است؛ از ایل و تبار خود جدا نمی افتد (مراد از جدا افتادن

فاصله زمانی نیست بلکه فاصله روحی و فکری است).

**یاخچیلیق ائله آت ده هنزه بالیق بیلمه سه خالیق بیلر**: نیکی کن و در دریا انداز ماهی

نداند خالق می داند.

□ خوبی گم نشود. □ نیکی بکن و به رود انداز که نیکی بر دهد.

تو نیکی می کن و در دجله انداز      که ایزد در بیابانت دهد باز<sup>۲</sup> (سعدی)

بکن نیکی و در دریایش انداز      که روزی گشته لؤلؤ یابی اش باز<sup>۳</sup> (اسعد گرگانی)

مرا به کشتی باده درافکن ای ساقی      که گفته اند نکویی کن و در آب انداز (حافظ)

خوانده بود این مثل آن مایه ناز      که نکویی کن و در آب انداز (ایرج میرزا)<sup>۴</sup>

ع: لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَ النَّاسِ (نیکی میان مردم و خدا از بین نمی رود).<sup>۵</sup>

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۰۹.

۲. نیز رک: گروهی از مؤلفان، گنجینه های دانش، ۱۳۵۳.

۳. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۳۶۶، ب ۴۴.

۴. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و لیسان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص ۱۴۹.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۶۵.

یاخچیلیقی اؤ بیرسینیده پیسیلیگی اؤزوندە گؤز: خوبی را در دیگری و بدی را در خود

بین.

عیب کسان منکر و احسان خویش دیده فرو بر به گریبان خویش (نظامی)

یارانی ایستی ایستی باغلارلار: زخم را تا گرم است می بندند.

کار را به وقت خود باید انجام داد چرا که، «الدين قالان اللى ابل قالار».

□ تا تنور گرم است نان توان بست □ از تنور سرد نان برناید. □ تا شکار سر تیر است باید

زد.

هوایی معتدل چون خوش نخندیم تنوری گرم، نان چون در نندیم<sup>۲</sup> (نظامی)

یازان بنله یازیپ: کاتب روزگار (خداوند قادر) چنین نوشته است.

قادر متعال که سرنوشت انسان‌ها را رقم می زند، چنین سرنوشتی را برای ما رقم زده است.

نوعی عقیده جبرگرایانه نظیر آنچه در بین عرفا و صوفیه مصطلح است.

مرا برسر مزن کیم کار زشت است قضا برمن مگرچونین نبشته است<sup>۳</sup> (اسعدگرانی)

ز چرخ آید قضا نز کام مردم ازیرا بنده آمد نام مردم...

ز چرخ آمد همه چیزی نوشته نوشته با روان ما سرشته<sup>۴</sup> (اسعدگرانی)

یاشدا قورونون اؤدونا یانار<sup>۵</sup>: تر هم به آتش خشک می سوزد.

تا درد بود دوا نمی داند عشق درماندگی و فنا نمی داند عشق

چون شعله به هرجا که فتد می سوزد بیگانه و آشنا نمی داند عشق

تو آتش به نی درزن و درگذر که در بیشه نه خشک ماند نه تر (سعدی)

... چرخ است خراس آسیا رو چه کهنه چه نو در آسیا جو

صرصر چو زند به بوستان گام هم پخته فتد زشاخ و هم خام (امیر خسرو دهلوی)

۱. امثال وحکم فارسی، ۱۱۳/۱.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۰۹.

۳. اسعدگرانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۳۴۰، ۱۰۹.

۴. اسعدگرانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۱۱۰، ب ۱۴۲ و ۱۴۵.

۵. و بدین گونه در ترکی قشای: یاشینان قوزو، بیریر یایغیندا یانار (آلار سوزور، اسداله مودائی رحیمی، ص ۲۳۷)

۶. نیز رک: گنجینه های دانش، ۱۲۹۰.

آخر این شعله جانسوز خود از سینه کیست  
 که چنین گرم به هر خشک و ترم افتاده است (معین الدین جنید شیرازی)  
 ناصر خسرو این مفهوم را دربارهٔ مرگ چنین پرورانده است:  
 این رَمه مرگِ مرگِ مرگِ راست همه پاک آنکه چو دَنبه است و آنکه خشک و نزار است  
 گاهی نیز خشک و تر در مفهوم «همه» است چنانچه در این آیه از کلام خدا آمده است: ولا  
 رَطْبٌ و لا یَابِسُ اَلا فی کِتَابِ مُبِینٍ<sup>۱</sup> (از تر و خشک هیچ چیز نیست مگر آن که در کتاب روشن،  
 یعنی کلام الله آمده است).

**یاغماسادا گورولدنئی:** اگر هم نبارد، می غرد.

از تلاش، دست نمی کشد حتی اگر به مقصود نرسد.

گیرم نزدَم صدا نمودم      بنشسته شکار پیا نمودم  
 و نزدیک به این مضامین:

اگر برکف ندانم ریخت آبی      توانم کرد بر آتش کبابی

وگر نقشی ندانم دوخت آخر      سپند خانه دامن سوخت آخر

وگر جَلاب دادن را نشایم      فقاعی را به دست آخر گشایم

وگر چینی ندانم درنشانند      توانم گردی از دامن فشاندن<sup>۲</sup> (نظامی)

**یاغمامیش گورولده مه:** نباریده، نغر [هنوز نباریده چرا می غری].

هنوز کاری را انجام نداده ای، سر و صدا راه انداخته ای.

نیز ← یَتیشمه میش چیرمان ما.

**یاغیش یاغیر دامجی دامیر آرواد دؤغور قۇناق گئلیر:** باران می بارد، سققم چکه

می کند، زَنم می زاید، مهمانم می آید.

□ گاوَم می زاید، آبم می آید، زَنم هم دردش هست.<sup>۳</sup>

ع: خَلْءُ إِكَامٍ و أَنْصِرَاؤُ و عَسَمٌ (وقتی به کار می رود که انسان مبتلا به شرور مختلف می شود و  
 مردی برای شکایت از زن خود که گرفتارش شده بود گفته است).<sup>۴</sup>

۱. انعام، ۵۹.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خصمه، ص ۳۵۱.

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۴.

۴. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۲۹.

نیز ← آزاریدی آج آدم ...

**یاغیشدان چیخیدیم دامجیا دوشدوم**<sup>۱</sup>: از باران در آمدم و گرفتار قطره [باران] شدم.

گرفتار شرایط سخت تر از قبل شدن.

□ از چنگ دزد گریخت گیر رمال افتاد. □ از بیم مار در دهن اژدها رفت. □ به ده دینارم خرید و به صد دینارم گرفتارم کرد.<sup>۲</sup> (سعدی) □ از باران به ناودان گریختن.<sup>۳</sup> □ هر که از شهوات طعام بگریزد و اندر شهوت ریا افتد چنان باشد که از باران حذر کند به ناودان افتد. (کیمیای سعادت)

در غم زلف تو آویخت دل از چاه زنج آه کز چاه برون آمد و در دام اوفتاد (حافظ)

بس گریزند از بلا سوی بلا بس جهند از مار، سوی اژدها<sup>۴</sup> (مولوی)

کنون در خطرهای جان آمدم زباران سوی ناودان آمدم (نظامی)

ع: فَرُّ مِنَ الْمَطَرِ (او: الْفَطْرِ) وَ وَقَعَ تَحْتَ الْمِزَابِ (از باران فرار کرد و زیر ناودان قرار گرفت).<sup>۵</sup>

**یالان چینین اییین قویا گیرمک اؤلماز**: با طناب دروغگو نمی توان در چاه رفت.

در فارسی بدین گونه آمده است: با طناب او نمی توان به چاه رفت.

□ دروغگو دشمن خداست. □ دروغگو خانه اش سوخت کسی باور نکرد. □ آن که به

دروغ گویی منسوب گردد، اگر راست گوید، ازو باور ندارند. این عبارت ترجمه این مثل عربی

است: «مَنْ عَرِفَ بِالْكَذِبِ لَمْ يَجْزُ صِدْقُهُ».

ع: الهلاك في الكذب.

به صدق کوش که خورشید زاید از نَفَس

که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست (حافظ)

**یامان گؤنه دؤزن یاخچی گونه تنز چیخار**: آنکه برسختی تحمل کرده است می رسد

باری به روز شاد زود.

□ یک سال بخور نان و تره، هرسال بخور مرغ و بره.

۱. در گونه ترکی قشای: یاغیشدان قورتولدوق، دامچی یا دوشدو ک (آتالار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۳۸).

۲. گلستان، باب دوم، نقل از امثال و حکم فارسی، ۱/۱۲۱.

۳. امثال و حکم فارسی، ج ۱/۱۰۳.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱/۹۱۷.

۵. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۱۸.

پس از دشواری آسانی است ناچار  
ولیکن آدمی را صبر باید<sup>۱</sup>  
ع: کُسیَرَهٗ بِمِلْجِ اِلَیْ اَنْ یَذْرَکَ الشَّوْءُ (با تکه نانی نمکین بساز تا کباب به دست آری).<sup>۲</sup>  
یامان پُرده گون دوندی آخشام اؤلدی: بد جایی خورشید گرفت و شب شد.  
یامان پرده گون دوندی آخشام اؤلدی دنیا منه خرابه شام اؤلدی<sup>۳</sup> (شهریار)

یاناندا من یاماندا من: غمخوار هم من، بد نام هم من.  
چنانکه زحمت کسی را بکشی و سر آخر بد نام هم بشوی.  
یانان پُرده اؤت بیتمز: بر زمین سوخته علف نروید.  
واژگان شناسی: بیتمز: از مصدر بیتمک (رویدن). در فرهنگ سنگلاخ بدین گونه آمده است:  
بوتماک: به پنج معنی آمده اول: رویدن گیاه و سبزه: دویم: ...<sup>۴</sup>  
یانمادی قهرمانین اؤجاغی: روشن نشد اوجاق قهرمان.  
کاری شگرف می خواستم بکنم اما نشد که نشد و اگر می شد چه می شد.  
نیز ← یامان پُرده ...  
یانسون چراغی گلسون سراغی: روشن باشد چراغش، بیاید سراغش.  
همیشه زنده و سلامت باشد.

یئنه یئتنی، یتمیینه داش آتئی: به هر که دستش می رسد کاری دارد [و بلایی سر او  
درمی آورد] و به هر که دستش نمی رسد سنگی می اندازد.  
کسیکه با همه کار دارد و هر جا هم دسته گلی به آب می دهد.  
یئر آتدان یاسا گئندن:

□ آب زیرگاه<sup>۵</sup> (کنایه از آدم زیرک و فرصت طلب و در عین حال پر رمز و راز است. در  
ظاهر ساده و بی آزار و در باطن مودی و شرور) نرمة بر.<sup>۶</sup>  
چون شود دشمن ملایم احتیاط از کف مده مکرها در پرده باشد آب زیرگاه را (صائب)

۱. نقل از سعدالدین وراوینی، *مرزبان نامه*، شرح خطیب، ص ۶۶۵.

۲. *قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی*، ص ۲۴۱.

۳. *کلیات اشعار ترکی شهریار*، ص ۴۲.

۴. میرزا مهدی خان استرآبادی، *سنگلاخ*، ص ۸۲.

۵. *امثال و حکم فارسی*، ۱۱/۱.

۶. *امثال و حکم فارسی*، ۴/ ۱۸۰۸.

می شدند این هردو تا نزدیک چاه اینت خرگوشی چو آبی زیر کاه<sup>۱</sup> (مولوی)  
ع: كَالسَّيْلِ تَحْتَ الدَّمَنِ (مانند سیل در زیر خرابه).<sup>۲</sup>  
**یئدون دادوندی قالدی یادوندی**: خوردی لذت بردی و آنچه از تو ماند یاد توست.  
مال و ثروت از تو باقی نمی ماند یاد نیک است که می ماند پس لذت مال و ثروت را در این  
دنیا بچش و خیر کن.

از آن چندان نعیم این جهانی که ماند از آل ساسان و آل سامان  
ثنای رودکی مانده است و مدحت نوای باربد مانده است و دستان (مجلدی جرجانی)  
به شادی شغل عالم درج می کن خراجش می ستان و خرج می کند<sup>۳</sup>  
**یئرکی برک اؤلور اؤکوز اؤکوزدن اینجیور**: زمین که سفت باشد گاوان شخم زن از  
همدیگر رنجیده گردند.  
مشکلات که زیاد شود در زندگی نقصان پدید می آید و این امر دو شریک چون زن و شوهر  
را از همدیگر رنجیده می سازد.

مثل دی «یئرکی برک اؤلور اؤکوز اؤکوزدن اینجیور»  
هی داریلیر اییین قیرا، یؤلداشیلا بیر ساواشا  
**یئتیشمه میش چیرمانما**: [به آب] نرسیده [شلوارت] را بالا زن.  
هنوز وقت آن کار نرسیده که تو شروع کرده ای.  
□ به آب نرسیده موزه برمکش [= آب را ندیده موزه کشیدن] □ پیش از لقمه دهان باز مکن.  
□ گز نکرده پاره نکن. □ صبح نشده اذان می دهی. □ چاه نکنده منار دزدیدن. □ بگذار روضه  
بخوانم بعد گریه کن.

تالشی: وباری نوینده یی شلاری آمه وچ (رودخانه را ندیده ای شلوار را مکن).  
گیلکی: بگذار فرامرز به مرز برسد.<sup>۵</sup>  
ع: قَبْلَ الرَّمَاءِ (ا: الرَّمْيِ) تَمْلَأُ الْكَثَائِنُ (پیش از تیراندازی تیردانها پر می شود).<sup>۱</sup>

۱. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱ / ۱۱۸۵

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۲۴۱

۳. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات خمه، ص ۲۹۴

۴. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۴.

۵. پاینده، مثلها و اصطلاحات سبیل و دیلم، صص ۵۷.



نیز ← آت آلامیش...

یۇخون قۇنشی، اوزاق قامیلدن یاخشی اۇلار : همسایه نزدیک از قامیل دور، بهتر باشد  
[زیرا زود به کمک می شتابد].

□ سگ در حضور به از برادر دور.

نیز ← قۇنشونون یاخچی می ...

یئمینه‌نین مالین بیبرلر<sup>۱</sup>: مال آدمی را که نمی خورد (خسیس است) می خوردند.  
یۇلداش یۇلداشینان گئزر، ایت قارا باشان : دوست با دوست می گردد، سگ با سگ.  
← اششگ آنقیرار تایین تاپار و ← چۆلمگ اوچار...

یئمیشین یاخچی سین چاققال بیبر = یاخچی میوه نی چاققال بیبر<sup>۲</sup>: خربزه خوب  
را شغال می خورد [= میوه خوب را شغال می خورد].  
چیزهای خوب و زیبا، نصیب آدم‌های بد و زشت می شود. مثل دختر زیباروی که نصیب مردی  
زشت روی می گردد.

یئل گتیره نی یئل آپارار : باد آورده را باد می برد.

در امثال و حکم فارسی نیز بدین گونه آمده است.

□ از باد آمده، به دم شود.<sup>۳</sup>

کجا شد فریدون و هوشنگ و جم ز باد آمده باز گردد به دم (فردوسی)  
ز باد آمده باز گردد به دم یکی داد خوانده ست دیگر ستم (فردوسی)  
سیم امروز ز دست برود تا فردا بادبر باشد چیزی که بود بادآور (ایرج میرزا)<sup>۴</sup>  
ع: مَالٌ تَجَلَّی الرِّیَاحُ تَأْخُذُهُ الرِّیَاحُ (مالی که بادها بیاورد گرد بادها می برد).  
نیز ← هاینان گلن ...

یئمیشیب سن غاز اتینی یئلیمسن لذتینی: نخوردی گوشت غاز و نمی دانی لذت آن.  
□ حلوای تتنانی تا نخوری ندانی.

۱. قهرمانی، امثال و حکم مشاهیر عربی و فارسی، ص ۲۲۶.

۲. و بدین گونه در ترکی قفقازی: بنمه پنیگک مالی ینیه نیگک دیر (آقا‌لار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۴۵)

۳. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۱۰۳.

۴. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

← نئون اؤلسون ...

یتیمین چۆره گین الینن آل، نئی قالار [= یتیمی نه دؤی نه سؤی چۆرتگین الینن آل]: تکه نان یتیم را بگير، چه برايش می ماند [= یتیم را نه کتک بزَن و نه فُحش بده، نانش را از کف بستان].

مثل گاهی، گونه ای سیاسی پیدا می کند که ملتی را به نان روز محتاج کنند و گرفتار روز مرگی سازند تا نتواند در اداره امور مملکت خویش دخالت کند چنانکه آقا محمد خان قاجار به فتحعلی شاه سفارش می کند: «اگر می خواهی بر مردم حکومت کنی آنها را گرسنه نگه دار».

یتیمین باشی بالالی اؤلار: یتیم را سری است پر بلا و حادثه.

یتیم قوزو قۇچ اۇلماز: گوساله یتیم قوچ نمی شود.

چراکه فشار یتیمی زود او را از پای در می آورد.

یتیمین پایي، دهوعلیدن ده چۇخ اۇلار<sup>۱</sup>: سهم یتیم از سهم صاحبان شتر هم بیشتر باشد.

یوئول مامیش قاشیق کیمی اؤزوی آری آتما: چون قاشق نشسته، خود را وسط نینداز.

«قاشق نشسته» خود در فارسی مثل است و نماد کسی است که کارایی ندارد اما خود را برای هر چیزی داوطلب می کند چنان که قاشق نشسته را بر سر سفره، این دست و آن دست کنند و کسی از آن استفاده نکند.

□ نخود هر آش شدن.

نیز ← هر پُرده آشدی ...

یوخاریدا یئری یۇخ، آشاغادا ایله شممئی<sup>۲</sup>: در بالا جایی ندارد و در پایین هم نمی نشیند.

← آشاغادا ...

۱. همین مضمون در ترکی قشقای: یتیم قزو ایکی آنادان امة ز: بره ی یتیم از پستان دو موسفن شیر می خورد. (آتالار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۶۰)

۲. به گونه ی ترکی قشقای: یوخاریداکی یئر یۇخ، آشاغیدا اؤتور مور (آتالار سؤزو، اسداله مردانی رحیمی، ص ۲۶۱)

**یوزایگیری دؤرت مین پیغمبره یالوارانا بیر آلالها یالوار :** به جای خواهش از صد و بیست و چهار هزار پیغمبر از یک خدا خواهش کن.

□ چون که صد آمد نود هم پیش ماست<sup>۱</sup> (مولوی)

حضرت حق است دریای عظیم قطره خرد ست جنات النعم

قطره باشد هر که را دریا بود هر چ جز دریا بود سودا بود

چون به دریا می توانی راه یافت سوی یک شبنم چرا باید شتافت<sup>۲</sup> (عطاری)

نباشد قیمت آعراض چون پیدا شود گوهر کجا کل آمده باشد نباشد پایدار اجزا (قطران)

ع : فی طَلْعَةِ الشَّمْسِ مَا يَغْنِيكَ عَنْ رُحْلِ (در دیدار خورشید چیزی است که تو را از پرتو کیوان بی نیاز می کند).<sup>۳</sup>

ع : كُلُّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْقَرَا (همه شکار در شکم گور خر است).<sup>۴</sup>

عکس آن چنین می شود :

آنکه او را قطره آبست اصل کی تواند یافت از سیمرخ وصل<sup>۵</sup> (عطاری)

**یومورتادان یون قیر خنی :** از تخم مرغ، کُرک می گیرد [=پشم می گیرد].

نمونه انسان‌های بخیل و خسیس است.

□ در ادبیات فارسی با این اصطلاحات روبرو هستیم : ناخن خشک، سیه کاسه، نان کور.

□ آب از دستش نمی چکد. □ نم پس نمی دهد.

برو از خانه گردون به در و نان مطلب کاین سیه کاسه در آخر بکشد مهمان را (حافظ)

ع : لَا يَبُذُّ حَجَرُهُ : نم پس نمی دهد.

**یخیلانا بالتا چالمازلار یا، یخیلانی ویرمازلار :** بر افتاده تیر نزنند [یا، افتاده را نمی زنند].

□ در تاریخ بهی - آنجا که حسنک وزیر مورد انتقام بوسهل زوزنی قرار گرفته - می خوانیم : »

...و بدان سبب مردمان زبان بر بوسهل دراز کردند که، زده و افتاده را تو از زد...»<sup>۶</sup>

۱. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱۱۰۶/۱

۲. عطاری، منطق الطیر، گوهرین، ب ۸۲۴-۸۳۶

۳. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۵۴

۴. فخرالدین علی صفی، لطائف المکاشفات، به اهتمام احمد گلچین معالی، ص ۱۶۳.

۵. عطاری، منطق الطیر، گوهرین، ب ۹۸۶

۶. امثال و حکم فارسی، ج ۱/ ۲

۷. غنی و فیاض، تاریخ بهی، ص ۱۸۰

□ زده رامی توان زد<sup>۱</sup> □ افکنده خود را بر باید داشت.<sup>۲</sup> □ آن را چه زنی که روزگارش زده است. □ از شکسته خود مومیایی<sup>۳</sup> دریغ نمی باید داشت و افکنده خود را بر باید داشت.<sup>۴</sup>

شیخون بر شکسته چند سازی گرفته با گرفته چند بازی<sup>۵</sup> (نظامی)

مَیندازم چو سایه بر سر خاک که من خود اوفتادم زار و غمناک<sup>۶</sup> (نظامی)

ع: التَّسَلُّطُ عَلَى الْمَمَالِكِ دِنَاءَةٌ (چیره شدن بر بندگان زر خرید، پستی است).

و الْكَرِيمُ مَنْ غَفَا عَنْ قُدْرَةِ الْبِزْرِ الْكَوَارِ كَسَى اسْتِ كِه بَا تَوَانایی بر کیفر کشیدن، ببخشد).<sup>۷</sup>

إِذَا مَلَكَتْ فَاسْجَعُ (چون توانا شدی نیک در گذر و ببخشی).<sup>۸</sup>

یئمّه یینن دؤیمیان، یالامایینان دؤیماز: کسی که با خوردن سیر نشود با لیس زدن سیر نخواهد شد.

□ به بچه‌ها می گویند: از خوردن سیر نشدی از لیس زدن سیر نمی شوی.

۱. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۲۳۸.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۱۸۸.

۳. مومیایی: مومیاء، نوعی قبر طبیعی آمیخته به خاک که از سقف برخی عارها چکد و در قدیم برای بهبود و انبیا زخم‌ها و شکستگی‌ها و نگاهداری تن مردگان به کار می‌رفت. (ن. ک. فرهنگ معین، مومیاء)

۴. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۰۳.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۳۳۰.

۶. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۳۵۱.

۷. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۰۹.

۸. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۰۳.

بخش سوم:

## اصطلاحات

## اصطلاحات

اصطلاحات، همان کنایات<sup>۱</sup> هستند که علاوه بر معنی حقیقی و ظاهری خود، معنی یا معانی ضمنی دیگری نیز داشته باشند که مقصود گوینده است.<sup>۲</sup> در این بخش تلاش کردیم برخی از اصطلاحات زبان ترکی را که معادلاتی نیز در زبان فارسی و یا عربی دارند گردآوریم و البته این خود مشتی از خروار خواهد بود. نکته ای که در اینجا باید بدان اشاره کرد این که، نباید فراموش کنیم که هر اصطلاحی یا هر لغتی را که در زبان ترکی است می توان به راحتی به فارسی یا هر زبان دیگری برگرداند و معادلاتی نیز برای آن آورد و این چیزی است که همه بدان مقررند؛ مرحوم ذکاء الملک فروغی در این مورد می نویسند: «به طور کلی نباید متوقع بود در مقابل هر لفظ از یک زبان در زبان دیگر لفظی منطبق بر معنای آن موجود باشد. چه لفظ قالب معنی است، گوینده معنی را به لفظ درمی آورد و شونده از لفظ یاد معنی می کند. پس برای این که در زبان یک قوم لفظی باشد مطابق لفظ دیگر در زبان قوم دیگر، باید همین معنای آن لفظ در ذهن هردو قوم حاصل باشد و این کیفیت در همه مورد موجود نیست ...»<sup>۳</sup>

Allusion . ۱

۲ . نقل از نامه فرهنگستان، دوره هفتم، شماره سوم، آذر ۱۳۸۴، ص ۱۸۴.

آرتیخ طاماح: زیاده خواه، آزمند.

□ آزمند هماره نیاز مند است.

آغزنین سویی آخنی یا آخدی: آب از دهانش می چکد یا سرازیر شد.

در فارسی نیز به همین گونه کاربرد دارد.

آلتی آلیق: شش ماهه.

شخص عجول را گویند.

□ مگر شش ماهه به دنیا آمده ای؟!

اؤت [= اؤد] کیمین: مانند آتش.

چون آتش که خیلی زود به همه جا می رسد؛ تند و تیز و چالاک.

□ آتش پاره.

اؤلدوررم ییلدیرم: می کشم و حالت می کنم.

□ همه نامه پر از آنکه بیایم و بگیرم و بکشم.<sup>۱</sup>

نیز ن. ک کشرم بیچرم.

أتین نن کئستی: از گوشش می بُرد.

به عنف و کُره چیزی را دادن.

□ از دیده و دندان دادن. □ از دیده و دندان کسی کشیدن (به جبر چیزی را از کسی

گرفتن).<sup>۲</sup>

الدن چیخدی: از دست رفت.

چو کار از دست شد دستی برآورد صبوری را به سرپایی درآورد...

بدو گفت ای به کار آمد وفادار به کار آیم کنون کز دست شد کار (نظامی).<sup>۳</sup>

الون قلم اؤلسون [یا، الوبی قلم ائله رم]: دست قلم شود [یا، دست را قلم می کنم].

در مقام نفرین و ناسزا گویند، یعنی دست بریده باد.

هر که خورد او از اجل یک تیغ دست هم قلم شد تیغ و هم دستش شکست<sup>۱</sup> (عطار)

۱. نظامی عروضی سمرقندی، چهارمقاله، شرح معین، ص ۲۳.

۲. مثال و حکیم فارسی، ۱/ ۱۳۱.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۱۵۸.

گفت تا نقاش غییم نقش بست  
و قلم شدن پا نیز همین معنی را دارد:  
دست آن کز قلم ظلم تپی است، پای آن کس به حقیقت، قلم است<sup>۳</sup> (سنایی)  
نیز قلم شدن انگشت: «... و اگر مانی به نگارخانه او رسد، از رشک انگشت را قلم کند.»<sup>۴</sup>  
**الی ایری** = **قیچی ایری**: دست کچ = پای کچ.  
دزد و بدکار را گویند.  
واژه برابر آن در فارسی «پای چپ» (کنایه از بدکار) آمده است:  
من جفاگر را چنین‌ها می‌دهم      پیش پای چپ چسان سر می‌نهم<sup>۵</sup> (مولوی)  
**اورک لی**: بادل [و جرأت].  
**اوره وئرمه**: دل دادن = امید دادن.

چنانچه کسی همه چیز خود را در اثر حادثه‌ای از دست دهد به او دل دهند و امیدوارش سازند که همه چیز درست شود و به خیر انجامد؛ و با مضمون دل دادن به معنی عاشق شدن فرق دارد.

شکر لب نیز از او فارغ نبودی      دلش دادی و خدمت می نمودی<sup>۶</sup> (نظامی)  
**اوره‌یمیمه دوشدی، اوره‌یمیم چیرپیندی**: به دلم افتاد، دلم تپید.  
□ دلم بزد که از خوارزم آمده است<sup>۷</sup> (دلم تپید و بر خاطرم گذشت).  
**اوزلی**: پُر رو.  
یا سخت رو:

ز بی رختی کشیدم بر دری رخت      که سختی روی مردم را کند سخت<sup>۸</sup> (نظامی)  
**اوزون‌اتما** = **سؤزی اوزون‌اتما**: دراز نکن (طولانی اش نکن) [= سخن را به درازا مکشان].

۱. عطار، منطق الطیر، گوه‌رین، ۳۳۰۹ و ب ۴۳۳.

۲. (از زمانی که خداوند، من خلاووس را چنین زیبا خلق کرده، چینیان که در نقش آفرینی شغل هستند؛ دیدن من، انکار اکشتان دستشان بریده شد و توان نقاشی را از دست دادند.) منطق الطیر، گوه‌رین، ۳۳۰۹ و ب ۸۴۳.

۳. کدکلی، تازیانه‌های سلوک، ص ۹۵.

۴. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۰۹.

۵. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون ۱ / ۳۸۵۹.

۶. حکیم نظامی، گنج‌ای کلیات، ص ۳۹۰.

۷. خطیب، تاریخ بیهقی، ۲ / ۴۶۱.

۸. حکیم نظامی، گنج‌ای کلیات، ص ۳۵۴.



□ ریسمان دادن: کنایه از تعریف بی جا و غیر واقع کردن برای خجالت دادن به کسی (آندراج):

همچو کاغذ باد هرکس را هوایی در سر است

از برای سیر مردم ریسمانش می دهند (مخلص کاشی)<sup>۱</sup>

گفتم اگر لب گرم می خورم و شکر مزم

گفت خوری اگر بزم قصه دراز می کنی<sup>۲</sup>

**اوستی اورتولی:** سر پوشیده.

مشورت، دارند سر پوشیده خوب

در کنایت، با غلط افکن، مشوب

مشورت کردی پیمبر بسته سر

گفته ایشان جواب و بی خبر<sup>۳</sup> (مولوی)

بلندانی که راز آهسته گویند

سخن های فلک سر بسته گویند<sup>۴</sup> (نظامی)

**اوشاق آلاتما:** بچه گول زدن.

نه آن طفلم که از شیرین زبانی

به خرمایی کلوچم را ستانی<sup>۵</sup> (نظامی)

**ایت آپاران اؤلسون:** نصیب سگ باشد.

چون بخواهیم چیزی را از روی اجبار به کسی ببخشیم یا به کراهت از ما بگیرند، در این زمان

برای تسکین خودمان و فروکش کردن خشم خودمان می گوئیم نصیب سگ باشد یعنی انگار سگی

به نا غافل آن را از ما دزدید.

**ایکی اوزلی:** دورو.

منافق بودن؛ مزور بودن.

از مجلس ما مردم دو روی برون کن

پیش آر می سرخ و فرو کن گل دو روی<sup>۶</sup> (فرخی)

**ایشی یؤلا دوشدی:** کارش به راه شد [= کارش به غلطک افتاد].

۱. نقل از لغت نامه، ریسمان.

۲. امثال و حکم فارسی، ج ۴، ص ۱۷۸.

۳. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱/ ۱۰۵۲.

۴. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات خمسة، ص ۳۷۸.

۵. حکیم نظامی، گنجه ای، کلیات خمسة، ص ۳۱۷.

۶. نقل از لغت نامه، گل دو روی.

کارش رونق گرفت؛ روبراه شد؛ سر و سامان یافت.

□ در چهارمقاله این اصطلاح آمده است: ... و کار او گردان شد.<sup>۱</sup>

**بارماق قۇيماق**: انگشت گذاشتن، انگشت نهادن.

ایراد گرفتن، اعتراض کردن.

تو را حرفی به صد تزویر در مشت من به حرف کس بیهوده انگشت<sup>۲</sup> (نظامی)

نه مستغنی از طاعتش پشت کس نه بر حرف او جای انگشت کس<sup>۳</sup> (سعدی)

نیز ن. کک قوددالاماق.

**بازار آچیب**: بازار ساخته.

□ در تاریخ بیهقی باین واژه روبرو هستیم: «متسوقان» یعنی بازار گرم کتان و هنگامه سازان.

□ «حاتمی»، از آن بازاری ساخته تا سزای خویش بدید و مالیش یافت.<sup>۴</sup>

**باساباسدی**: هرکی هرکی است.

حسین قلی خانی است.

**باش آغری ورمه**: درد سر نده.

نیز «گرانی بردن» در ادب فارسی به معنی «رفع زحمت کردن» است:

مشتی خاک پس من انداز تا گرانی بیرم.<sup>۵</sup>

**باش اوسته** [= گوژوم اوسته]: به روی سرم [= به روی چشم].

یعنی با میل و رغبت تمام.

سعدی اینک به قدم رفت و به سر باز آمد مفتی ملت اصحاب نظر باز آمد

**باش گئیریب سن**: سر آورده ای؟

عجله و شتاب داشتن؛ در تداول عامه کنایه از کار مهم و بزرگی کردن؛ مگر سر آورده ای؟ چرا

این همه در تسریع مقصود خود می کوشی؟<sup>۶</sup>

۱. چهارمقاله، معین، ص ۲۳.

۲. حکیم نظامی، گنجینه ای، کلیات، ج ۵، ص ۲۴۳.

۳. بوستان سعدی، یوسفی، ب ۳۱.

۴. تاریخ بیهقی، غنی و فیاض، ص ۳۱۹.

۵. قریب، کلیله و دمنه، ص ۴۵.

۶. گنجینه های دانش، ص ۱۳۹۰.

□ کمان رستم را شکسته است. یا، انگار گرز رستم را شکسته است.

ع: کَأَنَّهُ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ (گویی سر خاقان آورده است).<sup>۱</sup>

**باناناما:** [چون خروس، بی وقت و بی جا] نخوان.

در اصل فعلی است که به آواز خوانی خروس اطلاق می شود و چون در ادبیات ما خروس، به بی وقت خوانی مُثَل شده است، از این جهت به افرادی هم که بی وقت و نابجا حرف بزنند از روی تمسخر و اهانت، می گویند: باناناما.

صراحی چون خروسی ساز کرده      خروسی که به وقت آواز کرده<sup>۲</sup>

**بؤینی یؤغون:** گردن کلفت.

در ادب فارسی «گردن» به تنهایی خود همین معنی را دارد:

بر گن به رِفَق سِبَلَتشان گرچه دولتند      بشکن به خُلُق گردنشان گرچه گردندند<sup>۳</sup>

و «گردنی» نیز نوعی ضرب دست است که بر گردن گناه کاران زنند؛ محمدسعید اشرف گوید: مجلس آرایی کند چون چشم بازی گوش او

می خورد از دست بیتابی صراحی گردنی<sup>۴</sup>

**بورنونان گلسین:** از بینی ات بیرون بیاید.

به کنایه یعنی آنچه خوردی، کوفت و زهر مارت شود.

**بویون - سحر ائله مه:** امروز و فردا کردن.

این دست و آن دست کردن، کار را معطل گذاشتن.

□ فصلی به فصلی همی انداخت.<sup>۵</sup>

**پارچالامیش:** تکه پاره شده یا پاره پاره شده.

درفارسی با این اصطلاح روبرو هستیم: «صدپاره».

غیرت حق بود و با حق چاره نیست      کو دلی کز عشق حق، صدپاره نیست<sup>۶</sup>

۱. امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، دکتر علی قهرمانی، ص ۲۳۷.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۱۸۸، ب ۴.

۳. تازیانه های سلوک، کدکلی، ص ۱۲۲.

۴. از بهار عجم.

۵. چهارمقاله، انزایی، نژاد، ص ۴۷.

۶. مشنوی، شرح کریم زمانی، ب ۱۷۱۲.

**پالانی ایویدی :** پالانش کج است.

ناپاراساست، پاک دامن و عفیف نیست نیز در مفهوم دین یا مذهبی باطل داشتن است.<sup>۱</sup>

**پالچقا باتیب :** در گل مانده.

با مشکل روبرو شده، گیر کرده است.

□ چو خر در گل ماندن. □ بیچاره خود را تا گردن در خُلاب<sup>۲</sup> محنت متورط<sup>۳</sup> یافت.<sup>۴</sup>

عقل در شرحش چو خر در گل بخفت شرح عشق و عاشقی هم عشق گفت (مولوی)

چو شهر و نامه بگشاد و فرو خواند چو پی کرده خری در گل فرو ماند<sup>۵</sup> (اسعد گرگانی)

**پیشیک پنزمه:** گربه آرایش نده [یا، گربه آراستن].

با این ریاکاری و ظاهر سازی مارا فریب نده .

□ گربه شانی .

مرحوم مینوی در توضیح این اصطلاح می گویند: گربه شانند، گربه به شانه کردن، گربه شانه

زدن، گربه شانگی، و نیز رویاه شانندن و روبه شانگی و نظایر این، معنی تملق گفتن و فریفتن و ...

از آن مستفاد می شود... در دیوان ناصر خسرو آمده است:

هر گز به دروغ این فرومایه جز جاهل و عُمر گربه کی شانند؟

به حسرت جوانی به تو باز ناید چرا ژاژ خایی چرا گربه شانی؟

و سنایی در حدیقه گوید:

گربه روده چون زخم شانه؟ بر ره سبیل چون کنم خانه؟

و مولوی در مثنوی گوید:<sup>۶</sup>

خاصه عمری غرق دریگانگی در حضور شیر روبه شانگی<sup>۷</sup>

**تای باشی:** گلِ سرسبد.

۱. نیز ن. ک فرهنگ معین، ذیل پالان.

۲. خُلاب: گل و لای و آب به هم آمیخته، گلزار (مرزبان نامه، خطیب، ص ۱۴۷)

۳. متورط: به ورطه یا گلزار فرو رفته (مرزبان نامه، خطیب، ص ۱۴۷)

۴. مرزبان نامه، خطیب، ص ۱۴۷.

۵. اسعد گرگانی، ویس و رامین، محمد روشن، ص ۵۴، ب ۳۶.

۶. مولوی، مثنوی مثنوی، نسخه نیکلسن، دفتر ۵ / ۷۷۴.

۷. مثال‌ها تمامی نقل از: کلیله و دمنه. انزایی نژاد، ص ۳۶۷.

□ واژه برابر آن بدین صورت آمده است: روی بازار: والحق پشت و پناه سپاه و روی بازار آتباع من بود، دردیده دشمنان خار و بر روی دوستان خال.<sup>۱</sup>

**توی توتماق:** عروسی گرفتن.

چنان چه گویند: سته بیر توی توتارام! (یک عروسی بی برای تو بگیرم!) یعنی بلایی سر تو بیاورم که همه درخاطر داشته باشند یا دردفترها بنویسند!

□ آشی برای تو بپزم که یک وجب روغن رویش باشد!

**جانا گلدیم:** به جان آمدم (نزدیک است جانم را از دست دهم).

□ کارد به استخوان رسیدن. جایی که کارد به استخوان رسد و کار به جان افتد.<sup>۲</sup>

تو ندانی که مرا کارد گذشته است از گوشت

تو ندانی که مرا کار رسیده است به جان (فرخی)

چون کارد به استخوان رسیدش      رخنه به هلاک جان رسیدش (لیلی و مجنون نظامی)  
از عشوهای خلق به حلقم رسید جان

نه عشو می فروشم و نه عشو می خرم<sup>۳</sup> (عطار)

ع: بَلَغَ السَّكِينُ الْعَظْمُ<sup>۴</sup> (کارد به استخوان رسیده).

**جان وتومک:** جان دادن، جان کندن.

هرچه جز عشق خدای احسن است      گر شکرخواری است، آن جان کندن است<sup>۵</sup>  
از تو بر کندن دل ممکن اگر بود مرا      به تمنای تو کی این همه جان می کندم (بنایی)<sup>۶</sup>

**جانونان [=جانون دان] ایراغ:** از جانیت (وجودت) دور باد.

در مقام دعا و هنگام صحبت گویند که درد و بلا از تو دور باشد.

ع: حَاشَا لِمَنْ يَسْمَعُ (دور باد از شنونده این حال).<sup>۷</sup>

**چوُخ بیلیمش:** بسیار زیرک.

۱. کليلة و دمنه، ازایی نواد، ص ۱۱۹.

۲. کليلة و دمنه، ازایی نواد، ص ۱۰۸.

۳. دیوان، ص ۷۹۹، نقل از در اقلیم روشنائی، کدکلی، ص ۱۸۴.

۴. امثال و حکم فارسی، ۳، ۱۷۵۵.

۵. مفتوی شرح کریم زمانی، ج ۱، ۳۸۶.

۶. بنایی: بنایی هروی، شاعر و خطاط و موسیقی دان، معاصر با امیر علیشیر نوایی، مقتول به سال ۸۲۸.

۷. سعد الدین وراوینی، مرزبان نامه، شرح خطیب، ص ۳۵۳.

□ آب زیر کاه.

ع: أَخْفَى مِنَ الْمَاءِ تَحْتَ الرَّفَّةِ.<sup>۱</sup>

چوڭ گورمک: زیادی دیدن.

چنانچه گویند: «الله سنی، منه چوڭ گورمسین (خداوند تو را برما زیادی نبیند و تورا از ما نگیرد).

حالوادی: حلواست.

تسلط بر او راحت و آسان است.

در «فرهنگ واژه‌های عامیانه (در دوره قاجار)» همین اصطلاح با همین مفهوم آمده است:

«حلوا: مردهایی که در تحت قوه و امر و نهی زنهاشان باشند و به همین جهت مطیع همه مردم باشند».<sup>۲</sup>

خالا گوبلون قالماسین: خاله خاطرت نماند [= خاله خاطر جمع باشد].

دیننده بونه چورک دیر؟ شاطر سؤیوش ده وئیر

سوئوش وئیرکی داخی قالماسین خالاندا خاطیر<sup>۴</sup> (شهریار)

□ در فارسی می گویند: برای خالی نبودن عریضه.

داش باشوآ: سنگ بر سرت.

مانند خاک بر سرت.

به نادانی ز گوهر داشتم چنگ کنون می بایدم بر سر زدن سنگ<sup>۵</sup> (نظامی)

دولاشیق [ایشیم دولاشیقا دوشدی]: گره خورده [کارم گره خورده است].

دنگول: ابله، احمق؛ چرت و پرت گو؛ هذیان و بیهوده گو.

در فارسی: دنگ

صد هزاران نام خوش را کرد ننگ صد هزاران زیرکان را کرد دنگ<sup>۶</sup>

۱. قهرمانی، اشغال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۳۶.

۲. این رساله که نوشته «رضا حکیم خراسانی» تألیف ۱۳۰۷ ه‍.ق، به تصحیح سیدعلی آل داود است، در ضمیمه شماره ۱۹ نامه فرهنگستان، تهران خرداد ۱۳۸۴، به چاپ رسیده است.

۳. ص ۱۷ از همین رساله.

۴. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۱۶۳.

۵. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۱۸۱.

۶. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱۳۷۰/۵.

**دیشویی آغارتما:** دندان هایت را سفید نکن (آشکار نکن).

به کنایه یعنی هرزه و بیهوده نخذند.

دندان نکنی سپید، تا لب از تب نکنم کبود هر دم (خاقانی)

**دیغار چکمک :**

جانب داری کردن، طرف کسی را گرفتن.

□ در فارسی: سنگ کسی را به سینه زدن:

ای، همه سیم تان، سنگ تو بر سینه زنان

تلخ کام از لب میگون تو شیرین دهان (جامی)

**دیللی :** با زبان [=چرب زبان].

چنان چون به چربی نطق و بیان گرفتم پنی تو را از دهان<sup>۱</sup> (ایرج میرزا)

**دیل یاراسی :** زخم زبان.

عزیزیم دیل یاراسی آغیردیر دیل یاراسی

خنجر دگسه ساغالار ساغالماز دیل یاراسی

ع: طغن اللسان کوخز الشان<sup>۲</sup> (زخم زبان مانند زخم سر نیزه است).

آنچه زخم زبان کند بر مرد زخم شمشیر جان ستان نکند

**سالانا-سالانا :** آویزان آویزان.

□ غوریان در می‌دند و هزیمت شدند و آویزان آویزان می رفتند.<sup>۳</sup>

**سؤز وئردی :** زبان داد (قول داد).

زبان داد سیندخت را نام جوی که رودابه را بد نیارد به روی<sup>۴</sup>

**سوفره لی:** با سفره.

کسی که همیشه سفره اش برای پذیرایی از مهمان باز و گسترده باشد.

منیم آتام سوفره لی بیر کیشیدی ائل الیندن توتماق اونون ایشیدی<sup>۱</sup> (شهریار)

۱. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر معجوب، ص ۱۵۳.

۲. قهرمانی، امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، ص ۱۹۸.

۳. خطیب، تاریخ بیهقی، ۱/ ۱۷۰.

۴. فردوسی، شاهنامه، انتشارات ققنوس، ج ۱، ص ۱۳۸، ب ۸۴۵.

در تاریخ بیهقی با این اصطلاح روبرو هستیم: فراخ کندوری یعنی فراخ سفره :... و مردی بود (حاجب بلغاتگین) که از وی رادتر و فراخ کندوری ترو جوانمردتر کم دیدند.<sup>۲</sup>

□ سفره اش همیشه پهن است.

ع: کثیر الرماد: کسی که خاکستر خانه اش زیاد است به کنایه یعنی مهمان نواز.

**سو کیمین**: مثل آب [خوردن].

راحت و آسان.

هر لحظه خورد هزار سوگند دروغ      زان گونه که در بادیه اعرابی دوع<sup>۳</sup>

**شوربا قیز دیر ماق**: شوربا گرم کردن.

بر آتش فتنه افزودن به قصد چاپلوسی.

**شور گوز**: شورچشم.

چشم دریده، نظرباز.

شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت      چشم دریده ادب نگاه ندارد (حافظ)

می خواره و سرگشته و رندیم و نظرباز

و آن کس که چو مانیس درین شهر کدام است؟ (حافظ)

**شیت دیق**: بی نمکی، بی مزگی.

لوس بودن.

**قاباخدان گلیمش دیق انله مک**: دست پیش را گرفتن.<sup>۴</sup>

نظیر این مضمون:

طعم به جان کنی و خیره قیل و قال کنی      چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود (غسروانی)

**قاشینی**: [تنش] می خارد.

چنان چه گویند: فلانی برای دعوا تنش می خارد یعنی برای این کار می میرد.

سرم می خارد و پروا ندارم      که در عشقش سر خود را بخارم (نظامی)

۱. کلیات اشعار ترکی شهریار، ص ۴۴.

۲. خطیب، تاریخ بیهقی، ج ۱، ص ۲۰۹.

۳. مولانا فخرالدین علی صفی، لطائف الطوائف، به اهتمام احمد گلچین معانی، ص ۱۵۳.

۴. ترجمه ی تحت اللفظی این اصطلاح معنی نمی دهد.

۵. صفا، کتبخان، ص ۸۶.



**قلبی قارا:** سیاه دل.

در فرهنگ آذری بیشتر مترادف است با «فیسقانه»، یعنی کسی که بدین است و زود دچار توهم می شود.

سکندر بیامد بدان بارگاه      دو لب پر ز خنده دل از غم سیاه (فردوسی)  
«سیاه» به معنی آزرده و گرفته است توأم با نوعی بدبینی.<sup>۲</sup>

**قلم چک:** قلم بکش.

چیزی را باطل کردن؛ از چیزی صرف نظر کردن.

قلم درکش به حرفی کان هوایی است      علم برکش به علمی کان خدایی است<sup>۳</sup>  
**قوددا لاماخ:** انگولک کردن. انگشت کردن.

□ انگشت بر [به] چیزی نهادن و در چیزی کردن و انگشت گذاشتن و نهادن بر چیزی: دخل و اعتراض کردن، چنانچه گویند: من چندین بار تو را گفتم که انگشت در کار من مکن (آندراج). عیب و ایراد گرفتن و نکته گیری کردن.<sup>۴</sup>

هر که خواهد که درین طایفه انگشت خلاف

بر خطایی بنهد گو برو انگشت بخای<sup>۵</sup> (سعدی)

گراو بد کند پیچد از روزگار      تو چشم بلا را به تندی مخار (فردوسی)  
(چشم بلا را خاریدن: فته را تیز کردن، چیزی یا کسی مودی را به زیان خود تحریک کردن).<sup>۶</sup>  
**قوری سوز:** سخن خشک.

سخن بی اصل و اساس، کم اهمیت و نه چندان معتبر.

در این اندیشه روزی چند می بود      به خشک افسانه ای خرسند می بود (نظامی)<sup>۷</sup>  
نیفتاد آن رفیق بی وفا را      که بفرستد سلامی خشک مارا (نظامی)<sup>۸</sup>

۱. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۵۲.

۲. در اصطلاح علم بیان چون صفت (سیاه) استعاره واقع شده است، این نوع استعاره را «تبعیه» می گویند.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۴۰۲.

۴. نقل از لغت نامه دهخدا، انگشت.

۵. نقل از لغت نامه دهخدا، انگشت.

۶. شعار - انوری، رزم نامه رستم و اسفندیار، ب ۱۵۱۷.

۷. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۱۵۸.

۸. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۵۱.

با من به سلام خشک ای دوست زبان تر کن

تا از مژه هرساعت لعلِ تَرَت افشانم (خاقانی)<sup>۱</sup>

**قولاخ بورما:** گوش پیچاندن.

به کنایه یعنی تنبیه کردن به قصد متوجه امر کردن.

من خاکی گزین محراب هیچم چنو صد را به حکمت گوش پیچم (نظامی)

می مال پنهان گوش جان، می نه بهانه برکسان

جان رَبِّ خَلَصنی زنان، والله که لاغ است ای کیا<sup>۲</sup>

چونکه عاشق اوست، تو خاموش باش او چو گوشت می کشد، تو گوش باش

**قیرام:** قلع و قمع می کنم.

**کنسئوم بیچئوم:** می برم و درو می کنم.

نابودتان می کنم؛ تار و مارتان می کنم.

**کولباش:** خاک به سر [خاک برسرت باد].

انشاءالله بمیری (در مقام تحقیر گفته می شود).

□ برابر این واژه در فارسی واژه «خاکسار» آمده است: ای خاکسار، باری تدبیری اندیش.<sup>۳</sup>

باده درده چند از این باد غرور؟ خاک بر سر نفس نافر جام را (حافظ)

تا تو خود را پای بستی باد داری در دو دست

خاک بر خود پاش کز خود هیچ نگشاید تو را<sup>۴</sup> (خاقانی)

گاه متضمن معنای «چاره جویی» است؛ چنان چه گویند: «نه کول تو کوم باشیم» یعنی چه

خاکی به سرم بریزم. ایرج میرزا در همین معنا می گوید:

دایم اندیشه و تشویش کنم که چه خاکی به سر خویش کنم<sup>۵</sup>

نیز ن. ک. داش باشوآ.

۱. نقل از لغت نامه، لعل.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۳۸۸.

۳. مولوی، کلیات شمس تبریزی، تصحیح فروزانفر، ۴۰.

۴. ازبای، نواد، کلیله و دمنه، ص ۱۱۱.

۵. دیوان خاقانی شروانی، دکتر ضیاءالدین سجادی، ص ۱.

۶. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

**گنت - گنده** : رفته رفته.

چنان چه گوئیم: رفته رفته از این کار منصرف شدم.

**گنجون خیره قالسین** : شبت به خیر باشد (شب به خیر).

ز جوش خون دل چون باز گفتم شبت خوش باد و روزت خوش که رفتم<sup>۱</sup> (نظامی)

**گندر گلمز** : رفتن و نیامدن (جایی که پُرندت و نیایی).

□ آنجا رفت که عرب نی انداخت.<sup>۲</sup>

کُز چوب گندوب، گندر گلمز یوللارا تۆزی قۇنوب بو داشلارا کؤللارا<sup>۳</sup> (شهریار)

**گۆتور - قوی** : برداشتن و گذاشتن.

سیک - سنگین کردن؛ زیر و بالا کردن.

□ به هیچ حال روی ندارد که با وی (با امیر) از حدیث رفتن فروزنهند و بردارند.<sup>۴</sup>

**گۆرمه میش** : نادیده، ندید بدید.

خار دان آن را که خرما دیده ای زان که بس نان کور و بس نادیده ای (مولوی)<sup>۵</sup>

**گۆزوم اوسته** : به روی چشم.

چو آگه گشت از آن اندیشه فرهاد فکند آن حکم را بر دیده بنیاد<sup>۶</sup> (نظامی)

**گۆزوم یولدا** : چشمم به راه.

چنان گوشم به در چشمم به راهست

تو گویی خانه ام زندان و چاهست (ویس و رامین اسعد گرگانی)

**گۆزومن [گۆزوم دن] توشدی** : از چشمم افتاد.

بی قدر و بی ارزش شدن.

از آن نوبت که دیدم ابروانش ز چشمانم بیفتادست پروین (سعدی)

**گۆزون آیدین** : چشمم روشن.

۱. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۲۸.

۲. امثال و حکم فارسی، ۱ / ۴۵.

۳. کلیات اشعار ترکی، ص ۴۹.

۴. غنی و فیاض، تاریخ بیهقی، ص ۶۲.

۵. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکلسون، ۱ / ۱۹۶۴.

۶. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۳۶۲.

**گوژ یاراسی، گوژ ویرماق، گوژ دئیمه:** چشم زخم، چشم زدن، چشم خوردن.

نظر بد را نیز گویند به قصد آسیب و گزند رساندن.

نیز بدین گونه: چشزخ، چشمزخ، نظرّه، طُرّفه.

گفتم به گوش صبح که این چشم زخم چیست

کاشکال و حال چرخ چنین ناصواب شد<sup>۱</sup> (خاقانی)

مبادا بی تو هفت اقلیم را نور غبار چشم زخم از دولت دور<sup>۲</sup> (نظامی)

□ عرب‌ها آن را «عین الکمال» گویند که در ادب فارسی نیز به کار رفته است: ... و غُرّه

جلالش از وصمت عین الکمال مصون و معصوم.<sup>۳</sup>

یارم سپند اگرچه بر آتش همی فکند از بهر چشم تا نرسد مر ورا گزند

او را سپند و آتش ناید همی به کار

با روی همچو آتش و با خال چون سپند (حفظله بادغیسی)

خوش سپند افکن در آتش و رویش بنگر

که بترسم که مر او را رسد از چشم زیان (فرخی)

**گوژ یاشلاری کیمی:** مانند آب چشمان.

آب صاف و زلال.

عرب به چنین آبی می گوید: «مَعین»؛ معین از عین (چشم) است و این خود شباهت اصطلاح

آذری را با مفهوم عربی و فارسی آن آشکار می سازد. مولوی گوید:

تالِبِ جو خندد از آبِ مُعین لبِ لبِ جو سر بر آرد یاسمین<sup>۴</sup>

**گون هایاننان چیخیب:** خورشید از کدام طرف در آمده.<sup>۵</sup>

در مورد امری غیرمنتظره که اتفاق افتاده، گفته می شود.

□ کدام باد شما را به اینجا آورد.<sup>۶</sup>

۱. ماهیار، گزیده اشعار خاقانی، ص ۷۹.

۲. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمس، ص ۳۱.

۳. خطیب، مرزبان نامه، ص ۱۷۵.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۲۷۲۱/۸.

۵. امثال و حکم فارسی، ۱/ ۳۷.

۶. امثال و حکم فارسی، ۳/ ۱۱۹۶.

آفتاب از کدام سمت دمید که تو امروز یاد ما کردی؟ (ایرج میرزا)<sup>۱</sup>

لاغا گۆتورمک: شوخی کردن؛ مسخره کردن.

ذکر و فکری، فارغ از رنج دماغ کردمی با ساکنان چرخ، لاغ<sup>۲</sup>

موخول چیخیب سان: مُخل شده ای (مخل آسایشم شده ای).

چرا این گونه ناگهانی سر راه من سبز شده ای و مزاحم کارهایم می شوی؟

ناغیل دانیشما: نقل [= داستان] تعریف نکن.

اضافه و بیهوده صحبت نکن.

نان کۆر: خسیس.

تنگ خوان؛ بدسفره. کنایه از خسیس:

جهانا مرا خیره مهمان چه خوانی که بلد میزبانی و بس تنگ خوانی (ناصر خسرو)<sup>۳</sup>

خار دان، آن را که خرما دیده ای زان که بس نان کور و بس نادیده ای (مولوی)<sup>۴</sup>

نه نه دن اؤلمتیپ: از مادر زاده نشده.

یعنی برای من یا آنکه مورد ستایش واقع شده همتایی وجود ندارد.

ز راژ خایی هر بلهی ترسم از آنک هنوز در عدم است آنکه هم قران من است (خاقانی)

هایلماق: [هایداماق]؛ هی گفتن در وقت راندن گاو و ستور و الاغ.<sup>۵</sup>

با واژه «حَیَل» در عربی به معنی «بشتاید» بی تناسب نیست.

یاخچی الله مه دون: کار خوبی نکردی!

چنان چه می گویند: خوب با من تا نکردی.

در ادب فارسی با این ترکیب کنایی روبرو هستیم: «نیک نیفتاد» به کنایه یعنی کار خوبی

نکردی: «نیک نیفتاد، تو پنداشتی که رای ملک با دادمه چنان تغیر پذیرفت که وقیعت تو در موقع

قبول نشیند».<sup>۶</sup>

۱. ایرج میرزا، دیوان (تحقیق در احوال و آثار و گفتار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیایان او)، به اهتمام محمدجعفر محجوب، ص

۲۰۴

۲. لاغ: شوخی. (شرح جامع مثنوی معنوی، کریم زهانی، ص ۵۵۷، ۲۰۹۴)

۳. نقل از لغت نامه دهخدا، خوان.

۴. مولوی، مثنوی معنوی، نسخه نیکسون، ۱/ ۱۹۶۴.

۵. میرزا مهدی خان استرآبادی، ستلاخ، خیابوی، ص ۲۵۱.

۶. خطیب، مرزبان نامه، ص ۳۲۸.

**یاغلی :** روغنی.

معنی فراوانی و وفور نعمت می دهد، چنانچه گویند فلانی نانمش در روغن است.

□ در ادب فارسی این اصطلاح را داریم: چرب آخوری:

رخش به هرآ بتافت بر سر صفر آفتاب

رفت به چرب آخوری گنج روان در رکاب (خاقانی)

چرب آخوری: جایی دارای آب و علف بسیار و نعمت فراوان.<sup>۱</sup> این ترکیب وصفی در مقابل

ترکیب وصفی «آخر سنگین» قرار دارد<sup>۲</sup> که به معنی «جایی است که در آن حاصل و نفعی

نبود» (برهان). باز خاقانی گوید:

رخش تورا بر آخر سنگین روزگار  
برگ و گیاه و خر تو عنبرین چرا<sup>۳</sup>

**یاغی دامنی:** روغنش می ریزد یا دارد روغن از او می ریزد.

به کنایه یعنی آنچه تو آن را شایسته ستایش می دانی چندان هم آتش دهان سوزی نیست.

**یتر-گوئی توتماز :** در زمین و آسمان نمی گنجد.

به کنایه یعنی بسیار مغرور است.

**یتریم ده قورودوم :** برجایم خشکم زد.

□ هیچ کس دم نزد و همگان بترسیدند و خشک فروماندند.<sup>۴</sup>

**یؤل وئرمک:** راه دادن.

نیز می گویند، راه باز کردن.

گفت حجت های خود کوته کنید  
پند را در جان و در دل ره کنیده<sup>۵</sup> (مولوی)

راه دهید یار را، آن مه ده چهار را  
کز رخ نوربخش او نور نثار می رسد<sup>۶</sup> (مولوی)

**یتیمیش آرخامینان ... ینیمیش (غلط ائله میشم) :** با هفتاد هشتم (دودمان، آباء و اجداد) ...

خورده ام.

۱. ماهیار، *گزیده اشعار خاقانی*، ص ۶۶، ب ۱۱.

۲. ترکیب وصفی «خشک آخوه نیز مقابل آن است.

۳. نقل از لغت نامه دهخدا، آخر سنگین.

۴. خطیب، *تاریخ بیقی*، ۲۰۷/۱.

۵. *مثنوی معنوی*، نسخه نیکسون، ۵۹۱/۱.

۶. *کلیات شمس تبریزی*، به تصحیحات و حواشی فروزانفر، ص ۲۴۳.

**پیل لئمه :** باد به خود انداختن [کردن].

مغرور و متکبر شدن.<sup>۱</sup>

دامن‌کشان که می روی امروز بر زمین  
دامن‌کشان : متفرعن، مغرور

□ باد بروت.

آتشی کاو باد دارد در بروت هم یکی بادی، برو خواند یموت

بروت : موهای پشت لب و شارب و سییل باشدو «باد در بروت داشتن» کنایه از خود بینی و سرکشی است.<sup>۲</sup>

**یودی قویدی اؤرا :** شست و گذاشت کنار به کنایه یعنی کسی که حرفها و عمل کردهای گذشته خود را به یک باره تکذیب کند و خود را از آنها میرا و پاک داند.

□ نزدیک به این ترکیب کنایی است: آب پاک روی دست کسی ریختن (نا امید و مأیوس کردن کسی را، خیال کسی را راحت کردن).

---

۱. نقل از لغت نامه دهخدا، خاکد.

۲. شرح جامع معنوی معنوی، کریم زمانی، ب ۱۲۸۵.

بخش چهارم:

## اصطلاحات «حیدر بابایه سلام» شهریار

(براساس «کلیات اشعار ترکی شهریار» انتشارات زرین-نگاه،)



**شاخاندا** [ایلدیرملار شاخاندا] (ص ۳۱): آنگاه که رعد و برق می زند.

در زبان ترکی آذری حالت تند و جهندگی رعد و برق را گویند. در لغت «آوازی بود که از برخوردن دو چیز به یکدیگر به هم رسد»<sup>۱</sup> امروزه آنرا معمولاً به عنوان صفتی برای رعد و برق می آورند و یا کنش رعد و برق است.

**شاققیلدا یوب** [سلر، سولار شاققیلدا یوب آخاندا] (ص ۳۱): [آنگاه که] سیل ها، آب ها بغرند و جاری شوند.

در ترکی آذری به صدای غرغرش رعد و برق یا صدای ریزش آبشار و جاری شدن آب گفته می شود و تقریباً با «شاخاندا» مترادف می باشد.

**آدیم گلسون دیلوزه** [منیم ده بیر آدیم گلسون دیلوزه] (ص ۳۱): از من نیز نامی بر زبان شما آید.

**دیکلسون** [دردلریمیز، قوی دیکلسون داغ اؤلسون] (ص ۳۱): بگذار دردهایمان بزرگ شوند و کوه شوند.

دیکلسون: راست و استوار و پابرجا شود؛ چنان چه گویند: «دیک قالدیم» یعنی راست و ثابت برجایماندم.

**یاتمیش بخت** [بلکه منیم یاتمیش بختیم اویانا] (ص ۳۲): شاید بخت خوابیده من بیدار شود.

یاتمیش بخت: بخت خوابیده. و به گونه های: بختیم آچیل (ص ۳۸): بخت من باز شو (چراکه بخت حالت طلسم را دارد و گشوده می شود؛ [یا بخت من بیدار شو] (چراکه بخت می خوابد آن گونه که آوردیم) و به صورت: بخت آیناسی کاس اؤلدی (ص ۳۹): آینه بختش، آینه دق شد.

**اوزون آغ اؤلسون** [سنون اوزون آغ اؤلسون] (ص ۳۲): رویت سفید باشد.

در مقابل «اوزون قارا»: رویت سیاه.

**باشون ساغ اؤلسون** (ص ۳۲): [بیزدن سؤرا سنون باشون ساغ اؤلسون] سرت سلامت.

در فارسی نیز همین گونه است.

**یؤلوم کج اؤلدی** [حیدربابا، یؤلوم ستنن کج اؤلدی] (ص ۳۲): راهم کج شد [= راهم از تو جدا شد].

**حلال اندون** [گورممسک حلال اندون بیزلری] (ص ۳۲): ما را حلال کنید.

**قاداسی دوشسون** (ص ۳۳) [کربلیا گندلنلرین قاداسی / دوشسون بو آج یولسوزلارین گوزونه]: درد و بلایش بخورد...

**قره گون** [قره گونون سرنوشتین یازدیریب] (ص ۳۳): روز [حروز گار] سیاه. [شیطان سرنوشت روزگار سیاه را برما رقم زده است].

**قائینا بکشدیریب** [باریشغی بلشدیریب قائینا] (ص ۳۴): به خون آغشته، آغشته به خون.  
**خیرون اؤلسون** [یا خیرلی اؤلسون] [دینه بولاخ خیرون اؤلسون آخارسا] (ص ۳۴): آرزو می کنم که خیر داشته باشی [یا با خیر و برکت باشی].

نظیر آنچه امروز می گویم «به خیر باشد» چون: سفر به خیر.  
او درآمد گفت ای اُستا سلام  
**قاش گوز آتاند** [آی بولوت دان چیخیب قاش - گوز آتاند] (ص ۳۵): چشم و ابرو انداختن [یا، آمدن]. [آن هنگام که ماه از پشت ابر با ناز و کرشمه ابرو، بیرون می آید].  
قاش گوز آتماق: ابرو و چشم انداختن؛ ناز و کرشمه داشتن؛ ادا و اطوار ریختن.  
**ازدیرمق** [= ازدیرمک] [آی اوزومی اؤزدیرن گونلریم!] (ص ۳۶): خود را لوس کردن؛ ناز کردن [برای عزیز شدن].

**هر نؤلاجاق قوی اؤلسون** [فرق الله مز، هر نولاجاق قوی اؤلسون] (ص ۳۶): هر چه بادا باد. هر چه پیش آید خوش آید.  
ع: اَلْخَيْرُ فِيمَا وَقَعَ<sup>۱</sup> (هر چه پیش آید خوش آید).  
بگیرم پند تو بر یاد ازین بار بکوشم هر چه بادا باد ازین بار<sup>۲</sup>  
**ایاخ ساخلادی** [= ال ساخلادی] [اؤندا گوردون الاخ ایاخ ساخلادی] (ص ۳۸): دست نگه داشت (توقف کرد؛ باز ایستاد).

با اصطلاح «ال چک» (دست بکش) فرق دارد، چنان چه سعدی گوید: «شی در بیابان مگه از بی خوابی پای رفتن نماند. سربنهادم و شتریان را گفتم: دست از من بدار. (از من دست بکش).

۱. نقل از حلی، ع. ۱. خواندنیهای ادب فارسی، ص ۴۹.

۲. افعال و حکم فارسی، ۱ / ۳۶۱.

۳. حکیم نظامی گنجه ای، کلیات خمسه، ص ۲۲۵.

**آشیب داشاردی** [بایدالارین سوتی آشیب داشاردی] (ص ۴۰): سر ریز می شد.  
**وار اؤلسون** [منصور خانی الی - قۇلى وار اؤلسون] (ص ۴۱): زنده باشد یا زنده باشی.  
**یار اؤلسون** [هارداد قالسا آلااه اؤنا یار اؤلسون] (ص ۴۱): یار باشد، چنانچه گویند: خداوند یار او باشد.

**سلام یتیر** [مندن آخوندا یتیررسن سلام] (ص ۴۱): سلام برسان.  
**مالا کلام** [مندن آخوندا یتیررسن سلام/ ادبلی بیر سلام مالا کلام] (ص ۴۱): آنچه در آن جای سخن نباشد.

عبارت عربی است و در ادبیات فارسی نیز مصطلح است یعنی آنچه در آن جای هیچ گونه شک و شبهه و سخنی دیگر نباشد و از هر حیث کامل باشد.

**قۇياخ گنداخ** [بالام دورون قۇياخ گنداخ ائممیزه] (ص ۴۲): بگذاریم و برویم.  
 از کاری صرف نظر کردن. در فارسی نیز مصطلح است چنان چه گویند: بگذار و برو؛ ویش کن.

□ از این جهان بگذرد و بگذارد.<sup>۱</sup>

**تفاقیمز داغیلدی** [آقا اؤلدی تفاقیمز داغیلدی] (ص ۴۲): اتفاقمان (جمعمان) پراکنده شد.  
**سفره لی** [منیم آتام سفره لی بیر کیشیدی] (ص ۴۴): دارای سفره همیشه باز برای میهمان، دست و دل باز، راد.

در تاریخ بیهقی با این اصطلاح روبرو هستیم: فراخ کندوری یعنی فراخ سفره: ... و مردی بود (حاجب بلغانگین) که از وی رادتر و فراخ کندوری تر و جوانمردتر کم دیدند.<sup>۲</sup>  
 □ سفره اش همیشه پهن است.

**الدن توتماق** [ائل الیندن دوتماق اؤنون ایشیدی] (ص ۴۴): دست کسی را گرفتن؛ دستگیر شدن (یاربگر شدن).

**گۆزلرین آخره قالیشیدی** (ص ۴۴): از آخرین نیک سیرتان [روزگار خویش] بود.  
 از نوادر نیک سیرتان بود.

**ده لی سۇلیق اتمه** [میر صالحین ده لی سۇلیق اتمه سی] (ص ۴۴): خُل بازی در آوردن.

۱. خطیب، *عروزلان نامه*، ص ۹۸.

۲. خطیب، *تاریخ بیهقی*، ۱/ ۲۰۹.

**شاخسئی گنمه** | میر عزیزین شیرین شاخسی گنمه سی | (ص ۴۴): کار «شاه حسین» کردن. یکی از مراسم عزیزی در ماه محرم به ویژه در صبح روز عاشورا «وجد و سماع» عارفانه است بدین گونه که دست چپ را در کمر یکدیگر کرده و دایره وار حرکاتی موزون را «یا حسین و احسین گویان» به نمایش می گذارند؛ این کار را «شاخسی» کردن = رفتن، گفتن می گویند. شاخسی، مخفف شاه حسین است.

**یادش به خیر** | شاه عباسین دوربینی، یادش به خیر | (ص ۴۴): یادش به خیر. در فارسی مصطلح است و در ترکی آذری بدین گونه آورده نمی شود و مرحوم شهریار بنا به ضرورت آورده اند.

**قاپاردی** | میرفادرده هرم بیرین قاپادری | (ص ۴۴): می قاپید. هم به معنی قاپیدن (چیزی را از کسی غفلتاً گرفتن) است و هم به معنی گاز گرفتن در مفهوم اصطلاحی آن که نوعی توهین می باشد، یعنی مثلاً حرفی پراندن و با این حرف مایه رنجش کسی شدن.

**هاوا گنلیپ باشینا** | یازیغ عمه هاوا گنلیپ باشینا | (ص ۴۵): هوایی شده است؛ خیالاتی شده است.

**یانسیلار** | سید حسین، میر صالحی یانسیلار | (ص ۴۵): ادایش را در می آورد. ادای کسی را به قصد مزاح و شوخی و یادکرد در آوردن؛ این کار توهین نیست. **قان سالار** | امیرجعفر غیرتلیدیر قان سالار | (ص ۴۵): خون به پا می کند. **آزیب چاشیب**<sup>۱</sup> | گنججه کروان یولون آزیب چاشاند | (ص ۴۶): معنی تحت اللفظی آن چنین می شود: راهش را گم کرده و مضطرب گشته است و در اصطلاح یعنی از راه به در شدن؛ راه را گم کردن و بی راه رفتن، به خطا رفتن در امری.

**نه لر گنلیپ باشینا** | بیر گوردیم نه لر گنلیپ باشینا | (ص ۴۶): چها برسرش آمده. در فارسی هم به همین گونه مصطلح است.

**اور کلری داغلاردیم** | قیش دؤندوران اور کلری داغلاردیم | (ص ۴۶): دلها را داغ می کردم. در فارسی نیز به همین گونه مصطلح است چنانچه گویند: داغ دیده یا داغ بر دل نهادن.

**قارقینمیش فلک** [بیر سۇروشون بو قارقینمیش فلکدن] (ص ۴۷): فلک (روزگار) نفرین شده.  
**کلک قورماق** [نه ایستیور بو قوردوغی کلکدن] (ص ۴۷): کلک نهادن (فریب دادن یا دام نهادن).

**قانون قاینار** [حیدر بابا، غیرت قانون قاینارکن] (ص ۴۷): خونت به جوش می آید.  
در فارسی نیز همین گونه است.

**بورونلارین اؤوگینان** [نامردلرین بورونلارین اؤوگینان] (ص ۴۸): بینی هایشان را بمال.  
تنبیه کردن؛ سرنگون کردن، به خاک مذکت نشانیدن.

در فارسی نیز همین گونه است چنان چه گویند: بینی دشمن را برخاک می مالیم.  
**گؤیلون شاد اؤلسون** [حیدر بابا، سنون گؤیلون شاد اؤلسون] (ص ۴۸): دلت شاد.  
گؤیول: میل و آرزو، دل، خاطر

**آغزون دؤلی داد اؤلسون** [دونیا وارکن، آغزون دؤلی داد اؤلسون!] (ص ۴۸): شیرین کام باشی.  
به کنایه یعنی خوش وقت باشی.

## فهرست منابع و مآخذ فارسی به ترتیب الفبا

۱. قرآن کریم
۲. از کوچه زندان، دکتر عبدالحسین زرین کوب، انتشارات امیر کبیر، ۲۵۳۶.
۳. استاد شاعران رودکی، دکتر نصرالله امامی، انتشارات جامی، ۱۳۷۳.
۴. امثال و حکم فارسی، علامه دهخدا، ۴ جلد، انتشارات امیر کبیر، ۱۳۷۶.
۵. امثال و حکم مشابه در عربی و فارسی، تألیف دکتر علی قهرمانی، انتشارات احرار تبریز، ۱۳۷۸.
۶. برگزیده کلیل و دمنه، دکتر رضا انزایی نژاد، انتشارات جامی، ۱۳۷۵.
۷. بوستان سعدی (سعدی نامه)، تصحیح و توضیح غلام حسین یوسفی، شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، ۱۳۷۹.
۸. تاریخ بیهقی، دکتر خلیل خطیب رهبر، انتشارات مهتاب، ۱۳۷۵.
۹. تاریخ بیهقی، دکتر غنی و دکتر فیاض، انتشارات خواجه، ۱۳۷۰.
۱۰. نازیانه‌های سلوک (نقد و تحلیل چند قصیده از حکیم سنایی) دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی، انتشارات آگاه، ۱۳۸۰.
۱۱. تجلی شاعرانه اساطیر و روایات تاریخی و مذهبی در اشعار خاقانی، نگارش سید علی اردلان جوان، مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی، ۱۳۷۳.
۱۲. تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا و خاندان و نیاکان او، دکتر محمد جعفر محجوب، نشر اندیشه، ۱۳۵۳.
۱۳. ترجمه اناجیل اربعه، رسول جعفریان، نشر نقطه، ۱۳۷۵.
۱۴. چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی، تصحیح علامه محمد قزوینی، شرح لغات دکتر محمد معین، انتشارات جامی، ۱۳۷۲.
۱۵. چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی، از روی تصحیح علامه محمد قزوینی، شرح و توضیح دکتر سعید قره بگلو و دکتر رضا انزایی نژاد، انتشارات جامی، ۱۳۷۶.
۱۶. خواندنی‌های ادب فارسی با هزار حکایت و اشارت، گردآوری، تنظیم و توضیح دکتر علی اصغر حلبی، انتشارات اساطیر، چاپ اول (ویرایش جدید) ۱۳۷۷.
۱۷. در اقلیم روشنایی (تفسیر چند غزل از حکیم سنایی غزلوی) دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی، انتشارات آگاه، ۱۳۷۷.
۱۸. درویش گنج بخش، گزیده کشف المحجوب، انتخاب و توضیح، دکتر محمود عابدی، انتشارات، سخن، ۱۳۸۱.
۱۹. دیوان خاقانی شروانی، به کوشش دکتر ضیاءالدین سجادی، انتشارات زوآر، چاپ هفتم ۱۳۸۲.
۲۰. دیوان کامل رودکی سمرقندی، مقدمه و تصحیح اسماعیل شاهرودی، انتشارات فخر رازی، ۱۳۷۲.
۲۱. رزم نامه رستم و اسفندیار، شاعر - انوری، انتشارات قطره، ۱۳۷۳.
۲۲. رساله دلکش به انضمام رساله‌های تعریفات، صبدند و نوادر الامثال، خواجه نظام الدین عبید زاکانی، تصحیح و ترجمه و توضیح: دکتر علی اصغر حلبی، انتشارات اساطیر، ۱۳۸۳.
۲۳. رودکی استاد شاعران، شرح حال، گزیده اشعار، با توضیح و گزارش، دکتر نصرالله امامی، انتشارات جامی، ۱۳۷۲.
۲۴. ریشه‌های تاریخی امثال و حکم، مهدی پرتوی آملی، ۱۳۵۳.
۲۵. سیر حکمت در اروپا، نگارش محمدعلی فروغی، انتشارات زوآر، چاپ دوم ۱۳۶۷.
۲۶. شاه نامه حکیم ابوالقاسم فردوسی، انتشارات امیر کبیر، ۱۳۶۹.
۲۷. شاهنامه فردوسی، بر اساس نسخه نه جلدی چاپ مسکو، انتشارات ققنوس، ۱۳۸۰.
۲۸. شرح جامع مثنوی معنوی، کریم زمانی، انتشارات اطلاعات، ۱۳۷۴.
۲۹. شرح سی قصیده (حکیم ناصر خسرو قبادیانی) دکتر مهدی محقق، انتشارات توس، ۱۳۸۱.
۳۰. فرهنگ معین، انتشارات امیر کبیر، ۱۳۷۱.

۳۱. فرهنگ واژه‌های عامیانه (در دوره ی قاجار)، رضا حکیم خراسانی، تألیف ۱۳۰۷ هجری، به تصحیح سید علی آل دواد، ضمیمه شماره ۱۹، نامه فرهنگستان، خرداد ۱۳۸۴.
۳۲. کلیات خمسة حکیم نظامی گنجه ای، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۷۰.
۳۳. کلیات شمس تبریزی، با تصحیحات و حواشی بدیع الزمان فروزانفر، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، ۱۳۸۴.
۳۴. کلیله و دمنه، عبدالعظیم قریب، انتشارات سعدی و بوستان، ۱۳۶۹.
۳۵. گزیده اشعار خاقانی، انتخاب و شرح دکتر عباس ماهیار، نشر قطره، ۱۳۷۳.
۳۶. گزیده اشعار رودکی، شعار - انوری.
۳۷. گزیده اشعار صائب تبریزی، جعفر شعار- زین العابدین مؤتمن، انتشارات بنیاد، ۱۳۷۱.
۳۸. گزیده اشعار ناصر خسرو، دکتر جعفر شعار، انتشارات قطره، ۱۳۷۶.
۳۹. گزیده کلیله و دمنه، دکتر رضا انزایی نژاد، انتشارات جامی، ۱۳۷۵.
۴۰. گلستان سعدی، دکتر خلیل خطیب رهبر، انتشارات صفی علی شاه، ۱۳۷۰.
۴۱. گنج سخن، (شاعران بزرگ پارسی گوی و منتخب آثار آنان، از رودکی تا بهار) تألیف دکتر ذبیح الله صفا، انتشارات ققنوس، ۱۳۷۴.
۴۲. گنجینه‌های دانش (مجموعه ای از اطلاعات عمومی) گروهی از مؤلفان، نشر محمد، ۱۳۷۰.
۴۳. لطائف الطوائف، مولانا فخرالدین علی صفی، به سعی و اهتمام احمد گلچین معانی، از انتشارات شرکت نسبی حاج محمدحسین اقبال و شرکاء، تهران ۱۳۳۶.
۴۴. ماه نامه کیهان فرهنگی، شهریور ۷۱.
۴۵. متن کامل دیوان پروین اعتصامی، به کوشش منوچهر مظفریان، مؤسسه چاپ و انتشارات علمی، ۱۳۷۰.
۴۶. مثل‌ها و اصطلاحات گیل و دیلم، محمود پاینده، ۱۳۵۲.
۴۷. منثوی معنوی، نیکسون، انتشارات نگاه، ۱۳۷۱.
۴۸. مرزبان نامه، به کوشش دکتر خلیل خطیب رهبر، انتشارات صفی علی شاه، ۱۳۸۳.
۴۹. مروج الذهب و معادن الجواهر، ابوالحسن علی بن حسین مسعودی، ترجمه ابوالقاسم پاینده، انتشارات علمی فرهنگی، ۱۳۷۸.
۵۰. منطق الطیر عطار نیشابوری، دکتر سیدصادق گوهرین، انتشارات علمی فرهنگی، ۱۳۷۴.
۵۱. نامه فرهنگستان، فرهنگستان زبان و ادب فارسی، دوره هفتم، شماره سوم، آذرماه ۱۳۸۴.
۵۲. ویس و رامین فخرالدین اسعدگرگانی، مقدمه و تصحیح محمد روشن، انتشارات صدای معاصر، ۱۳۷۷.

### فهرست منابع و مآخذ ترکی به ترتیب الفبا

۱. آتالار سؤزو (ضرب المثل‌های ترکی فشقایی)، اسداله مردانی رحیمی، انتشارات کیان نشر شیراز، ۱۳۷۸.
۲. دیوان لغات الترك، محمودبن الحسین الکاشغری، برگردان فارسی، دکتر حسین محمد زاده صدیق، نشر اختر، ۱۳۸۴.
۳. سنگلاخ (فرهنگ ترکی به فارسی)، میرزا مهدی خان استرآبادی، ویرایش روشن خیابوی، نشر مرکز، ۱۳۷۴.
۴. سیری در تاریخ زبان و لهجه‌های ترکی، جواد هیئت، نشر پیکان، ۱۳۸۰.
۵. فرهنگ ضرب المثل‌های افشار آذربایجان، علی محمدی پرنجه، انتشارات ارشاد اسلامی، ۱۳۷۹.
۶. فرهنگ لغات فارسی به ترکی آذربایجانی، تألیف علی حسین زاده (داشقی)، انتشارات تلاش، ۱۳۷۴.
۷. فضولی لین دیوانی (دیوان فضولی)، به کوشش سیروس قمری، انتشارات فخر آذر (فردوسی سابق)، ۱۳۷۱.
۸. کلیات اشعار ترکی شهریار، انتشارات نگاه، ۱۳۷۸.
۹. گویش آذری، رحیم رضازاده ملک، انتشارات انجمن فرهنگ ایران باستان، ۱۳۵۲.
۱۰. ماه نامه آذری یؤل، آذر ماه ۱۳۷۳.